# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000001

2. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000002

3. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000003

4. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000004

5. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000005

6. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)



[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
**This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**and David Widger @ cecomet . net>**
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

['roʊdə] ['flemiŋ]
**RHODA FLEMING**
罗达 弗莱明

罗达·弗莱明

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
**By George Meredith**
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv] .
**BOOK 5 .**
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**XXXIX .**
xxxix .

第三十九条。

['deɪliə; 'dɑːliə] [gəʊz] [həʊm] [ˌeks 'el] .
**DAHLIA GOES HOME XL .**
大丽花 去 家 XL .

大丽花回家 XL。

[ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['diːmən] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**A FREAK OF THE MONEY - DEMON , THAT MAY HAVE BEEN ANTICIPATED XLI .**
一个 怪物 的 这 钱 - 恶魔 , 那 可能 有 到过 预期 xli .

金钱恶魔的怪胎，或许早已预料到 XLI。

['dɑːliəz] ['frenzi] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**DAHLIA'S FRENZY XLII .**
大丽花的 狂热 xlii .

大丽花的狂热 XLII。

['æntəni] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'læps] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**ANTHONY IN A COLLAPSE XLIII .**
安东尼 在 一个 坍塌 四十三 .

安东尼在崩溃中 XLIII。

['roʊdə] [ pledʒ ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**RHODA PLEDGES HER HAND XLIV .**
罗达 承诺 她 手 xliv .

罗达许下誓言 XLIV。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪəz] [ˌɛksˌɛl'vi:] .

| THE | ENEMY | APPEARS | XLV | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 出现 | xlv | . |

敌人现身 XLV。

[ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [ɪz] [ə'weɪkənd] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

| THE | FARMER | IS | AWAKENED | XLVI | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 觉醒 | xlvi | . |

农夫觉醒 XLVI。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['dɑ:rkɪst] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

| WHEN | THE | NIGHT | IS | DARKEST | XLVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 最黑暗的 | xlvii | . |

当夜色最深沉的时候 第四十七章

[dɔ:n] [ɪz] [nɪə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| DAWN | IS | NEAR | XLVIII | . |
|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 是 | 靠近 | xlviii | . |

黎明将至 XLVIII。

[kən'klu:ʒn]

| CONCLUSION |
|---|
| 结论 |

结论

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

| CHAPTER | XXXIX |
|---|---|
| 章 | xxxix |

第三十九章

[leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['fɑ:mə(r)] ['flemiŋ] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] ['rɑ:bərts] ['lɒdʒɪŋz]

| Late | into | the | afternoon | , | Farmer | Fleming | was | occupying | a | chair | in | Robert's | lodgings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 进入 | 这 | 下午 | , | 农民 | 弗莱明 | 曾是 | 占领 | 一个 | 椅子 | 在 | 罗伯特的 | 住宿 |

,

,

,

傍晚时分，弗莱明农夫正坐在罗伯特的住处里的一把椅子上。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] ,

| where | he | had | sat | since | the | hour | of | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 卫星 | 自从 | 这 | 小时 | 的 | 十二 | , |

他从十二点钟起就一直坐在那里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

| without | a | movement | of | his | limbs | or | of | his | mind | , | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 移动 | 的 | 他的 | 四肢 | 或者 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 独自的 | . |

他四肢一动不动，意识也一片空白，孤身一人。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

| He | showed | no | sign | that | he | expected | the | approach | of | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 不 | 符号 | 那 | 他 | 预期的 | 这 | 方法 | 的 | 任何 | 一 | . |

他丝毫没有表现出预料到会有人靠近。

[æz; əz] [mju:t] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɑ:nstrənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] , ['nɪəli] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]

| As | mute | and | unremonstrant | as | a | fallen | tree | , | nearly | as | insensible | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沉默的 | 和 | 不抗议的 | 作为 | 一个 | 倒下 | 树 | , | 几乎 | 作为 | 麻木不仁 | , | 他的 |

[aɪz] [hɑ:f] [kləʊzd] ,

| eyes | half | closed | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 一半 | 关闭 | , |

他像一棵倒下的树一样沉默不语，毫无反抗之力，几乎麻木不仁，双眼半闭着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] ,

| and | his | hands | lying | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 说谎 | 打开 | , |

他的双手摊开着，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ɒv; əv] [stɪf] [dɪ'keɪ] [θruː] [lɒŋ]

| the | great | figure | of | the | old | man | kept | this | attitude | as | of | stiff | decay | through | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 数字 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 保留 | 这 | 态度 | 作为 | 的 | 僵硬的 | 衰变 | 通过 | 长的 |

['sʌni] ['aʊəz] ,

| sunny | hours | , |
|---|---|---|
| 阳光明媚 | 小时 | , |

这位老人高大的身躯在漫长的日光下，依然保持着僵硬衰败的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] .

| and | the | noise | of | the | London | suburb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 伦敦 | 市郊 | . |

以及伦敦郊区的噪音。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɪm] .

| Although | the | wedding | people | were | strangely | late | , | it | was | unnoticed | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 婚礼 | 人们 | 是 | 奇怪的 | 晚的 | , | 它 | 曾是 | 未被察觉 | 经过 | 他 | . |

虽然婚礼宾客们迟到了，但他并没有注意到。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['roʊdə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| When | the | door | opened | and | Rhoda | stepped | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 罗达 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | , |

门开了，罗达走进房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] ,

| he | was | unaware | that | he | had | been | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不知情 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 等待 | , |

他并不知道自己一直在等待。

[ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n]

| and | only | knew | that | the | hours | had | somehow | accumulated | to | a | heavy | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 知道 | 那 | 这 | 小时 | 有 | 不知何故 | 积累 | 到 | 一个 | 重的 | 负担 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

他只知道时间不知不觉地累积成了他沉重的负担。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ; ['rɒbət] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , " ['roʊdə] [sed] .

| " | She | is | coming | , | father | ; | Robert | is | bringing | her | up | , | " | Rhoda | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 未来 | , | 父亲 | ; | 罗伯特 | 是 | 带来 | 她 | 向上 | , | " | 罗达 | 说 | . |

“她要来了，父亲；罗伯特把她带了过来，”罗达说。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Let | her | come | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 来 | , | " | 他 | 回答 | . |

“让她来吧，”他回答道。

['rɑːbərts] [həʊld][wɒz; wəz] [taɪt] ['ʌndə(r)] ['dɑːliəz] [ɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]

| Robert's | hold | was | tight | under | Dahlia's | arm | as | they | passed | the | doorway | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 抓住 | 曾是 | 紧的 | 在下面 | 大丽花的 | 手臂 | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 门口 | , | 和 |

[ðen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [stʊd] .

| then | the | farmer | stood | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 农民 | 站立 | . |

罗伯特紧紧地搂着达莉娅的胳膊，他们经过门口时，农夫站了起来。

['rɒbət] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| Robert | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 关闭 | 这 | 门 | . |

罗伯特关上了门。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['peɪnf(ə)l] ['moʊmənts] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]

| For | some | few | painful | moments | the | farmer | could | not | speak | , | and | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 很少 | 痛苦 | 时刻 | 这 | 农民 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 和 | 他的 | 手 |

[wɒz; wəz] [reɪzd] [rɪ'dʒɛktɪŋli] .

| was | raised | rejectingly | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 提高 | 拒绝地 | . |

农夫痛苦地沉默了片刻，他举起手表示拒绝。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)] ['stɜːnli] [ðæn; ðən]

| The | return | of | human | animation | to | his | heart | made | him | look | more | sternly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 人类 | 动画片 | 到 | 他的 | 心 | 制成 | 他 | 看 | 更多的 | 严厉地 | 比 |

[hiː; hi] [felt] ;

| he | felt | ; |
|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | ; |

人性的复苏让他的外表比他内心的感受更加严肃；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

| but | he | had | to | rid | himself | of | one | terrible | question | before | he | satisfied | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 一 | 糟糕的 | 问题 | 前 | 他 | 使满意 | 他的 |

['grædʒuəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| gradual | desire | to | take | his | daughter | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐渐地 | 欲望 | 到 | 拿 | 他的 | 女儿 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

但在满足他逐渐萌生的想要将女儿抱在怀里的愿望之前，他必须先解决一个可怕的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , —

| It | came | at | last | like | a | short | roll | of | drums | , | the | words | were | heard | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 最后的 | 喜欢 | 一个 | 短的 | 卷 | 的 | 鼓 | , | 这 | 字 | 是 | 听到 | , | — |

终于，如同一阵短促的鼓声，话语传了过来——

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] ? "

| " | Is | she | an | honest | woman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 一个 | 诚实的 | 女士 | ? | " |

她是个诚实的女人吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['roʊdə] .

| " | She | is | , | " | said | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | , | " | 说 | 罗达 | . |

“她就是，”罗达说。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['rɒbət] .

| The | farmer | was | looking | on | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 曾是 | 寻找 | 在 | 罗伯特 | . |

农夫正看着罗伯特。

['rɒbət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['stedfɑːst] [lʊk] .

| Robert | said | it | likewise | in | a | murmur | , | but | with | steadfast | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 说 | 它 | 同样地 | 在 | 一个 | 低语 | , | 但 | 和 | 坚定不移 | 看 | . |

罗伯特也低声说道，但眼神坚定。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ə'pɒn]['deɪlɪə; 'dɑːlɪə] , [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [gruː] [ɪn][ðem; ðəm] .

| Bending | his | eyes | now | upon | Dahlia | , | a | mist | of | affection | grew | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 眼睛 | 现在 | 之上 | 大丽花 | , | 一个 | 薄雾 | 的 | 感情 | 生长 | 在 | 他们 | . |

他的目光落在达莉娅身上，眼中涌起一股爱意。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] , ['ɪnfənˌtaɪn] [kraɪ] , [ 'ʌtə ] , " [kʌm] .

| He | threw | up | his | head | , | and | with | a | choking | , | infantine | cry | , | uttered | , | " | Come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 头 | , | 和 | 和 | 一个 | 窒息 | , | 婴儿 | 哭 | , | 说出 | , | " | 来 | . |

他抬起头，发出哽咽的、婴儿般的哭声，说道：“来吧。”

" ['rɒbət] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bʊzəm] .

| " | Robert | placed | her | against | her | father's | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 放置 | 她 | 反对 | 她 | 父亲的 | 怀 | . |

罗伯特把她放在她父亲的胸前。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] ['roʊdə] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| He | moved | to | the | window | beside | Rhoda | , | and | whispered | , | and | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 到 | 这 | 窗户 | 旁 | 罗达 | , | 和 | 低声说道 | , | 和 | 她 | 回答 | , |

他走到罗达身旁的窗边，低声说道，她回答了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

| and | they | knew | not | what | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 他们 | 说 | . |

他们不知道自己说了什么。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [məʊnz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| The | joint | moans | of | father | and | daughter | — | the | unutterable | communion | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联合的 | 呻吟 | 的 | 父亲 | 和 | 女儿 | — | 这 | 难以言喻 | 圣餐 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [fɪld] [ðeə(r)] [ɪəz] .

| a | meeting | — | filled | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | — | 已填 | 他们的 | 耳朵 | . |

父女俩同时发出的呻吟声——这种相遇中难以言喻的交流——充满了他们的耳朵。

[griːf] [held] [ə'luːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒɔɪ] .

| Grief | held | aloof | as | much | as | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 握住 | 超然 | 作为 | 很多 | 作为 | 喜悦 | . |

悲伤和喜悦一样，都显得疏离冷漠。

['naɪðə(r)] [dʒɔɪ][nɔː(r)] [griːf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [tuː] [hɑːts] [ɒv; əv]['peərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] ;

| Neither | joy | nor | grief | were | in | those | two | hearts | of | parent | and | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 喜悦 | 也不 | 悲伤 | 是 | 在 | 那些 | 二 | 心 | 的 | 父母 | 和 | 孩子 | ; |

父母和孩子的心中既没有喜悦也没有悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensləs] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][hɑːd] , [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [hɑːd]['hjuːmən] ['kreɪvɪŋ] .

| but | the | senseless | contentment | of | hard | , | of | infinite | hard | human | craving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无意义的 | 满意 | 的 | 难的 | , | 的 | 无限 | 难的 | 人类 | 渴望 | . |

但那是一种毫无意义的满足感，一种无尽的、强烈的人类欲望。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['roʊdə] [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪm] ,

| The | old | man | released | her | , | and | Rhoda | undid | her | hands | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 发布 | 她 | , | 和 | 罗达 | 撤销 | 她 | 双手 | 从 | 他 | , |

老人放开了她，罗达也松开了抓着他的手。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [peɪl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

| and | led | the | pale | Sacrifice | to | another | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 苍白 | 牺牲 | 到 | 其他 | 房间 | . |

然后领着面色苍白的祭品去了另一个房间。

" [wɛrz] ... ? " ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] [ɑːskt] .

| " | Where's | ... | ? | " | Mr | . | Fleming | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | ... | ? | " | 先生 | . | 弗莱明 | 问 | . |

“在哪儿……？”弗莱明先生问道。

['rɒbət] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

| Robert | understood | him | . |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 理解 | 他 | . |

罗伯特理解他。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

| " | Her | husband | will | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | 将要 | 不是 | 来 | . |

“她丈夫不会来了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [praɪd] .

| " | It | was | interpreted | by | the | farmer | as | her | husband's | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 翻译 | 经过 | 这 | 农民 | 作为 | 她 | 丈夫的 | 自豪 | . |

“这位农夫认为这是她丈夫的骄傲。”

[ɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [naʊ] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Or | , | may | be | , | the | man | who | was | her | husband | now | had | righted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 可能 | 是 | , | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 她 | 丈夫 | 现在 | 有 | 右 | 她 |

[æt; ət][lɑːst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

或许，是她现在的丈夫最终让她走上了正轨。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] [spaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]

| and | then | flung | her | off | in | spite | for | what | he | had | been | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扔 | 她 | 离开 | 在 | 尽管如此 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 制成 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

然后，他出于对被迫所做之事的怨恨，将她甩开了。

" [aɪm][nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] , ['rɒbət] ? "

| " | I'm | not | being | deceived | , | Robert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 存在 | 受骗 | , | 罗伯特 | ? | " |

“我没被骗吧，罗伯特？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ! "

| " | No | , | sir | ; | upon | my | soul | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 之上 | 我的 | 灵魂 | ! | " |

“不，先生；我发誓！”

" [aɪv] [gɒt] [ðæt] [hɪə(r)] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

| " | I've | got | that | here | , | " | the | farmer | struck | his | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 那 | 这里 | , | " | 这 | 农民 | 击 | 他的 | 肋骨 | . |

“我这儿有呢，”农夫捶了捶自己的肋骨。

['roʊdə] [keɪm] [bæk] .

| Rhoda | came | back | . |
|---|---|---|---|
| 罗达 | 来了 | 后退 | . |

罗达回来了。

" ['sɪstə(r)][ɪz]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Sister | is | tired | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姐姐 | 是 | 疲劳的 | , | " | 她 | 说 | . |

“姐姐累了，”她说。

" ['deɪliə; 'dɑːliə][ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ... [aɪ][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] . "

| " | Dahlia | is | going | down | home | with | you | , | for | ... | I | hope | , | for | a | long | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 是 | 去 | 向下 | 家 | 和 | 你 | , | 为了 | ... | 我 | 希望 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 停留 | . | " |

“达莉娅要跟你回家了，我希望她能待很久。”

" [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [waɪl] [həʊm] [wɪv] [gɒt] .

| " | All | the | better | , | while | home | we've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更好的 | , | 尽管 | 家 | 我们已经 | 得到 | . |

“这样更好，因为我们还有家。”

[wiː; wi] ['meiənt] [luːz] [taɪm] , [maɪ][gɜːl] .

| We | mayn't | lose | time | , | my | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能不会 | 失去 | 时间 | , | 我的 | 女孩 | . |

我们不会浪费时间的，我的女孩。

[-] [ɒn] - [es] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| Gammon's | on | ' | s | way | to | the | station | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加蒙的 | 在 | - | s | 方式 | 到 | 这 | 车站 | 现在 | . |

加蒙现在正在去车站的路上。

[hiːl] [weɪt] .
**He'll wait .**
地狱 等待 .

他会等。

[hiːl] [weɪt] [tɪl]
**He'll wait till**
地狱 等待 直到

他会等到

['mɪdnaɪt] .
**midnight .**
午夜 .

午夜。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ɒn][ə; eɪ] [sləʊ] [mæn] [laɪk] ['gæmən] [fɔː(r); fə(r)] [weɪtɪn] - .
**You may always reckon on a slow man like Gammon for waitin ' .**
你 可能 总是 估计 在 一个 慢的 男人 喜欢 加蒙 为了 等待 - .

你总可以指望像加蒙这样反应慢的人等着。

['rɒbət] ['kɒmz] [tuː] ? "
**Robert comes too ? "**
罗伯特 来 也 ? "

罗伯特也来吗?

" ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] .
**" Father , we have business to do .**
" 父亲 , 我们 有 商业 到 做 .

“父亲，我们有事要办。”

['rɒbət] [gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd]
**Robert gives me his rooms here for a little time ; his landlady is a kind**
罗伯特 给予 我 他的 房间 这里 为了 一个 小的 时间 ; 他的 房东 是 一个 种类
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

罗伯特把他的房间借给我暂住一段时间；他的女房东是个好人。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**and will take care of me .**
和 将要 拿 关心 的 我 .

他会照顾我。

[juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɒbət] . "
**You will trust me to Robert . "**
你 将要 相信 我 到 罗伯特 . "

你会信任我，把罗伯特交给我。

" [aɪl] [brɪŋ] ['roʊdə] [daʊn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , " ['rɒbət] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
**" I'll bring Rhoda down on Monday evening , " Robert said to the farmer .**
" 患病的 带来 罗达 向下 在 周一 晚上 , " 罗伯特 说 到 这 农民 .

“我星期一晚上会把罗达带下来，”罗伯特对农夫说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] . "
**" You may trust me , Mr . Fleming . "**
" 你 可能 相信 我 , 先生 . 弗莱明 . "

“弗莱明先生，您可以相信我。”

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
**" That I know .**
" 那 我 知道 .

我知道。

[ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

| That | I'm | sure | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 当然 | 的 | . |

这一点我非常肯定。

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| That's | a | certainty | , | " | said | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 肯定 | , | " | 说 | 这 | 农民 | . |

“那是肯定的，”农夫说道。

" [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] , ['rɒbət] .

| " | I'd | do | it | for | good | , | if | for | good | was | in | the | girl's | heart | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 做 | 它 | 为了 | 好的 | , | 如果 | 为了 | 好的 | 曾是 | 在 | 这 | 女孩们 | 心 | , | 罗伯特 | . |

“如果女孩心中真心想做好事，罗伯特，我愿意为她做这件事。”

[ðeə(r)] [ siːm ] , " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; " [eɪ] , ['rɒbət] , [ðeə(r)] [ siːm ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| There | seems | , | " | he | hesitated | ; | " | eh | , | Robert | , | there | seems | a | something | upon | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | , | " | 他 | 犹豫了一下 | ; | " | 嗯 | , | 罗伯特 | , | 那里 | 似乎 | 一个 | 某物 | 之上 | 我们 | 全部 | . |

“似乎，”他犹豫了一下；“呃，罗伯特，似乎我们所有人都受到了某种影响。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪz][ðeə(r)] ?

| There's | a | something | to | be | done | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 某物 | 到 | 是 | 完毕 | , | 是 | 那里 | ? |

肯定有办法解决，对吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɒt][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][spɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| But | if | I've | got | my | flesh | and | blood | , | and | none | can | spit | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果我已经 | 得到 | 我的 | 肉 | 和 | 血 | , | 和 | 没有任何 | 能 | 吐 | 在 | 她 | , | |

但如果我拥有我的骨肉，而且没有人能侮辱她，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] - [wɒt] - [ænd; ənd] - ['waɪz] - ?

| why | should | I | be | asking | ' | whats | ' | and | ' | whys | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 问 | - | 什么 | - | 和 | - | 为什么 | - | ? |

我为什么要问“是什么”和“为什么”?

[ai][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [kəm'pleɪnd] .

| I | bow | my | head | ; | and | God | forgive | me | , | if | ever | I | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弓 | 我的 | 头 | ; | 和 | 上帝 | 原谅 | 我 | , | 如果 | 曾经 | 我 | 抱怨 | . |

我低下头；如果我曾抱怨过，愿上帝宽恕我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['roʊdə] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

| And | you | will | bring | Rhoda | to | us | on | Monday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 带来 | 罗达 | 到 | 我们 | 在 | 周一 | ? | " |

那你周一会把罗达带过来吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɑːm] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

| " | Yes | ; | and | try | and | help | to | make | the | farm | look | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 尝试 | 和 | 帮助 | 到 | 制作 | 这 | 农场 | 看 | 向上 | 再次 | , |

“是的；并且尽力帮助农场恢复往日的荣光。”

[ɪf] - [duː; də][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ə'baʊt] . "

| if | Gammon'll | do | the | ordering | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 做 | 这 | 订购 | 关于 | . | " |

如果加蒙愿意负责指挥的话。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mɑːs] - ['gæmən] !

| " | Poor | old | Mas | ' | Gammon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 马斯 | - | 加蒙 | ! |

“可怜的老马斯·加蒙！”

[hiːz] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld][mæn] .

| He's | a | rare | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 稀有的 | 老的 | 男人 | . |

他是一位难得一见的老人。

[ɪz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [əd'vɜːsəti] ,
**Is he changed by adversity ,**
是 他 已更改 经过 逆境 ,

逆境是否改变了他?

['rɒbət] ?
**Robert ?**
罗伯特 ?

罗伯特?

[ðəʊ] [hiːz] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] , [ðæt] [əʊld][mæn] !
**Though he's awful secret , that old man !**
尽管 他是 可怕 秘密 , 那 老的 男人 !

虽然他藏着一个可怕的秘密，那个老头!

[duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][bɪt]
**Do you consider a bit**
做 你 考虑 一个 少量

你考虑过一点吗?

[-] ['feɪθflnəs] , ['rɒbət] ! "
**Gammon's faithfulness , Robert ! "**
加蒙的 忠诚 , 罗伯特 ! "

罗伯特，加蒙真是忠诚!

" [eɪ] , [hiːz] [ə'bʌv] [məʊst][men] [ɪn] [ðæt] , " ['rɒbət] [ə'griːd] .
**" Ay , he's above most men in that , " Robert agreed .**
" 哎 , 他是 多于 最多 男人 在 那 , " 罗伯特 同意 .

“是啊，在这方面他比大多数男人都强，”罗伯特同意道。

" [ɒn] [wɪð] ['dɑːliəz] ['bɒnɪt] — [ʃɑːp] !
**" On with Dahlia's bonnet — sharp !**
" 在 和 大丽花的 引擎盖 — 锋利的 !

“戴上达莉娅的帽子——真棒！”

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [geɪv] [kə'mɑːnd] .
**" the farmer gave command .**
" 这 农民 给予 命令 .

农夫下达了命令。

[hiː; hi] [felt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**He felt , now that he was growing accustomed to the common observation of**
他 毛毡 , 现在 那 他 曾是 生长 习惯 到 这 常见的 观察 的
[θɪŋz] ,
**things ,**
事物 ,

他觉得，既然他已经逐渐习惯了对事物的普遍观察，

[ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
**that the faces and voices around him were different from such as the day**
那 这 面孔 和 声音 大约 他 是 不同的 从 这样的 作为 这 天
[brɪŋz] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [kɔːs] .
**brings in its usual course .**
带来 在 它是 通常 课程 .

他周围的面孔和声音与平常一天中常见的景象截然不同。

" [wɪr] [ɔːl][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][mɑːs] - ['gæmən] , [ai] ['rekən] . "
**" We're all as slow as Mas ' Gammon , I reckon . "**
" 是 全部 作为 慢的 作为 马斯 - 加蒙 , 我 估计 . "

“我觉得我们都跟马斯·加蒙一样慢。”

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['roʊdə] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] .

| " | Father | , | " | said | Rhoda | , | " | she | is | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 罗达 | , | " | 她 | 是 | 虚弱的 | . |

“父亲，”罗达说，“她身体虚弱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ʌn'wel] .

| She | has | been | very | unwell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 非常 | 不适 | . |

她身体很不好。

[duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eni] ['kwestʃənz] .

| Do | not | trouble | her | with | any | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 麻烦 | 她 | 和 | 任何 | 问题 | . |

不要问她任何问题。

[duː; də][nɒt] [let] ['eni] ['kwestʃənz] [biː; bi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊn] .

| Do | not | let | any | questions | be | asked | of | her | at | hone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 任何 | 问题 | 是 | 问 | 的 | 她 | 在 | 磨练 | . |

不要让任何人在家里问她任何问题。

['eni] ['tɔːkɪŋ] [fə'tiːgz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Any | talking | fatigues | ; | it | may | be | dangerous | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 说 | 疲劳 | ; | 它 | 可能 | 是 | 危险的 | 到 | 她 | . |

说话让她感到疲倦；这可能对她有危险。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [stɛərd] .

| " | The | farmer | stared | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 凝视 | . |

农夫愣住了。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ... . [aɪm]

| " | Ay | , | and | about | her | hair | ... | . | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 关于 | 她 | 头发 | ... | . | 我是 |

“哎，还有她的头发……我……”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

| beginning | to | remember | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 记住 | . |

开始记起来了。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [herz] [kʌt] [ɒf] [laɪk][æn; ən] ['əʊkəm] - ['pɪkərz] .

| She | wears | a | cap | , | and | her | hair's | cut | off | like | an | oakum | - | picker's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 帽 | , | 和 | 她 | 头发的 | 切 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 麻絮 | - | 采摘者的 | . |

她戴着帽子，头发剪得很短，像个拾麻工一样。

[ðæts] [mɔː(r)] ['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbɜːrz] ! "

| That's | more | gossip | for | neighbours | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更多的 | 闲话 | 为了 | 邻居 | ! | " |

这又给邻居们增添了不少谈资！

" [mæd] ['piːp(ə)l] !

| " | Mad | people | ! |
|---|---|---|---|
| " | 疯狂的 | 人们 | ! |

“疯子！”

[wɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [truːθ] ?

| will | they | listen | to | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 听 | 到 | 真相 | ? |

他们会听取真话吗?

" ['roʊdə] [fleɪmd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['fæʃ(ə)n] .

| " | Rhoda | flamed | out | in | her | dark | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 火焰 | 出去 | 在 | 她 | 黑暗的 | 时尚 | . |

罗达以她独特的黑暗方式黯然离场。

" [wiː; wi] [spiːk] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] .

| " | We | speak | truth | , | nothing | but | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 说话 | 真相 | , | 没有什么 | 但 | 真相 | . |

我们只说真话，绝不说谎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn]['fiːvə(r)] .

| She | has | had | a | brain | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 脑 | 发烧 | . |

她得了脑膜炎。

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][æt; ət] [həʊm] .

| That | makes | her | very | weak | , | and | every | one | must | be | silent | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 她 | 非常 | 虚弱的 | , | 和 | 每一个 | 一 | 必须 | 是 | 沉默的 | 在 | 家 | . |

那使她身体非常虚弱，家里每个人都必须保持沉默。

['fɑːðə(r)] , [stɒp] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [wɪl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] .

| Father | , | stop | the | sale | of | the | farm | , | for | Robert | will | work | it | into | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 停止 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 农场 | , | 为了 | 罗伯特 | 将要 | 工作 | 它 | 进入 | 命令 | . |

父亲，停止出售农场，因为罗伯特会把它整顿好。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [frend] , [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [wɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ðeə(r)] ,

| He | has | promised | to | be | our | friend | , | and | Dahlia | will | get | her | health | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 我们的 | 朋友 | , | 和 | 大丽花 | 将要 | 得到 | 她 | 健康 | 那里 | , |

他承诺会成为我们的朋友，达莉娅在那里会恢复健康。

[ænd; ənd][biː; bi][nɪə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] .

| and | be | near | mother's | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 靠近 | 母亲的 | 严重 | . |

并且要待在母亲的坟墓附近。

" [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] [θɔːt] , " [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [tuː] .

| " | The | farmer | replied | , | as | from | a | far | thought | , | " | There's | money | in | my | pocket | to | take | down | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 回复 | , | 作为 | 从 | 一个 | 远的 | 想法 | , | " | 有 | 钱 | 在 | 我的 | 口袋 | 到 | 拿 | 向下 | 二 | . |

农夫仿佛从遥远的思绪中回答道："我口袋里有钱打死两个。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɒt] ['mʌni] [ðeə(r)][tuː; tə] [fiːd] ['aʊə(r)]['fæməli][ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] ;

| " | He | continued | : | " | But | there's | not | money | there | to | feed | our | family | a | week | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | : | " | 但 | 有 | 不是 | 钱 | 那里 | 到 | 喂养 | 我们的 | 家庭 | 一个 | 星期 | 在 | ; |

他接着说："但是那里没有足够的钱来养活我们一家人一周；

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] .

| I | leave | it | to | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 它 | 到 | 这 | 主 | . |

一切交托给上帝。

[ai] [səʊ] ; [ai][dɪg] , [ænd; ənd][ai] [səʊ] , [ænd; ənd] [wen] [bred] [feɪlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][lænd][mʌst; məst] [gəʊ] ;

| I | sow | ; | I | dig | , | and | I | sow | , | and | when | bread | fails | to | us | the | land | must | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 母猪 | ; | 我 | 挖 | , | 和 | 我 | 母猪 | , | 和 | 什么时候 | 面包 | 失败 | 到 | 我们 | 这 | 土地 | 必须 | 去 | ; |

我播种；我耕耘，我播种，当粮食短缺时，土地就必须被夺走；

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | let | it | go | , | and | no | crying | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 去 | , | 和 | 不 | 哭泣 | 关于 | 它 | . |

放下这件事，别再哭了。

[aɪm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['i:zi] [æt; ət] [hɑ:t] , [ðəʊ] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [sel] , [ænd; ənd][du:; də] [sel] ,

| I'm | astonishing | easy | at | heart | , | though | if | I | must | sell | , | and | do | sell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 惊人 | 简单的 | 在 | 心 | , | 尽管 | 如果 | 我 | 必须 | 卖 | , | 和 | 做 | 卖 | , |

我心地非常随和，不过如果我必须卖掉，而且确实卖掉了，

[aɪ] [ʃænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

| I | shan't | help | thinking | of | my | father | , | and | his | father | , | and | the | father | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 帮助 | 思维 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 这 | 父亲 | 前 |

[hɪm] — [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,

| him | — | mayhap | , |
|---|---|---|---|
| 他 | — | 或许 | , |

我不禁想起我的父亲，他的父亲，以及他之前的父亲——或许，

[ænd; ənd][ɪn][məʊst] ['laɪklihʊd] , - [men] - [en][ˌem 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:n]

| and | in | most | likelihood | , | artfuller | men | ' | n | me | — | for | what | they | was | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最多 | 可能性 | , | - | 男人 | - | n | 我 | — | 为了 | 什么 | 他们 | 曾是 | 出生 |

[tu:; tə] [ðeɪ] [meɪd] [tu:; tə] ['flʌrɪʃ] .

| to | they | made | to | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 制成 | 到 | 繁荣 | . |

而且很可能，比我更有才华的人——因为他们生来就该做自己擅长的事，并且做得非常出色。

[ðel] [kraɪ][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

| They'll | cry | in | their | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 哭 | 在 | 他们的 | 坟墓 | . |

他们死后会哭泣的。

[ə; eɪ][mænz] [hɑ:t] [stɪks] [tu:; tə][lænd] , ['rɒbət] ; [ðæt] [jʊl] [faɪnd] , [sʌm; səm] [deɪ] .

| A | man's | heart | sticks | to | land | , | Robert | ; | that | you'll | find | , | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 心 | 棍子 | 到 | 土地 | , | 罗伯特 | ; | 那 | 你会 | 寻找 | , | 一些 | 天 | . |

罗伯特，男人的心终究会留在陆地上；总有一天你会明白的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kɛəd] [nʌn] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [lænd] [tɪl] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [wi:k] ,

| I | thought | I | cared | none | but | about | land | till | that | poor | , | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 关心 | 没有任何 | 但 | 关于 | 土地 | 直到 | 那 | 贫穷的 | , | 虚弱的 | , |

我原以为我只关心土地，直到那个贫穷、虚弱的.....

[waɪt] [θɪŋ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn][maɪ] [nek] .

| white | thing | put | her | arms | on | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 事物 | 放 | 她 | 武器 | 在 | 我的 | 脖子 | . |

白色的东西把胳膊搭在我的脖子上。

" ['roʊdə] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

| " | Rhoda | had | slipped | away | from | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 从 | 他们 | 再次 | . |

罗达又一次从他们身边溜走了。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [stu:pt] [tu:; tə] ['rɑ:bərts] [ɪə(r)] .

| The | farmer | stooped | to | Robert's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 弯腰 | 到 | 罗伯特的 | 耳朵 | . |

农夫弯下腰，凑到罗伯特耳边说话。

" [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Had | a | bit | of | a | disagreement | with | her | husband | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 分歧 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 是 | 它 | ? |

“她和丈夫有点小分歧，是吗？”

" ['rɒbət] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| " | Robert | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

罗伯特清了清嗓子。

" [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Ay | , | that's | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那就是 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“哎，就是这样，”他说。

" ['sɪəriəs] , [æt; ət][ɔːl] ? "

| " | Serious | , | at | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严肃的 | , | 在 | 全部 | ? | " |

“真的吗？”

" [wʌn] [kænt] [tel] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| " | One | can't | tell | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不能 | 告诉 | , | 你 | 知道 | . | " |

“谁也说不准。”

" [ænd; ənd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] — [nɒt][maɪ][gɜːrlz] [fɔːlt] , ['rɒbət] ? "

| " | And | not | her | fault | — | not | my | girl's | fault | , | Robert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 她 | 过错 | — | 不是 | 我的 | 女孩们 | 过错 | , | 罗伯特 | ? | " |

“这不是她的错——不是我女朋友的错，罗伯特？”

" [nəʊ] ; [ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] . "

| " | No | ; | I | can | swear | to | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 能 | 发誓 | 到 | 那 | . | " |

“不，我可以发誓。”

" [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [həʊm] , [ðen] .

| " | She's | come | to | the | right | home | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 来 | 到 | 这 | 正确的 | 家 | , | 然后 | . |

“那她来对了家。”

[ʃɪl] [biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| She'll | be | near | her | mother | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 靠近 | 她 | 母亲 | 和 | 我 | . |

她会待在她妈妈和我身边。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [nəʊ] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] .

| Let | her | pray | at | night | , | and | she'll | know | she's | always | near | her | blessed | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 祈祷 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 壳 | 知道 | 她是 | 总是 | 靠近 | 她 | 蒙福 | 母亲 | . |

让她在夜里祈祷，她就会知道自己永远都在她慈爱的母亲身边。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['el'el] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] ,

| Perhaps | the | women | ' | ll | want | to | take | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 女性 | - | 二 | 想 | 到 | 拿 | 清爽 | , |

或许女士们会想喝点东西。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ][fɑː(r)] [meɪk] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ,

| if | we | may | so | far | make | free | with | your | hospitality | ; | but | it | must | be | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 所以 | 远的 | 制作 | 自由的 | 和 | 你的 | 热情好客 | ; | 但 | 它 | 必须 | 是 | 快的 | , |

如果我们能暂时免除您的热情款待，那就太好了；但必须抓紧时间。

['rɒbət] — [ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ?

| Robert | — | or | will | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | — | 或者 | 将要 | 他们 | ? |

罗伯特——或者他们会吗?

[ðeɪ] [kænt] [iːt] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [iːt] .

| They | can't | eat | , | and | I | can't | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 吃 | , | 和 | 我 | 不能 | 吃 | . |

他们吃不下东西，我也吃不下东西。

" [suːn] ['ɑːftəwəd] ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['deɪliə; 'dɑːliə][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

| " | Soon | afterward | Mr | . | Fleming | took | his | daughter | Dahlia | from | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 之后 | 先生 | . | 弗莱明 | 采取 | 他的 | 女儿 | 大丽花 | 从 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| and | out | of | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 伦敦 | . |

“不久之后，弗莱明先生带着女儿达莉娅离开了房子，离开了伦敦。”

[ðə; ði] ['diːpli] - [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| The | deeply | - | afflicted | creature | was | , | as | the | doctors | had | said | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深 | - | 受苦的 | 生物 | 曾是 | , | 作为 | 这 | 医生 | 有 | 说 | 的 | 她 | , |

正如医生们所描述的那样，这个饱受折磨的女子

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .

| too | strong | for | the | ordinary | modes | of | killing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 强的 | 为了 | 这 | 普通的 | 模式 | 的 | 杀 | . |

威力太大，普通杀戮方式无法奏效。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [stɪl] [sə'pɔːt] [hɜː'self] ,

| She | could | walk | and | still | support | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 走 | 和 | 仍然 | 支持 | 她自己 | , |

她可以行走并保持自身平衡，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn]

| though | the | ordeal | she | had | gone | through | this | day | was | such | as | few | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 考验 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 天 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 很少 | 女性 |

[kʊd; kəd][hæv; həv][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] .

| could | have | traversed | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 穿越 | . |

尽管她当天所经历的磨难，是极少数女性能够承受的。

[ðə; ði]['terə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [jet] [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

| The | terror | to | follow | the | deed | she | had | done | was | yet | unseen | by | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 到 | 跟随 | 这 | 契据 | 她 | 有 | 完毕 | 曾是 | 然而 | 看不见 | 经过 | 她 | ; |

她当时并未意识到自己所作所为带来的恐惧；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd] , [ɪf] [nɒt] [piːs] ,

| and | for | the | hour | she | tasted | , | if | not | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 小时 | 她 | 尝过 | , | 如果 | 不是 | 和平 | , |

在那一个小时里，她尝到了平静，即便不是安宁。

[ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən][ækt] [ə'kʌmplɪʃt] .

| the | pause | to | suffering | which | is | given | by | an | act | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暂停 | 到 | 痛苦 | 哪个 | 是 | 给定 | 经过 | 一个 | 行为 | 完成 | . |

通过完成一项行动，使痛苦得以暂时停止。

['rɒbət] [ænd; ənd] ['roʊdə] [sæt][ɪn] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] .

| Robert | and | Rhoda | sat | in | different | rooms | till | it | was | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 和 | 罗达 | 卫星 | 在 | 不同的 | 房间 | 直到 | 它 | 曾是 | 黄昏 | . |

罗伯特和罗达分别在不同的房间里待到黄昏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] ,

| When | she | appeared | before | him | in | the | half | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | 前 | 他 | 在 | 这 | 一半 | 光 | , |

当她在昏暗的光线下出现在他面前时，

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [stɔːm] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| the | ravage | of | a | past | storm | was | visible | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹂躏 | 的 | 一个 | 过去的 | 风暴 | 曾是 | 可见的 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上明显可见过去风暴造成的破坏痕迹。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)][self] [kə'mɑːnd] .

| She | sat | down | to | make | tea | , | and | talked | with | singular | self | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 制作 | 茶 | , | 和 | 谈话 | 和 | 单数 | 自己 | 命令 | . |

她坐下来泡茶，说话时神态自若，极具自控力。

" ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ 'gɔsip ] [daʊn] [æt; ət] - , " [sed] ['rɒbət] : " [ɑː(r); ə(r)]

| " | Mr | . | Fleming | mentioned | the | gossips | down | at | Wrexby | , | " | said | Robert | : | " | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 弗莱明 | 提及 | 这 | 八卦 | 向下 | 在 | - | , | " | 说 | 罗伯特 | : | " | 是 |

[ðeɪ] ['veri] [bæd] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

| they | very | bad | down | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 非常 | 坏的 | 向下 | 那里 | ? | " |

罗伯特说："弗莱明先生提到了雷克斯比那边的流言蜚语，那边的流言蜚语很严重吗？"

" [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] ['roʊdə] .

| " | Not | worse | than | in | other | villages | , | " | said | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更糟 | 比 | 在 | 其他 | 村庄 | , | " | 说 | 罗达 | . |

"并不比其他村庄更糟，"罗达说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd] .

| " | They | have | not | been | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 不友善 | . |

他们并没有不友善。

[ðeɪ] [hæv; həv]['spəʊkən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] — [aɪ] [miːn] , [nɒt] ['spaɪtfəli] . "

| They | have | spoken | about | us | , | but | not | unkindly | — | I | mean | , | not | spitefully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 说 | 关于 | 我们 | , | 但 | 不是 | 不友善的 | — | 我 | 意思是 | , | 不是 | 恶意地 | . | " |

他们谈论过我们，但语气并不刻薄——我的意思是，没有恶意。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ? "

| " | And | you | forgive | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 原谅 | 他们 | ? | " |

"你原谅他们了？"

" [aɪ][duː; də] : [ðeɪ] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

| " | I | do | : | they | cannot | hurt | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | : | 他们 | 不能 | 伤害 | 我们 | 现在 | . |

"我的确这么认为：他们现在伤害不了我们了。"

" ['rɒbət] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | Robert | was | but | striving | to | master | some | comprehension | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 曾是 | 但 | 努力 | 到 | 掌握 | 一些 | 理解 | 的 | 她 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

"罗伯特只是努力去理解她的性格而已。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] , ['roʊdə] ? "

| " | What | are | we | to | resolve | , | Rhoda | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 解决 | , | 罗达 | ? | " |

罗达，我们该如何解决这个问题?

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['mʌni] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . "

| " | I | must | get | the | money | promised | to | this | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 这 | 钱 | 承诺 | 到 | 这 | 男人 | . | " |

"我必须拿到承诺给这个人的钱。"

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ? "

| " | When | he | has | flung | off | his | wife | at | the | church | door | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 扔 | 离开 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 教会 | 门 | ? | " |

“当他把妻子赶到教堂门口时？”

" [hiː; hi] ['mærid] [maɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

| " | He | married | my | sister | for | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已婚 | 我的 | 姐姐 | 为了 | 这 | 钱 | . |

他娶我妹妹是为了钱。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | said | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | . |

他说过。

[əʊ] ! [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | ! | he | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他 | 说 | 它 | . |

哦！他说出来了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

| He | shall | not | say | that | we | have | deceived | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 说 | 那 | 我们 | 有 | 受骗 | 他 | . |

他不能说我们欺骗了他。

[aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | told | him | he | should | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 他 | 应该 | 有 | 它 | . |

我告诉他他应该拥有它。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ! "

| He | married | her | for | money | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 她 | 为了 | 钱 | ! | " |

他娶她就是为了钱！

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] , ['roʊdə] . "

| " | You | should | not | have | told | him | so | , | Rhoda | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 讲述 | 他 | 所以 | , | 罗达 | . | " |

“你不该那样告诉他，罗达。”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [let][maɪ] [wɜːd] [biː; bi]['brəʊkən] . "

| " | I | did | , | and | I | will | not | let | my | word | be | broken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 我的 | 单词 | 是 | 破碎的 | . | " |

“我做到了，我绝不会食言。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['mʌni] ?

| " | Pardon | me | if | I | ask | you | where | you | will | get | the | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 在哪里 | 你 | 将要 | 得到 | 这 | 钱 | ? |

请问您打算从哪里弄到这笔钱?

[ɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] . "

| It's | a | large | sum | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 大的 | 和 | . | " |

这是一笔巨款。

" [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " ['roʊdə] [sed] ['fɜːmli] .

| " | I | will | get | it | , | " | Rhoda | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 得到 | 它 | , | " | 罗达 | 说 | 牢牢 | . |

“我会拿到的，”罗达坚定地说。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ? "

| " | By | the | sale | of | the | farm | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 农场 | ? | " |

“通过出售农场？”

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] ['fɑːðə(r)] . "

| " | No | , | not | to | hurt | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 到 | 伤害 | 父亲 | . | " |

“不，我不想伤害父亲。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mænz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

| " | But | this | man's | a | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男人的 | 一个 | 恶棍 | . |

但这个人是个无赖。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] .

| I | know | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | . |

我认识他。

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I've | known | him | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 他 | 为了 | 年 | . |

我认识他很多年了。

[maɪ] [fɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| My | fear | is | that | he | will | be | coming | to | claim | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 害怕 | 是 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 未来 | 到 | 宣称 | 他的 | 妻子 | . |

我担心他会来认领他的妻子。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] ['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] — !

| How | was | it | I | never | insisted | on | seeing | the | man | before | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 我 | 绝不 | 坚持 | 在 | 看到 | 这 | 男人 | 前 | — | ! |

我之前怎么从来没坚持要见那个人呢——!

[ai] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] , [bʌt; bət] ['fænsid] - - [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

| I | did | think | of | asking | , | but | fancied | - | - | a | lot | of | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 思考 | 的 | 问 | , | 但 | 幻想 | - | - | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | ; |

我确实想过要问，但是当时想的太多了；

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] .

| that | you | didn't | wish | it | and | he | was | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 没有 | 希望 | 它 | 和 | 他 | 曾是 | 害羞的 | . |

你并不希望如此，而他则很害羞。

[ɑː] , [lɔːd] !

| Ah | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 主 | ! |

啊，主啊!

[wɒt] ['mɪzəriz] ['hæpən] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [fækts] !

| what | miseries | happen | from | our | not | looking | straight | at | facts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 苦难 | 发生 | 从 | 我们的 | 不是 | 寻找 | 直的 | 在 | 事实 | ! |

不正视事实会造成多么可怕的后果!

[wiː; wi] [kænt] [dɪ'naɪ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] . "

| We | can't | deny | she's | his | wife | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 否定 | 她是 | 他的 | 妻子 | 现在 | . | " |

我们不能否认她现在是他的妻子了。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

| " | Not | if | we | give | him | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我们 | 给 | 他 | 这 | 钱 | . |

“如果我们给他钱，就不会了。”

" ['roʊdə] [spəʊk] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mʌni] " [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['hi:tɪd] ['met(ə)l]['ɪntu:]
**" Rhoda spoke of " the money " as if she had taken heated metal into**
" 罗达 辐 的 " 这 钱 " 作为 如果 她 有 已采取 加热 金属 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
**her mouth .**
她 嘴 .

罗达谈到"钱"时，就好像她把滚烫的金属放进了嘴里一样。

" [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] , " [sed] ['rɒbət] .
**" All the more likely , " said Robert .**
" 全部 这 更多的 可能 , " 说 罗伯特 .

"很有可能，"罗伯特说。

" [let] [hɪm] [rest] .
**" Let him rest .**
" 让 他 休息 .

让他休息吧。

[hæd; həd][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ?
**Had you your eyes on him when he saw me in the vestry ?**
有 你 你的 眼睛 在 他 什么时候 他 锯 我 在 这 教区委员会 ?

当他看到我在圣器室里时，你的目光有没有落在他身上?

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['dedli] ['enəmi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]
**For years that man has considered me his deadly enemy , because I**
为了 年 那 男人 有 经过考虑的 我 他的 致命 敌人 , 因为 我
['pʌnɪʃt] [hɪm] [wʌns] .
**punished him once .**
受到惩罚 他 一次 .

多年来，那个人一直视我为死敌，因为我曾经惩罚过他。

[wɒt] [ə; eɪ] [si:n] !
**What a scene !**
什么 一个 场景 !

真是壮观的景象!

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɪm] , [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] , [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]
**I'd have given a limb , I'd have given my life , to have saved you from**
ID 有 给定 一个 肢 , ID 有 给定 我的 生活 , 到 有 已保存 你 从
[ðæt] [si:n] ,
**that scene ,**
那 场景 ,

为了救你脱离那场灾难，我愿意付出一条胳膊，甚至我的生命。

['roʊdə] .
**Rhoda .**
罗达 .

罗达。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [speəd] !
**" She replied : " If my sister could have been spared !**
" 她 回复 : " 如果 我的 姐姐 可以 有 到过 幸存 !

她回答说："如果我的妹妹能幸免于难就好了！"

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['wɪkɪdnəs] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
**I ought to know what wickedness there is in the world .**
我 应该 到 知道 什么 邪恶 那里 是 在 这 世界 .

我应该知道世上存在哪些邪恶。

[ɪts] ['ɪgnərəns] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] . "
**It's ignorance that leads to the unhappiness of girls . "**
它是 无知 那 线索 到 这 不快乐 的 女孩们 . "

无知是导致女孩不快乐的原因。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ? "

| " | Do | you | know | that | I'm | a | drunkard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 我是 | 一个 | 酒鬼 | ? | " |

你知道我是个酒鬼吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | He | called | me | something | like | it | ; | and | he | said | something | like | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 我 | 某物 | 喜欢 | 它 | ; | 和 | 他 | 说 | 某物 | 喜欢 | 这 | 真相 | . |

“他这样称呼我；他说的话也像是真话。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] .

| There's | the | sting | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 蜇 | . |

这就是刺痛之处。

[set] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] , [ænd; ənd][ai] [drɪŋk] [hɑːd] .

| Set | me | adrift | , | and | I | drink | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 漂流 | , | 和 | 我 | 喝 | 难的 | . |

让我漂泊，我便痛饮一番。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] . "

| He | spoke | a | fact | , | and | I | couldn't | answer | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 一个 | 事实 | , | 和 | 我 | 不能 | 回答 | 他 | . | " |

他说的是一个事实，我却无法回答。

" [jes] , [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [gɪvz] [sʌtʃ] [peɪn] , " [sed] ['roʊdə] , ['ʃɪvərɪŋ] .

| " | Yes | , | it's | the | truth | that | gives | such | pain | , | " | said | Rhoda | , | shivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它是 | 这 | 真相 | 那 | 给予 | 这样的 | 疼痛 | , | " | 说 | 罗达 | , | 瑟瑟发抖 | . |

“是的，真相总是让人如此痛苦，”罗达颤抖着说。

" [haʊ] [kæn; kən][gˈɜːlz] [nəʊ] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ?

| " | How | can | girls | know | what | men | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 女孩们 | 知道 | 什么 | 男人 | 是 | ? |

女孩怎么能知道男人是什么样的人呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] .

| I | could | not | guess | that | you | had | any | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | 那 | 你 | 有 | 任何 | 过错 | . |

我完全猜不到你有什么过错。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'spektfl] ;

| This | man | was | so | respectful | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 所以 | 尊重 | ; |

这个人很有礼貌;

[hiː; hi][sæt] ['mɒdɪstli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] — [lɑːst] [naɪt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| he | sat | modestly | in | the | room | when | I | saw | him | last | night | — | last | night | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 谦虚地 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 最后的 | 夜晚 | — | 最后的 | 夜晚 | , | 曾是 | 它 | ? |

昨晚我见到他时，他谦逊地坐在房间里——是昨晚吗?

[ai] [θɔːt] , - [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] . -

| I | thought | , | ' | he | has | been | brought | up | with | sisters | and | a | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | - | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 和 | 姐妹 | 和 | 一个 | 母亲 | . | - |

我当时想，“他是在有姐妹和母亲的陪伴下长大的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [θɔːt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

| And | he | has | been | kind | to | my | dear | — | and | all | we | thought | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 我的 | 亲爱的 | — | 和 | 全部 | 我们 | 想法 | 爱 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] — ['ʃeɪmfl] ! ['ʃeɪmfl] !

| her | , | was | — | shameful | ! | shameful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 曾是 | — | 可耻 | ! | 可耻 | ! |

他对我亲爱的孩子很好——而我们之前对她的爱，却是——可耻的！可耻的！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [kən'tɪnjʊɪŋ] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

| " | She | pressed | her | eyelids | , | continuing | : | " | He | shall | have | the | money | — | he | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 按下 | 她 | 眼睑 | , | 继续 | : | " | 他 | 将 | 有 | 这 | 钱 | — | 他 | 将 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| have | it | . |
|---|---|---|
| 有 | 它 | . |

她紧闭双眼，继续说道："他一定会得到这笔钱——他一定会得到它。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn] [det] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

| We | will | not | be | in | debt | to | such | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 是 | 在 | 债务 | 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | . |

我们不会欠这样的人情。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][wʌn][æz; əz][bæd] — [huː] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][rɪd]

| He | has | saved | my | sister | from | one | as | bad | — | who | offered | it | to | be | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 我的 | 姐姐 | 从 | 一 | 作为 | 坏的 | — | WHO | 提供 | 它 | 到 | 是 | 摆脱 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

他救了我的妹妹，使她免于落入一个同样邪恶的人手中——那个人为了摆脱她，竟然提出要伤害她。

[əʊ] , [men] ! — [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

| Oh | , | men | ! | — | you | heard | that | ? | — | and | now | pretends | to | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 男人 | ! | — | 你 | 听到 | 那 | ? | — | 和 | 现在 | 假装 | 到 | 爱 | 她 | . |

哦，男人啊！——你听到了吗？——现在还假装爱她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [driːm] .

| I | think | I | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 梦 | . |

我觉得我会做梦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv] [lʊkt] ['hæpɪli] [ɒn] [ðæt] ['heɪtfl] [feɪs] ? "

| How | could | she | ever | have | looked | happily | on | that | hateful | face | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 曾经 | 有 | 看起来 | 快乐地 | 在 | 那 | 可恶 | 脸 | ? | " |

她怎么可能对着那张充满仇恨的脸露出高兴的表情呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ['hænsəm] , " [sed] ['rɒbət] ,

| " | He | would | be | thought | handsome | , | " | said | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 是 | 想法 | 英俊的 | , | " | 说 | 罗伯特 | , |

"他会被认为很英俊，"罗伯特说。

['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['roʊdə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| marvelling | how | it | was | that | Rhoda | could | have | looked | on | Sedgett | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 罗达 | 可以 | 有 | 看起来 | 在 | - | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪləˌnəs] ['neɪtʃə(r)] .

| instant | without | reading | his | villanous | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 没有 | 阅读 | 他的 | 邪恶的 | 自然 | . |

罗达惊叹于自己竟然能在短短一眼中看穿塞吉特的邪恶本性。

" [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] , ['roʊdə] .

| " | I | don't | wish | you | to | regret | anything | you | have | done | or | you | may | do | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | 你 | 到 | 后悔 | 任何事物 | 你 | 有 | 完毕 | 或者 | 你 | 可能 | 做 | , | 罗达 | . |

"罗达，我不希望你后悔你已经做过或将来可能做的事情。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː][kraɪ] [aʊt] [wen] [ai] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [mæn] ,

| But | this | is | what | made | me | cry | out | when | I | looked | on | that | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 什么 | 制成 | 我 | 哭 | 出去 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 那 | 男人 | , |

但当我看到那个男人时，我却忍不住哭了出来。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːliəz] ['hʌzbənd] .

| and | knew | it | was | he | who | had | come | to | be | Dahlia's | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 来 | 到 | 是 | 大丽花的 | 丈夫 | . |

他知道，他就是达莉娅的丈夫。

[hiːl] [biː; bi] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He'll | be | torture | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 酷刑 | 到 | 她 | . |

他会折磨她。

[ðə; ði] [mænz] ['tempə(r)] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

| The | man's | temper | , | his | habits | — | but | you | may | well | say | you | are | ignorant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脾气 | , | 他的 | 习惯 | — | 但 | 你 | 可能 | 出色地 | 说 | 你 | 是 | 无知 | 的 |

[ˌjuː 'es] [men] .

| us | men | . |
|---|---|---|
| 我们 | 男人 | . |

男人的脾气、习惯——但你可能会说你对我们男人一无所知。

[kiːp] [səʊ] .

| Keep | so | . |
|---|---|---|
| 保持 | 所以 | . |

保持这样。

[wɒt] [ai][duː; də] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] — [tuː; tə][get][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| What | I | do | with | all | my | soul | entreat | of | you | is | — | to | get | a | hiding | - | place | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做 | 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | 恳求 | 的 | 你 | 是 | — | 到 | 得到 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | 为了 |

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

| your | sister | . |
|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | . |

我由衷地恳求你——为你的妹妹找个藏身之处。

['nevə(r)] [let] [hɪm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| Never | let | him | take | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 他 | 拿 | 她 | 离开 | . |

千万别让他把她带走。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [hel] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

| There's | such | a | thing | as | hell | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 地狱 | 之上 | 地球 | . |

人间地狱确实存在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [ʃɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | she | goes | away | with | him | she'll | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 去 | 离开 | 和 | 他 | 壳 | 知道 | 它 | . |

如果她跟他走了，她自己会知道的。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['tempə(r)] [woʊnt] [lɑːst] .

| His | black | temper | won't | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 脾气 | 惯于 | 最后的 | . |

他的坏脾气不会持续太久。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] . "

| He | will | come | for | her | , | and | claim | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 来 | 为了 | 她 | , | 和 | 宣称 | 她 | . | " |

他会来找她，把她带走。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] .
" He shall have money .
" 他 将 有 钱 .

他将拥有金钱。

" ['roʊdə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Rhoda said no more .
" 罗达 说 不 更多的 .

罗达没有再说什么了。

[ɒn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [paɪl] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl]
On a side - table in the room stood a remarkable pile , under cover of a shawl
在 一个 边 - 桌子 在 这 房间 站立 一个 卓越 桩 , 在下面 覆盖 的 一个 披肩
.
:
.

房间边桌上放着一大堆东西，上面盖着一条披肩。

['rɒbət] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wʊdn] ['bɒksɪz] , [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Robert lifted the shawl , and beheld the wooden boxes , one upon the other ,
罗伯特 抬起 这 披肩 , 和 观看 这 木制的 盒子 , 一 之上 这 其他 ,

罗伯特掀开披肩，看到了一个个叠放在一起的木箱。

[kən'teɪnɪŋ] ['mɑːstə(r)] [-] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['raɪv(ə)l] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
containing Master Gammon's and Mrs . Sumfit's rival savings , which they had
包含 掌握 加蒙的 和 太太 . - 竞争对手 节省 , 哪个 他们 有
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] ,
presented to Dahlia ,
呈现 到 大丽花 ,

里面装着加蒙少爷和萨姆菲特太太的积蓄，他们把这些积蓄都给了达莉娅。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['mʌnɪtri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
in the belief that her husband was under a cloud of monetary misfortune
在 这 信仰 那 她 丈夫 曾是 在下面 一个 云 的 货币 不幸
[ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] .
that had kept her proud heart from her old friends .
那 有 保留 她 自豪的 心 从 她 老的 朋友们 .

她认为丈夫遭遇了经济上的不幸，这让她骄傲的心远离了老朋友。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [fər'get] [ðem; ðəm] .
The farmer had brought the boxes and left them there , forgetting them .
这 农民 有 带来 这 盒子 和 左边 他们 那里 , 遗忘 他们 .

农夫把箱子搬来后就离开了，忘记了。

" [aɪ]['fænsɪ] , " [sed] ['rɒbət] , " [wiː; wi] [maɪt] ['əʊpən] [ðiːz] . "
" I fancy , " said Robert , " we might open these . "
" 我 想要 , " 说 罗伯特 , " 我们 可能 打开 这些 . "

“我想，”罗伯特说，“我们可以打开这些。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] , " [sed] ['roʊdə] .
" It may be a little help , " said Rhoda .
" 它 可能 是 一个 小的 帮助 , " 说 罗达 .

“这或许有点帮助，”罗达说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " ['rɒbət] [θɔːt] ; [bʌt; bət] ,
" A very little , " Robert thought ; but ,
" 一个 非常 小的 , " 罗伯特 想法 ; 但 ,

“很少，”罗伯特心想；但是，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [hiː; hi]

| to | relieve | the | oppression | of | the | subject | they | had | been | discussing | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓解 | 这 | 压迫 | 的 | 这 | 主题 | 他们 | 有 | 到过 | 讨论 | , | 他 |

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][set] [ə'baʊt] [prə'kjʊərɪŋ] [tuːlz] ,

| forthwith | set | about | procuring | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 放 | 关于 | 采购 | 工具 | , |

为了缓解他们讨论的话题带来的压抑感，他立即着手去获取工具。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [splɪt] [fɜːst] [ðə; ði][bɒks] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - ,

| with | which | he | split | first | the | box | which | proved | to | be | Mrs | . | Sumfit's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 分裂 | 第一的 | 这 | 盒子 | 哪个 | 已证实 | 到 | 是 | 太太 | . | - | , |

他用它首先劈开了那个盒子，结果发现那是萨姆菲特太太的盒子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ə'mɪd][sɪks][gəʊld] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [pens] ,

| for | it | contained | , | amid | six | gold | sovereigns | and | much | silver | and | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 包含 | , | 之中 | 六 | 金子 | 君主 | 和 | 很多 | 银 | 和 | 便士 | , |

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| a | slip | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滑 | 的 | 纸 | , |

因为里面除了六枚金币和大量的银币和便士之外，还有一张纸条。

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['roʊdə] [æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

| whereon | was | inscribed | , | in | a | handwriting | identified | by | Rhoda | as | peculiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 铭文 | , | 在 | 一个 | 手写 | 已识别 | 经过 | 罗达 | 作为 | 奇特 | 到 |

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , —

| the | loving | woman | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 女士 | , | — |

上面用罗达辨认出是那位深情女子特有的笔迹写着：

" [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][dɪə(r)] .

| " | And | sweetest | love | to | her | ever | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 最甜美的 | 爱 | 到 | 她 | 曾经 | 亲爱的 | . |

“还有我最甜蜜的爱献给她，我亲爱的。”

" [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [naɪn] [paʊndz] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .

| " | Altogether | the | sum | amounted | to | nine | pounds | , | three | shillings | , | and | a | farthing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 共 | 这 | 和 | 金额 | 到 | 九 | 磅 | , | 三 | 先令 | , | 和 | 一个 | 法辛 | . |

“总共金额为九英镑三先令一便士。”

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['gæmən] — [hiːz] ['hevi] , " [sed] ['rɒbət] ;

| " | Now | for | Master | Gammon | — | he's | heavy | , | " | said | Robert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 掌握 | 加蒙 | — | 他是 | 重的 | , | " | 说 | 罗伯特 | ; |

“现在轮到加蒙大师了——他很重，”罗伯特说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['vetərən] [beə(r)] .

| and | he | made | the | savings | of | that | unpretentious | veteran | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 这 | 节省 | 的 | 那 | 朴实无华 | 老将 | 裸 | . |

他让那位朴实无华的老兵倾家荡产。

['mɑːstə(r)] ['gæmən] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| Master | Gammon | had | likewise | written | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙 | 有 | 同样地 | 书面 | 他的 | 单词 | . |

加蒙大师也写下了他的誓言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ,

| It | was | discovered | on | the | blank | space | of | a | bit | of | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 | 空白的 | 空间 | 的 | 一个 | 少量 | 的 | 报纸 | , |

它是在一张报纸的空白处发现的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][fæt] ['lɔb,wə:m] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bəʊl]

| and | looked | much | as | if | a | fat | lobworm | had | plunged | himself | into | a | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 很多 | 作为 | 如果 | 一个 | 胖的 | 大肠杆菌 | 有 | 暴跌 | 他自己 | 进入 | 一个 | 碗 |

[ɒv; əv][ɪŋk] ,

| of | ink | , |
|---|---|---|
| 的 | 墨水 | , |

看起来就像一条肥胖的蚯蚓一头扎进了墨水碗里一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | in | his | literary | delirium | had | twisted | uneasily | to | the | verge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 文学 | 谵妄 | 有 | 扭曲 | 不安地 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

在他的文学狂热中，他不安地扭动着身子，来到了纸张的边缘。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ di'saifə ] , —

| With | difficulty | they | deciphered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 他们 | 已破译 | , | — |

他们费了好大劲才破译出来——

" -

| " | Complemens | . |
|---|---|---|
| " | - | . |

恭喜。

" ['rɒbət] [sæŋ] , " ['brɑ:vəʊ] , ['gæmən] ! " [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:d] .

| " | Robert | sang | , | " | Bravo | , | Gammon | ! | " | and | counted | the | hoard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 唱 | , | " | Bravo | , | 加蒙 | ! | " | 和 | 计数 | 这 | 囤 | . |

罗伯特唱着“好样的，加蒙！”，然后数了数宝藏。

[ɔ:l] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒpə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] , - [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]

| All | was | in | copper | coinage | , | Lycurgan | and | severe | , | and | reached | the | sum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 在 | 铜 | 铸币 | , | - | 和 | 严重 | , | 和 | 达到 | 这 | 和 | 的 |

[wʌn] [paʊnd] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] .

| one | pound | , | seventeen | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 磅 | , | 十七 | 先令 | . |

所有货币均为铜币，包括莱库根铜币和重铸铜币，总额为一英镑十七先令。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɑ:ðɪŋ] [ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] [reɪn] ,

| There | were | a | number | of | farthings | of | Queen | Anne's | reign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 四分之一便士 | 的 | 女王 | 安妮的 | 在位 | , |

安妮女王统治时期发行过许多四分之一便士。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]['vælju:] .

| and | Robert | supposed | them | to | be | of | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 据称 | 他们 | 到 | 是 | 的 | 价值 | . |

罗伯特认为它们很有价值。

" [səʊ] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [wi:; wi] [kænt] [seɪ] [huz] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .

| " | So | that | , | as | yet | , | we | can't | say | who's | the | winner | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | , | 作为 | 然而 | , | 我们 | 不能 | 说 | 谁是 | 这 | 优胜者 | , | " | 他 | 观察到 | . |

“所以，目前我们还不能说谁是赢家，”他说道。

['roʊdə] [wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] .

| Rhoda | was | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 曾是 | 在 | 眼泪 | . |

罗达泪流满面。

" [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm] , [pli:z] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | Be | kind | to | him | , | please | , | when | you | see | him | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 种类 | 到 | 他 | , | 请 | , | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“见到他的时候，请对他好一点，”她轻声说道。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)] [gɪft][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mɔ:(r)] ['tendəli] .

| The | smaller | gift | had | touched | her | heart | more | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 礼物 | 有 | 感动 | 她 | 心 | 更多的 | 温柔地 | . |

那份小礼物却更让她感动。

" [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] !

| " | Kind | to | the | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | ! |

“善待老人！”

" ['rɒbət] [lɑ:ft] ['dʒentli] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [tu:] [ hɔ:d ] [ɪn] ['seprət] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

| " | Robert | laughed | gently | , | and | tied | the | two | hoards | in | separate | papers | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 笑了 | 轻轻地 | , | 和 | 系 | 这 | 二 | 囤积物 | 在 | 分离 | 文件 | , | 哪个 | 他 |

[stəʊd] ['ɪntu:][wʌn][bɒks] ,

| stowed | into | one | box | , |
|---|---|---|---|---|
| 已存放 | 进入 | 一 | 盒子 | , |

罗伯特轻轻一笑，将两份钱分别用纸包好，然后放进一个盒子里。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['ʌndə(r)] [strɪŋ] .

| and | fixed | under | string | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 在下面 | 细绳 | . |

并固定在字符串下。

" [ðɪs] [ə'maʊnt] , [pʊt][ɔ:l][ɪn][wʌn] , ['dʌznt] [gəʊ][fɑ:(r)] , ['roʊdə] . "

| " | This | amount | , | put | all | in | one | , | doesn't | go | far | , | Rhoda | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数量 | , | 放 | 全部 | 在 | 一 | , | 不 | 去 | 远的 | , | 罗达 | . | " |

“这点钱加起来也不够用，罗达。”

" [nəʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [ai] [həʊp] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | No | , | " | said | she | : | " | I | hope | we | may | not | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 她 | : | " | 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 不是 | 需要 | 它 | . |

“不，”她说：“我希望我们可能不需要它。”

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] : " [dɪə(r)] , [gʊd] , ['hʌmb(ə)l] [frendz] !

| " | She | broke | out | : | " | Dear | , | good | , | humble | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 出去 | : | " | 亲爱的 | , | 好的 | , | 谦逊的 | 朋友们 | ! |

她突然说道：“亲爱的、善良、谦逊的朋友们！”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][gɑ:dz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .

| The | poor | are | God's | own | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 是 | 神的 | 自己的 | 人们 | . |

穷人也是上帝的子民。

[kraɪst] [hæz; həz] [sed] [səʊ] .

| Christ | has | said | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 基督 | 有 | 说 | 所以 | . |

基督说过这话。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [ðɪs] [ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌni] !

| This | is | good | , | this | is | blessed | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 好的 | , | 这 | 是 | 蒙福 | 钱 | ! |

这是好事，这是天赐的财富！

" ['roʊdəz] [tʃi:ks] [flʌʃt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɒrɪndʒ] - ['raʊndɪd] ['swɔ:ði] [red] ,

| " | Rhoda's | cheeks | flushed | to | their | orange | - | rounded | swarthy | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达的 | 脸颊 | 酡 | 到 | 他们的 | 橙子 | - | 圆润 | 黝黑的 | 红色的 | , |

罗达的双颊泛起红晕，呈现出橘红色的圆润黝黑的色泽。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['ɜ:nɪstnəs] .

| and | her | dark | eyes | had | the | fervour | of | an | exalted | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 有 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 崇高 | 认真 | . |

她那双深邃的眼睛里闪烁着一种崇高的虔诚之光。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| " | They | are | my | friends | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 我的 | 朋友们 | 为了 | 曾经 | . |

他们永远都是我的朋友。

[ðeɪ] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɪm'paɪəti] .

| They | save | me | from | impiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 节省 | 我 | 从 | 不敬神 | . |

它们使我免于亵渎神明。

[ðeɪ] [help][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [preə(r)] .

| They | help | me | , | as | if | God | had | answered | my | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 我 | , | 作为 | 如果 | 上帝 | 有 | 回答 | 我的 | 祷告 | . |

他们帮助了我，就像上帝回应了我的祈祷一样。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['peniz] !

| Poor | pennies | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 便士 | ! |

可怜的便士!

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz] [meɪ] [end] !

| and | the | old | man | not | knowing | where | his | days | may | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 不是 | 会心 | 在哪里 | 他的 | 天 | 可能 | 结尾 | ! |

而老人却不知道自己的生命何时会走到尽头!

[hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [truː] [feɪθ] [ɪn] ['prɒvɪdəns] .

| He | gives | all | — | he | must | have | true | faith | in | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 全部 | — | 他 | 必须 | 有 | 真的 | 信仰 | 在 | 普罗维登斯 | . |

他倾尽所有——他一定对天意有着真正的信仰。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] !

| May | it | come | back | to | him | multiplied | a | thousand | fold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 乘以 | 一个 | 千 | 折叠 | ! |

愿他得到的回报加倍千倍!

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðə; ði] [bred] [aɪ] [ɜːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] .

| While | I | have | strength | to | work | , | the | bread | I | earn | shall | be | shared | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 力量 | 到 | 工作 | , | 这 | 面包 | 我 | 赚 | 将 | 是 | 共享 | 和 | 他 | . |

只要我还有力气工作，我挣的钱都要和他分享。

[əʊld][mæn] , [əʊld][mæn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| Old | man | , | old | man | , | I | love | you | — | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | , | 老的 | 男人 | , | 我 | 爱 | 你 | — | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

老头，老头，我爱你——我多么爱你!

[juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [diːp] ['dɪtʃɪz] .

| You | drag | me | out | of | deep | ditches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拖 | 我 | 出去 | 的 | 深的 | 沟渠 | . |

你把我从深渊里拉了出来。

[əʊ] , [gʊd] [ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld][mæn] , [ɪf] [gɒd] [teɪks] [ˌem 'iː][fɜːst] ,

| Oh | , | good | and | dear | old | man | , | if | God | takes | me | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 好的 | 和 | 亲爱的 | 老的 | 男人 | , | 如果 | 上帝 | 需要 | 我 | 第一的 | , |

哦，善良亲爱的老人家，如果上帝先带走了我，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [ sin ] !

| may | I | have | some | power | to | intercede | for | you | , | if | you | have | ever | sinned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 有 | 一些 | 力量 | 到 | 说情 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 罪过 | ! |

愿我能为你求情，如果你曾犯过罪!

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] ['wɪkɪd] .

| Everybody | in | the | world | is | not | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 邪恶 | . |

世界上并非所有人都是邪恶的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [gəʊ][ðə; ði] [weɪz] [daɪˈrɛktɪd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| There | are | some | who | go | the | ways | directed | by | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | WHO | 去 | 这 | 方式 | 指导 | 经过 | 这 | 圣经 | . |

有些人遵循圣经的指引。

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [peɪ] .

| I | owe | you | more | than | I | can | ever | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 你 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 曾经 | 支付 | . |

我欠你的恩情远远超过我所能偿还的。

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , [bʌt; bət][təʊld] ['rɒbət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .

| " | She | sobbed | , | but | told | Robert | it | was | not | for | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | , | 但 | 讲述 | 罗伯特 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 悲哀 | . |

她抽泣着，但告诉罗伯特，这不是因为悲伤。

[hiː; hi] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| He | , | longing | to | catch | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 渴望 | 到 | 抓住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他渴望将她拥入怀中，

[ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [nɒt][tuː; tə] [ˌəʊvə'step] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv] ['gɑːdiən] , [kʊd; kəd]

| and | punctilious | not | to | overstep | the | duties | of | his | post | of | guardian | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一丝不苟 | 不是 | 到 | 超越 | 这 | 职责 | 的 | 他的 | 邮政 | 的 | 监护人 | , | 可以 |

['mɪəli] [sɪt][baɪ] ['lɪsənɪŋ] ,

| merely | sit | by | listening | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 坐 | 经过 | 聆听 | , |

他恪守监护人的职责，一丝不苟，只是静静地坐在一旁倾听。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪblɪkl] [gɜːl] , [wɪð] ['hiːbruː] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

| and | reflecting | on | her | as | a | strange | Biblical | girl | , | with | Hebrew | hardness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反思 | 在 | 她 | 作为 | 一个 | 奇怪的 | 圣经 | 女孩 | , | 和 | 希伯来语 | 硬度 | 的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| resolution | , |
|---|---|
| 解决 | , |

并将她视为一个奇特的圣经女孩，拥有希伯来人般坚韧不拔的意志。

[ænd; ənd] ['hiːbruː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊl] ; ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Hebrew | exaltation | of | soul | ; | beautiful | , | too | , | as | the | dark | women | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希伯来语 | 提高 | 的 | 灵魂 | ; | 美丽的 | , | 也 | , | 作为 | 这 | 黑暗的 | 女性 | 的 | 这 |

[iːst] .

| East | . |
|---|---|
| 东方 | . |

还有希伯来人对灵魂的崇高赞颂；也像东方的黑皮肤女人一样美丽。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]

| He | admitted | to | himself | that | he | never | could | have | taken | it | on | his | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 绝不 | 可以 | 有 | 已采取 | 它 | 在 | 他的 | 良心 |

[tuː; tə] [səb'djuː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪl] ,

| to | subdue | a | human | creature's | struggling | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 征服 | 一个 | 人类 | 生物的 | 挣扎 | 将要 | , |

他承认，他永远无法违背自己的良心去压制一个生灵的反抗意志。

[æz; əz] ['roʊdə] [hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɑːnd]

| as | Rhoda | had | not | hesitated | to | do | with | Dahlia | , | and | to | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗达 | 有 | 不是 | 犹豫了一下 | 到 | 做 | 和 | 大丽花 | , | 和 | 到 | 命令 |

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

| her | actions | , |
|---|---|---|
| 她 | 行动 | , |

就像罗达毫不犹豫地对待达莉娅那样，命令她采取行动。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ɔːl] ['ɪmɪnənt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ; [nɒt] [ kweil ] [wɪð] ['eni] ['aʊtkraɪ] , [ɔː(r)]

| and | accept | all | imminent | responsibilities | ; | not | quailing | with | any | outcry | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 全部 | 迫在眉睫 | 职责 | ; | 不是 | 鹌鹑 | 和 | 任何 | 强烈抗议 | , | 或者 |

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

| abandonment | of | strength | , |
|---|---|---|---|
| 放弃 | 的 | 力量 | , |

并承担所有迫在眉睫的责任；不因任何抗议或放弃力量而退缩。

[wen] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [keɪm] ['vaɪələntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| when | the | shock | of | that | revelation | in | the | vestry | came | violently | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 震惊 | 的 | 那 | 启示 | 在 | 这 | 教区委员会 | 来了 | 暴力 | 在 | 她 | . |

当她在圣器室里听到这个消息时，震惊之情如潮水般涌来。

['roʊdə] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ,

| Rhoda | , | seeing | there | that | it | was | a | brute | , | and | not | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 看到 | 那里 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , | 和 | 不是 | 一个 | 男人 | , |

罗达见那是一个畜生，而不是人，

['ɪntuː] [huːz] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['perələsli] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ,

| into | whose | hand | she | had | perilously | forced | her | sister's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 谁 | 手 | 她 | 有 | 危险地 | 强制 | 她 | 姐妹 | , |

她曾危险地将妹妹的命运交到某人手中，

[stʊd] [ 'stedi ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [tuː; tə] [ækt] ['prɒmptli] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| stood | steadying | her | nerves | to | act | promptly | with | advantage | ; | less | like | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 稳定 | 她 | 神经 | 到 | 行为 | 及时 | 和 | 优势 | ; | 较少的 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , |

她站在那里，努力镇定情绪，以便迅速采取行动，占据优势；这不太像个女人。

['rɒbət] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] .

| Robert | thought | , | than | a | creature | born | for | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 想法 | , | 比 | 一个 | 生物 | 出生 | 为了 | 战斗 | . |

罗伯特心想，与其说是为战斗而生的生物，不如说是更像一个为战斗而生的生物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ,

| And | she | appeared | to | be | still | undaunted | , | full | of | her | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 仍然 | 无所畏惧 | , | 满的 | 的 | 她 | 方案 | , |

她似乎依然毫不气馁，满脑子都是她的计划。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kraɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [flʌdz] .

| and | could | cry | without | fear | of | floods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 哭 | 没有 | 害怕 | 的 | 洪水 | . |

可以放声大哭，而不用担心洪水泛滥。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| Something | of | the | chivalrous | restraint | he | put | upon | the | motions | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 骑士精神 | 克制 | 他 | 放 | 之上 | 这 | 运动 | 的 | 他的 | 心 | , |

他克制自己情感的骑士精神，

[spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ɔː] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðæt] [ɪm'presəbl] ['ɔːgən] .

| sprang | from | the | shadowy | awe | which | overhung | that | impressible | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 这 | 阴暗的 | 敬畏 | 哪个 | 悬垂 | 那 | 易受影响的 | 器官 | . |

源于笼罩在那令人敬畏的管风琴之上的那层阴影般的敬畏。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['laɪkwaɪz] [led] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [blaɪnd] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'gæsəti] [ænd; ənd]

| This | feeling | likewise | led | him | to | place | a | blind | reliance | on | her | sagacity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 同样地 | 引领 | 他 | 到 | 地方 | 一个 | 瞎的 | 依赖 | 在 | 她 | 睿智 | 和 |

[sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ,

| sense | of | what | was | just | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 什么 | 曾是 | 只是 | , |

这种感觉也让他盲目地依赖她的智慧和正义感。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] .

| and | what | should | be | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 应该 | 是 | 执行 | . |

以及应该执行的操作。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kredəb(ə)l] .

| " | You | promised | this | money | to | him | , | " | he | said | , | half | thinking | it | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | 这 | 钱 | 到 | 他 | , | " | 他 | 说 | , | 一半 | 思维 | 它 | 极好的 | . |

“你答应给他这笔钱，”他说道，心里觉得难以置信。

" [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] ['roʊdə] .

| " | On | Monday | , | " | said | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 周一 | , | " | 说 | 罗达 | . |

“星期一，”罗达说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| " | You | must | get | a | promise | from | him | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 得到 | 一个 | 承诺 | 从 | 他 | 在 | 返回 | . |

你必须得到他的承诺作为回报。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [waɪ] ?

| " | She | answered | : | " | Why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | : | " | 为什么 | ? |

她回答说：“为什么？”

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] ,

| when | he | could | break | it | the | instant | he | cared | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 休息 | 它 | 这 | 立即的 | 他 | 关心 | 到 | , |

只要他愿意，就能立刻打破它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wʊd] [tempt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | promise | would | tempt | him | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 承诺 | 会 | 诱惑 | 他 | 到 | 它 | . |

而一个承诺会诱使他这么做。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "

| He | does | not | love | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 爱 | 她 | . | " |

他不爱她。

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['rɒbət] ,

| " | No | ; | he | does | not | love | her | , | " | said | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 做 | 不是 | 爱 | 她 | , | " | 说 | 罗伯特 | , |

“不，他不爱她，”罗伯特说。

['medɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [men]

| meditating | whether | he | could | possibly | convey | an | idea | of | the | character | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 无论 | 他 | 可以 | 可能 | 传达 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 男人 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .

| to | her | innocent | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 清白的 | 头脑 | . |

他思忖着自己是否有可能将男人的品格传递给她纯真的心灵。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| " | He | flung | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 她 | 离开 | . |

他把她甩开了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

| Thank | heaven | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | 为了 | 它 | ! |

感谢老天！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .

| I | should | have | been | punished | too | much | — | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 也 | 很多 | — | 也 | 很多 | . |

我本该受到更严厉的惩罚——太严厉了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| He | has | saved | her | from | the | perils | of | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 她 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 诱惑 | . |

他使她免于诱惑的危险。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | shall | be | paid | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | . |

他会因此获得报酬。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] !

| To | see | her | taken | away | by | such | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 已采取 | 离开 | 经过 | 这样的 | 一个 | 男人 | ! |

眼睁睁看着她被这样的男人带走!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pɪt] .

| " | She | shuddered | as | at | sight | of | a | hideous | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | 作为 | 在 | 视线 | 的 | 一个 | 可怕 | 坑 | . |

她浑身颤抖，仿佛看到了可怕的深渊。

[bʌt; bət] ['rɒbət] [sed] : " [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , ['roʊdə] .

| But | Robert | said | : | " | I | know | him | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗伯特 | 说 | : | " | 我 | 知道 | 他 | , | 罗达 | . |

但罗伯特说：“我认识他，罗达。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .

| That | was | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 脾气 | . |

他就是那样的脾气。

['itl] [lɑːst] [dʒʌst] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

| It'll | last | just | four | - | and | - | twenty | hours | , | and | then | we | shall | need | all | our | strength | and | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 最后的 | 只是 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 需要 | 全部 | 我们的 | 力量 | 和 | 狡猾 | . |

这场战斗只会持续二十四个小时，之后我们将需要使出浑身解数，运用所有智慧。

[maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| My | dear | , | it | would | be | the | death | of | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 会 | 是 | 这 | 死亡 | 的 | 大丽花 | . |

亲爱的，那会害死达莉娅的。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

| You've | seen | the | man | as | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已见 | 这 | 男人 | 作为 | 他 | 是 | . |

你已经看到了他的真面目。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

| Take | it | for | a | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 为了 | 一个 | 警告 | . |

就当是个警告吧。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [hɪm] .

| She | belongs | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | 他 | . |

她属于他。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] . "

| That's | the | law | , | human | and | divine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 法律 | , | 人类 | 和 | 神圣的 | . | " |

这就是法律，既是人间的法则，也是神明的法则。

" [nɒt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ˈrɒbət] ?

| " | Not | when | he | has | flung | her | off | , | Robert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 什么时候 | 他 | 有 | 扔 | 她 | 离开 | , | 罗伯特 | ? |

“罗伯特，难道不是在他把她甩掉之后吗？”

" [ˈroʊdə] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .

| " | Rhoda | cried | piteously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 哭 | 可怜地 | . |

罗达凄惨地哭了起来。

" [let] [ju: 'es] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Let | us | take | advantage | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 拿 | 优势 | 的 | 那 | . |

让我们利用这一点。

[hiː; hi] [dɪd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [spæt] [æt; ət] [juː 'es] [ɔːl] ,

| He | did | fling | her | off | , | spat | at | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一扔 | 她 | 离开 | , | 争吵 | 在 | 我们 | 全部 | , |

他把她推开，还朝我们所有人吐口水。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈhelɪʃ] [plɒt] [aɪ] [ˈevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| and | showed | the | blackest | hellish | plot | I | ever | in | my | life | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 最黑的 | 地狱般的 | 阴谋 | 我 | 曾经 | 在 | 我的 | 生活 | 听到 | 的 | . |

并展现了我一生中听过的最黑暗、最恐怖的情节。

[hiːz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈsɪnə(r)] , [ˈskaʊndrəl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

| He's | not | the | worst | sinner | , | scoundrel | as | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 这 | 最差 | 罪人 | , | 恶棍 | 作为 | 他 | 是 | . |

他虽然是个恶棍，但还不是最恶劣的罪人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !

| Poor | girl | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ! |

可怜的女孩!

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

| poor | soul | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 灵魂 | ! |

可怜的人!

[ə; eɪ] [hɑːd] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

| a | hard | lot | for | women | in | this | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 很多 | 为了 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | ! |

在这个世界上，女性的生活真不容易!

[ˈroʊdə] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [ˈbrekfəst] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ?

| Rhoda | , | I | suppose | I | may | breakfast | with | you | in | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 我 | 认为 | 我 | 可能 | 早餐 | 和 | 你 | 在 | 这 | 早晨 | ? |

罗达，我想我明天早上可以和你一起吃早餐吗?

[aɪ] [hɪə(r)] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈwɛrɪŋz] [nɒk] [bɪˈləʊ] .

| I | hear | Major | Waring's | knock | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 主要的 | 警告的 | 敲 | 以下 | . |

我听到楼下沃林少校的敲门声。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "

| I | want | a | man | to | talk | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 男人 | 到 | 讲话 | 到 | . | " |

我想找个男人聊聊天。

" [duː; də] [kʌm] , ['rɒbət] , " ['roʊdə] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | Do | come | , | Robert | , | " | Rhoda | said | , | and | gave | him | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 来 | , | 罗伯特 | , | " | 罗达 | 说 | , | 和 | 给予 | 他 | 她 | 手 | . |

“来吧，罗伯特，”罗达说着，向他伸出了手。

[hiː; hi] [streʊv] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]

| He | strove | to | comprehend | why | it | was | that | her | hand | was | merely | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 理解 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 手 | 曾是 | 仅仅 | 一个 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

他努力想弄明白，为什么她的手仅仅是一只手而已。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [ðen] ; [skwiːzd] [ðə; ði][kəʊld] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

| and | no | more | to | him | just | then | ; | squeezed | the | cold | fingers | , | and | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 到 | 他 | 只是 | 然后 | ; | 挤压 | 这 | 寒冷的 | 手指 | , | 和 | 左边 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

那一刻，他再也没有对他说过什么；他紧紧握住她冰冷的手指，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fiːt] ,

| So | long | as | we | do | not | know | that | we | are | performing | any | remarkable | feat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 表演 | 任何 | 卓越 | 特技 | , |

只要我们不知道自己正在做任何了不起的事情，

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [n'ærəʊəst] [ɒv; əv] [plæŋks] [bɪ'twiːn] [ 'presipis ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] ;

| we | may | walk | upon | the | narrowest | of | planks | between | precipices | with | perfect | security | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 走 | 之上 | 这 | 最窄 | 的 | 木板 | 之间 | 悬崖 | 和 | 完美的 | 安全 | ; |

我们可以安全地行走在悬崖之间最窄的木板上；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði]['kæzəm] [ˌʌndə'niːθ] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

| but | when | we | suffer | our | minds | to | eye | the | chasm | underneath | , | we | begin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 遭受 | 我们的 | 思想 | 到 | 眼睛 | 这 | 深渊 | 下 | , | 我们 | 开始 | 到 |

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

| be | in | danger | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 危险 | , |

但是，当我们任由自己的思想盯着脚下的深渊时，我们就开始处于危险之中了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)]['iːkwəl] ['bæləns] [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi]

| and | we | are | in | very | great | fear | of | losing | our | equal | balance | the | moment | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 非常 | 伟大的 | 害怕 | 的 | 输 | 我们的 | 平等的 | 平衡 | 这 | 片刻 | 我们 |

[əd'mɪt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] ,

| admit | the | insidious | reflection | that | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 阴险 | 反射 | 那 | 其他 | 男人 | , |

我们非常害怕一旦承认其他男人也存在这种阴险的想法，就会失去这种平衡。

[pleɪst] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wʊd] ['prɒbəbli] ['tɒp(ə)l] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)] .

| placed | as | we | are | , | would | probably | topple | headlong | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 作为 | 我们 | 是 | , | 会 | 大概 | 倾倒 | 一头扎 | 超过 | . |

我们现在的位置，很可能会直接翻倒。

['æntəni] ['hækbʌt] , [ɒv; əv] - [bæŋk] , [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['lætəli] [tuː; tə] [ðɪs]

| Anthony | Hackbut | , | of | Boyne's | Bank | , | had | been | giving | himself | up | latterly | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 哈克布特 | , | 的 | - | 银行 | , | 有 | 到过 | 给予 | 他自己 | 向上 | 后来 | 到 | 这 |

['feɪt(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] .

| fatal | comparison | . |
|---|---|---|
| 致命的 | 比较 | . |

博因银行的安东尼·哈克布特最近一直让自己陷入这种致命的比较之中。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [gəʊld][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [faʊnd] [hɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]

| The | hour | when | gold | was | entrusted | to | his | charge | found | him | feverish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 什么时候 | 金子 | 曾是 | 受托 | 到 | 他的 | 收费 | 成立 | 他 | 发烧 | 和 |

['ɪrɪtəb(ə)l] .

| irritable | . |
|---|---|
| 易怒的 | . |

当黄金被托付给他保管的那一刻，他却发烧了，而且脾气暴躁。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][træns'fɜː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm]

| He | asked | himself | whether | he | was | a | mere | machine | to | transfer | money | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 无论 | 他 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 机器 | 到 | 转移 | 钱 | 从 |

[spɒt][tuː; tə][spɒt] ,

| spot | to | spot | , |
|---|---|---|---|
| 点 | 到 | 点 | , |

他问自己，自己是不是仅仅是一台把钱从一个地点转移到另一个地点的机器?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ spəːn ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['ɒnəsti] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

| and | he | spurned | at | the | pittance | bestowed | upon | honesty | in | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被拒绝 | 在 | 这 | 微不足道 | 授予 | 之上 | 诚实 | 在 | 这 | 生活 | . |

他鄙视诚实在世间所获得的微薄回报。

[weə(r)] [kʊd; kəd] - [bæŋk][dɪ'skʌvə(r)] [ə'gen] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][æz; əz][hiː; hi] ?

| Where | could | Boyne's | Bank | discover | again | such | an | honest | man | as | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | - | 银行 | 发现 | 再次 | 这样的 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 作为 | 他 | ? |

博因银行还能在哪里找到像他这样诚实的人呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] !

| And | because | he | was | honest | he | was | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 曾是 | 诚实的 | 他 | 曾是 | 贫穷的 | ! |

因为他为人诚实，所以他很穷!

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [θɪŋ] [meɪ]

| The | consideration | that | we | alone | are | capable | of | doing | the | unparalleled | thing | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考虑 | 那 | 我们 | 独自的 | 是 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 这 | 无与伦比 | 事物 | 可能 |

['sʌmtaɪmz] [ɪn'spaɪə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] ;

| sometimes | inspire | us | with | fortitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 启发 | 我们 | 和 | 坚韧 | ; |

我们认为自己是唯一有能力做到这件前所未有的事情的人，这种想法有时会激发我们的勇气;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [dɪ'pend] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['mɒrəl]['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| but | this | will | depend | largely | upon | the | antecedent | moral | trials | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 将要 | 依赖 | 很大程度上 | 之上 | 这 | 前件 | 道德 | 试验 | 的 | 一个 | 男人 | . |

但这很大程度上取决于一个人先前经历的道德考验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

| It | is | a | temptation | when | we | look | on | what | we | accomplish | at | all | in | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 诱惑 | 什么时候 | 我们 | 看 | 在 | 什么 | 我们 | 完成 | 在 | 全部 | 在 | 那 | 光 | . |

当我们用这种眼光看待我们所取得的一切成就时，这是一种诱惑。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌɪn'bred] , [ɪz] ['kɒmənli] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

| The | temptation | being | inbred | , | is | commonly | a | proof | of | internal | corruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 存在 | 近亲繁殖 | , | 是 | 通常 | 一个 | 证明 | 的 | 内部的 | 腐败 | . |

这种根深蒂固的诱惑，通常是内部腐败的证据。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [sə'pəʊz] [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

| " | If | I | take | a | step | , | suppose | now | , | to | the | right | , | or | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 拿 | 一个 | 步 | , | 认为 | 现在 | , | 到 | 这 | 正确的 | , | 或者 | 到 | 这 | 左边 | , |

"如果我现在迈出一步，比如说向右，或者向左，

" ['æntəni] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

| " | Anthony | had | got | into | the | habit | of | saying | , | while | he | made | his | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 说 | , | 尽管 | 他 | 制成 | 他的 | 课程 | , |

安东尼养成了边走边说的习惯，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| and | after | he | had | deposited | his | charge | he | would | wipe | his | moist | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 已存 | 他的 | 收费 | 他 | 会 | 擦拭 | 他的 | 潮湿 | 前额 |

,

,

,

交完东西后，他会擦擦湿漉漉的额头。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['retʃɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] ['trʌstwɜːðinəs] .

| in | a | state | of | wretched | exultation | over | his | renowned | trustworthiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 状态 | 的 | 可怜 | 大喜 | 超过 | 他的 | 著名 | 可信度 | . |

他因自己久负盛名的诚信而感到无比得意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| He | had | done | the | thing | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | 为了 | 年 | . |

他做这件事已经很多年了。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

| And | what | did | the | people | in | the | streets | know | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | 知道 | 关于 | 他 | ? |

街上的人们对他又了解多少呢?

['fɔːməli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

| Formerly | , | he | had | used | to | regard | the | people | in | the | streets | , | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | , | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 看待 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 他们的 |

[ə'pɪnjənz] ,

| opinions | , |
|---|---|
| 意见 | , |

以前，他常常把街上的人们及其意见放在眼里，

[wɪð] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kən'tempt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ræpt] [ɪn] [swiːt]

| with | a | voluptuous | contempt | ; | but | he | was | no | longer | wrapped | in | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丰满的 | 鄙视 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 包装 | 在 | 甜的 |

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

| calculations | of | his | savings | , |
|---|---|---|---|---|
| 计算 | 的 | 他的 | 节省 | , |

他带着一种放荡不羁的轻蔑；但他不再沉溺于对自己积蓄的甜蜜计算中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæŋk] .

| and | his | chances | , | and | his | connection | with | a | mighty | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 机会 | , | 和 | 他的 | 联系 | 和 | 一个 | 强大的 | 银行 | . |

以及他的机会，还有他与一家实力雄厚的银行的关系。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| The | virtue | had | gone | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他 | . |

他已经丧失了美德。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [menz] ['mʌni] ; [nəʊ] ['hʌŋgə(r)] ,

| Yet | he | had | not | the | slightest | appetite | for | other | men's | money | ; | no | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 食欲 | 为了 | 其他 | 男士 | 钱 | ; | 不 | 饥饿 | , |

然而，他对别人的钱财却丝毫没有兴趣；没有丝毫贪念。

[nɔː(r)] ['eni] ['defɪnət] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['mʌni] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| nor | any | definite | notion | of | enjoyment | to | be | derived | from | money | not | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 定 | 概念 | 的 | 享受 | 到 | 是 | 衍生的 | 从 | 钱 | 不是 | 他的 | 自己的 |

.

:

.

也没有任何明确的观念认为可以从非自己所有的金钱中获得快乐。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌmɪs'led] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| Imagination | misled | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 被误导 | 这 | 老的 | 男人 | . |

老人的想象力误导了他。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['spɒtləs] [ ˌrepju'teiʃən ] [geɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ;

| There | have | been | spotless | reputations | gained | in | the | service | of | virtue | before | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一尘不染 | 声誉 | 获得 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 美德 | 前 | 现在 | ; |

此前也曾有人因行善而获得无可指摘的声誉；

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [plæŋk] , ['envid]

| and | chaste | and | beautiful | persons | have | walked | the | narrow | plank | , | envied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贞洁 | 和 | 美丽的 | 人 | 有 | 步行 | 这 | 狭窄的 | 板 | , | 令人羡慕 |

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] ;

| and | admired | ; |
|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | ; |

贞洁美丽的女子走过狭窄的跳板，令人羡慕和敬仰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ 'tɔtə ] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['fɔːlən] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt]

| and | they | have | ultimately | tottered | and | all | but | fallen | ; | or | they | have | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 最终 | 摇摇晃晃 | 和 | 全部 | 但 | 倒下 | ; | 或者 | 他们 | 有 | 相当 |

['fɔːlən] ,

| fallen | , |
|---|---|
| 倒下 | , |

最终，它们摇摇欲坠，几乎倒下；或者它们已经完全倒下了。

[frɒm; frəm] [nəʊ] [wɜːs] [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| from | no | worse | an | incitement | than | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 更糟 | 一个 | 煽动 | 比 | 好奇心 | . |

而这诱因，不过是好奇心而已。

[kəʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz] ,

| Cold | curiosity | , | as | the | directors | of | our | human | constitution | tell | us | , | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 好奇心 | , | 作为 | 这 | 导演 | 的 | 我们的 | 人类 | 宪法 | 告诉 | 我们 | , | 是 | , |

正如我们人类体质的制定者告诉我们的那样，冷漠的好奇心是……

[ɪn] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] , [ə; eɪ] [ bi'trei ] [vaɪs] ,

| in | the | colder | condition | of | our | blood | , | a | betraying | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更冷 | 状况 | 的 | 我们的 | 血 | , | 一个 | 背叛 | 副 | , |

在我们血液冰冷的状态下，一种背叛的恶习，

['liːdɪŋ] [tuː; tə] [sɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [sɪn] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

| leading | to | sin | at | a | period | when | the | fruits | of | sin | afford | the | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 罪 | 在 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 这 | 水果 | 的 | 罪 | 买得起 | 这 | 最小 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

导致人们在罪恶带来的满足感最小的时候犯罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , ['aʊə(r)] [lɑːst] [prə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [dɪ'lʊʒən] .

| It | is | , | in | fact | , | our | last | probation | , | and | one | of | our | latest | delusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 我们的 | 最后的 | 缓刑 | , | 和 | 一 | 的 | 我们的 | 最新的 | 妄想 | . |

事实上，这是我们最后一次缓刑，也是我们最新的妄想之一。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] [sək'sesfəli] , [wiː; wi] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːθ]

| If | that | is | passed | successfully | , | we | may | really | be | pronounced | as | of | some | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 通过了 | 成功地 | , | 我们 | 可能 | 真的 | 是 | 发音 | 作为 | 的 | 一些 | 值得 |

.

:

.

如果这项提议获得通过，我们或许真的会被认可为有一定价值。

['æntəni] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [seɪ] ,

| Anthony | wished | to | give | a | light | indulgence | to | his | curiosity | ; | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 希望 | 到 | 给 | 一个 | 光 | 放纵 | 到 | 他的 | 好奇心 | ; | 说 | , |

安东尼想稍微满足一下自己的好奇心；比如说，

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

| by | running | away | and | over | London | Bridge | on | one | side | , | and | back | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 跑步 | 离开 | 和 | 超过 | 伦敦 | 桥 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 后退 | 在 | 这 | 其他 | , |

通过逃跑，从伦敦桥的一侧越过桥，再从另一侧折返。

['hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| hugging | the | money | . |
|---|---|---|---|
| 拥抱 | 这 | 钱 | . |

拥抱金钱。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] [pə'fɔːməns] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd]

| For | two | weeks | , | he | thought | of | this | absurd | performance | as | a | comical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | , | 他 | 想法 | 的 | 这 | 荒诞 | 表现 | 作为 | 一个 | 滑稽 | 和 |

[ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

| agreeable | diversion | . |
|---|---|---|
| 同意 | 导流 | . |

两周以来，他一直把这场荒诞的表演当作一种滑稽而愉快的消遣。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] [wen] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌri] [hɪlz] ?

| How | would | he | feel | when | going | in | the | direction | of | the | Surrey | hills | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 他 | 感觉 | 什么时候 | 去 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 萨里 | 丘陵 | ? |

当他朝着萨里山丘的方向走去时，他会有什么感受?

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

| And | how | , | when | returning | , | and | when | there | was | a | prospect | of | the | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 什么时候 | 返回 | , | 和 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 前景 | 的 | 这 | 银行 | , |

而当返回时，当银行前景一片光明时，情况又是如何呢?

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] ?

| where | the | money | was | to | be | paid | in | , | being | shut | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 钱 | 曾是 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 在 | , | 存在 | 关闭 | ? |

收款渠道关闭了吗?

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] , [wʊd] [ðə; ðɪ][bæŋk] - [dɔːz]

| Supposing | that | he | was | a | minute | behind | his | time | , | would | the | Bank | - | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 分钟 | 在后面 | 他的 | 时间 | , | 会 | 这 | 银行 | - | 门 |

[rɪ'meɪn] ['əʊpən] ,

| remain | open | , |
|---|---|---|
| 保持 | 打开 | , |

假设他迟到了一分钟，银行大门还会开着吗?

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] ?

| in | expectation | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 期待 | 的 | 他 | ? |

期待他的到来?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [peɪd] [ɪn] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ?

| And | if | the | money | was | not | paid | in | , | what | would | be | thought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 钱 | 曾是 | 不是 | 有薪酬的 | 在 | , | 什么 | 会 | 是 | 想法 | ? |

如果这笔钱没有支付出来，人们会怎么想?

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [æt; ət] - , [ɪf] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

| What | would | be | thought | at | Boyne's | , | if | , | the | next | day | , | he | was | late | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 是 | 想法 | 在 | - | , | 如果 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 他 | 曾是 | 晚的 | 在 | 制作 |

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ?

| his | appearance | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | ? |

如果第二天他迟到了，博伊恩公司的人会怎么想?

" ['hɒləʊ] !

| " | Holloa | ! |
|---|---|---|
| " | 霍洛亚 | ! |

你好!

['hækbʌt] , [haʊz] [ðɪs] ? " — " [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [sɜː(r)] , ['mɔːnɪŋ] .

| Hackbut | , | how's | this | ? | " | — | " | I'm | a | bit | late | , | sir | , | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克布特 | , | 怎么样 | 这 | ? | " | — | " | 我是 | 一个 | 少量 | 晚的 | , | 先生 | , | 早晨 | . |

哈克，这样可以吗? “——“先生，我来晚了，早上好。

" — " [leɪt] !

| " | — | " | Late | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 晚的 | ! |

“-“晚的!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? " — " [waɪ] , [sɜː(r)] ,

| you | were | late | yesterday | evening | , | weren't | you | ? | " | — | " | Why | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 晚的 | 昨天 | 晚上 | , | 不是 | 你 | ? | " | — | " | 为什么 | , | 先生 | , |

你昨天晚上很晚才到，对吧? ——“为什么，先生，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] [ðæt] [bæŋk][ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)][ænd; ənd] - [rʌʃ] [ə'weɪ]

| the | way | the | clerks | at | that | Bank | of | Mortimer | and | Pennycuick's | rush | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这 | 职员 | 在 | 那 | 银行 | 的 | 莫蒂默 | 和 | - | 匆忙 | 离开 |

[frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] ,

| from | business | and | close | the | doors | after | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 商业 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 后 | - | 呃 | , |

莫蒂默银行和彭尼库克银行的职员们匆匆忙忙地离开，然后把门关上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [deɪ] [bɪ'gæn][æt; ət][fɔː(r)][piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ˌbɒðə'reɪʃn] :

| as | if | their | day | began | at | four | p | . | m | . | , | and | business | was | botheration | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 天 | 开始 | 在 | 四 | p | . | 米 | . | , | 和 | 商业 | 曾是 | 烦扰 | : |

仿佛他们的一天从下午四点才开始，而生意对他们来说是一种麻烦:

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [əʊ] - ['lʌndən] .

| it's | a | disgrace | to | the | City | o | ' | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 | 城市 | o | - | 伦敦 | . |

这简直是伦敦城的耻辱。

[ænd; ənd][aɪ][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

| And | I | beg | pardon | for | being | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 求 | 赦免 | 为了 | 存在 | 晚的 | , |

很抱歉我迟到了。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ðɪs]

| but | never | sleeping | a | wink | all | night | for | fear | about | this | money | , | I | am | late | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 睡眠 | 一个 | 眨眼 | 全部 | 夜晚 | 为了 | 害怕 | 关于 | 这 | 钱 | , | 我 | 是 | 晚的 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

但我整夜不敢入睡，生怕这笔钱出了问题，结果今天早上迟到了。

[aɪ] ['hʌmbli] [kən'fes] .

| I | humbly | confess | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 承认 | . |

我坦白承认。

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

| When | I | got | to | the | Bank | , | the | doors | were | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 银行 | , | 这 | 门 | 是 | 关闭 | . |

我到银行时，大门紧闭。

['aʊə(r)] [klɑːks] [kə'rekt] ; [ðæt] [ai] [nəʊ] .

| Our | clock's | correct | ; | that | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 时钟的 | 正确的 | ; | 那 | 我 | 知道 | . |

我们的钟表是准的，这一点我非常确定。

[maɪ] [bɪ'liːf] , [sɜː(r)] , [ɪz] , [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] ['mɔːtɪmə(r)] [ænd; ənd] - [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] .

| My | belief | , | sir | , | is | , | the | clerks | at | Mortimer | and | Pennycuick's | put | on | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信仰 | , | 先生 | , | 是 | , | 这 | 职员 | 在 | 莫蒂默 | 和 | - | 放 | 在 | 这 | 时间 | . |

先生，我认为，是 Mortimer 和 Pennycuick 的店员打错了时间。

" — " [əʊ] !

| " | — | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 哦 | ! |

“-”哦！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [ ɪn'kwaɪə ] ['ɪntuː] .

| we | must | have | this | inquired | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 这 | 询问 | 进入 | . |

我们必须对此事进行调查。

" ['æntəni] ['dræmətaɪzd] [ðə; ði] ['fɑːsɪk(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| " | Anthony | dramatized | the | farcical | scene | which | he | imagined | between | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 戏剧化的 | 这 | 滑稽的 | 场景 | 哪个 | 他 | 想象 | 之间 | 他自己 | 和 |

['mɪstə(r)] . ['siːkwɪn] ,

| Mr | . | Sequin | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亮片 | , |

安东尼将他想象中自己和塞金先生之间的滑稽场景戏剧化地呈现出来。

[ðə; ði] [hed] [klɑːk] [æt; ət] - , [wɪð] [ɪ'mens] ['relɪʃ] ;

| the | head | clerk | at | Boyne's | , | with | immense | relish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 职员 | 在 | - | , | 和 | 巨大 | 尽情享用 | ; |

博伊恩公司的首席职员兴致勃勃地说道；

[ænd; ənd] ['tɜːrmə,net] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

| and | terminated | it | by | establishing | his | reputation | for | honesty | higher | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 终止 | 它 | 经过 | 建立 | 他的 | 名声 | 为了 | 诚实 | 更高 | 比 |

['evə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| ever | at | the | Bank | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 在 | 这 | 银行 | , |

他通过在银行树立前所未有的诚实声誉来终结了此事。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌlnis] ['djʊərɪŋ]

| after | which | violent | exercise | of | his | fancy | , | the | old | man | sank | into | a | dulness | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 暴力 | 锻炼 | 的 | 他的 | 想要 | , | 这 | 老的 | 男人 | 沉没 | 进入 | 一个 | 沉闷 | 期间 |

['sevrəl] [deɪz] .

| several | days | . |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | . |

经过一番激烈的幻想之后，老人陷入了数日的昏沉状态。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [slept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| The | farmer | slept | at | his | lodgings | for | one | night | , | and | talked | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 睡着了 | 在 | 他的 | 住宿 | 为了 | 一 | 夜晚 | , | 和 | 谈话 | 的 | 钱 | , |

农夫在寄宿处住了一晚，谈论起了钱。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ;

| and | of | selling | his | farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 销售 | 他的 | 农场 | ; |

以及出售他的农场；

[ænd; ənd][hɑ:f] [ hint ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['brʌðəli] [prə'si:dɪŋ] [ɒn] ['ænθəniz] [pɑ:t][tu:; tə]

| and | half | hinted | that | it | would | be | a | brotherly | proceeding | on | Anthony's | part | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 暗示 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 兄弟般的 | 进行中 | 在 | 安东尼的 | 部分 | 到 |

[bai] [ˌaɪ 'ti:] ,

| buy | it | , |
|---|---|---|
| 买 | 它 | , |

他半开玩笑地暗示，安东尼买下它是为了兄弟情谊。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| and | hold | it | , | so | as | to | keep | it | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 它 | , | 所以 | 作为 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 这 | 家庭 | . |

并把它保存下来，以便留在家族内部。

[ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [di:p] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ hɔ:d ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ['æntəni] [pɪ'kju:liə(r)]

| The | farmer's | deep | belief | in | the | existence | of | his | hoards | always | did | Anthony | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民的 | 深的 | 信仰 | 在 | 这 | 存在 | 的 | 他的 | 囤积物 | 总是 | 做过 | 安东尼 | 奇特 |

['mɪstʃɪf] .

| mischief | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

农夫对自己的宝藏深信不疑，这总是给安东尼带来一些莫名的麻烦。

['æntəni] [gru:] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪdinəs] ,

| Anthony | grew | conscious | of | a | giddiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 生长 | 有意识的 | 的 | 一个 | 眩晕 | , |

安东尼渐渐感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

| and | all | the | next | day | he | was | scarcely | fit | for | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 几乎 | 合身 | 为了 | 他的 | 工作 | . |

第二天他几乎无法工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

| But | the | day | following | that | he | was | calm | and | attentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 下列的 | 那 | 他 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 细心 | . |

但第二天他就平静而专注了。

[tu:] [bægz][ɒv; əv][gəʊld][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| Two | bags | of | gold | were | placed | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 包 | 的 | 金子 | 是 | 放置 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他手里被放了两袋金子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

| and | he | walked | with | caution | down | the | steps | of | the | Bank | , | turned | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 警告 | 向下 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 银行 | , | 转向 | 这 | 角落 | , |

他小心翼翼地走下银行的台阶，转过街角，

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [west] , ['nevə(r)] [wʌns] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

| and | went | straight | on | to | the | West | , | never | once | hesitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 直的 | 在 | 到 | 这 | 西方 | , | 绝不 | 一次 | 犹豫不决 | , |

然后径直向西进发，没有丝毫犹豫。

[ɔ:(r)] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [bɪ'haɪnd][ə'pɒn] ['mɔ:tɪmə(r)][ænd; ənd] - .

| or | casting | a | thought | behind | upon | Mortimer | and | Pennycuick's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 铸件 | 一个 | 想法 | 在后面 | 之上 | 莫蒂默 | 和 | - | . |

或者回想起莫蒂默和彭尼库克的往事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [lu:s] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:st] .

| He | had | not | , | in | truth | , | one | that | was | loose | to | be | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | , | 在 | 真相 | , | 一 | 那 | 曾是 | 松动的 | 到 | 是 | 投掷 | . |

事实上，他并没有一个可以抛掷的球。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ ɔb'fʌskeit, 'ɔbfʌskeit ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

**All his thoughts were boiling in his head , obfuscating him with a prodigious**

全部 他的 想法 是 沸腾 在 他的 头 , 混淆 他 和 一个 惊人

[stiːm] ,

**steam ,**

蒸汽 ,

他脑子里思绪万千，沸腾起来，仿佛一股巨大的蒸汽笼罩着他。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɪti] ['sɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [kɜːrvɪŋ] [laɪk] [laɪnz] [ɪn]

**through which he beheld the city surging , and the streets curving like lines in**

通过 哪个 他 观看 这 城市 滔滔 , 和 这 街道 弯曲 喜欢 线条 在

['wɔːtə(r)] ,

**water ,**

水 ,

他透过窗户看到城市熙熙攘攘，街道蜿蜒曲折，如同水中的线条。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [æn; ən]

**and the people mixing and passing into and out of one another in an**

和 这 人们 混合 和 通过 进入 和 出去 的 一 其他 在 一个

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mænə(r)] — [nəʊ] [feɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

**astonishing manner — no face distinguishable ;**

惊人 方式 — 不 脸 可区分的 ;

人们以惊人的方式相互穿梭、交错，无法分辨彼此的面孔；

[ðə; ði] [həʊl] [θɪk] ['mʌltɪtjuːd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːd] [laɪk] [gluː] [ɪn] [ə; eɪ] ['gælɪˌpɒt] .

**the whole thick multitude appearing to be stirred like glue in a gallipot .**

这 所有的 厚的 民众 出现 到 是 搅拌 喜欢 胶水 在 一个 加利波特 .

整个人群看起来就像锅里的胶水一样被搅动着。

[ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

**The only distinct thought which he had sprang from a fear that the**

这 仅有的 清楚的 想法 哪个 他 有 弹簧 从 一个 害怕 那 这

[dɪs'ɒnɪst] [ 'rʌfiən ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ,

**dishonest ruffians would try to steal his gold ,**

不诚实 恶棍 会 尝试 到 偷 他的 金子 ,

他唯一清晰的念头源于害怕那些不法之徒会偷走他的黄金。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪləni] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

**and he hugged it , and groaned to see that villany was abroad .**

和 他 拥抱 它 , 和 呻吟 到 看 那 恶棍 曾是 国外 .

他紧紧地抱着它，看到邪恶势力无处不在，不禁呻吟起来。

['mɑːvələs] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [klɒks] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westwəd]

**Marvellous , too , that the clocks on the churches , all the way along the Westward**

奇妙 , 也 , 那 这 时钟 在 这 教堂 , 全部 这 方式 沿着 这 向西

['θʌrəfeə(r)] ,

**thoroughfare ,**

通道 ,

更令人惊叹的是，沿着西侧大道，所有教堂上的钟表都.....

[stʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [bæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə] ['bɪznəs] !

**stuck at the hour when Banks are closed to business !**

卡住 在 这 小时 什么时候 银行 是 关闭 到 商业 !

被困在银行关门的时间！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt] -

**It was some time , or a pretence at some time , before the minute -**

它 曾是 一些 时间 , 或者 一个 虚伪 在 一些 时间 , 前 这 分钟 -

[hændz] [sə:'maunt] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .

**hands surmounted that difficulty .**

双手 克服 那 困难 .

过了一段时间，或者说假装一段时间，分针才克服了这一困难。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæd] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]

| Having | done | so | , | they | rushed | ahead | to | the | ensuing | hour | with | the | mad | precipitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 所以 | , | 他们 | 匆忙 | 前方 | 到 | 这 | 随后 | 小时 | 和 | 这 | 疯狂的 | 沉淀 |

[ɒv; əv] [ˌpæntə'mɪmɪk] [mə'ʃi:nəri] .

| of | pantomimic | machinery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 哑剧 | 机械 | . |

完成这些之后，他们便以滑稽机械般的疯狂动作，匆匆赶往下一个小时。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [prɪ'zentɪŋ]

| The | sight | of | them | presently | standing | on | the | hour | , | like | a | sentinel | presenting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他们 | 目前 | 常设 | 在 | 这 | 小时 | , | 喜欢 | 一个 | 哨兵 | 呈现 |

[ɑ:mz] , [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] — ['lɑ:fəbl] .

| arms | , | was | startling | — | laughable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | , | 曾是 | 令人震惊 | — | 可笑 | . |

他们此刻每到整点就站在那里，像哨兵一样敬礼，这景象令人震惊——也令人啼笑皆非。

['æntəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [flɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ;

| Anthony | could | not | have | flipped | with | his | fingers | fifty | times | in | the | interval | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 可以 | 不是 | 有 | 翻转 | 和 | 他的 | 手指 | 五十 | 时代 | 在 | 这 | 间隔 | ; |

安东尼不可能在这段时间内用手指翻转五十次；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ɔ:(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

| he | was | sure | of | it | , | " | or | not | much | more | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | , | " | 或者 | 不是 | 很多 | 更多的 | , | " | 他 | 说 | . |

他说，他对此确信无疑，“或者说，也仅此而已”。

[səʊ][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [tu:; tə] [hɪm] [bɪ'haɪnd]['aɪən][bɑ:rz] .

| So | the | City | was | shut | to | him | behind | iron | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 城市 | 曾是 | 关闭 | 到 | 他 | 在后面 | 铁 | 酒吧 | . |

于是，这座城市被铁窗封锁，对他关闭了。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'pæsəti] [ɒv; əv] [men]

| Up | in | the | West | there | is | not | so | much | to | be | dreaded | from | the | rapacity | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 西方 | 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | 从 | 这 | 贪婪 | 的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

在西部，人们不必太惧怕人的贪婪。

[ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'lɑ:mɪŋ] [ 'bə:gləri ] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] ;

| You | do | not | hear | of | such | alarming | burglaries | there | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 听到 | 的 | 这样的 | 令人担忧 | 入室盗窃 | 那里 | 每一个 | 天 | ; |

你不会每天都听到那里发生如此骇人听闻的入室盗窃案；

['evri] [hænd][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn] [ə'nʌðərz] ['pɒkɪt] ; [æt; ət] [li:st] ,

| every | hand | is | not | at | another's | throat | there | , | or | in | another's | pocket | ; | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 手 | 是 | 不是 | 在 | 另一个的 | 喉 | 那里 | , | 或者 | 在 | 另一个的 | 口袋 | ; | 在 | 至少 | , |

在那里，并非每个人都掐着别人的脖子，或者把钱塞进别人的口袋；至少，

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] ,

| not | until | after | nightfall | ; | and | when | the | dark | should | come | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 后 | 黄昏 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 黑暗的 | 应该 | 来 | 在 | , |

直到夜幕降临之后；当夜色降临之时，

['æntəni] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:tə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] .

| Anthony | had | determined | to | make | for | his | own | quarter | with | all | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 有 | 决定 | 到 | 制作 | 为了 | 他的 | 自己的 | 四分之一 | 和 | 全部 | 速度 | . |

安东尼决心以最快的速度前往他自己的地盘。

['dɑːknəs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l][ɪn] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['fɒrən] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [tuː; tə]

| **Darkness** | **is** | **horrible** | **in** | **foreign** | **places** | **,** | **but** | **foreign** | **places** | **are** | **not** | **so** | **accusing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 是 | 可怕 | 在 | 外国的 | 地方 | , | 但 | 外国的 | 地方 | 是 | 不是 | 所以 | 指控 | 到 |

[juː; jʊ][baɪ] ['deɪlaɪt] .

| **you** | **by** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 日光 | . |

异国他乡的黑暗固然可怕，但白昼的异国风情却不会如此令人难以忍受。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| **The** | **Park** | **was** | **vastly** | **pleasant** | **to** | **the** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

老人非常喜欢这个公园。

" [ɑː] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [snɪft] , " ['kʌntri] [eə(r)] , " [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

| **"** | **he** | **sniffed** | **,** | **"** | **country** | **air** | **,** | **"** | **and** | **betook** | **himself** | **to** | **a** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 嗅了嗅 | , | " | 国家 | 空气 | , | " | 和 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 一个 | 座位 | . |

他嗅了嗅空气，“乡村的空气”，然后坐了下来。

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɪn]

| **"** | **Extraordinary** | **,** | **"** | **he** | **thought** | **,** | **"** | **what** | **little** | **people** | **they** | **look** | **on** | **their** | **horses** | **and** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非凡的 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 什么 | 小的 | 人们 | 他们 | 看 | 在 | 他们的 | 马匹 | 和 | 在 |

[ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] !

| **their** | **carriages** | **!** |
|---|---|---|
| 他们的 | 马车 | ! |

“真是不可思议，”他想，“他们骑在马背上，坐在马车里，看起来多么渺小啊！”

[ðæts] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| **That's** | **the** | **aristocracy** | **,** | **is** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 贵族 | , | 是 | 它 | ! |

这就是贵族阶层，对吧！

" [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ə'pɪəd] ['ɒdli] [dɪ'mɪnjətɪv] [tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **The** | **aristocracy** | **appeared** | **oddly** | **diminutive** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贵族 | 出现 | 奇怪 | 小字 | 到 | 他 | . |

在他看来，贵族阶层显得异常矮小。

[hiː; hi] [ sniə ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [bʌt; bət] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bɪ'keɪm] ['stɒlɪd][ɒv; əv]

| **He** | **sneered** | **at** | **the** | **aristocracy** | **,** | **but** | **,** | **beholding** | **a** | **policeman** | **,** | **became** | **stolid** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冷笑 | 在 | 这 | 贵族 | , | 但 | , | 凝视 | 一个 | 警察 | , | 成为 | 沉稳 | 的 |

['æspekt] .

| **aspect** | **.** |
|---|---|
| 方面 | . |

他嘲笑贵族，但看到警察后，表情变得严肃起来。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [laɪf] , [ðə; ði] [truː] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **The** | **policeman** | **was** | **a** | **connecting** | **link** | **with** | **his** | **City** | **life** | **,** | **the** | **true** | **lord** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 曾是 | 一个 | 连接 | 关联 | 和 | 他的 | 城市 | 生活 | , | 这 | 真的 | 主 | 的 | 他的 |

['fɪəf(ə)l] [səʊl] .

| **fearful** | **soul** | **.** |
|---|---|---|
| 可怕 | 灵魂 | . |

警察是他与城市生活之间的纽带，是他恐惧灵魂的真正主宰。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌnibægz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʌtənd] [kəʊt] ,

| **Though** | **the** | **moneybags** | **were** | **under** | **his** | **arm** | **,** | **beneath** | **his** | **buttoned** | **coat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 财主 | 是 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 下面 | 他的 | 纽扣 | 外套 | , |

虽然钱袋夹在他的腋下，藏在他扣好的外套下面，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [diːp] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

| it | required | a | deep | pause | before | he | understood | what | he | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 一个 | 深的 | 暂停 | 前 | 他 | 理解 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | ; |

他愣了好一会儿才明白自己做了什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [kɜːv] [laɪk] [ðə; ði] [striːts] ,

| and | then | the | Park | began | to | dance | and | curve | like | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 公园 | 开始 | 到 | 舞蹈 | 和 | 曲线 | 喜欢 | 这 | 街道 | , |

然后，公园开始像街道一样舞动、弯曲。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kˈɜːtsɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | there | was | a | singular | curtseying | between | the | heavens | and | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 单数 | 屈膝礼 | 之间 | 这 | 天 | 和 | 这 | 地球 | . |

天地之间进行了一次奇特的屈膝礼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz] [taɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['plʌndʒɪŋ]

| He | had | to | hold | his | money | - | bags | tight | , | to | keep | them | from | plunging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 抓住 | 他的 | 钱 | - | 包 | 紧的 | , | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 骤降 |

['ɪntuː] ['mɒnstrəs] [ gʌlf ] .

| into | monstrous | gulfs | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 滔天 | 海湾 | . |

他必须紧紧抓住自己的钱袋，以免它们掉进巨大的深渊里。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | don't | remember | that | I've | taken | a | drink | of | any | sort | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 记住 | 那 | 我已经 | 已采取 | 一个 | 喝 | 的 | 任何 | 种类 | , | " | 他 | 说 | , |

“我不记得我喝过任何饮料，”他说。

" [sɪns] [ai][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)] [tʊk] ['aʊə(r)] [tɜːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɒks] .

| " | since | I | and | the | old | farmer | took | our | turn | down | in | the | Docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 我 | 和 | 这 | 老的 | 农民 | 采取 | 我们的 | 转动 | 向下 | 在 | 这 | 码头 | . |

“自从我和那位老农夫轮流去码头之后。”

[haʊz] [ðɪs] ?

| How's | this | ? |
|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | ? |

这样可以吗?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] .

| " | He | seemed | to | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 岩石 | . |

他看起来状态极佳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ə'pɒn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['terə(r)] ;

| He | was | near | upon | indulging | in | a | fit | of | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 靠近 | 之上 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 恐怖 | ; |

他几乎就要陷入极度的恐惧之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'held] [hɪm][frɒm; frəm]['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [seɪv] [æn; ən]

| but | the | impolicy | of | it | withheld | him | from | any | demonstration | , | save | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不谨慎 | 的 | 它 | 隐瞒 | 他 | 从 | 任何 | 示范 | , | 节省 | 一个 |

[ɪn'vɒləntri] [spæz'mɒdɪk]['eɪgjuː] .

| involuntary | spasmodic | ague | . |
|---|---|---|---|
| 非自愿 | 痉挛性的 | 疟疾 | . |

但这种不明智的做法使他无法进行任何示威活动，除了一次不由自主的痉挛性疟疾。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd] [ sen'seiʃən ] [gruː] ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| When | this | had | passed | , | his | eyesight | and | sensations | grew | clearer | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 有 | 通过了 | , | 他的 | 视力 | 和 | 感觉 | 生长 | 更清晰 | , | 和 | 他 |

[sæt][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l][dəʊz] ,

| sat | in | a | mental | doze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 一个 | 精神的 | 瞌睡 | , |

当这种感觉过去之后，他的视力和感觉都逐渐清晰起来，他陷入了一种昏昏欲睡的状态。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪð] ['kwaɪət]['ænɪm(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| looking | at | things | with | quiet | animal | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 事物 | 和 | 安静的 | 动物 | 观察 | . |

像动物一样安静地观察事物。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [wɒz; wəz] ['pleʒərəbl] .

| His | recollection | of | the | state | , | after | a | lapse | of | minutes | , | was | pleasurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回忆 | 的 | 这 | 状态 | , | 后 | 一个 | 失效 | 的 | 分钟 | , | 曾是 | 令人愉悦的 | . |

几分钟后，他对那个州的记忆变得愉快起来。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] , [haʊ'evə(r)] , [set] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ,

| The | necessity | for | motion | , | however | , | set | him | on | his | feet | , | and | off | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 为了 | 运动 | , | 然而 | , | 放 | 他 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 离开 | 他 | 去 | , |

然而，行动的需要促使他站起身来，然后便出发了。

[stɪl] ['westwəd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [striːts] .

| still | Westward | , | out | of | the | Park | , | and | into | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 向西 | , | 出去 | 的 | 这 | 公园 | , | 和 | 进入 | 街道 | . |

继续向西，走出公园，进入街道。

[hiː; hi] [ trɔt ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

| He | trotted | at | a | good | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小跑 | 在 | 一个 | 好的 | 步伐 | . |

他小跑着，速度很快。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| Suddenly | came | a | call | of | his | name | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 来了 | 一个 | 称呼 | 的 | 他的 | 姓名 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

突然，他耳边传来有人叫他的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [wʌn] [ɑːm] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

| and | he | threw | up | one | arm | in | self | - | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 向上 | 一 | 手臂 | 在 | 自己 | - | 防御 | . |

他举起一只手臂进行自卫。

" ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "

| " | Uncle | Anthony | , | don't | you | know | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 安东尼 | , | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? | " |

“安东尼叔叔，你不认识我了吗？”

" [eɪ] ? [aɪ][duː; də] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɪərɪŋ] ['dɪmli] [ə'pɒn] ['roʊdə] :

| " | Eh | ? | I | do | ; | to | be | sure | I | do | , | " | he | answered | , | peering | dimly | upon | Rhoda | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | 我 | 做 | ; | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做 | , | " | 他 | 回答 | , | 窥视 | 依稀 | 之上 | 罗达 | : |

“嗯？我的确如此；我当然如此，”他回答道，目光朦胧地望着罗达：

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| " | I'm | always | meeting | one | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 总是 | 会议 | 一 | 的 | 你 | . | " |

“我总是能遇到你们中的一个。”

" [aɪv] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | I've | been | down | in | the | City | , | trying | to | find | you | all | day | , | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 向下 | 在 | 这 | 城市 | , | 尝试 | 到 | 寻找 | 你 | 全部 | 天 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，我今天一整天都在城里找你。”

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] !

| I | meet | you | — | I | might | have | missed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 见面 | 你 | — | 我 | 可能 | 有 | 错过 | ! |

我遇见了你——我差点就错过了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [preɪd] .

| It | is | direction | from | heaven | , | for | I | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 方向 | 从 | 天堂 | , | 为了 | 我 | 祈祷 | . |

这是来自上天的指引，因为我祈祷过。

" ['æntəni] [ 'mʌtə ] , " [aɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] . "

| " | Anthony | muttered | , | " | I'm | out | for | a | holiday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 低声说道 | , | " | 我是 | 出去 | 为了 | 一个 | 假期 | . | " |

安东尼嘟囔道：“我出去度假了。”

" [ðɪs] " — ['roʊdə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] — " [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɒdʒɪŋ] . "

| " | This | " | — | Rhoda | pointed | to | a | house | — | " | is | where | I | am | lodging | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | — | 罗达 | 尖 | 到 | 一个 | 房子 | — | " | 是 | 在哪里 | 我 | 是 | 住宿 | . | " |

“这就是我暂住的地方，”罗达指着一栋房子说。

" [əʊ] ! " [sed] ['æntəni] ; " [ænd; ənd] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ?

| " | Oh | ! | " | said | Anthony | ; | " | and | how's | your | family | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 安东尼 | ; | " | 和 | 怎么样 | 你的 | 家庭 | ? |

“哦！”安东尼说，“你的家人都好吗？”

" ['roʊdə] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [dɪ'strɔːt] .

| " | Rhoda | perceived | that | he | was | rather | distraught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 心烦意乱 | . |

罗达看出他相当心烦意乱。

['ɑːftə(r)] [greɪt] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| After | great | persuasion | , | she | got | him | to | go | upstairs | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 伟大的 | 劝说 | , | 她 | 得到 | 他 | 到 | 去 | 楼上 | 和 | 她 | . |

经过一番劝说，她终于说服他跟她一起上楼了。

" ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [hiː; hi] ['stɪpjuːleɪtɪd] .

| " | Only | for | two | seconds | , | " | he | stipulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 二 | 秒 | , | " | 他 | 规定的 | . |

“只有两秒钟，”他补充道。

" [aɪ] [kænt] [sɪt] . "

| " | I | can't | sit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 坐 | . | " |

“我坐不住了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| " | You | will | have | a | cup | of | tea | with | me | , | uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 我 | , | 叔叔 | ? | " |

“叔叔，您愿意陪我喝杯茶吗？”

" [nəʊ] ; [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [tiː] . "

| " | No | ; | I | don't | think | I'm | equal | to | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 不 | 思考 | 我是 | 平等的 | 到 | 茶 | . | " |

“不，我不认为我能与茶相提并论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)


" [nɒt] [wɪð] ['roʊdə] ? "
**" Not with Rhoda ? "**
" 不是 和 罗达 ? "

“不是和罗达一起吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**" It's a name in Scripture , " said Anthony , and he drew nearer to her .**
" 它是 一个 姓名 在 圣经 , " 说 安东尼 , 和 他 画 更近 到 她 .

“这是圣经里的一个名字，”安东尼说着，走近了她。

" [jʊr; jər] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
**" You're comfortable and dark here , my dear .**
" 你是 舒服的 和 黑暗的 这里 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这里既舒适又黑暗。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
**How did you come here ?**
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[wʌts] ['hæpənd] ?
**What's happened ?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[juː; jʊ][woʊnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] . "
**You won't surprise me . "**
你 惯于 惊喜 我 . "

你不会让我感到意外的。

" [aɪm]['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['lʌndən] , ['ʌŋk(ə)l] . "
**" I'm only stopping for a day or two in London , uncle . "**
" 我是 仅有的 停止 为了 一个 天 或者 二 在 伦敦 , 叔叔 . "

“叔叔，我只在伦敦停留一两天。”

" [ɑː] ! [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Ah ! a wicked place ; that it is .**
" 啊 ! 一个 邪恶 地方 ; 那 它 是 .

“啊！真是个邪恶的地方。”

[nəʊ] [w'ɪkɛdɐ] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
**No wickeder than other places , I'll be bound .**
不 更邪恶 比 其他 地方 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，这里并不比其他地方更邪恶。

[wel] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['trɒtɪŋ] .
**Well ; I must be trotting .**
出色地 ; 我 必须 是 小跑 .

嗯，我一定是在小跑。

[ai] [kænt] [sɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**I can't sit , I tell you .**
我 不能 坐 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我坐不住了。

[jʊr; jər] [æz; əz] [dɑːk] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒeɪl] . "

| You're | as | dark | here | as | a | gaol | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 作为 | 黑暗的 | 这里 | 作为 | 一个 | 监狱 | . | " |

这里黑得跟监狱一样。

" [let] [ˌem ˈiː] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kænd(ə)ls] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| " | Let | me | ring | for | candles | , | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 戒指 | 为了 | 蜡烛 | , | 叔叔 | . | " |

“叔叔，让我来摇铃要蜡烛吧。”

" [nəʊ] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] .

| " | No | ; | I'm | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我是 | 去 | . |

“不，我要走了。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

| " | She | tried | to | touch | him | , | to | draw | him | to | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 触碰 | 他 | , | 到 | 画 | 他 | 到 | 一个 | 椅子 | . |

她试图触碰他，把他拉到椅子上。

[ðə; ði] ['ædʒaɪl] [əʊld] [mæn] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| The | agile | old | man | bounded | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏捷 | 老的 | 男人 | 有界 | 离开 | 从 | 她 | , |

身手敏捷的老人轻盈地跳开了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] [səb'mɪsɪvli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi]

| and | she | had | to | pacify | him | submissively | before | he | would | consent | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 安抚 | 他 | 拱手 | 前 | 他 | 会 | 同意 | 到 | 是 |

['siːtɪd] .

| seated | . |
|---|---|
| 坐着 | . |

她必须顺从地安抚他，他才同意坐下。

[ðə; ði] [tiː] - ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['roʊdə] [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp]

| The | tea | - | service | was | brought | , | and | Rhoda | made | tea | , | and | filled | a | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 服务 | 曾是 | 带来 | , | 和 | 罗达 | 制成 | 茶 | , | 和 | 已填 | 一个 | 杯子 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

茶具被端了过来，罗达泡了茶，给他倒了一杯。

['æntəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| Anthony | began | to | enjoy | the | repose | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 开始 | 到 | 享受 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房间 | . |

安东尼开始享受起房间里的宁静。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] - ['eɪliən] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| But | it | made | the | money | - | bags | ' | alien | to | him | , | and | serpents | in | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 | 这 | 钱 | - | 包 | - | 外星人 | 到 | 他 | , | 和 | 蛇 | 在 | 他的 | 怀 | . |

但这使他觉得钱袋很陌生，胸中像藏着毒蛇。

['fretɪŋ] — [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] : " [wel] !

| Fretting | — | on | his | chair | , | he | cried | : | " | Well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦躁 | — | 在 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 哭 | : | " | 出色地 | ! |

他焦躁不安地坐在椅子上，喊道：“好吧！

[wel] !

| well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[wʌts] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?
**what's** **to** **talk** **about** **?**
是什么 到 讲话 关于 ?

有什么好聊的?

[wiː; wi] [kænt] [drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] !
**We** **can't** **drink** **tea** **and** **not** **talk** **!**
我们 不能 喝 茶 和 不是 讲话 !

我们不能一边喝茶一边聊天!

" [ˈroʊdə] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ˈʌŋk(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
**"** **Rhoda** **deliberated** **,** **and** **then** **said** **:** **"** **Uncle** **,** **I** **think** **you** **have** **always** **loved** **me** **.**
" 罗达 深思熟虑 , 和 然后 说 : " 叔叔 , 我 思考 你 有 总是 喜爱 我 .

罗达想了想，然后说："叔叔，我想你一直都爱着我。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
**"** **It** **seemed** **to** **him** **a** **merit** **that** **he** **should** **have** **loved** **her** **.**
" 它 似乎 到 他 一个 优点 那 他 应该 有 喜爱 她 .

他觉得，自己曾经爱过她，是一件值得骄傲的事。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] .
**He** **caught** **at** **the** **idea** **.**
他 捕捉 在 这 主意 .

他突然明白了这个想法。

" [səʊ] [ai] [hæv; həv] , [ˈroʊdə] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ai] [hæv; həv] .
**"** **So** **I** **have** **,** **Rhoda** **,** **my** **dear** **;** **I** **have** **.**
" 所以 我 有 , 罗达 , 我的 亲爱的 ; 我 有 .

"所以，罗达，我亲爱的，我有了。

[ai] [duː; də] . "
**I** **do** **.** **"**
我 做 . "

我愿意。"

" [juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] ! "
**"** **You** **do** **love** **me** **,** **dear** **uncle** **!** **"**
" 你 做 爱 我 , 亲爱的 叔叔 ! "

"亲爱的叔叔，您确实爱我！"

" [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈroʊdə] — [maɪ] [ˈdoʊdi] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˈevə(r)] [aɪv] [lʌvd]
**"** **Now** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,** **Rhoda** **—** **my** **Dody** **,** **I** **don't** **think** **ever** **I've** **loved**
" 现在 我 来 到 思考 的 它 , 罗达 — 我的 多迪 , 我 不 思考 曾经 我已经 喜爱
[ˈenibɒdi] [els] .
**anybody** **else** **.**
任何人 别的 .

"现在想想，罗达——我的多迪，我想我从来没有爱过别人。"

[ˈnevə(r)] [lʌvd] [ɛə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
**Never** **loved** **e'er** **a** **young** **woman** **in** **my** **life** **.**
绝不 喜爱 曾经 一个 年轻的 女士 在 我的 生活 .

我这辈子从未爱过任何年轻女子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
**As** **a** **young** **man** **.** **"**
作为 一个 年轻的 男人 . "

年轻的时候。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈveri] [rɪtʃ] ? "
**"** **Tell** **me** **,** **uncle** **;** **are** **you** **not** **very** **rich** **?** **"**
" 告诉 我 , 叔叔 ; 是 你 不是 非常 富有的 ? "

"叔叔，告诉我，您不是非常富有吗？"

" [nəʊ] , [ai] [eɪnt] ; [nɒt] - ['veri] - ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] . "

| " | No | , | I | ain't | ; | not | ' | very | ' | ; | not | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不是 | ; | 不是 | - | 非常 | - | ; | 不是 | 在 | 全部 | . | " |

“不，我不是；一点也不；完全不是。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [ ˌʌn'truːθ ] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| " | You | must | not | tell | untruths | , | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 告诉 | 谎言 | , | 叔叔 | . | " |

“叔叔，你不能说谎。”

" [ai][doʊnt] , " [sed] ['æntəni] ; ['əʊnli] , [tuː] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][ɪn'stɪl] [kən'vɪkʃn] .

| " | I | don't | , | " | said | Anthony | ; | only | , | too | doggedly | to | instil | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | , | " | 说 | 安东尼 | ; | 仅有的 | , | 也 | 顽强地 | 到 | 灌输 | 定罪 | . |

“我不这么认为，”安东尼说道；只是他太过固执，以至于无法让人信服。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['mʌni] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | I | have | always | felt | , | uncle | , | that | you | love | money | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | , | 叔叔 | , | 那 | 你 | 爱 | 钱 | 也 | 很多 | . |

“叔叔，我一直觉得你太爱钱了。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfət] ,

| What | is | the | value | of | money | , | except | to | give | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | , | 除了 | 到 | 给 | 舒适 | , |

除了带来舒适感之外，金钱的价值何在?

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ?

| and | help | you | to | be | a | blessing | to | others | in | their | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 祝福 | 到 | 其他的 | 在 | 他们的 | 麻烦 | ? |

并帮助你在他人身处困境时成为他们的祝福?

[dʌz] [nɒt] [gɒd] [lend] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ?

| Does | not | God | lend | it | you | for | that | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 上帝 | 借 | 它 | 你 | 为了 | 那 | 目的 | ? |

难道上帝借给你它不就是为了让你达到这个目的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [truː] !

| It | is | most | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 真的 | ! |

确实如此!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [jɔː'self]

| And | if | you | make | a | store | of | it | , | it | will | only | be | unhappiness | to | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 制作 | 一个 | 店铺 | 的 | 它 | , | 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | 不快乐 | 到 | 你自己 |

.

:

.

如果你把这件事看得太重，只会给自己带来不快乐。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| Uncle | , | you | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | , | 你 | 爱 | 我 | . |

叔叔，你爱我。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

| I | am | in | great | trouble | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 伟大的 | 麻烦 | 为了 | 钱 | . |

我经济状况非常困难。

" ['æntəni] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ]

| " | Anthony | made | a | long | arm | over | the | projection | of | his | coat | , | and | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 制成 | 一个 | 长的 | 手臂 | 超过 | 这 | 投影 | 的 | 他的 | 外套 | , | 和 | 紧握 |

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] ;

| it | securely | ; |
|---|---|---|
| 它 | 安全地 | ; |

安东尼伸出一只长臂，搭在外套的下摆上，紧紧地抓住它；

['sʌlənli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| sullenly | refusing | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 闷闷不乐地 | 拒绝 | 到 | 回答 | . |

他闷闷不乐地拒绝回答。

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .

| " | Dear | uncle | ; | hear | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 叔叔 | ; | 听到 | 我 | 出去 | . |

“亲爱的叔叔，请听我说完。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

| I | come | to | you | , | because | I | know | you | are | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 你 | , | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 富有的 | . |

我来找你，是因为我知道你很富有。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [wen] [wiː; wi] [met] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

| I | was | on | my | way | to | your | lodgings | when | we | met | ; | we | were | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 你的 | 住宿 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | ; | 我们 | 是 | 抛掷 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

我当时正要去你住的地方，结果我们相遇了；我们算是命中注定要在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

| You | have | more | money | than | you | know | what | to | do | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更多的 | 钱 | 比 | 你 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | . |

你拥有的钱多到不知道该怎么花。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

| I | am | a | beggar | to | you | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 乞丐 | 到 | 你 | 为了 | 钱 | . |

我像个乞丐一样向你乞讨。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] ; [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [ə'gen] .

| I | have | never | asked | before | ; | I | never | shall | ask | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 问 | 前 | ; | 我 | 绝不 | 将 | 问 | 再次 | . |

我以前从未问过，以后也不会再问。

[naʊ] [aɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] .

| Now | I | pray | for | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 祈祷 | 为了 | 你的 | 帮助 | . |

现在我祈求你们的帮助。

[maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] , [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .

| My | life | , | and | the | life | dearer | to | me | than | any | other | , | depend | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | , | 和 | 这 | 生活 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 任何 | 其他 | , | 依赖 | 在 | 你 | . |

我的生命，以及我最珍视的生命，都取决于你。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ?

| Will | you | help | me | , | Uncle | Anthony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 帮助 | 我 | , | 叔叔 | 安东尼 | ? |

安东尼叔叔，您能帮帮我吗?

[jes] ！ "
**Yes ! "**
是的 ！ "

是的！ ”

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不!

" ['æntəni] ['ʃaʊtɪd] .
**" Anthony shouted .**
" 安东尼 喊叫 .

安东尼喊道。

" [jes] ！ [jes] ！ "
**" Yes ! yes ! "**
" 是的 ！ 是的 ！ "

“是的！是的！”

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
**" Yes , if I can .**
" 是的 , 如果 我 能 .

“是的，如果可以的话。”

[nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [kænt] .
**No , if I can't .**
不 , 如果 我 不能 .

不，如果我不能的话。

[ænd; ənd] - [kænt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**And - can't - it is .**
和 - 不能 - 它 是 .

答案是“不能”。

[səʊ] , [ɪts] - [nəʊ] . -
**So , it's - No . -**
所以 , 它是 - 不 . -

所以，答案是“否”。

" ['roʊdəz] ['bʊzəm] [sæŋk] , [bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [laɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**" Rhoda's bosom sank , but only as a wave in the sea - like energy of her**
" 罗达的 怀 沉没 , 但 仅有的 作为 一个 海浪 在 这 海 - 喜欢 活力 的 她
['spɪrɪt] .
**spirit .**
精神 .

罗达的胸口微微下沉，但这只是她如海般汹涌澎湃的精神能量中的一朵波浪。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
**" Uncle , you must .**
" 叔叔 , 你 必须 .

“叔叔，您一定要这么做。”

" ['æntəni] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][baɪ]
**" Anthony was restrained from jumping up and running away forthwith by**
" 安东尼 曾是 克制 从 跳 向上 和 跑步 离开 立即 经过
[ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**the peace which was in the room ,**
这 和平 哪个 曾是 在 这 房间 ,

“房间里一片祥和，安东尼才没有立刻跳起来逃跑。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒlətri] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

| and | the | dread | of | being | solitary | after | he | had | tasted | of | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 存在 | 孤 | 后 | 他 | 有 | 尝过 | 的 | 友谊 | . |

尝过陪伴的滋味后，他便害怕孤独。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | You | have | money | , | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 钱 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，你有钱。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

| You | are | rich | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 富有的 | . |

你很有钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] .

| You | must | help | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 帮助 | 我 | . |

你必须帮帮我。

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] ,

| Don't | you | ever | think | what | it | is | to | be | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 曾经 | 思考 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

你难道从来没想过当个老人是什么感觉吗?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| and | no | one | to | love | you | and | be | grateful | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 爱 | 你 | 和 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | ? |

没有人爱你，没有人感激你吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [səʊ] [kləʊz] ?

| Why | do | you | cross | your | arms | so | close | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 叉 | 你的 | 武器 | 所以 | 关闭 | ? |

你为什么双臂交叉抱得这么近?

" ['æntəni] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['kləʊsli] .

| " | Anthony | denied | that | he | crossed | his | arms | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 否认 | 那 | 他 | 交叉 | 他的 | 武器 | 密切 | . |

安东尼否认他曾双臂紧紧交叉抱在胸前。

['roʊdə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [snɑːrld] [aʊt] : " [ðeə(r)] , [naʊ] ;

| Rhoda | pointed | to | his | arms | in | evidence | ; | and | he | snarled | out | : | " | There | , | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 尖 | 到 | 他的 | 武器 | 在 | 证据 | ; | 和 | 他 | 纠缠 | 出去 | : | " | 那里 | , | 现在 | ; |

罗达指着他的手臂作为证据；他咆哮道：“就在那儿；

- [kɔːz] [aɪm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [aɪ] [eɪnt] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][aɪ][laɪk] .

| ' | cause | I'm | supposed | to | have | saved | a | trifle | , | I | ain't | to | sit | as | I | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我是 | 据称 | 到 | 有 | 已保存 | 一个 | 琐事 | , | 我 | 不是 | 到 | 坐 | 作为 | 我 | 喜欢 | . |

因为我应该存点钱，我不能随心所欲地坐着。

[ɪts] ['daʊnraɪt] [tuː] [bæd] !

| It's | downright | too | bad | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 彻头彻尾 | 也 | 坏的 | ! |

真是太糟糕了!

[ɪts] ['ʃɒkɪŋ] !

| It's | shocking | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 令人震惊 | ! |

太令人震惊了!

" [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʌn'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [bʌntʃt] [ʌp]

| " | But | , | seeing | that | he | did | not | uncross | his | arms | , | and | remained | bunched | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 看到 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 解十字 | 他的 | 武器 | , | 和 | 剩余 | 成束的 | 向上 |

[dɪ'faɪəntli] ,

| defiantly | , |
|---|---|
| 公然挑衅 | , |

但是，见他没有放下交叉的双臂，而是依然摆出一副挑衅的姿态，

['roʊdə] ['saɪləntli] [əb'zɜ:vd] [hɪm] .

| Rhoda | silently | observed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 默默 | 观察到 | 他 | . |

罗达默默地观察着他。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| She | felt | that | money | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 钱 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

她感觉房间里有钱。

" [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Don't | let | it | be | a | curse | to | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 它 | 是 | 一个 | 诅咒 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“别让它成为你的诅咒，”她说。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔ:s] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| And | her | voice | was | hoarse | with | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 嘶哑 | 和 | 搅动 | . |

她激动得声音嘶哑。

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" ['æntəni] [ɑ:skt] .

| " | Anthony | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 问 | . |

安东尼问道。

" [wʌts] [ə; eɪ] [kɜ:s] ? "

| " | What's | a | curse | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 诅咒 | ? | " |

什么是诅咒?

" [ðæt] .

| " | That | . |
|---|---|---|
| " | 那 | . |

“那。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] ?

| " | Did | she | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 知道 | ? |

她知道吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gest] ?

| Had | she | guessed | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 猜对了 | ? |

她猜到了吗?

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][leɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [æt; ət][ðə; ði][bægz] .

| Her | finger | was | laid | in | a | line | at | the | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 曾是 | 铺设 | 在 | 一个 | 线 | 在 | 这 | 包 | . |

她的手指放在袋子旁边的一条线上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði][gəʊld] ?

| **Had** | **she** | **smelt** | **the** | **gold** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 冶炼 | 这 | 金子 | ? |

她闻到黄金的味道了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] .

| **"** | **It** | **will** | **be** | **a** | **curse** | **to** | **you** | **,** | **uncle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 诅咒 | 到 | 你 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，这会给你带来厄运。”

[deθ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

| **Death** | **is** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 未来 | . |

死亡终将到来。

[wʌts] [ˈmʌni] [ðen] ?

| **What's** | **money** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 钱 | 然后 | ? |

那么，金钱究竟是什么?

[ˈʌŋk(ə)l] , [ʌnˈkrɒs] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

| **Uncle** | **,** | **uncross** | **your** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | , | 解十字 | 你的 | 武器 | . |

叔叔，请把胳膊放下来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] ; [juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] .

| **You** | **are** | **afraid** | **;** | **you** | **dare** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 害怕的 | ; | 你 | 敢 | 不是 | . |

你害怕，你不敢。

[juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [ˈeniweə(r)] .

| **You** | **carry** | **it** | **about** | **;** | **you** | **have** | **no** | **confidence** | **anywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 携带 | 它 | 关于 | ; | 你 | 有 | 不 | 信心 | 任何地方 | . |

你一直带着它；你在任何地方都缺乏自信。

[ˌaɪ ˈtiː] [iːts] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| **It** | **eats** | **your** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 吃 | 你的 | 心 | . |

它会吞噬你的心。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| **Look** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

[ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

| **I** | **have** | **nothing** | **to** | **conceal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 隐藏 | . |

我没有什么需要隐瞒的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɪmɪteɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [aʊt] — [səʊ] ?

| **Can** | **you** | **imitate** | **me** | **,** | **and** | **throw** | **your** | **hands** | **out** | **—** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 模拟 | 我 | , | 和 | 扔 | 你的 | 双手 | 出去 | — | 所以 | ? |

你能模仿我，把手伸出来吗?

[waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

| **Why** | **,** | **uncle** | **,** | **will** | **you** | **let** | **me** | **be** | **ashamed** | **of** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 叔叔 | , | 将要 | 你 | 让 | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | ? |

叔叔，您为什么让我以您为耻?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeə(r)] .

| **You** | **have** | **the** | **money** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 钱 | 那里 | . |

你有这笔钱。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | cannot | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 否定 | 它 | . |

你无法否认这一点。

[ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [help] !

| Me | crying | to | you | for | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭泣 | 到 | 你 | 为了 | 帮助 | ! |

我哭着向你求助!

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ? — [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

| What | have | we | talked | together | ? | — | that | we | would | sit | in | a | country | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 谈话 | 一起 | ? | — | 那 | 我们 | 会 | 坐 | 在 | 一个 | 国家 | 房子 | , |

我们之前都谈了些什么? ——我们打算坐在乡间别墅里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]

| and | I | was | to | look | to | the | flower | - | beds | , | and | always | have | dishes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 到 | 看 | 到 | 这 | 花 | - | 床 | , | 和 | 总是 | 有 | 菜肴 | 的 |

[griːn] ['piːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - ['plenti] ,

| green | peas | for | you | - | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 豌豆 | 为了 | 你 | - | 很多 | , |

而我则要留意花坛，随时为你准备满满几盘青豆。

[ɪn][dʒuːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ]

| in | June | ; | and | you | were | to | let | the | village | boys | know | what | a | tongue | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | ; | 和 | 你 | 是 | 到 | 让 | 这 | 村庄 | 男孩们 | 知道 | 什么 | 一个 | 舌头 | 你 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

六月份的时候；你要让村里的男孩们知道你有多能说会道。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [stɪks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - ['reɪlz] ;

| if | they | made | a | clatter | of | their | sticks | along | the | garden | - | rails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 制成 | 一个 | 哒 | 的 | 他们的 | 棍子 | 沿着 | 这 | 花园 | - | 铁轨 | ; |

如果他们沿着花园栏杆挥动木棍发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset]

| and | you | were | to | drink | your | tea | , | looking | on | a | green | and | the | sunset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 到 | 喝 | 你的 | 茶 | , | 寻找 | 在 | 一个 | 绿色的 | 和 | 这 | 日落 |

.

| : |
|---|
| . |

然后你就可以一边喝茶，一边欣赏绿地和日落了。

['ʌŋk(ə)l] !

| Uncle | ! |
|---|---|
| 叔叔 | ! |

叔叔!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] , [gʊd] [əʊld] [səʊl] !

| Poor | old | , | good | old | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | , | 好的 | 老的 | 灵魂 | ! |

可怜的老灵魂!

[juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] .

| You | mean | kindly | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 亲切地 | . |

你的意思是友善地。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd] .

| You | must | be | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 种类 | . |

你应该心存善意。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

| A | day | will | make | it | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 将要 | 制作 | 它 | 也 | 晚的 | . |

一天之后就太晚了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeə(r)] .

| You | have | the | money | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 钱 | 那里 | . |

你有这笔钱。

[juː; jʊ] [get] ['əʊldə][ænd; ənd]['əʊldə] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

| You | get | older | and | older | every | minute | with | trying | to | refuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 老 | 和 | 老 | 每一个 | 分钟 | 和 | 尝试 | 到 | 拒绝 | 我 | . |

你每拒绝我一分钟，就老一岁。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

| You | know | that | I | can | make | you | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 能 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

你知道我可以让你开心。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] .

| I | have | the | power | , | and | I | have | the | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 力量 | , | 和 | 我 | 有 | 这 | 将要 | . |

我有能力，也有意愿。

[help] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

| Help | me | , | I | say | , | in | my | great | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 我 | 说 | , | 在 | 我的 | 伟大的 | 麻烦 | . |

请帮帮我，我遇到了大麻烦。

[ðæt] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

| That | money | is | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 钱 | 是 | 一个 | 负担 | . |

那笔钱是个负担。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

| You | are | forced | to | carry | it | about | , | for | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 强制 | 到 | 携带 | 它 | 关于 | , | 为了 | 害怕 | . |

出于恐惧，你被迫随身携带它。

[juː; jʊ] [lʊk] ['gɪlti] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][fɪə(r)] ['evribɒdi] .

| You | look | guilty | as | you | go | running | in | the | streets | , | because | you | fear | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 有罪的 | 作为 | 你 | 去 | 跑步 | 在 | 这 | 街道 | , | 因为 | 你 | 害怕 | 大家 | . |

你跑在街上时看起来很内疚，因为你害怕所有人。

[duː; də] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Do | good | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 好的 | 和 | 它 | . |

用它来做好事。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

| Let | it | be | money | with | a | blessing | on | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 钱 | 和 | 一个 | 祝福 | 在 | 它 | ! |

愿这笔钱带着祝福而来！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['hɒrɪd] ['mɪzəri] ! [frɒm; frəm] [deθ] !

| It | will | save | us | from | horrid | misery | ! | from | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 节省 | 我们 | 从 | 可怕的 | 苦难 | ! | 从 | 死亡 | ! |

它将使我们免于可怕的痛苦！免于死亡！

[frɒm; frəm] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [deθ] !

| from | torture | and | death | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 酷刑 | 和 | 死亡 | ! |

免受酷刑和死亡！

[θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] !
**Think , uncle !**
思考 , 叔叔 !

想想吧，叔叔！

[lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] !
**look , uncle !**
看 , 叔叔 !

看，叔叔！

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] — [ˌem 'iː] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You with the money — me wanting it .**
你 和 这 钱 — 我 想要 它 .

你有钱——而我想要钱。

[ai] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**I pray to heaven , and I meet you , and you have it .**
我 祈祷 到 天堂 , 和 我 见面 你 , 和 你 有 它 .

我向上帝祈祷，然后遇见了你，而你拥有了它。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] [siː] — [wen] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,
**Will you say that you refuse to give it , when I see — when I show you ,**
将要 你 说 那 你 拒绝 到 给 它 , 什么时候 我 看 — 什么时候 我 展示 你 ,

当我看到——当我向你展示——你还会说你拒绝给吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ?
**you are led to meet me and help me ?**
你 是 引领 到 见面 我 和 帮助 我 ?

你被指引来遇见我并帮助我吗?

['əʊpən] ; — [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ɑːm] .
**Open ; — put down that arm .**
打开 ; — 放 向下 那 手臂 .

打开；——放下那只胳膊。

" [ə'genst] [ðɪs] [stɔːm] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['menəs] , ['æntəni] [held] [aʊt]
**" Against this storm of mingled supplication and shadowy menace , Anthony held out**
" 反对 这 风暴 的 混合 恳求 和 阴暗的 威胁 , 安东尼 握住 出去
[wɪð] [ɔːl] ['aʊtwəd] ['fɜːmnəs] [ʌn'tɪl] ,
**with all outward firmness until ,**
和 全部 向外 硬度 直到 ,

“面对这夹杂着恳求和阴影威胁的风暴，安东尼表面上表现得十分坚定，直到……”

[wen] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [kə'mændɪŋli] ,
**when bidding him to put down his arm , she touched the arm commandingly ,**
什么时候 投标 他 到 放 向下 他的 手臂 , 她 感动 这 手臂 威严地 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['pærəlaɪzd] .
**and it fell paralyzed .**
和 它 跌倒 瘫痪 .

她命令他放下手臂时，用力地碰了一下他的手臂，他的手臂就瘫软了。

['roʊdəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Rhoda's eyes were not beautiful as they fixed on the object of her**
罗达的 眼睛 是 不是 美丽的 作为 他们 固定的 在 这 目的 的 她
[kwest] .
**quest .**
寻求 .

罗达的眼神并不美丽，她紧紧盯着自己寻找的目标。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .
**In this they were of the character of her mission .**
在 这 他们 是 的 这 特点 的 她 使命 .

这一点与她的使命相符。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːdɪŋ]

| She | was | dealing | with | an | evil | thing | , | and | had | chosen | to | act | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 处理 | 和 | 一个 | 邪恶的 | 事物 | , | 和 | 有 | 选定 | 到 | 行为 | 根据 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

| to | her | light | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 光 | , |

她面对的是邪恶之事，但她选择按照自己的光明面行事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmbətɪv] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] ['tempə(r)] .

| and | by | the | counsel | of | her | combative | and | forceful | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 法律顾问 | 的 | 她 | 好斗的 | 和 | 有力 | 脾气 | . |

以及她好斗而强势的性格所带来的建议。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [njuː] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] [freʃ] [ kən'traivəns ] ;

| At | each | step | new | difficulties | had | to | be | encountered | by | fresh | contrivances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 步 | 新的 | 困难 | 有 | 到 | 是 | 遭遇 | 经过 | 新鲜的 | 诡计 | ; |

每一步都需要通过新的方法来解决新的困难；

[ænd; ənd] ['mʌni] [naʊ] — ['mʌni] [ə'ləʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][spə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt][juːz] .

| and | money | now | — | money | alone | had | become | the | specific | for | present | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 现在 | — | 钱 | 独自的 | 有 | 变得 | 这 | 具体的 | 为了 | 展示 | 使用 | . |

而现在，金钱——只有金钱本身已经成为当前使用的特定手段。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ɔːt] [seɪv] [tuː; tə] ['mʌni] ;

| There | was | a | limitation | of | her | spiritual | vision | to | aught | save | to | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 局限性 | 的 | 她 | 精神 | 想象 | 到 | 零 | 节省 | 到 | 钱 | ; |

她的精神视野仅限于金钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['biːɪŋ] [b'eəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] ['iːgənəs]

| and | the | money | being | bared | to | her | eyes | , | a | frightful | gleam | of | eagerness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 存在 | 裸露 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 一个 | 可怕 | 闪耀 | 的 | 渴望 |

[ʃɒt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| shot | from | them | . |
|---|---|---|---|
| 射击 | 从 | 他们 | . |

当钱摆在她眼前时，她眼中闪过一丝可怕的渴望。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [met] ['ænθəniz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] .

| Her | hands | met | Anthony's | in | a | common | grasp | of | the | money | - | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 遇见 | 安东尼的 | 在 | 一个 | 常见的 | 抓牢 | 的 | 这 | 钱 | - | 包 | . |

她的双手与安东尼的双手一起抓住了钱袋。

" [ɪts] [nɒt] [maɪn] !

| " | It's | not | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 矿 | ! |

“这不是我的！”

" ['æntəni] [kraɪd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

| " | Anthony | cried | , | in | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 哭 | , | 在 | 绝望 | . |

安东尼绝望地哭了起来。

" [huːz] ['mʌni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['roʊdə] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][frɒm; frəm]

| " | Whose | money | is | it | ? | " | said | Rhoda | , | and | caught | up | her | hands | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 钱 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 罗达 | , | 和 | 捕捉 | 向上 | 她 | 双手 | 作为 | 从 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

“这是谁的钱？”罗达说着，像躲避火一样捂住了双手。

" [maɪ] [lɔːd] !

| " | My | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | ! |

我的主啊！

" ['æntəni] [məʊn] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːt] [əʊ] - ['dʒʌstɪs] .

| " | Anthony | moaned | , | " | if | you | don't | speak | like | a | Court | o | ' | Justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 呻吟 | , | " | 如果 | 你 | 不 | 说话 | 喜欢 | 一个 | 法庭 | o | - | 正义 | . |

安东尼抱怨道："如果你说话不像个法官。"

[hɪə(r)] [jɔː'self] ! "

| Hear | yourself | ! | " |
|---|---|---|---|
| 听到 | 你自己 | ! | " |

听听你自己说的！

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [jɔːz] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| " | Is | the | money | yours | , | uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 钱 | 你的 | , | 叔叔 | ? | " |

"叔叔，这笔钱是你的吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] , " [ænd; ənd] " ['ɪz(ə)nt] " [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] .

| " | It | — | is | , | " | and | " | isn't | " | hung | in | the | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 是 | , | " | 和 | " | 不是 | " | 悬挂 | 在 | 这 | 平衡 | . |

"是"和"不是"悬而未决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ?

| " | It | is | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | ? |

"它不是?

" ['roʊdə] [drest] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['hɒrə(r)] .

| " | Rhoda | dressed | the | question | for | him | in | the | terror | of | contemptuous | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 穿着 | 这 | 问题 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 轻蔑的 | 恐怖 | . |

罗达用一种充满蔑视的恐惧来回答这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | It | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | . |

"这是。

[aɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][help] ['biːɪŋ] [maɪn] ?

| I | — | of | course | it | is | ; | how | could | it | help | being | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 的 | 课程 | 它 | 是 | ; | 如何 | 可以 | 它 | 帮助 | 存在 | 矿 | ? |

我——当然是我的；它怎么可能不是我的呢?

[maɪ] ['mʌni] ?

| My | money | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 钱 | ? |

我的钱?

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk] — ['weðə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɑːts] [maɪn] [ɔː(r)] [jɔːz] , [ɔː(r)]

| What | sort | o | ' | thing's | that | to | ask | — | whether | what | I've | got's | mine | or | yours | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | o | - | 事物 | 那 | 到 | 问 | — | 无论 | 什么 | 我已经 | 有 | 矿 | 或者 | 你的 | , | 或者 |

['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ?

| somebody | else's | ? |
|---|---|---|
| 某人 | 其他人的 | ? |

你这是在问什么问题——我拥有的东西是我的、你的，还是别人的?

[hɑː] ! "

| Ha | ! | " |
|---|---|---|
| 哈 | ! | " |

哈!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | And | you | say | you | are | not | rich | , | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 说 | 你 | 是 | 不是 | 富有的 | , | 叔叔 | ? |

“你说你并不富有，叔叔？”

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | A | charming | congratulatory | smile | was | addressed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 迷人 | 祝贺 | 微笑 | 曾是 | 已解决 | 到 | 他 | , |

“有人向他露出了迷人的祝贺笑容，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] .

| and | a | shake | of | the | head | of | tender | reproach | irresistible | to | his | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | 的 | 投标 | 责备 | 无法抗拒 | 到 | 他的 | 虚荣 | . |

他带着温柔的责备摇了摇头，但这无法抑制他的虚荣心。

" [rɪtʃ] ! [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [kɔːlz] [ɒn][ˌem 'iː] ; ['evribɒdi] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] ['bɒrəʊ] — [aɪm] [rɪtʃ] !

| " | Rich | ! | with | a | lot | o | ' | calls | on | me | ; | everybody | wantin | ' | to | borrow | — | I'm | rich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 富有的 | ! | 和 | 一个 | 很多 | o | - | 呼叫 | 在 | 我 | ; | 大家 | 想要 | - | 到 | 借 | — | 我是 | 富有的 | ! |

“我发财了！很多人都想借钱给我；每个人都想借钱——我发财了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| And | now | you | coming | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 未来 | 到 | 我 | ! |

现在你来找我了！

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kænt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ges] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ['neɪtʃə(r)][əʊ] - ['mʌni] . "

| You | women | can't | bring | a | guess | to | bear | upon | the | right | nature | o | ' | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女性 | 不能 | 带来 | 一个 | 猜测 | 到 | 熊 | 之上 | 这 | 正确的 | 自然 | o | - | 钱 | . | " |

你们女人根本猜不透金钱的本质。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] .

| " | Uncle | , | you | will | decide | to | help | me | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 你 | 将要 | 决定 | 到 | 帮助 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

“叔叔，我知道您一定会帮我的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

| " | She | said | it | with | a | staggering | assurance | of | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 它 | 和 | 一个 | 令人震惊 | 保证 | 的 | 方式 | . |

“她说这话时语气中充满了惊人的自信。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [kraɪd] ['æntəni] .

| " | How | do | you | know | ? | " | cried | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " | 哭 | 安东尼 | . |

“你怎么知道？”安东尼喊道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][bægz] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| " | Why | do | you | carry | so | much | money | about | with | you | in | bags | , | uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 携带 | 所以 | 很多 | 钱 | 关于 | 和 | 你 | 在 | 包 | , | 叔叔 | ? | " |

“叔叔，您为什么随身带着那么多钱呢？”

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Hear | it | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“听着，亲爱的。”

" [hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['maɪzərz][dʒɔɪ] .

| " | He | simulated | miser's | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 模拟 | 守财奴的 | 喜悦 | . |

他假装吝啬鬼的快乐。

" [eɪnt] [ðæt] ['mjuːzɪk] ?

| " | Ain't | that | music | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 音乐 | ? |

那不是音乐吗?

[tɔːk] [ɒv; əv] ['ɒprəz] !
**Talk of operas !**
讲话 的 歌剧 !

聊聊歌剧吧!

[hɪə(r)] [ðæt] ; [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] ?
**Hear that ; don't it talk ?**
听到 那 ; 不 它 讲话 ?

听到了吗? 它不会说话吧?

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪŋk] ?
**don't it chink ?**
不 它 裂缝 ?

它不会发出叮当声吗?

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ?
**don't it sing ?**
不 它 唱歌 ?

它难道不会唱歌吗?

" [hiː; hi] [grəʊn] " [əʊ] , [lɔːd] ! " [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
**" He groaned " Oh , Lord ! " and fell back .**
" 他 呻吟 " 哦 , 主 ! " 和 跌倒 后退 .

他呻吟着"哦，主啊！"，然后向后倒去。

[ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [peɪn]
**This transition from a state of intensest rapture to the depths of pain**
这 过渡 从 一个 状态 的 最激烈 狂喜 到 这 深度 的 疼痛
[ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
**alarmed her .**
惊慌 她 .

这种从极度狂喜到极度痛苦的转变让她感到震惊。

" ['nʌθɪŋ] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
**" Nothing ; it's nothing .**
" 没有什么 ; 它是 没有什么 .

"没什么，真的没什么。"

" ['æntəni] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] .
**" Anthony anticipated her inquiries .**
" 安东尼 预期 她 查询 .

安东尼预料到了她的询问。

" [ðeɪ] [bægz] [ɪz] [səʊ] ['hevi] . "
**" They bags is so heavy . "**
" 他们 包 是 所以 重的 . "

这些袋子好重啊。

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ? "
**" Then why do you carry them about ? "**
" 然后 为什么 做 你 携带 他们 关于 ? "

"那你为什么还要随身带着它们呢? "

" [pə'hæps] [ɪts] [hɑːt] [dɪ'ziːz] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd] [grɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]
**" Perhaps it's heart disease , " said Anthony , and grinned , for he knew the**
" 也许 它是 心 疾病 , " 说 安东尼 , 和 咧嘴一笑 , 为了 他 知道 这
['saʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] .
**soundness of his health .**
健全性 的 他的 健康 .

"也许是心脏病，"安东尼说着，咧嘴一笑，因为他知道自己身体很健康。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| " | You | are | very | pale | , | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 苍白 | , | 叔叔 | . | " |

“叔叔，您的脸色很苍白。”

" [eɪ] ? [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ? "

| " | Eh | ? | you | don't | say | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | 你 | 不 | 说 | 那 | ? | " |

“咦？你不这么说吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [waɪt] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "

| " | You | are | awfully | white | , | dear | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 白色的 | , | 亲爱的 | 叔叔 | . | " |

“亲爱的叔叔，你皮肤真白啊。”

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] ['æntəni] .

| " | I'll | look | in | the | glass | , | " | said | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 在 | 这 | 玻璃 | , | " | 说 | 安东尼 | . |

“我看看镜子里，”安东尼说。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] .

| " | No | , | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 惯于 | . |

“不，我不会。”

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | He | sank | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 沉没 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他瘫倒在椅子上。

" ['roʊdə] , [wɪr] [ɔːl] ['sɪnəz] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

| " | Rhoda | , | we're | all | sinners | , | ain't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | , | 是 | 全部 | 罪人 | , | 不是 | 我们 | ? |

罗达，我们都是罪人，不是吗?

[ɔːl] — ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [tuː] .

| All | — | every | man | and | woman | of | us | , | and | baby | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | — | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 的 | 我们 | , | 和 | 婴儿 | , | 也 | . |

所有人——我们每个人，包括男人、女人，还有婴儿。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] .

| That's | a | comfort | ; | yes | , | it | is | a | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 舒适 | ; | 是的 | , | 它 | 是 | 一个 | 舒适 | . |

那是一种安慰；是的，这是一种安慰。

[ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kʌmfət] — [ ʃʌt ] [maʊðz] .

| It's | a | tremendous | comfort | — | shuts | mouths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 巨大的 | 舒适 | — | 关闭 | 嘴 | . |

这真是莫大的安慰——堵住了别人的嘴。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [sʌm; səm] [bɪgə(r)] ['sɪnəz] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

| I | know | what | you're | going | to | say | — | some | bigger | sinners | than | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 说 | — | 一些 | 大 | 罪人 | 比 | 其他的 | . |

我知道你要说什么——有些人罪孽深重。

[ɪf] ['ðer] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [wɒt] [ðen] ?

| If | they're | sorry | for | it | , | though | , | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它们是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | 尽管 | , | 什么 | 然后 | ? |

但如果他们为此感到后悔，那又怎样呢?

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'pent] , [kænt] [ðeɪ] ? "

| They | can | repent | , | can't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 悔改 | , | 不能 | 他们 | ? | " |

他们可以忏悔，不是吗?

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ʌn'du:] ['eni] [hɑ:m] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

| " | They | must | undo | any | harm | they | may | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 撤销 | 任何 | 伤害 | 他们 | 可能 | 有 | 完毕 | . |

他们必须弥补他们可能造成的任何伤害。

['sɪnəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'pent] ['əʊnli][ɪn] [wɜ:dz] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| Sinners | are | not | to | repent | only | in | words | , | uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪人 | 是 | 不是 | 到 | 悔改 | 仅有的 | 在 | 字 | , | 叔叔 | . | " |

叔叔，罪人不能只在口头上忏悔。

" [aɪv] [bi:n] ['fi:lɪŋ] ['leɪtli] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

| " | I've | been | feeling | lately | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 感觉 | 最近 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我最近感觉不太好，”他低声说道。

['roʊdə] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['maɪzərz] [kən'feʃ(ə)n] .

| Rhoda | expected | a | miser's | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 预期的 | 一个 | 守财奴的 | 忏悔 | . |

罗达期待着一个吝啬鬼的忏悔。

" [aɪv] [bi:n] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] .

| " | I've | been | feeling | , | the | last | two | or | three | days | , | " | he | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 感觉 | , | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , | " | 他 | 恢复 | . |

“我感觉，在过去的这两三天里，”他继续说道。

" [wɒt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| " | What | , | uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 叔叔 | ? | " |

“什么事，叔叔？”

" [sɔ:t] [ɒv; əv] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [naɪs] ['lemən] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | Sort | of | taste | of | a | tremendous | nice | lemon | in | my | mouth | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 的 | 品尝 | 的 | 一个 | 巨大的 | 好的 | 柠檬 | 在 | 我的 | 嘴 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“亲爱的，我嘴里尝到了非常美味的柠檬的味道。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [həʊl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlp] !

| and | liked | it | , | till | all | of | a | sudden | I | swallowed | it | whole | — | such | a | gulp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 它 | , | 直到 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 吞咽 | 它 | 所有的 | — | 这样的 | 一个 | 咕噜 | ! |

我很喜欢，直到突然间我一口吞下了它——真是个大口吞咽!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .

| I | felt | it | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 只是 | 现在 | . |

我刚才感觉到了。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] . "

| I'm | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 全部 | 正确的 | . | " |

我没事。

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['roʊdə] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [raɪt] : [ðɪs] ['mʌni] [meɪks] [ju:; jʊ]

| " | No | , | uncle | , | " | said | Rhoda | : | " | you | are | not | all | right | : | this | money | makes | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 罗达 | : | " | 你 | 是 | 不是 | 全部 | 正确的 | : | 这 | 钱 | 制作 | 你 |

['mɪzrəbl] .

| miserable | . |
|---|---|
| 悲惨的 | . |

“不，叔叔，”罗达说：“你这样并不好：这笔钱让你很痛苦。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

| It | does | ; | I | can | see | that | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | ; | 我 | 能 | 看 | 那 | 它 | 做 | . |

确实如此；我看得出来确实如此。

[naʊ] , [pʊt] [ðəʊz] [bægz][ɪn][maɪ][hændz] .
**Now , put those bags in my hands .**
现在 , 放 那些 包 在 我的 双手 .

现在，把那些袋子放到我手里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [traɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
**For a minute , try ; it will do you good .**
为了 一个 分钟 , 尝试 ; 它 将要 做 你 好的 .

试一试，哪怕只有一分钟，对你也有好处。

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
**Attend to me ; it will .**
出席 到 我 ; 它 将要 .

请听我的，它会的。

[ɔː(r)] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] .
**Or , let me have them .**
或者 , 让 我 有 他们 .

或者，把它们给我吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
**They are poison to you .**
他们 是 毒 到 你 .

它们对你来说是毒药。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "
**You don't want them . "**
你 不 想 他们 . "

你不需要它们。

" [aɪ][doʊnt] , " [kraɪd] ['æntəni] .
**" I don't , " cried Anthony .**
" 我 不 , " 哭 安东尼 .

“我不，”安东尼喊道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ][doʊnt] .
**" Upon my soul , I don't .**
" 之上 我的 灵魂 , 我 不 .

“我发誓，我没有。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] .
**I don't want ' em .**
我 不 想 - 呃 .

我不要它们。

[aɪ'd] [gɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] .
**I'd give — it is true , my dear , I don't want ' em .**
ID 给 — 它 是 真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 想 - 呃 .

我会给——真的，亲爱的，我并不想要它们。

['ðer] ['pɔɪz(ə)n] . "
**They're poison . "**
它们是 毒 . "

它们有毒。

" ['ðer] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['roʊdə] ; " ['ðer] [helθ] , ['ðer] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" They're poison to you , " said Rhoda ; " they're health , they're life to me .**
" 它们是 毒 到 你 , " 说 罗达 ; " 它们是 健康 , 它们是 生活 到 我 .

“它们对你来说是毒药，”罗达说；“它们对我来说是健康，是生命。”

[aɪ] [sed] , - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
**I said , ' My uncle Anthony will help me .**
我 说 , - 我的 叔叔 安东尼 将要 帮助 我 .

我说：“我的安东尼叔叔会帮助我。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] — [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['maɪzə(r)] . -

| He | is | not | — | I | know | his | heart | — | he | is | not | a | miser | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | — | 我 | 知道 | 他的 | 心 | — | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 吝啬鬼 | . | - |

我了解他的为人，他不是个守财奴。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| Are | you | a | miser | , | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 吝啬鬼 | , | 叔叔 | ? |

叔叔，您是个守财奴吗?

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bægz] .

| " | Her | hand | was | on | one | of | his | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 包 | . |

“她的手放在他的一个包上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strenjuəsli] [wɪð'held] : [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] , [ riː'itəreit ] [ðə; ði]

| It | was | strenuously | withheld | : | but | while | she | continued | speaking | , | reiterating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 竭尽全力 | 隐瞒 | : | 但 | 尽管 | 她 | 持续 | 请讲 | , | 重申 | 这 |

[wɜːd] " ['maɪzə(r)] , " [ðə; ði][həʊld] [rɪ'lækst] .

| word | " | miser | , | " | the | hold | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | " | 吝啬鬼 | , | " | 这 | 抓住 | 轻松 | . |

她极力克制自己，但当她继续说话，反复念叨“吝啬鬼”这个词时，克制就放松了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [bæg] [ə'weɪ] , ['stɑːtld] [baɪ][ɪts] [weɪt] .

| She | caught | the | heavy | bag | away | , | startled | by | its | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 这 | 重的 | 包 | 离开 | , | 惊慌 | 经过 | 它是 | 重量 | . |

她一把接住了沉重的袋子，被它的重量吓了一跳。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] ; " [ɑː'hɑː] ! [ænd; ənd] [aɪv]

| He | perceived | the | effect | produced | on | her | , | and | cried | ; | " | Aha | ! | and | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 这 | 影响 | 生产 | 在 | 她 | , | 和 | 哭 | ; | " | 啊哈 | ! | 和 | 我已经 |

[biːn] ['kæriɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] — [tuː] !

| been | carrying | two | of | ' | em | — | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 携带 | 二 | 的 | - | 呃 | — | 二 | ! |

他察觉到这对她产生了影响，便喊道：“啊哈！而我一直带着两个——两个！”

" ['roʊdə] [ pænt ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Rhoda | panted | in | her | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 喘息 | 在 | 她 | 激动 | . |

罗达兴奋得喘不过气来。

" [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Now | , | give | it | up | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 给 | 它 | 向上 | , | " | 说 | 他 | . |

“现在，放弃吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | returned | it | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 它 | . |

她把它还回去了。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ['dʒɔɪləsli] ,

| He | got | it | against | his | breast | joylessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 它 | 反对 | 他的 | 胸部 | 无精打采 | , |

他无精打采地把它贴在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| and | then | bade | her | to | try | the | weight | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 巴德 | 她 | 到 | 尝试 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 二 | . |

然后让她试一试这两个东西的重量。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [traɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æntəni] [dəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| She | did | try | them | , | and | Anthony | doated | on | the | wonder | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 尝试 | 他们 | , | 和 | 安东尼 | 受过治疗 | 在 | 这 | 想知道 | 的 | 她 | 脸 | . |

她试了试，安东尼被她美丽的容颜深深吸引。

" ['ʌŋk(ə)l] , [siː] [wɒt] ['rɪtʃɪz] [duː; də] !

| " | Uncle | , | see | what | riches | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 看 | 什么 | 财富 | 做 | ! |

叔叔，你看，有钱能做什么!

[juː; jʊ] [fɪə(r)] ['evrɪbɒdi] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [pleɪs] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ?

| You | fear | everybody | — | you | think | there | is | no | secure | place | — | you | have | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 害怕 | 大家 | — | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 不 | 安全的 | 地方 | — | 你 | 有 | 更多的 | ? |

你害怕所有人——你认为没有安全的地方——你还有更多吗?

[duː; də] [juː; jʊ] ['kæri] [ə'baʊt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? "

| Do | you | carry | about | all | your | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 携带 | 关于 | 全部 | 你的 | 钱 | ? | " |

你出门都带着所有的钱吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | No | , | " | he | chuckled | at | her | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 轻笑 | 在 | 她 | 惊讶 | . |

“不,”他看着她惊讶的表情，轻笑了一声。

" [aɪv] ... [jes] .

| " | I've | ... | Yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | ... | 是的 | . |

“我……是的。”

[aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

| I've | got | more | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 更多的 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我还有一些自己的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['waɪdnd] [aɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] .

| " | Her | widened | eyes | intoxicated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扩大 | 眼睛 | 酣 | 他 | . |

她睁大的双眼让他陶醉。

" [mɔː(r)] .

| " | More | . |
|---|---|---|
| " | 更多的 | . |

“更多的。

[aɪv] [seɪvd] .

| I've | saved | . |
|---|---|---|
| 我已经 | 已保存 | . |

我已经存钱了。

[aɪv] [pʊt] [baɪ] .

| I've | put | by | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 放 | 经过 | . |

我已经搁置了。

[seɪ] , [aɪm] [æn; ən] [əʊld] ['sɪnə(r)] .

| Say | , | I'm | an | old | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 我是 | 一个 | 老的 | 罪人 | . |

比如说，我是一个老罪人。

['hwʌtɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] ['fɑːmə(r)] [seɪ] [naʊ] ?

| What'd | th | ' | old | farmer | say | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | th | - | 老的 | 农民 | 说 | 现在 | ? |

老农夫又说了什么?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['təʊni] ? - [əʊld][ænt] , - [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] — "

| Do | you | love | your | uncle | Tony | ? | ' | Old | Ant | , | ' | they | call | me | down | at | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 爱 | 你的 | 叔叔 | 托尼 | ? | - | 老的 | 蚂蚁 | , | - | 他们 | 称呼 | 我 | 向下 | 在 | — | " |

你爱你的叔叔托尼吗？“老蚂蚁，”他们都这么叫我——”

" [ðə; ði][bæŋk] ,

| " | The | Bank | , |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 银行 | , |

“银行，

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] ;

| " | he | was | on | the | point | of | uttering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 发出声音 | ; |

他正要开口；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [leɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['sʌmənd]

| but | the | vision | of | the | Bank | lay | terrific | in | his | recollection | , | and | , | summoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 银行 | 躺 | 了不起 | 在 | 他的 | 回忆 | , | 和 | , | 被召唤 |

[æt; ət][lɑːst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

但银行的景象在他记忆中留下了可怕的印象，最终，他被召集起来，

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] .

| would | not | be | wiped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 擦拭 | 离开 | . |

不会被抹去。

[ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [swæm] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [klaʊdz] ;

| The | unbearable | picture | swam | blinking | through | accumulating | clouds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以忍受 | 图片 | 游泳 | 眨眼 | 通过 | 累积 | 云 | ; |

令人难以忍受的画面在层层积聚的云层中闪烁；

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] ,

| remote | and | minute | as | the | chief | scene | of | our | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 和 | 分钟 | 作为 | 这 | 首席 | 场景 | 的 | 我们的 | 婴儿期 | , |

遥远而渺小，如同我们童年时期的主要场景，

[bʌt; bət] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ɑːm] [θrəʊn] [aʊt] .

| but | commanding | him | with | the | present | touch | of | a | mighty | arm | thrown | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 指挥 | 他 | 和 | 这 | 展示 | 触碰 | 的 | 一个 | 强大的 | 手臂 | 抛掷 | 出去 | . |

但现在，他却用伸出的有力手臂，用触碰的方式命令他。

" [aɪm] ['ɒnɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | I'm | honest | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 诚实的 | , | " | 他 | 哭 | . |

“我很诚实，”他喊道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ɒnɪst] .

| " | I | always | have | been | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 有 | 到过 | 诚实的 | . |

我一直都很诚实。

[aɪm] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

| I'm | known | to | be | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 已知 | 到 | 是 | 诚实的 | . |

我以诚实著称。

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [mænz] ['mʌni] .

| I | want | no | man's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 不 | 男人的 | 钱 | . |

我不想要任何人的钱。

[aɪv] [gɒt] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

| I've | got | money | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 钱 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我有自己的积蓄。

[ai] [heɪt] [sɪn] .

| I | hate | sin | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 罪 | . |

我憎恨罪恶。

[ai] [heɪt] ['sɪnəz] .

| I | hate | sinners | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 罪人 | . |

我憎恨罪人。

[aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

| I'm | an | honest | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 诚实的 | 男人 | . |

我是一个诚实的人。

[ɑːsk][ðem; ðəm] , [daʊn] [æt; ət] — ['roʊdə] , [maɪ][dɪə(r)] !

| Ask | them | , | down | at | — | Rhoda | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他们 | , | 向下 | 在 | — | 罗达 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

去问问他们，就在——罗达，亲爱的!

[ai] [seɪ] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

| I | say | , | don't | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 不 | 你 | 听到 | 我 | ? |

我说，你没听见我说话吗?

['roʊdə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] - .

| Rhoda | , | you | think | I've | a | turn | for | misering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 你 | 思考 | 我已经 | 一个 | 转动 | 为了 | - | . |

罗达，你觉得我有点吝啬吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [mis'teik] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['ɒnɪst] [wen] [jʊr; jər] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

| It's | a | beastly | mistake | : | poor | savings | , | and | such | a | trouble | to | keep | honest | when | you're | poor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 兽 | 错误 | : | 贫穷的 | 节省 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 麻烦 | 到 | 保持 | 诚实的 | 什么时候 | 你是 | 贫穷的 | ; |

这是一个极其严重的错误：储蓄不足，而且穷的时候很难保持诚实；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| and | I've | done | it | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 完毕 | 它 | 为了 | 年 | , |

我已经这样做了很多年了。

[spaɪt] [əʊ] - [temp'teɪʃ(ə)n] - [tiː] - [diː] [send] [lɒts] [əʊ] - [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ hʌlk ] .

| spite | o | ' | temptation | ' | t | ' | d | send | lots | o | ' | men | to | the | hulks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | o | - | 诱惑 | - | t | - | d | 发送 | 很多 | o | - | 男人 | 到 | 这 | 绿巨人 | . |

尽管面临诱惑，它还是会派很多人去那些废弃的船上。

[seɪf] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [seɪf] [aʊt] [əʊ] - [maɪ][hændz] !

| Safe | into | my | hand | , | safe | out | o | ' | my | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 进入 | 我的 | 手 | , | 安全的 | 出去 | o | - | 我的 | 双手 | ! |

安全入我手中，安全出我手!

[slɪp] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] ['mɜːsi] [ɪn] [men] .

| Slip | once | , | and | there | ain't | mercy | in | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 一次 | , | 和 | 那里 | 不是 | 怜悯 | 在 | 男人 | . |

一旦失足，男人可不会手下留情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] ,

| And | you | say | , | ' | I | had | a | whirl | of | my | head | , | and | went | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | , | - | 我 | 有 | 一个 | 旋转 | 的 | 我的 | 头 | , | 和 | 去 | 圆形的 | , |

你说，“我当时脑袋一转，就晕过去了，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ'd]

| and | didn't | know | where | I | was | for | a | minute | , | and | forgot | the | place | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 忘了 | 这 | 地方 | ID |

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

| to | go | to | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | , |

我有一瞬间不知道自己身在何处，也忘记了自己要去的地方。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pɑːt] . - ... " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | come | away | to | think | in | a | quiet | part | . | ' | ... | " | He | stopped | abruptly | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 离开 | 到 | 思考 | 在 | 一个 | 安静的 | 部分 | . | - | ... | " | 他 | 停止 | 突然 | 在 | 他的 |

['reɪvɪŋz] .

| ravings | . |
|---|---|
| 胡言乱语 | . |

“然后找个安静的地方好好想想。”……他突然停止了胡言乱语。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['roʊdə] !

| " | You | give | me | the | money | , | Rhoda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给 | 我 | 这 | 钱 | , | 罗达 | ! |

“罗达，你把钱给我！”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ðɪ] ['mʌni] - [bægz] .

| " | She | handed | him | the | money | - | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 递交 | 他 | 这 | 钱 | - | 包 | . |

她把钱袋递给了他。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]

| He | seized | them | , | and | dashed | them | to | the | ground | with | the | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 他们 | , | 和 | 虚线 | 他们 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 力量 | 的 |

['mædnəs] .

| madness | . |
|---|---|
| 疯狂 | . |

他抓住它们，疯狂地将它们摔在地上。

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd][slɪt][ðə; ðɪ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bægz] ,

| Kneeling | , | he | drew | out | his | penknife | , | and | slit | the | sides | of | the | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | , | 他 | 画 | 出去 | 他的 | 小刀 | , | 和 | 缝隙 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 包 | , |

他跪下来，拔出小刀，划开袋子的两侧。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ə'lɒft] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][gəʊld][pɔː(r)][aʊt][ɪn] [tʰɒɹənts] , [ɪn'sʌfrəbl] [tuː; tə]

| and | held | them | aloft | , | and | let | the | gold | pour | out | in | torrents | , | insufferable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他们 | 高空 | , | 和 | 让 | 这 | 金子 | 倒 | 出去 | 在 | 种子 | , | 令人难以忍受的 | 到 |

[ðə; ðɪ] [saɪt] ;

| the | sight | ; |
|---|---|---|
| 这 | 视线 | ; |

他们将它们高高举起，让黄金如洪流般倾泻而下，景象令人不忍直视；

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['klæmə(r)] ['faɪərɪli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts]

| and | uttering | laughter | that | clamoured | fierily | in | her | ears | for | long | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发出声音 | 笑声 | 那 | 喧闹 | 火热地 | 在 | 她 | 耳朵 | 为了 | 长的 | 分钟 |

['ɑːftəwədz] ,

| afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

随后，一阵阵响亮的笑声在她耳边回荡了好几分钟。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ 'brændiʃ ] [ðə; ði] ['empti] [bægz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| the | old | man | brandished | the | empty | bags | , | and | sprang | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 挥舞 | 这 | 空的 | 包 | , | 和 | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

老人挥舞着空袋子，跳出了房间。

[ʃiː; ʃi][sæt] [dɪs'meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld] .

| She | sat | dismayed | in | the | centre | of | a | heap | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 沮丧 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 堆 | 的 | 金子 | . |

她沮丧地坐在成堆的金子中间。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]

| CHAPTER | XLI |
|---|---|
| 章 | xli |

第四十一章

[ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] .

| On | the | Monday | evening | , | Master | Gammon | was | at | the | station | with | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周一 | 晚上 | , | 掌握 | 加蒙 | 曾是 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 这 | 大车 | . |

星期一晚上，加蒙先生带着马车来到了车站。

['rɒbət] [ænd; ənd] ['roʊdə] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [treɪn] ['leɪtə(r)] ,

| Robert | and | Rhoda | were | a | train | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 和 | 罗达 | 是 | 一个 | 火车 | 之后 | , |

罗伯特和罗达晚一趟火车到达。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]['maɪldli] ['steərɪŋ] ,

| but | the | old | man | seemed | to | be | unaware | of | any | delay | , | and | mildly | staring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 不知情 | 的 | 任何 | 延迟 | , | 和 | 轻微地 | 凝视 | , |

但老人似乎没有察觉到任何耽搁，只是微微凝视着，

[rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

| received | their | apologies | , | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他们的 | 致歉 | , | 和 | 点头 | . |

接受了他们的道歉，并点了点头。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['weðə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ;

| They | asked | him | more | than | once | whether | all | was | well | at | the | Farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 他 | 更多的 | 比 | 一次 | 无论 | 全部 | 曾是 | 出色地 | 在 | 这 | 农场 | ; |

他们不止一次地问他农场那边一切是否安好；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

| to | which | he | replied | that | all | was | quite | well | , | and | that | he | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 回复 | 那 | 全部 | 曾是 | 相当 | 出色地 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 绝不 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

他回答说一切都很好，他一直都很好。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [dʌm] ['tʃʌk(ə)l] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz]

| About | half | - | an | - | hour | after | , | on | the | road | , | a | gradual | dumb | chuckle | overcame | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 后 | , | 在 | 这 | 路 | , | 一个 | 逐渐地 | 哑的 | 轻笑 | 克服 | 他的 |

['ləʊə(r)] ['fiːtʃəz] .

| lower | features | . |
|---|---|---|
| 降低 | 特征 | . |

大约半小时后，在路上，他脸上渐渐浮现出傻笑声。

[hiː; hi] [ 'flik ] [ðə; ði] [hɔːs] ['duːbɪˌteɪtɪvli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɜːst][tuː; tə] ['rɒbət] , [nekst]

| He | flicked | the | horse | dubitatively | , | and | turned | his | head | , | first | to | Robert | , | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻弹 | 这 | 马 | 怀疑地 | , | 和 | 转向 | 他的 | 头 | , | 第一的 | 到 | 罗伯特 | , | 下一个 |

[tuː; tə] ['roʊdə] ;

| to | Rhoda | ; |
|---|---|---|
| 到 | 罗达 | ; |

他犹豫地甩了甩马，然后转过头，先看向罗伯特，再看向罗达；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ ˈtʃʌkl ] [əˈlaʊd] :
**and** **then** **he** **chuckled** **aloud** **:**
和 然后 他 轻笑 大声 :

然后他大笑起来：

" [ðə; ði][lɑːst][əʊ] - [ðeɪ] - [rɔtid] - [ˌɑːftəˈnuːn] ! "
**" The last o ' they mel'ns rotted yest'day afternoon ! "**
" 这 最后的 o - 他们 - 腐烂的 - 下午 ! "

“昨天下午，最后一批甜瓜也烂掉了！”

" [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈrɒbət] .
**" Did they ? " said Robert .**
" 做过 他们 ? " 说 罗伯特 .

“他们真的这么做了吗？”罗伯特问道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [freʃ] [siːd] , [ðæts] [ɔːl] .
**" You'll have to get fresh seed , that's all .**
" 你会 有 到 得到 新鲜的 种子 , 那就是 全部 .

你只需要买些新鲜种子就行了。

" [ˈmɑːstə(r)] [ˈgæmən] [ˈmɪəli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈnegətɪv] .
**" Master Gammon merely showed his spirit to be negative .**
" 掌握 加蒙 仅仅 显示 他的 精神 到 是 消极的 .

“加蒙大师只是表现出了他消极的精神。”

" [juːv] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] , " [ˈrɒbət] [əˈkjuːzd] [hɪm] .
**" You've been playing the fool with the sheep , " Robert accused him .**
" 你已经 到过 玩耍 这 傻子 和 这 羊 , " 罗伯特 被告 他 .

“你一直在戏弄羊群，”罗伯特指责道。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendə(r)] [pɑːt] .
**It hit the old man in a very tender part .**
它 打 这 老的 男人 在 一个 非常 投标 部分 .

它击中了老人的敏感部位。

" [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [nɛə] [ə; eɪ] [ʃiːp] [əˈlaɪv] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] .
**" I play the fool wi ' ne'er a sheep alive , Mr . Robert .**
" 我 玩 这 傻子 wi - 从未 一个 羊 活 , 先生 . 罗伯特 .

“我像个傻瓜一样，身边连一只活着的羊都没有，罗伯特先生。”

[ˈænɪmlz] [laɪks] [ðeə(r)] - [ˈkʌstəmd] [fuːd] , [ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] .
**Animals likes their ' customed food , and don't like no other .**
动物 点赞 他们的 - 定制 食物 , 和 不 喜欢 不 其他 .

动物喜欢它们“习惯吃的食物”，不喜欢其他食物。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [maɪ] [fuːd] , - [ɛə] [ə; eɪ] [ʃiːp] , - [ə; eɪ] [kaʊ] , - [ə; eɪ] [ˈbʊlək] ,
**I never changes my food , nor'd e'er a sheep , nor'd a cow , nor'd a bullock ,**
我 绝不 变化 我的 食物 , - 曾经 一个 羊 , - 一个 奶牛 , - 一个 犍 ,

我从不改变我的食物，无论是羊、牛还是公牛，我都从未改变过。

[ɪf] [ˈænɪmlz] [wɒz; wəz] [ˈmɑːstəz] .
**if animals was masters .**
如果 动物 曾是 大师 .

如果动物是主人。

[aɪˈd][æz; əz] [liːf] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪə(r)] , [æz; əz][ˈɒfə(r)][hɪm] , [friː] - [ˈhændɪd] — [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] ,
**I'd as lief give a sheep beer , as offer him , free - handed — of my own will ,**
ID 作为 利夫 给 一个 羊 啤酒 , 作为 提供 他 , 自由的 - 递交 — 的 我的 自己的 将要 ,

我愿意给一只羊一杯啤酒，就像我自愿地、毫不犹豫地递给他一样。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] - .
**that's to say — a mel'n .**
那就是 到 说 — 一个 - .

也就是说——一个mel'n。

[ðeɪ] [rɒts] .
**They** **rots** **.**
他们 腐烂 .

它们会腐烂。

" ['rɒbət] [smaɪld] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] .
**"** **Robert** **smiled** **,** **though** **he** **was** **angry** **.**
" 罗伯特 微笑 , 尽管 他 曾是 生气的 .

罗伯特虽然生气，但脸上却露出了笑容。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ʌn'vekst] ['kʌntri] - [tɔːk] [suːðd] ['roʊdə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði]
**The** **delicious** **unvexed** **country** **-** **talk** **soothed** **Rhoda** **,** **and** **she** **looked** **fondly** **on** **the**
这 可口的 不恼怒 国家 - 讲话 舒缓 罗达 , 和 她 看起来 深情地 在 这
[əʊld][mæn] ,
**old** **man** **,**
老的 男人 ,

罗达被那悦耳动听、不带任何烦恼的乡村谈话所抚慰，她慈爱地看着这位老人。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [weɪ] ,
**believing** **that** **he** **could** **not** **talk** **on** **in** **his** **sedate** **way** **,**
相信 那 他 可以 不是 讲话 在 在 他的 稳重 方式 ,

他认为自己无法再用他那沉稳的方式继续说话了，

[ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] [æt; ət] [həʊm] .
**if** **all** **were** **not** **well** **at** **home** **.**
如果 全部 是 不是 出色地 在 家 .

如果家里的情况不太好。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - [rɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['stʌntɪd]
**The** **hills** **of** **the** **beacon** **-** **ridge** **beyond** **her** **home** **,** **and** **the** **line** **of** **stunted**
这 丘陵 的 这 信标 - 岭 超过 她 家 , 和 这 线 的 发育不良
[fɜːrz] ,
**firs** **,**
杉树 ,

她家远处灯塔山脊上的群山，以及一排矮小的冷杉树，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nemd] " [ðə; ði][əʊld] [bent] , " [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
**which** **she** **had** **named** **"** **the** **old** **bent** **beggarmen** **,** **"** **were** **visible** **in** **the** **twilight**
哪个 她 有 命名 " 这 老的 弯曲 乞丐 , " 是 可见的 在 这 暮
.
**:**
.

她称之为“老佝偻乞丐”的那些人，在暮色中清晰可见。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fluː] ['θɔːtfəli] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
**Her** **eyes** **flew** **thoughtfully** **far** **over** **them** **,**
她 眼睛 飞翔 深思熟虑 远的 超过 他们 ,

她的目光若有所思地扫过它们，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
**with** **the** **feeling** **that** **they** **had** **long** **known** **what** **would** **come** **to** **her** **and**
和 这 感觉 那 他们 有 长的 已知 什么 会 来 到 她 和
[tuː; tə] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**to** **those** **dear** **to** **her** **,**
到 那些 亲爱的 到 她 ,

他们感觉自己早就知道她和她所爱的人将会遭遇什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['baʊndɪd]
**and** **the** **intense** **hope** **that** **they** **knew** **no** **more** **,** **inasmuch** **as** **they** **bounded**
和 这 激烈的 希望 那 他们 知道 不 更多的 , 因此 作为 他们 有界
[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
**her** **sight** **.**
她 视线 .

她强烈希望他们不再知道更多，因为他们限制了她的视线。

" [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːp] [θraɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
**"** **If** **the** **sheep** **thrive** **,** **"** **she** **ventured** **to** **remark** **,**
" 如果 这 羊 蓬勃发展 , " 她 冒险 到 评论 ,

“如果羊群繁衍生息，”她试探性地说道。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [əʊld] [θiːmz] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌp] .
**so** **that** **the** **comforting** **old** **themes** **might** **be** **kept** **up** **.**
所以 那 这 令人感到安慰 老的 主题 可能 是 保留 向上 .

这样一来，那些令人感到慰藉的旧主题就可以得以延续。

" [ðæts] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] - [ɪf] ! - " [sed] ['rɒbət] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
**"** **That's** **the** **particular** **'** **if** **!** **'** **"** **said** **Robert** **,** **signifying** **something** **that** **had** **to** **be**
" 那就是 这 特别的 - 如果 ! - " 说 罗伯特 , 表示 某物 那 有 到 是
[liːpt] ['əʊvə(r)] .
**leaped** **over** **.**
跳跃 超过 .

“这就是那个特殊的‘如果’！”罗伯特说道，意思是说，有些事情必须克服。

['mɑːstə(r)] ['gæmən] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [fiːt] [wɪð] [ə'dʒɪləti] .
**Master** **Gammon** **performed** **the** **feat** **with** **agility** **.**
掌握 加蒙 执行 这 特技 和 敏捷 .

加蒙大师身手敏捷地完成了这一壮举。

" [ʃiːp] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːtiːə] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɪm'fætɪkli] .
**"** **Sheep** **never** **was** **heartier** **,** **"** **he** **pronounced** **emphatically** **.**
" 羊 绝不 曾是 更强壮 , " 他 发音 强调地 .

“羊群从未如此强壮过，”他斩钉截铁地说。

" [lɒts] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['melən] - [siːd] , ['gæmən] ?
**"** **Lots** **of** **applications** **for** **melon** **-** **seed** **,** **Gammon** **?**
" 很多 的 应用程序 为了 瓜 - 种子 , 加蒙 ?

“瓜子有很多用途，加蒙？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɛtərənz] ['tɑːdi] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : " [mɔː(r)] [fuːlz] - [en][wʌn] [ə'baʊt] , [ai] ['rekən] " ;
**"** **To** **this** **the** **veteran's** **tardy** **answer** **was** **:** **"** **More** **fools** **'** **n** **one** **about** **,** **I** **reckon** **"** **;**
" 到 这 这 退伍军人 迟迟 回答 曾是 : " 更多的 傻瓜 - n 一 关于 , 我 估计 " ;

这位老兵迟迟才回答说：“我想，傻瓜比一个多。”

[ænd; ənd] ['rɒbət] [ə'laʊd] [hɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪm'plaɪd] [baɪ] ['saɪləns] .
**and** **Robert** **allowed** **him** **the** **victory** **implied** **by** **silence** **.**
和 罗伯特 允许 他 这 胜利 暗示 经过 沉默 .

罗伯特的沉默让他获得了所暗示的胜利。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [njuːz] [ɪn] - ?
**"** **And** **there's** **no** **news** **in** **Wrexby** **?**
" 和 有 不 消息 在 - ?

“雷克斯比那边就没有任何新闻吗？”

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['roʊdə] .
**none** **at** **all** **?** **"** **said** **Rhoda** **.**
没有任何 在 全部 ? " 说 罗达 .

“一个也没有吗？”罗达问道。

[ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [ɪn'evɪtəbli] [plʌndʒd] ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [səʊ] [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [ɒv; əv]

| A | direct | question | inevitably | plunged | Master | Gammon | so | deep | amid | the | soundings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直接的 | 问题 | 不可避免地 | 暴跌 | 掌握 | 加蒙 | 所以 | 深的 | 之中 | 这 | 探测 | 的 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'flɛktɪvnəs] ,

| his | reflectiveness | , |
|---|---|---|
| 他的 | 反射性 | , |

一个直接的问题不可避免地让加蒙大师陷入了深深的沉思之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] [ pri'kluːd ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][hɪm] ;

| that | it | was | the | surest | way | of | precluding | a | response | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最可靠的 | 方式 | 的 | 排除 | 一个 | 回复 | 从 | 他 | ; |

这是阻止他回应的最可靠方法;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɔː(r)] [fruːt] .

| but | on | this | occasion | his | honest | deliberation | bore | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 他的 | 诚实的 | 审议 | 钻孔 | 水果 | . |

但这一次，他认真深思熟虑后取得了成果。

" ['skwaɪə(r)] - , [hiːz] [ded] .

| " | Squire | Blancove | , | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乡绅 | - | , | 他是 | 死的 | . |

“布兰科夫乡绅，他死了。”

" [ðə; ði] [neɪm] [kɔːzd] ['roʊdə] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

| " | The | name | caused | Rhoda | to | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 导致 | 罗达 | 到 | 不寒而栗 | . |

这个名字让罗达不寒而栗。

" [faʊnd] [ded] [ɪn] - [es][bed] , - ['mɔːnɪŋ] , " ['mɑːstə(r)] ['gæmən] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , [ wɔːm ]

| " | Found | dead | in | ' | s | bed | , | Sat'day | morning | , | " | Master | Gammon | added | , | and | , | warmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 死的 | 在 | - | s | 床 | , | - | 早晨 | , | " | 掌握 | 加蒙 | 额外 | , | 和 | , | 温暖 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 主题 | , |

“星期六早上，发现他死在床上，”加蒙大师补充道，并就此话题继续说道，

[went] [ɒn] : " [hiːz] [ðæt] [stɪf] , [fəʊks] [seɪ] , [ðæt] [stɪf] [hiː; hi][ɪz] ,

| went | on | : | " | He's | that | stiff | , | folks | say | , | that | stiff | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | : | " | 他是 | 那 | 僵硬的 | , | 各位 | 说 | , | 那 | 僵硬的 | 他 | 是 | , |

他接着说：“大家都说他很僵硬，他就是那么僵硬。”

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['kɒfɪn] : [hiːz] [dʒʌst][laɪk] [hɑːf][ə; eɪ] [huːp] .

| he'll | have | to | get | into | a | rounded | coffin | : | he's | just | like | half | a | hoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 圆润 | 棺材 | : | 他是 | 只是 | 喜欢 | 一半 | 一个 | 箍 | . |

他得躺进圆形的棺材里：他就像半个圆环。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] , [laɪk] .

| He | was | all | of | a | heap | , | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 的 | 一个 | 堆 | , | 喜欢 | . |

他当时整个人都垮了，就像一堆废铁。

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] - [es]['bəʊlstə(r)] , [ænd; ənd][gɒt]['ti 'eɪtʃ] - ['wʌst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Had | a | fight | with | ' | s | bolster | , | and | got | th | ' | wust | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 斗争 | 和 | - | s | 支撑 | , | 和 | 得到 | th | - | wust | 的 | 它 | . |

跟 's 的靠垫打了一架，结果被它狠狠地揍了一顿。

[bʌt; bət] , [biː; bi] - [tiː][ðə; ði] ['siːʒə(r)] , [ɔː(r)][biː; bi] - [tiː] [gaʊt] [ɪn] - [es] ['beli] , [hiːz] [gɒn] [kliːn] [ded] .

| But | , | be | ' | t | the | seizure | , | or | be | ' | t | gout | in | ' | s | belly | , | he's | gone | clean | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是 | - | t | 这 | 发作 | , | 或者 | 是 | - | t | 痛风 | 在 | - | s | 腹部 | , | 他是 | 已消失 | 干净的 | 死的 | . |

但是，不管是癫痫发作，还是痛风发作，他都彻底死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊnt] [bai] ['ti 'eɪtʃ] - [fɑːm] , ['neðə(r)] .

| And | he | wunt | buy | th | ' | Farm | , | nether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 温特 | 买 | th | - | 农场 | , | 下 | . |

他也不会买下那座农场。

['ʃʌtəz] [ɪz][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

| Shutters | is | all | shut | up | at | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 是 | 全部 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 大厅 | . |

大厅的百叶窗全部关闭了。

[hiːl] [gəʊ] ['beriɪŋ] [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] .

| He'll | go | burying | about | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 去 | 埋葬 | 关于 | 周三 | . |

他大概会在周三去下葬。

[men] [ðæt] [drɪŋks] [doʊnt] [kiːp] .

| Men | that | drinks | don't | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那 | 饮料 | 不 | 保持 | . |

酗酒的男人留不住酒。

" ['roʊdə] [strʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wɒt] [wei] [ðɪs] [deθ] [kʊd; kəd] [wɜːk]

| " | Rhoda | struck | at | her | brain | to | think | in | what | way | this | death | could | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 击 | 在 | 她 | 脑 | 到 | 思考 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 死亡 | 可以 | 工作 |

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə'pɒn] [ðæt] [wʌn] [rɒŋ] - ['duːə(r)] ;

| and | show | like | a | punishment | of | the | heavens | upon | that | one | wrong | - | doer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 喜欢 | 一个 | 惩罚 | 的 | 这 | 天 | 之上 | 那 | 一 | 错误的 | - | 实干家 | ; |

罗达绞尽脑汁地思考，这种死亡会以何种方式产生，并表现为上天对那个作恶者的惩罚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['mænɪfest] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [rɒθ] ,

| but | it | was | not | manifest | as | a | flame | of | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 显现 | 作为 | 一个 | 火焰 | 的 | 愤怒 | , |

但这并没有表现为愤怒的火焰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː'self] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] -

| and | she | laid | herself | open | to | the | peace | of | the | fields | and | the | hedgeways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 铺设 | 她自己 | 打开 | 到 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 字段 | 和 | 这 | - |

['stepɪŋ] [baɪ] .

| stepping | by | . |
|---|---|---|
| 步进 | 经过 | . |

她敞开心扉，感受着田野和篱笆间的宁静。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['frendli] [əʊld]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

| The | farm | - | house | came | in | sight | , | and | friendly | old | Adam | and | Eve | turning | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | - | 房子 | 来了 | 在 | 视线 | , | 和 | 友好的 | 老的 | 亚当 | 和 | 前夕 | 转弯 | 从 |

[ðə; ði] [muːn] .

| the | moon | . |
|---|---|---|
| 这 | 月亮 | . |

农舍出现在眼前，和蔼可亲的老亚当和夏娃从月亮旁转过身来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| She | heard | the | sound | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 水 | . |

她听到了水声。

['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] .

| Every | sign | of | peace | was | around | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 符号 | 的 | 和平 | 曾是 | 大约 | 这 | 农场 | . |

农场周围处处洋溢着和平的气息。

[ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [biːn] [ milk ] [lɒŋ] [sɪns] ; [ðə; ði] [giːs] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] .

| The | cows | had | been | milked | long | since | ; | the | geese | were | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 有 | 到过 | 挤奶 | 长的 | 自从 | ; | 这 | 鹅 | 是 | 安静的 | . |

奶牛早已挤完奶了；鹅群安静无声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [bɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

| There | was | nothing | but | the | white | board | above | the | garden | - | gate | to | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 | 白色的 | 木板 | 多于 | 这 | 花园 | - | 门 | 到 | 说话 | 的 |

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [hɑːt] .

| the | history | lying | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 说谎 | 在 | 她 | 心 | . |

除了花园大门上方的白板，没有任何东西可以诉说她心中埋藏的故事。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| They | found | the | farmer | sitting | alone | , | shading | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 农民 | 坐着 | 独自的 | , | 阴影 | 他的 | 前额 | . |

他们发现农夫独自一人坐在那里，用手遮着额头。

['roʊdə] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə] .

| Rhoda | kissed | his | cheeks | and | whispered | for | tidings | of | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 亲吻 | 他的 | 脸颊 | 和 | 低声说道 | 为了 | 消息 | 的 | 大丽花 | . |

罗达亲吻了他的脸颊，低声询问达莉娅的消息。

" [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] .

| " | Go | up | to | her | , | " | the | farmer | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向上 | 到 | 她 | , | " | 这 | 农民 | 说 | . |

“走过去跟她说话，”农夫说。

['roʊdə] [gruː] ['veri] [tʃɪl] .

| Rhoda | grew | very | chill | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 生长 | 非常 | 寒意 | . |

罗达变得非常冷静。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪv] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| She | went | upstairs | with | apprehensive | feet | , | and | recognizing | Mrs | . | Sumfit | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼上 | 和 | 忧虑 | 脚 | , | 和 | 识别 | 太太 | . | - | 外部 | 这 |

[dɔː(r)][ɒv; əv] ['dɑːliəz] [ruːm] ,

| door | of | Dahlia's | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 大丽花的 | 房间 | , |

她忐忑不安地走上楼，认出萨姆菲特太太站在达莉娅的房间门口。

[ɪm'breɪst] [hɜːr); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜːr); hə(r)] [seɪ] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,

| embraced | her | , | and | heard | her | say | that | Dahlia | had | turned | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 她 | , | 和 | 听到 | 她 | 说 | 那 | 大丽花 | 有 | 转向 | 这 | 钥匙 | , |

他拥抱了她，听到她说达莉娅转动了钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [naɪts] .

| and | had | been | crying | from | mornings | to | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 哭泣 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | . |

她从早到晚都在哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lɑːst] , " ['mɪsɪz] . - [ sɔb ] : " ['ləʊnsəm] [hɪ'sterɪks] , [ðeɪz] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | It | can't | last | , | " | Mrs | . | Sumfit | sobbed | : | " | lonesome | hysterics | , | they's | death | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 最后的 | , | " | 太太 | . | - | 啜泣 | : | " | 寂寞 | 癔症 | , | 他们是 | 死亡 | 到 | 来 | . |

“这不会长久的，”萨姆菲特太太抽泣着说：“孤独的歇斯底里者，他们终将死去。”

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɑːns] .

| She's | falling | into | the | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 坠落 | 进入 | 这 | 发呆 | . |

她进入了恍惚状态。

[aɪl] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [ˌem 'iː] [ʃɒks] [hɜː(r); hə(r)] .

| I'll | go | , | for | the | sight | o | ' | me | shocks | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | , | 为了 | 这 | 视线 | o | - | 我 | 冲击 | 她 | . |

我去吧，因为我的样子让她很震惊。

" ['roʊdə] [nɒkt] , ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
" Rhoda knocked , waited patiently till her persistent repetition of her name
" 罗达 敲门 , 等待 耐心 直到 她 执着的 重复 的 她 姓名
[geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .
gained her admission .
获得 她 入学 .

罗达敲了敲门，耐心地等待着，直到她不停地重复自己的名字，才终于被允许进入。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ðɪ]['brəʊkən]['deɪlɪə; 'dɑːliə][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi]
She beheld her sister indeed , but not the broken Dahlia from whom she
她 观看 她 姐姐 的确 , 但 不是 这 破碎的 大丽花 从 谁 她
[hæd; həd] ['pɑːtɪd] .
had parted .
有 分手了 .

她确实看到了她的妹妹，但却没有看到与她分离的破碎的大丽花。

['deɪlɪə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ? "
Dahlia was hard to her caress , and crying , " Has he come ? "
大丽花 曾是 难的 到 她 抚摸 , 和 哭泣 , " 有 他 来 ? "
[stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
stood at bay ,
站立 在 湾 ,

达莉娅对她的爱抚很不耐烦，哭着问："他来了吗？"她站在原地，

[waɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [strʌŋ] [wɪð] ['waɪərz] .
white - eyed , and looking like a thing strung with wires .
白色的 - 眼睛 , 和 寻找 喜欢 一个 事物 串 和 电线 .

眼睛呈白色，看起来像被电线串起来的东西。

" [nəʊ] , ['dɪərɪst] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
" No , dearest ; he will not trouble you .
" 不 , 亲爱的 ; 他 将要 不是 麻烦 你 .

"不，亲爱的；他不会给你添麻烦的。"

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] . "
Have no fear . "
有 不 害怕 . "

不要害怕。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ? " [sed] ['deɪlɪə; 'dɑːliə] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" Are you full of deceit ? " said Dahlia , stamping her foot .
" 是 你 满的 的 欺骗 ? " 说 大丽花 , 冲压 她 脚 .

"你满口谎言吗？"达莉娅跺着脚说。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [maɪ]['sɪstə(r)] .
" I hope not , my sister .
" 我 希望 不是 , 我的 姐姐 .

"我希望不是，我的姐姐。"

" ['deɪlɪə; 'dɑːliə][let] [fɔːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwɪvərɪŋ] [breθ] .
" Dahlia let fall a long quivering breath .
" 大丽花 让 落下 一个 长的 颤抖 气息 .

达莉娅长长地、颤抖着吐出一口气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
She went to her bed , upon which her mother's Bible was lying ,
她 去 到 她 床 , 之上 哪个 她 母亲的 圣经 曾是 说谎 ,

她回到床上，床上放着她母亲的圣经。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , [held] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] ['roʊdəz] [lɪps] .
and taking it in her two hands , held it under Rhoda's lips .
和 采取 它 在 她 二 双手 , 握住 它 在下面 罗达的 嘴唇 .

她双手捧起它，把它放在罗达的嘴唇下面。

" [sweə(r)][ə'pɒn] [ðæt] ? "

| " | Swear | upon | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | 之上 | 那 | ? | " |

“你敢对着它发誓吗？”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə] , ['dɪərɪst] ? "

| " | What | am | I | to | swear | to | , | dearest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 到 | 发誓 | 到 | , | 亲爱的 | ? | " |

“我该向谁发誓，亲爱的？”

" [sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | Swear | that | he | is | not | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

“发誓他不在房子里。”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| " | He | is | not | , | my | own | sister | ; | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | , | 我的 | 自己的 | 姐姐 | ; | 相信 | 我 | . |

“他不是我的亲妹妹，请相信我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [dɪ'siːt] .

| It | is | no | deceit | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 欺骗 | . |

这不是欺骗。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] .

| He | is | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | . |

他不是。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| He | will | not | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 麻烦 | 你 | . |

他不会给你添麻烦。

[siː] ; [ai] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

| See | ; | I | kiss | the | Book | , | and | swear | to | you | , | my | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ; | 我 | 吻 | 这 | 书 | , | 和 | 发誓 | 到 | 你 | , | 我的 | 心爱 | ! |

看，我亲吻圣经，并向你发誓，我亲爱的！

[ai] [spiːk] [truːθ] .

| I | speak | truth | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 真相 | . |

我说的是实话。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

| Come | to | me | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，到我身边来。

" ['roʊdə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp] [ɪn'tritɪŋli] , [bʌt; bət]['deɪliə; 'dɑːliə] [stept] [bæk] .

| " | Rhoda | put | her | arms | up | entreatingly | , | but | Dahlia | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 放 | 她 | 武器 | 向上 | 恳求地 | , | 但 | 大丽花 | 步 | 后退 | . |

罗达举起双臂恳求道，但达莉娅却后退了一步。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'siːtf(ə)l] ?

| " | You | are | not | deceitful | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 欺骗性的 | ? |

你不是在耍花招吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][kəʊld] ?

| You | are | not | cold | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 寒冷的 | ? |

你不冷吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn'hjuːmən] ?

| You | are | not | inhuman | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 不人道 | ? |

你不是非人吧?

[ɪn'hjuːmən] !

| Inhuman | ! |
|---|---|
| 不人道 | ! |

不人道!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?

| You | are | not | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | ? |

你不是?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?

| You | are | not | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | ? |

你不是?

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !

| Oh | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! |

我的天啊!

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

| Look | at | her | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | ! |

瞧瞧她!

" [ðə; ði] ['təʊnləs] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['roʊdə] [tuː; tə][hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ ˌækjuː'zeiʃən ] .

| " | The | toneless | voice | was | as | bitter | for | Rhoda | to | hear | as | the | accusations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无音调 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 苦的 | 为了 | 罗达 | 到 | 听到 | 作为 | 这 | 指控 | . |

对于罗达来说，那毫无感情的声音和那些指控一样令人痛苦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][smaɪl] : " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][nɒt] [dɪ'siːtf(ə)l] .

| She | replied | , | with | a | poor | smile | : | " | I | am | only | not | deceitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | 和 | 一个 | 贫穷的 | 微笑 | : | " | 我 | 是 | 仅有的 | 不是 | 欺骗性的 | . |

她勉强笑着回答说："我只是不说谎而已。"

[kʌm] , [ænd; ənd] [siː] .

| Come | , | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 看 | . |

来看看吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "

| You | will | not | be | disturbed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 不安 | . | " |

你不会受到打扰。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][taɪd][tuː; tə] ?

| " | What | am | I | tied | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 系 | 到 | ? |

我究竟与什么有联系?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] .

| " | Dahlia | struggled | feebly | as | against | a | weight | of | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 挣扎 | 虚弱地 | 作为 | 反对 | 一个 | 重量 | 的 | 链条 | . |

"达莉娅无力地挣扎着，仿佛被沉重的锁链压得喘不过气来。"

" [əʊ] ! [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][taɪd][tuː; tə] ?

| " | Oh | ! | what | am | I | tied | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 什么 | 是 | 我 | 系 | 到 | ? |

"哦！我究竟被什么束缚住了？"

[ɪts] [ɒn][ˌem ˈiː] , [taɪt] [laɪk] [tiːθ] .
**It's on me , tight like teeth .**
它是 在 我 , 紧的 喜欢 牙齿 .

它紧紧地贴在我身上，像牙齿一样紧。

[ai] [kænt] [ɪˈskeɪp] .
**I can't escape .**
我 不能 逃脱 .

我逃不掉的。

[ai] [kænt] [briːð] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
**I can't breathe for it .**
我 不能 呼吸 为了 它 .

我简直无法呼吸。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stəʊn] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] — [ˈmæri] [hɪm] ! — [lʌvd] [ˌem ˈiː] !
**I was like a stone when he asked me — marry him ! — loved me !**
我 曾是 喜欢 一个 石头 什么时候 他 问 我 — 结婚 他 ! — 喜爱 我 !

当他向我求婚时，我像石头一样僵住了——嫁给他！——他爱我！

[sʌm; səm][wʌn] [ priːtʃ ] — [maɪ][ˈdjuːti] !
**Some one preached — my duty !**
一些 一 布道 — 我的 责任 !

有人说——这是我的职责！

[ai][ˌeɪ ˈem] [lɒst] , [ai][ˌeɪ ˈem] [lɒst] !
**I am lost , I am lost !**
我 是 丢失的 , 我 是 丢失的 !

我迷路了，我迷路了！

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ][gɜːl] ! — [waɪ] ? — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
**you girl ! — why ? — What did you do ?**
你 女孩 ! — 为什么 ? — 什么 做过 你 做 ?

你这丫头！——为什么？——你做了什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ˌem ˈiː][səʊ][fɑːst] ?
**Why did you take my hand when I was asleep and hurry me so fast ?**
为什么 做过 你 拿 我的 手 什么时候 我 曾是 睡着了 和 匆忙 我 所以 快速地 ?

为什么趁我睡着的时候你抓住我的手，还那么快地催促我?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What have I done to you ?**
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] ? — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [weə(r)] .
**Why did you push me along ? — I couldn't see where .**
为什么 做过 你 推 我 沿着 ? — 我 不能 看 在哪里 .

你为什么要推着我走？——我看不见路。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈbæb(ə)l] .
**I heard the Church babble .**
我 听到 这 教会 潺潺 .

我听到教堂里传来嘈杂的议论声。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪnˈhjuːmən] !
**For you — inhuman !**
为了 你 — 不人道 !

对你来说——毫无人性！

[ɪn'hjuːmən] !
**inhuman** **!**
不人道 !

不人道!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What** **have** **I** **done** **to** **you** **?**
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pʌnɪʃɪŋ] [sɪn] ?
**What** **have** **you** **to** **do** **with** **punishing** **sin** **?**
什么 有 你 到 做 和 惩罚 罪 ?

惩罚罪恶与你何干?

[ɪts] [nɒt] [sɪn] .
**It's** **not** **sin** **.**
它是 不是 罪 .

这不是罪过。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['sɪnfl] , [ðen] .
**Let** **me** **be** **sinful** **,** **then** **.**
让 我 是 罪恶的 , 然后 .

那就让我犯罪吧。

[ai][ˌeɪ 'em] .
**I** **am** **.**
我 是 .

我是。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪnfl] .
**I** **am** **sinful** **.**
我 是 罪恶的 .

我有罪。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Hear** **me** **.**
听到 我 .

听我说。

[ai] [lʌv] [hɪm] ; [ai] [lʌv] [maɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
**I** **love** **him** **;** **I** **love** **my** **lover** **,** **and** **,** **"** **she** **screamed** **out** **,** **"** **he** **loves** **me** **!**
我 爱 他 ; 我 爱 我的 情人 , 和 , " 她 尖叫 出去 , " 他 爱 我 !

“我爱他；我爱我的爱人，而且，”她尖叫道，“他也爱我！”

" ['roʊdə] [naʊ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mæd] .
**"** **Rhoda** **now** **thought** **her** **mad** **.**
" 罗达 现在 想法 她 疯狂的 .

罗达现在认为她疯了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trænsˈfɔːmd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
**She** **looked** **once** **at** **the** **rigid** **figure** **of** **her** **transformed** **sister** **,** **and** **sitting**
她 看起来 一次 在 这 死板的 数字 的 她 转变 姐姐 , 和 坐着
[daʊn] ,
**down** **,**
向下 ,

她看了一眼妹妹僵硬的身躯，然后坐了下来。

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] .
**covered** **her** **eyes** **and** **wept** **.**
涵盖 她 眼睛 和 哭泣 .

她捂住眼睛，哭了起来。

[tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][æn; ən]['ækrɪd][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wiːk] ,

| To | Dahlia | , | the | tears | were | at | first | an | acrid | joy | ; | but | being | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 大丽花 | , | 这 | 眼泪 | 是 | 在 | 第一的 | 一个 | 辛辣 | 喜悦 | ; | 但 | 存在 | 虚弱的 | , |

对达莉娅来说，起初眼泪是一种苦涩的喜悦；但由于身体虚弱，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['frenzi] [fɔː(r); fə(r)]

| she | fell | to | the | bed | , | and | leaned | against | it | , | forgetting | her | frenzy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 到 | 这 | 床 | , | 和 | 倾斜 | 反对 | 它 | , | 遗忘 | 她 | 狂热 | 为了 |

[ə; eɪ] [taɪm] .

| a | time | . |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | . |

她倒在床上，靠在床上，暂时忘记了之前的疯狂。

" [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

| " | You | deceived | me | , | " | she | murmured | ; | and | again | , | " | You | deceived | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 受骗 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | ; | 和 | 再次 | , | " | 你 | 受骗 | 我 | . |

“你骗了我，”她低声说道；又说，“你骗了我。”

" ['roʊdə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Rhoda | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

罗达没有回答。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| In | trying | to | understand | why | her | sister | should | imagine | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 理解 | 为什么 | 她 | 姐姐 | 应该 | 想象 | 它 | , |

为了理解为什么她妹妹会想象出那样的情景，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [dɪ'siːvd] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| she | began | to | know | that | she | had | in | truth | deceived | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 在 | 真相 | 受骗 | 大丽花 | . |

她开始意识到，她其实欺骗了达莉娅。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [freɪl] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| The | temptation | to | drive | a | frail | human | creature | to | do | the | thing | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 到 | 驾驶 | 一个 | 脆弱 | 人类 | 生物 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 哪个 | 曾是 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

驱使一个脆弱的人类去做正确之事的诱惑，

[hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] .

| had | led | her | to | speak | falsely | for | a | good | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 她 | 到 | 说话 | 错误地 | 为了 | 一个 | 好的 | 目的 | . |

这导致她为了好的目的而说谎。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['raɪtʃəsli] ['eksɪkjuːtɪd] ?

| Was | it | not | righteously | executed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 义正直地 | 执行 | ? |

难道这不是正义的执行吗?

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trædʒɪk]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] ,

| Away | from | the | tragic | figure | in | the | room | , | she | might | have | thought | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 悲惨 | 数字 | 在 | 这 | 房间 | , | 她 | 可能 | 有 | 想法 | 所以 | , |

如果她不去想房间里那个悲惨的人物，她或许会这么想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'weɪkənd] ['sækrɪfaɪs] ,

| but | the | horror | in | the | eyes | and | voice | of | this | awakened | Sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐怖 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | 的 | 这 | 觉醒 | 牺牲 | , |

但这位觉醒的献祭者眼中和声音中流露出的恐惧，

[strʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ˌθɪə'retɪk] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| struck | away | the | support | of | theoretic | justification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 离开 | 这 | 支持 | 的 | 理论的 | 理由 | . |

驳斥了理论论证的支持。

[greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'meʃtd] [laɪf] , ['helpləs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

| Great | pity | for | the | poor | enmeshed | life | , | helpless | there | , | and | in | a | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 纠缠不清 | 生活 | , | 无助 | 那里 | , | 和 | 在 | 一个 | 女性的 |

[wɜːst] ['perəl] ,

| worst | peril | , |
|---|---|---|
| 最差 | 危险 | , |

非常同情那些深陷困境、无助无助、身处女性最危险境地的可怜女子。

— ['lʊkɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['mædnəs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [deθ] ,

| — | looking | either | to | madness | , | or | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 寻找 | 任何一个 | 到 | 疯狂 | , | 或者 | 到 | 死亡 | , |

——要么走向疯狂，要么走向死亡，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] — ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| for | an | escape | — | drowned | her | reason | in | a | heavy | cloud | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 逃脱 | — | 溺水 | 她 | 原因 | 在 | 一个 | 重的 | 云 | 的 | 眼泪 | . |

为了逃离——她将理智淹没在浓重的泪水中。

[lɒŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , ['deɪliə; 'dɑːliə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] , [ænd; ənd]

| Long | on | toward | the | stroke | of | the | hour | , | Dahlia | heard | her | weep | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 在 | 朝向 | 这 | 中风 | 的 | 这 | 小时 | , | 大丽花 | 听到 | 她 | 哭泣 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɒn] ,

| she | murmured | on | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 在 | , |

临近整点，达莉娅听见她哭泣，便低声说道：

" [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ; ['rɑːðə(r)] ,

| " | You | deceived | me | ; | " | but | it | was | no | more | to | reproach | ; | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 受骗 | 我 | ; | " | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 责备 | ; | 相当 | , |

“你欺骗了我；”但这不再是责备，而是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ ri'prəutʃ ] .

| it | was | an | exculpation | of | her | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 免责 | 的 | 她 | 责备 | . |

这是对她所受指责的一种辩解。

" [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['roʊdə] .

| " | You | did | deceive | me | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 欺骗 | 我 | , | 罗达 | . |

“你骗了我，罗达。”

" ['roʊdə] [hɑːf] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| " | Rhoda | half | lifted | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 一半 | 抬起 | 她 | 头 | ; |

罗达半抬起头；

[ðə; ði] [slaɪt] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['tendənəs] [sweld] [ðə; ði] [ gʌlf ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd]

| the | slight | tone | of | a | change | to | tenderness | swelled | the | gulfs | of | pity | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 语气 | 的 | 一个 | 改变 | 到 | 压痛 | 肿胀 | 这 | 海湾 | 的 | 遗憾 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] .

| she | wept | aloud | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 大声 | . |

语气中一丝温柔的转变，激起了她深深的怜悯，她放声痛哭。

['deɪliə; 'dɑːliə] [ʌn'twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stægəd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [fel] [ə'pɒn]

| Dahlia | untwisted | her | feet | , | and | staggered | up | to | her | , | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 未扭曲 | 她 | 脚 | , | 和 | 交错 | 向上 | 到 | 她 | , | 跌倒 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

| her | shoulder | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

达莉娅摆正了扭伤的双脚，踉跄着走到她跟前，倒在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , " [maɪ] [lʌv] ! — [gʊd] ['sɪstə(r)] !

| and | called | her | , | " | My | love | ! | — | good | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 她 | , | " | 我的 | 爱 | ! | — | 好的 | 姐姐 | ! |

然后叫她："我的爱人！——好姐姐！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mjuːt] [speɪs] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] .

| " | For | a | great | mute | space | they | clung | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 伟大的 | 沉默的 | 空间 | 他们 | 紧紧抓住 | 一起 | . |

在寂静无声的漫长时光里，他们紧紧相依。

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [kən'vʌlsɪvli] .

| Their | lips | met | and | they | kissed | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴唇 | 遇见 | 和 | 他们 | 亲吻 | 痉挛地 | . |

他们的嘴唇相碰，疯狂地亲吻起来。

[bʌt; bət] [wen] ['deɪliə; 'dɑːliə] [hæd; həd] [kləʊz] [vjuː] [ɒv; əv] ['roʊdəz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

| But | when | Dahlia | had | close | view | of | Rhoda's | face | , | she | drew | back | , | saying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 大丽花 | 有 | 关闭 | 看法 | 的 | 罗达的 | 脸 | , | 她 | 画 | 后退 | , | 说 | 在 |

[æn; ən]['ʌndə(r)] - [breθ] , —

| an | under | - | breath | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 在下面 | - | 气息 | , | — |

但当达莉娅近距离看到罗达的脸时，她向后退了一步，低声说道：

" [doʊnt][kraɪ] .

| " | Don't | cry | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | . |

别哭。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['mɪzəri] [wen] [juː; jʊ][kraɪ] .

| I | see | my | misery | when | you | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我的 | 苦难 | 什么时候 | 你 | 哭 | . |

你哭泣时，我看到了自己的痛苦。

" ['roʊdə] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [saɪd][baɪ] [saɪd] ,

| " | Rhoda | promised | that | she | would | check | her | tears | , | and | they | sat | quietly | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 承诺 | 那 | 她 | 会 | 查看 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 悄悄 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

罗达答应会控制住自己的眼泪，她们并肩静静地坐着。

[hænd][ɪn][hænd] .

| hand | in | hand | . |
|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | . |

携手。

['mɪsɪz] . - , [ˌaʊt'saɪd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [twaɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [bruːz] [ɒv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] ,

| Mrs | . | Sumfit | , | outside | , | had | to | be | dismissed | twice | with | her | fresh | brews | of | supplicating | tea | and | toast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 外部 | , | 有 | 到 | 是 | 解雇 | 两次 | 和 | 她 | 新鲜的 | 酿造 | 的 | 恳求 | 茶 | 和 | 吐司 | , |

萨姆菲特太太在外面，她端着刚泡好的恳求茶和烤面包，不得不两次被请出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [wɪtʃ] , [wen] ['iːt(ə)n] [wɔːm] [wɪð] [gʊd] ['kʌntri] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | the | cakes | which | , | when | eaten | warm | with | good | country | butter | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蛋糕 | 哪个 | , | 什么时候 | 吃 | 温暖的 | 和 | 好的 | 国家 | 黄油 | 和 | 一个 |

['sprɪŋk(ə)l][ɒv; əv][sɔːlt] ,

| sprinkle | of | salt | , |
|---|---|---|---|
| 撒 | 的 | 盐 | , |

还有一些蛋糕，趁热配上优质乡村黄油和少许盐一起食用，

[riː'ænɪmeɪt] ( [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd]

| reanimate | ( | as | she | did | her | utmost | to | assure | the | sisters | through | the | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | ( | 作为 | 她 | 做过 | 她 | 极致 | 到 | 保证 | 这 | 姐妹 | 通过 | 这 | 关闭 |

[dɔː(r)] ) ['hjuː'mænɪtiz] [dɪ'strest] ['spɪrɪt] .

| door | ) | humanity's | distressed | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | ) | 人类的 | 苦恼 | 精神 | . |

她竭尽全力隔着紧闭的房门向姐妹们保证，要重振人类悲痛的精神。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)][hændz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['preʃə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə]

| At | times | their | hands | interchanged | a | fervent | pressure | , | their | eyes | were | drawn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他们的 | 双手 | 互换 | 一个 | 热切 | 压力 | , | 他们的 | 眼睛 | 是 | 绘制 | 到 |

[æn; ən]['iːkwəl] [geɪz] .

| an | equal | gaze | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 平等的 | 目光 | . |

有时他们的手会热烈地交握在一起，他们的目光也会不由自主地交汇在一起。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] :

| In | the | middle | of | the | night | Dahlia | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 大丽花 | 说 | : |

半夜里，达莉娅说道：

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['edwəd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] . "

| " | I | found | a | letter | from | Edward | when | I | came | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 一个 | 信 | 从 | 爱德华 | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | . | " |

“我来这里的时候发现了一封爱德华的来信。”

" ['rɪt(ə)n] — [əʊ] , [beɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

| " | Written | — | Oh | , | base | man | that | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书面 | — | 哦 | , | 根据 | 男人 | 那 | 他 | 是 | ! |

“写下——哦，他真是个卑鄙的人！”

" ['roʊdə] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| " | Rhoda | could | not | control | the | impulse | to | cry | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 可以 | 不是 | 控制 | 这 | 冲动 | 到 | 哭 | 它 | 出去 | . |

罗达控制不住自己的哭喊冲动。

" ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

| " | Written | before | , | " | said | Dahlia | , | divining | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书面 | 前 | , | " | 说 | 大丽花 | , | 占卜 | 她 | 在 | 一次 | . |

“是以前写的，”达莉娅一眼就看穿了她，说道。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .

| " | I | read | it | ; | did | not | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | 它 | ; | 做过 | 不是 | 哭 | . |

我读了，但没有哭。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tɪəz] .

| I | have | no | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 眼泪 | . |

我没有眼泪。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Will | you | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 它 | ? |

你会看到吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːt] - [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld]

| It | is | very | short | - | enough | ; | it | said | enough | , | and | written | before | — | " | She | crumpled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 短的 | - | 足够的 | ; | 它 | 说 | 足够的 | , | 和 | 书面 | 前 | — | " | 她 | 皱巴巴的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['roʊdəz] ;

| her | fingers | in | Rhoda's | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 在 | 罗达的 | ; |

它很短，内容也足够了，而且是以前写的——"她把手指紧紧地握在罗达的手指间；

['roʊdə] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] " [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| Rhoda | , | to | please | her | , | saying | " | Yes | , | " | she | went | to | the | pillow | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 到 | 请 | 她 | , | 说 | " | 是的 | , | " | 她 | 去 | 到 | 这 | 枕头 | 的 | 这 | 床 | , |

为了讨她欢心，罗达应了一声"好的"，然后走到床边的枕头旁。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] .

| and | drew | the | letter | from | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 信 | 从 | 下 | . |

然后从下面画出了这封信。

" [ai] [nəʊ] ['evri] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | every | word | , | " | she | said | ; | " | I | should | die | if | I | repeated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 每一个 | 单词 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我 | 应该 | 死 | 如果 | 我 | 重复 | 它 | . |

"我知道每一个字，"她说；"如果我重复一遍，我会死的。"

- [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] , - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .

| ' | My | wife | before | heaven | , | ' | it | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 妻子 | 前 | 天堂 | , | - | 它 | 开始 | . |

"我的妻子在天堂之前，"开头这样写道。

[səʊ] , [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| So | , | I | was | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 曾是 | 他的 | 妻子 | . |

所以，我是他的妻子。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] — ['brəʊkən][maɪ] ['hʌzbəndz] .

| I | must | have | broken | his | heart | — | broken | my | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 破碎的 | 他的 | 心 | — | 破碎的 | 我的 | 丈夫的 | . |

我一定伤了他的心——伤了我丈夫的心。

" ['deɪliə; 'dɑːliə][kɑːst][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [aɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ 'flʌtə ] [æz; əz][frɒm; frəm]

| " | Dahlia | cast | a | fearful | eye | about | her | ; | her | eyelids | fluttered | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 投掷 | 一个 | 可怕 | 眼睛 | 关于 | 她 | ; | 她 | 眼睑 | 飘动 | 作为 | 从 |

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] .

| a | savage | sudden | blow | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮的 | 突然 | 吹 | . |

"达莉娅惊恐地环顾四周；她的眼皮颤抖着，仿佛受到了猛烈的打击。"

['hɑːdnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [dɪ'faɪənt] [spaɪt] : " [maɪ] ['lʌvərz] , " [jiː; ʃi] [kraɪd] .

| Hardening | her | mouth | to | utter | defiant | spite | : | " | My | lover's | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 她 | 嘴 | 到 | 说出 | 桀骜不驯 | 尽管如此 | : | " | 我的 | 恋人的 | , | " | 她 | 哭 | . |

她抿紧嘴唇，带着挑衅的怨恨喊道："我爱人的！"

" [hiː; hi][ɪz] .

| " | He | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | . |

他是。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['lʌvə(r)] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [maɪ]['lʌvə(r)] !

| If | he | loves | me | and | I | love | him | , | he | is | my | lover | , | my | lover | , | my | lover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 爱 | 我 | 和 | 我 | 爱 | 他 | , | 他 | 是 | 我的 | 情人 | , | 我的 | 情人 | , | 我的 | 情人 | ! |

如果他爱我，我也爱他，那么他就是我的爱人，我的爱人，我的爱人！

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['lʌvə(r)] !

| Nothing | shall | stop | me | from | saying | it | — | lover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将 | 停止 | 我 | 从 | 说 | 它 | — | 情人 | ! |

没有什么能阻止我说——爱人!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [hiː; hi] .

| and | there | is | none | to | claim | me | but | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有任何 | 到 | 宣称 | 我 | 但 | 他 | . |

除了他，没有人能认领我。

[əʊ] , ['ləʊðsəm] !

| Oh | , | loathsome | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 令人厌恶的 | ! |

哦，真令人厌恶!

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪv] [gɒt] [raʊnd] [ˌem 'iː] !

| What | a | serpent | it | is | I've | got | round | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 蛇 | 它 | 是 | 我已经 | 得到 | 圆形的 | 我 | ! |

我身边竟然有条毒蛇!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | you | tell | me | God | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 告诉 | 我 | 上帝 | 放 | 它 | . |

你告诉我这是上帝的旨意。

[duː; də] [juː; jʊ] ?

| Do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

['ɑːnsə(r)] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| Answer | that | ; | for | I | want | to | know | , | and | I | don't | know | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 那 | ; | 为了 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

请回答我这个问题；因为我想知道，但我不知道我在哪里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] !

| I | am | lost | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 丢失的 | ! |

我迷路了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] !

| I | am | lost | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 丢失的 | ! |

我迷路了!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌvə(r)] .

| I | want | to | get | to | my | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 我的 | 情人 | . |

我想见到我的爱人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['roʊdə] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɜːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .

| Tell | me | , | Rhoda | , | you | would | curse | me | if | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 罗达 | , | 你 | 会 | 诅咒 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | . |

罗达，告诉我，如果我那样做，你会诅咒我的。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| And | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[let] [hɪm] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [gəʊ] ;

| Let | him | open | his | arms | to | me | , | I | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 打开 | 他的 | 武器 | 到 | 我 | , | 我 | 去 | ; |

让他张开双臂迎接我，我就走;

[ai] ['fɒləʊ] [hɪm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [fiːt] [wɪl] [beə(r)] [ˌem 'iː] .

| I | follow | him | as | far | as | my | feet | will | bear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跟随 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 我的 | 脚 | 将要 | 熊 | 我 | . |

我将跟随他，直到我的双脚再也走不动为止。

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

| I | would | go | if | it | lightened | from | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 去 | 如果 | 它 | 轻度 | 从 | 天堂 | . |

即使天亮我也愿意去。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ʌp] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ! -

| If | I | saw | up | there | the | warning | , | ' | You | shall | not | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 锯 | 向上 | 那里 | 这 | 警告 | , | - | 你 | 将 | 不是 | ! | - |

如果我看到上面写着警告："你不可！"

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] .

| I | would | go | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 去 | . |

我会去。

[bʌt; bət] , [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] !

| But | , | look | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看 | 在 | 我 | ! |

但是，看看我！

" [ʃiː; ʃi] [sməʊt] [kən'tempt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

| " | she | smote | contempt | upon | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 猛击 | 鄙视 | 之上 | 她 | 怀 | . |

她将轻蔑之情深深刺入胸膛。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

| " | He | would | not | call | to | such | a | thing | as | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 称呼 | 到 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 | . |

"他不会呼唤像我这样的人。"

[ˌem 'iː] , [naʊ] ?

| Me | , | now | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 现在 | ? |

现在的我?

[maɪ] [skɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [tuː; tə] [hɪm] .

| My | skin | is | like | a | toad's | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 皮肤 | 是 | 喜欢 | 一个 | 蟾蜍的 | 到 | 他 | . |

在他眼里，我的皮肤就像癞蛤蟆的皮肤一样。

[aɪv] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

| I've | become | like | something | in | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 变得 | 喜欢 | 某物 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

我已变得像尘埃一样。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪs] [laɪk] ['ædə(r)] .

| I | could | hiss | like | adders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 嘶 | 喜欢 | 加法器 | . |

我可以像蝰蛇一样发出嘶嘶声。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪm'penɪtənt] .

| I | am | quite | impenitent | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 不知悔改的 | . |

我毫无悔意。

[ai] [preɪ] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] , [maɪ] [hed] [ɒn] [maɪ] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] [seɪ] ,

| I | pray | by | my | bedside | , | my | head | on | my | Bible | , | but | I | only | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 经过 | 我的 | 床头 | , | 我的 | 头 | 在 | 我的 | 圣经 | , | 但 | 我 | 仅有的 | 说 | , |

我枕着圣经在床边祈祷，但我只说：

- [jes] , [jes] ; [ðæts] [dʌn] ; [ðæts] [dɪˈzɜːvd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmɜːsi] . -

' **Yes** , **yes** ; **that's** **done** ; **that's** **deserved** , **if** **there's** **no** **mercy** . '

- 是的 , 是的 ; 那就是 完毕 ; 那就是 应得的 , 如果 有 不 怜悯 . -

“是的，是的；事情就是这样；如果没人怜悯，那这就是他应得的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)


[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɜːsi] , [ðæts] [dɪ'zɜːvd] !
**Oh , if there is no mercy , that's deserved !**
哦 , 如果 那里 是 不 怜悯 , 那就是 应得的 !

哦，如果一点怜悯都没有，那也是罪有应得！

[aɪ] [seɪ] [səʊ] [naʊ] .
**I say so now .**
我 说 所以 现在 .

我现在这么说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ['roʊdə] ( [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] [wen] [aɪ] [preɪ] ) ,
**But this is what I say , Rhoda ( I see nothing but blackness when I pray ) ,**
但 这 是 什么 我 说 , 罗达 ( 我 看 没有什么 但 黑 什么时候 我 祈祷 ) ,

但这就是我说的，罗达（我祈祷时看到的只有黑暗），

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , - [pə'mɪt] [nəʊ] [wɜːs] ! -
**and I say , ' Permit no worse ! '**
和 我 说 , - 允许 不 更糟 ! -

我说："绝不允许更糟糕的事情发生！"

[aɪ] [seɪ] , - [pə'mɪt] [nəʊ] [wɜːs] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -
**I say , ' Permit no worse , or take the consequences . '**
我 说 , - 允许 不 更糟 , 或者 拿 这 结果 . -

我说，"绝不允许更糟糕的事情发生，否则后果自负。"

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**He calls me his wife .**
他 呼叫 我 他的 妻子 .

他称我为他的妻子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**I am his wife .**
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] — " ['deɪliə; 'dɑːliə] [fel] [tuː; tə] ['spiːtʃləs] ['pæntɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ;
**And if — " Dahlia fell to speechless panting ; her mouth was open ;**
和 如果 — " 大丽花 跌倒 到 无言 喘息 ; 她 嘴 曾是 打开 ;
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['məʊʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;
**she made motion with her hands ;**
她 制成 运动 和 她 双手 ;

"如果——"达莉娅气喘吁吁，说不出话来；她张着嘴；她用手比划着；

['hɒrə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [kept] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] ,
**horror , as of a blasphemy struggling to her lips , kept her dumb ,**
恐怖 , 作为 的 一个 亵渎神明 挣扎 到 她 嘴唇 , 保留 她 哑的 ,

恐惧，仿佛某种亵渎神明的话语挣扎着想要脱口而出，让她哑口无言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ... .
**but the prompting passion was indomitable ... .**
但 这 提示 热情 曾是 不屈不挠 ... .

但那份激励人心的热情却势不可挡.....

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['roʊdə] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
**" Read it , " said her struggling voice ; and Rhoda bent over the letter ,**
" 读 它 , " 说 她 挣扎 嗓音 ; 和 罗达 弯曲 超过 这 信 ,

"读吧，"她声音嘶哑地说；罗达俯身看信。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

| reading | and | losing | thought | of | each | sentence | as | it | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 输 | 想法 | 的 | 每个 | 句子 | 作为 | 它 | 通过了 | . |

阅读时，随着句子的滚动，我的思绪逐渐淡去。

[tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [laɪk] [ˌevə'nes(ə)nt] [bluː] - .

| To | Dahlia | , | the | vital | words | were | visible | like | evanescent | blue | gravelights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 大丽花 | , | 这 | 必不可少的 | 字 | 是 | 可见的 | 喜欢 | 转瞬即逝 | 蓝色的 | - | . |

对达莉娅来说，这些至关重要的话语就像转瞬即逝的蓝色墓碑灯光一样清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [maɪnd] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə'pɒn][ðə; ðɪ]

| She | saw | them | rolling | through | her | sister's | mind | ; | and | just | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他们 | 滚动 | 通过 | 她 | 姐妹 | 头脑 | ; | 和 | 只是 | 之上 | 这 |

[kən'kluːʒn] ,

| conclusion | , |
|---|---|
| 结论 | , |

她看到这些念头在她姐姐的脑海中翻腾；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːnt] : " [ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæv; həv] [ sin ] [ə'genst] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

| she | gave | out | , | as | in | a | chaunt | : | " | And | I | who | have | sinned | against | my | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 出去 | , | 作为 | 在 | 一个 | 钱特 | : | " | 和 | 我 | WHO | 有 | 罪过 | 反对 | 我的 | 清白的 |

['dɑːlɪŋ] ,

| darling | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

她像吟唱诗歌一样，大声说道："而我，竟辜负了我纯洁的爱人，

[wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ,

| will | ask | her | to | pray | with | me | that | our | future | may | be | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 问 | 她 | 到 | 祈祷 | 和 | 我 | 那 | 我们的 | 未来 | 可能 | 是 | 一 | , |

我会请她和我一起祈祷，愿我们的未来合二为一。

[səʊ] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] ,

| so | that | may | make | good | to | her | what | she | has | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 可能 | 制作 | 好的 | 到 | 她 | 什么 | 她 | 有 | 遭受 | , |

这样或许可以弥补她所遭受的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɒd] [huːm] [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] , [ðə; ðɪ] [ə'fens] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .

| and | to | the | God | whom | we | worship | , | the | offence | I | have | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 上帝 | 谁 | 我们 | 崇拜 | , | 这 | 罪行 | 我 | 有 | 坚定的 | . |

我要向我们所敬拜的神忏悔我所犯的罪过。

" ['roʊdə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

| " | Rhoda | looked | up | at | the | pale | penetrating | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 苍白 | 渗透 | 眼睛 | . |

罗达抬头望着那双苍白而锐利的眼睛。

" [riːd] .

| " | Read | . |
|---|---|---|
| " | 读 | . |

"读。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] ? " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| Have | you | read | to | the | last | ? | " | said | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 读 | 到 | 这 | 最后的 | ? | " | 说 | 大丽花 | . |

"你读到最后了吗？"达莉娅问道。

" [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Speak | it | . |
|---|---|---|---|
| " | 说话 | 它 | . |

说出来。

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] .

| Let | me | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 听到 | 你 | . |

让我听听你的声音。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ... .

| He | writes | it | ... | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 它 | ... | . |

他写的.....

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? -

| you | will | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | ? | - |

你不愿意吗?

[ˈhʌzbənd] , - [hiː; hi] [sez] ,

| Husband | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | - | 他 | 说道 | , |

“丈夫,”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈbækwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

| " | and | then | she | took | up | the | sentences | of | the | letter | backwards | to | the | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 采取 | 向上 | 这 | 句子 | 的 | 这 | 信 | 向后 | 到 | 这 | 开始 |

,

,

,

然后她从头开始，倒着把信里的句子读了一遍。

[ˈpɔːzɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [məʊn] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .

| pausing | upon | each | one | with | a | short | moan | , | and | smiting | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 之上 | 每个 | 一 | 和 | 一个 | 短的 | 呻吟 | , | 和 | 惩罚 | 她 | 怀 | . |

她每打一下就停顿一下，发出一声短促的呻吟，然后拍打自己的胸部。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [ˈroʊdə] .

| " | I | found | it | here | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 它 | 这里 | , | 罗达 | . |

“我在这里找到了，罗达。”

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] . .

| I | found | his | letter | here | when | I | came | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他的 | 信 | 这里 | 什么时候 | 我 | 来了 | . | . |

我来的时候在这里发现了他的信。

[ai] [keɪm] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈlaɪv] .

| I | came | a | dead | thing | , | and | it | made | me | spring | up | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 一个 | 死的 | 事物 | , | 和 | 它 | 制成 | 我 | 春天 | 向上 | 活 | . |

我来时如同行尸走肉，它却让我重获新生。

[əʊ] , [wɒt] [blɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] !

| Oh | , | what | bliss | to | be | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 极乐 | 到 | 是 | 死的 | ! |

死亡真是一种幸福!

[aɪv] [felt] [ˈnʌθɪŋ] ... [ˈnʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| I've | felt | nothing | ... | nothing | , | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 毛毡 | 没有什么 | ... | 没有什么 | , | 为了 | 几个月 | . |

几个月来，我什么感觉都没有了.....什么感觉都没有。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

| " | She | flung | herself | on | the | bed | , | thrusting | her | handkerchief | to | her | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 床 | , | 推进 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 嘴 |

[tuː; tə]['ded(ə)n][ðə; ði]['aʊtkraɪ] .

| to | deaden | the | outcry | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓和 | 这 | 强烈抗议 | . |

她扑倒在床上，用手帕捂住嘴，不让自己发出哭喊声。

" [aɪm] ['pʌnɪʃt] .

| " | I'm | punished | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 受到惩罚 | . |

我受到了惩罚。

[aɪm] ['pʌnɪʃt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][nɒt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

| I'm | punished | , | because | I | did | not | trust | to | my | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 受到惩罚 | , | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 相信 | 到 | 我的 | 亲爱的 | . |

我受到了惩罚，因为我没有信任我的爱人。

[nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] !

| No | , | not | for | one | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 为了 | 一 | 年 | ! |

不，至少一年内不会！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ?

| Is | it | that | since | we | parted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那 | 自从 | 我们 | 分手了 | ? |

是因为我们分手后就一直这样吗?

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

| I | am | an | impatient | creature | , | and | he | does | not | reproach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 不耐烦 | 生物 | , | 和 | 他 | 做 | 不是 | 责备 | 我 | . |

我生性急躁，但他并没有责备我。

[ai] ['tɔːmentid] [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| I | tormented | my | own | , | my | love | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 饱受折磨 | 我的 | 自己的 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

我折磨了自己的亲人，我的爱人，我的宝贝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ai] — [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] .

| and | he | thought | I | — | I | was | tired | of | our | life | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 我 | — | 我 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 我们的 | 生活 | 一起 | . |

他以为我——我厌倦了我们共同的生活。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ʌn'spəʊkən] ['fiːlɪŋ] ,

| No | ; | he | does | not | accuse | me | , | " | Dahlia | replied | to | her | sister's | unspoken | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 做 | 不是 | 控 | 我 | , | " | 大丽花 | 回复 | 到 | 她 | 姐妹 | 未说出口的 | 感觉 | , |

“不，他没有指责我，”达莉娅回应了她姐姐未说出口的感受。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃruːd] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['pæʃənz] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

| with | the | shrewd | divination | which | is | passion's | breathing | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精明 | 占卜 | 哪个 | 是 | 激情 | 呼吸 | 空间 | . |

凭借敏锐的洞察力，这是激情得以喘息的空间。

" [hiː; hi] [ ə'kjuːz ] [hɪm'self] .

| " | He | accuses | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 指控 | 他自己 | . |

他谴责自己。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] — [ 'ʌtə ] [ˌaɪ 'tiː] — [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] - [ai][səʊld][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] . -

| He | says | it | — | utters | it | — | speaks | it | ' | I | sold | my | beloved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它 | — | 说话 | 它 | — | 说话 | 它 | - | 我 | 卖 | 我的 | 心爱 | . | - |

他说——说——说：“我卖掉了我心爱的人。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gaɪl] [ɪn][hɪm] .

| There | is | no | guile | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 诡计 | 在 | 他 | . |

他为人诚实无辜。

[əʊ] , [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['roʊdə] !

| Oh | , | be | just | to | us | , | Rhoda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是 | 只是 | 到 | 我们 | , | 罗达 | ! |

哦，罗达，请你公正对待我们!

['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['roʊdəz] [saɪd] , " [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?

| Dearest | , | " | she | came | to | Rhoda's | side | , | " | you | did | deceive | me | , | did | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | " | 她 | 来了 | 到 | 罗达的 | 边 | , | " | 你 | 做过 | 欺骗 | 我 | , | 做过 | 你 | 不是 | ? |

“亲爱的，”她走到罗达身边，“你欺骗了我，对吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] , [maɪ] [lʌv] ?

| You | are | a | deceiver | , | my | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 骗子 | , | 我的 | 爱 | ? |

亲爱的，你是个骗子吗?

" ['roʊdə] ['trembld] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] . "

| " | Rhoda | trembled | , | and | raising | her | eyelids | , | answered | , | " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 颤抖 | , | 和 | 提高 | 她 | 眼睑 | , | 回答 | , | " | 是的 | . | " |

罗达颤抖着，抬起眼皮回答说：“是的。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?

| " | You | saw | him | in | the | street | that | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 街道 | 那 | 早晨 | ? |

“你那天早上在街上看到他了吗？”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [smaɪld] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['tendənəs] [tuː] ['evɪdəntli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn] [pɑːt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ səb'djuː ] .

| " | Dahlia | smiled | a | glittering | tenderness | too | evidently | deceitful | in | part | , | but | quite | subduing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 微笑 | 一个 | 闪闪发光 | 压痛 | 也 | 显然 | 欺骗性的 | 在 | 部分 | , | 但 | 相当 | 制服 | . |

“达莉娅的笑容闪耀着温柔的光芒，其中显然有些欺骗的成分，但却十分迷人。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , [maɪ] ['roʊdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | You | saw | him | , | my | Rhoda | , | and | he | said | he | was | true | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 他 | , | 我的 | 罗达 | , | 和 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 真的 | 到 | 我 | , |

“你见过他，我的罗达，他说他对我忠诚。”

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɪm] , [dɪə(r)][wʌn] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| and | sorrowful | ; | and | you | told | him | , | dear | one | , | that | I | had | no | heart | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | ; | 和 | 你 | 讲述 | 他 | , | 亲爱的 | 一 | , | 那 | 我 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 他 | , |

悲伤不已；亲爱的，你告诉他，我对他毫无爱意。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] — [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , - ['roʊdə] ?

| and | wished | to | go | to | hell | — | did | you | not | , | gbod | Rhoda | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 地狱 | — | 做过 | 你 | 不是 | , | - | 罗达 | ? |

你难道不想下地狱吗，罗达神父?

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai] [miːn] - [gʊd] ; - [maɪ] [truː] , [gʊd] ['roʊdə] .

| **Forgive** | **me** | **;** | **I** | **mean** | **'** | **good** | **;** | **'** | **my** | **true** | **,** | **good** | **Rhoda** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | ; | 我 | 意思是 | - | 好的 | ; | - | 我的 | 真的 | , | 好的 | 罗达 | . |

请原谅我；我的意思是“好”；我真诚善良的罗达。

[jes] , [juː; jʊ] [heɪt] [sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [spiːk] ['fɔːlsli] [tuː; tə] ['sɪnəz]

| **Yes** | **,** | **you** | **hate** | **sin** | **;** | **it** | **is** | **dreadful** | **;** | **but** | **you** | **should** | **never** | **speak** | **falsely** | **to** | **sinners** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 恨 | 罪 | ; | 它 | 是 | 可怕 | ; | 但 | 你 | 应该 | 绝不 | 说话 | 错误地 | 到 | 罪人 |

,

**,**

,

是的，你憎恨罪恶；罪恶确实可怕；但你绝不应该对罪人说谎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pent] .

| **for** | **that** | **does** | **not** | **teach** | **them** | **to** | **repent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 做 | 不是 | 教 | 他们 | 到 | 悔改 | . |

因为那样并不能教导他们悔改。

[maɪnd][juː; jʊ]['nevə(r)][laɪ] [ə'gen] .

| **Mind** | **you** | **never** | **lie** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 绝不 | 说谎 | 再次 | . |

记住，以后绝对不能再撒谎了。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| **Look** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

| **I** | **am** | **chained** | **,** | **and** | **I** | **have** | **no** | **repentance** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 连锁 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 悔改 | 在 | 我 | . |

我被锁链束缚，心中毫无悔意。

[siː] [ˌem 'iː] .

| **See** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 看 | 我 | . |

见我。

[ai][ˌeɪ 'em]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] ... [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [sɪn] , [ai] [miːn] .

| **I** | **am** | **nearer** | **it** | **...** | **the** | **other** | **—** | **sin** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更近 | 它 | ... | 这 | 其他 | — | 罪 | , | 我 | 意思是 | . |

我更接近它……另一种——罪，我是指罪。

[ɪf] [ðæt] [mæn] ['kɒmz] ... [wɪl] [hiː; hi] ? "

| **If** | **that** | **man** | **comes** | **...** | **will** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 男人 | 来 | ... | 将要 | 他 | ? | " |

如果那个人来了……他会来吗？

" [nəʊ] — [nəʊ] !

| **"** | **No** | **—** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | ! |

不——不！

" ['roʊdə] [kraɪd] .

| **"** | **Rhoda** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 哭 | . |

罗达哭了。

" [ɪf] [ðæt] [mæn] ['kɒmz] — "

| **"** | **If** | **that** | **man** | **comes** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 男人 | 来 | — | " |

“如果那个人来了——”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ！ "
**" He will not come ! "**
" 他 将要 不是 来 ！ "

他不会来的！

" [hiː; hi][kɑːst][ˌem ˈiː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] .
**" He cast me off at the church door , and said he had been cheated .**
" 他 投掷 我 离开 在 这 教会 门 , 和 说 他 有 到过 作弊 .

“他把我赶到教堂门口，说他被骗了。”

['mʌni] !
**Money !**
钱 !

钱！

[əʊ] , ['edwəd] !
**Oh , Edward !**
哦 , 爱德华 !

哦，爱德华！

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [ druːp ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" Dahlia drooped her head .**
" 大丽花 下垂 她 头 .

达莉娅垂下了头。

" [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] .
**" He will keep away .**
" 他 将要 保持 离开 .

他会远离。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [sed] ['roʊdə] .
**You are safe , " said Rhoda .**
你 是 安全的 , " 说 罗达 .

“你很安全，”罗达说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [nəʊ] [help] ['kɒmz] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] — [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! "
**" Because , if no help comes , I am lost — I am lost for ever ! "**
" 因为 , 如果 不 帮助 来 , 我 是 丢失的 — 我 是 丢失的 为了 曾经 ！ "

“因为，如果没有人来帮忙，我就完了——我就永远完了！”

" [bʌt; bət] [help] [wɪl] [kʌm] .
**" But help will come .**
" 但 帮助 将要 来 .

但总会有帮助的。

[ai] [miːn] [piːs] [wɪl] [kʌm] .
**I mean peace will come .**
我 意思是 和平 将要 来 .

我的意思是，和平终将到来。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] ; [wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**We will read ; we will work in the garden .**
我们 将要 读 ; 我们 将要 工作 在 这 花园 .

我们将读书；我们将在花园里干活。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] . "
**You have lifted poor father up , my dear . "**
你 有 抬起 贫穷的 父亲 向上 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，你把可怜的父亲扶了起来。

" [ɑː] ！ [ðæt] [əʊld][mæn] !
**" Ah ! that old man !**
" 啊 ！ 那 老的 男人 ！

“啊！那个老人！”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [saɪd] .

| " | Dahlia | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 叹了口气 | . |

达莉娅叹了口气。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] . "

| " | He | is | our | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 我们的 | 父亲 | . | " |

“他是我们的父亲。”

" [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

| " | Yes | , | poor | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ! |

“是的，可怜的老人！”

" [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] ['wɪspəd] : " [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['pɪti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| " | and | Dahlia | whispered | : | " | I | have | no | pity | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大丽花 | 低声说道 | : | " | 我 | 有 | 不 | 遗憾 | 为了 | 他 | . |

达莉娅低声说道：“我一点也不同情他。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drægd] [ə'weɪ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːs] [hɪm] .

| If | I | am | dragged | away | , | I'm | afraid | I | shall | curse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 拖拽 | 离开 | , | 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 诅咒 | 他 | . |

如果我被拖走，恐怕我会诅咒他。

[hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ]['stəʊni][əʊld][mæn] .

| He | seems | a | stony | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 一个 | 石质的 | 老的 | 男人 | . |

他看起来像个冷漠的老人。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['fɑːðəz] .

| I | don't | understand | fathers | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 父亲们 | . |

我不理解父亲。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'weɪ] .

| He | would | make | me | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 我 | 去 | 离开 | . |

他会让我离开。

[hiː; hi] [tɔːks] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'saɪtɪd] .

| He | talks | the | Scriptures | when | he | is | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会谈 | 这 | 经文 | 什么时候 | 他 | 是 | 兴奋的 | . |

他激动的时候会引用圣经。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| I'm | afraid | he | would | shut | my | Bible | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他 | 会 | 关闭 | 我的 | 圣经 | 为了 | 我 | . |

我怕他会帮我合上圣经。

[ðəʊz] [əʊld] [men] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| Those | old | men | know | nothing | of | the | hearts | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 老的 | 男人 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 心 | 的 | 女性 | . |

这些老男人根本不懂女人的心思。

[naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

| Now | , | darling | , | go | to | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 亲爱的 | , | 去 | 到 | 你的 | 房间 | . |

亲爱的，现在回你的房间去吧。

" ['roʊdə] [begd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['deɪliə; 'dɑːliə]
" Rhoda begged earnestly for permission to stay with her , but Dahlia
" 罗达 乞求 切实 为了 允许 到 停留 和 她 , 但 大丽花
[sed] :
said :
说 :

罗达恳求允许她留下来，但达莉娅说：

" [maɪ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ 'fiːvə ] .
" My nights are fevers .
" 我的 夜晚 是 发烧 .

“我的夜晚总是发烧。”

[ai] [kænt] [hæv; həv] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I can't have arms about me .
我 不能 有 武器 关于 我 .

我不能有手臂在身边。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [nɒt] ['kɪsɪŋ] .
" They shook hands when they separated , not kissing .
" 他们 摇晃 双手 什么时候 他们 分开 , 不是 接吻 .

他们分开时握手，没有接吻。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[θriː] [deɪz] [pɑːst] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə] [keɪm] [daʊn]
Three days passed quietly at the Farm , and each morning Dahlia came down
三 天 通过了 悄悄 在 这 农场 , 和 每个 早晨 大丽花 来了 向下
[tuː; tə] ['brekfəst] ,
to breakfast ,
到 早餐 ,

农场里静悄悄地过了三天，每天早上达莉娅都会下来吃早餐。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðeə(r)] [miːlz] ; [peɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [rɪm] [ə'baʊt]
and sat with the family at their meals ; pale , with the mournful rim about
和 卫星 和 这 家庭 在 他们的 餐 ; 苍白 , 和 这 悲哀 轮缘 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,
her eyelids ,
她 眼睑 ,

她和家人一起吃饭；脸色苍白，眼睑周围带着哀伤的神情。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪgə(r)] .
but a patient figure .
但 一个 病人 数字 .

但是一位耐心的人物。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] .
No questions were asked .
不 问题 是 问 .

没有人提问。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz]
The house was guarded from visitors , and on the surface the home was
这 房子 曾是 守卫 从 访客 , 和 在 这 表面 这 家 曾是
['piːsf(ə)l] .
peaceful .
和平 .

房子戒备森严，不让访客进入，表面上看，这户人家一片宁静祥和。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['skwaɪə(r)] - [wɒz; wəz] ['berid] , [wen] ['mɑːstə(r)] ['gæmən] ,

| On | the | Wednesday | Squire | Blancove | was | buried | , | when | Master | Gammon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周三 | 乡绅 | - | 曾是 | 埋葬 | , | 什么时候 | 掌握 | 加蒙 | , |

星期三，布兰科夫乡绅下葬那天，加蒙大师……

[huː] ['seldəm] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɔː(r)] ['spesɪfaɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

| who | seldom | claimed | a | holiday | or | specified | an | enjoyment | of | which | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很少 | 声称 | 一个 | 假期 | 或者 | 指定的 | 一个 | 享受 | 的 | 哪个 | 他 | 会 |

[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] ,

| desire | to | partake | , |
|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 参加 | , |

他很少申请休假，也很少具体说明自己想要享受什么。

[ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

| asked | leave | to | be | spared | for | a | couple | of | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 离开 | 到 | 是 | 幸存 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | , |

请求请假抽出几个小时。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| that | he | might | attend | the | ceremonious | interment | of | one | to | whom | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 出席 | 这 | 隆重 | 安葬 | 的 | 一 | 到 | 谁 | 一个 | 种类 | 的 |

['veɪgrənt] ['hjuːmən] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['klænʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] ,

| vagrant | human | sentiment | of | clanship | had | made | him | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 人类 | 情绪 | 的 | 氏族 | 有 | 制成 | 他 | 看 | 向上 | , |

他或许会去参加一位曾让他心生敬仰的人的葬礼，而这种敬仰之情源于某种漂泊不定的人类情感。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʌn] ['hævɪŋ] [kleɪmz]

| as | to | the | chief | gentleman | of | the | district | , | and | therefore | one | having | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 首席 | 绅士 | 的 | 这 | 区 | , | 和 | 所以 | 一 | 拥有 | 索赔 |

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

| on | his | respect | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 尊重 | . |

至于该地区的首领，因此理应受到他的尊重。

[ə; eɪ] ['beriəl] [hæd; həd] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| A | burial | had | great | interest | for | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 葬礼 | 有 | 伟大的 | 兴趣 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 | . |

葬礼对这位老人来说意义非凡。

" [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; ['itl] - [ˌem 'iː] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [sed]

| " | I'll | be | home | for | dinner | ; | it'll | gi'e | me | an | appetite | , | " | Master | Gammon | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 家 | 为了 | 晚餐 | ; | 它将 | - | 我 | 一个 | 食欲 | , | " | 掌握 | 加蒙 | 说 |

['sɒləmli] ,

| solemnly | , |
|---|---|
| 庄严地 | , |

“我会回家吃晚饭，这样我就会有胃口了。”加蒙老爷郑重其事地说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːʧ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['sʌndeɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [kəʊt] , ['blɪðə(r)]

| and | he | marched | away | in | his | serious | Sunday | hat | and | careful | coat | , | blither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 行军 | 离开 | 在 | 他的 | 严肃的 | 星期日 | 帽子 | 和 | 小心 | 外套 | , | 胡言乱语 |

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| than | usual | . |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | . |

他戴着严肃的星期日礼帽，穿着考究的外套，大步走开了，比平时显得轻松自在。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːʧə(r)] , ['mɪsɪz] . - [sæt] [ænd; ənd] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] [ɒn] ['deθs] [ænd; ənd] [ 'beriəl ] ,

| After | his | departure | , | Mrs | . | Sumfit | sat | and | discoursed | on | deaths | and | burials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 离开 | , | 太太 | . | - | 卫星 | 和 | 谈论的 | 在 | 死亡人数 | 和 | 葬礼 | , |

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] :

| the | certain | end | of | all | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 结尾 | 的 | 全部 | : |

他离开后，萨姆菲特夫人坐下来，谈论死亡和葬礼，谈论万物终将消亡的话题：

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)] .

| at | least | , | she | corrected | herself | , | the | deaths | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 已更正 | 她自己 | , | 这 | 死亡人数 | 是 | . |

至少，她纠正自己说，死亡人数是。

[ðə; ði] [ 'beriəl ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] .

| The | burials | were | not | so | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 是 | 不是 | 所以 | 肯定 | . |

葬礼的真相并不那么确定。

['kɒnsɪkwəntli] , [wiː; wi] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [ 'beriəl ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi]

| Consequently | , | we | might | take | the | burials | , | as | they | were | a | favour | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我们 | 可能 | 拿 | 这 | 葬礼 | , | 作为 | 他们 | 是 | 一个 | 偏爱 | , | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| a | blessing | , |
|---|---|---|
| 一个 | 祝福 | , |

因此，我们可以把葬礼看作是一种恩惠，一种祝福。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

| except | in | the | event | of | persons | being | buried | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 人 | 存在 | 埋葬 | 活 | . |

除非有人被活埋。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'læməti]

| She | tried | to | make | her | hearers | understand | that | the | idea | of | this | calamity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 听众 | 理解 | 那 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 灾害 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | always | seemed | intolerable | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 似乎 | 无法容忍 | 到 | 她 | , |

她试图让听众明白，这种灾难的想法对她来说一直是无法容忍的。

[ænd; ənd] [təʊld] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [keɪsɪz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['hævɪŋ] [biːn] ['əʊpənd] ,

| and | told | of | numerous | cases | which | , | the | coffin | having | been | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 的 | 很多的 | 案例 | 哪个 | , | 这 | 棺材 | 拥有 | 到过 | 打开 | , |

并讲述了许多这样的案例：棺材被打开后，

[ʃəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ kən'vʌls ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] , [ɔː(r)] [baɪ] [spɒts] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| showed | by | the | convulsed | aspect | of | the | corpse | , | or | by | spots | of | blood | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 经过 | 这 | 抽搐 | 方面 | 的 | 这 | 尸体 | , | 或者 | 经过 | 地点 | 的 | 血 | 之上 | 这 |

[ʃraʊd] ,

| shroud | , |
|---|---|
| 裹尸布 | , |

从尸体抽搐的面容或裹尸布上的血迹可以看出来。

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ 'weikən ] [ʌp] [fə'lɔːn] , " [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kɪk] [ə'laʊd]

| that | the | poor | creature | had | wakened | up | forlorn | , | " | and | not | a | kick | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 有 | 醒来 | 向上 | 绝望 | , | " | 和 | 不是 | 一个 | 踢 | 允许 |

[tuː; tə] [hɪm] , [maɪ] [dɪəz] . "

| to | him | , | my | dears | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 我的 | 亲爱的们 | . | " |

这可怜的家伙醒来时孤苦伶仃，“亲爱的们，连一脚都不能踢它。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| " | It | happens | to | women | , | too | , | does | it | not | , | mother | ? | " | said | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 到 | 女性 | , | 也 | , | 做 | 它 | 不是 | , | 母亲 | ? | " | 说 | 大丽花 | . |

“妈妈，女人也会遇到这种情况，对吧？”达莉娅说。

" ['ðer] [məʊst] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [trɑːns] , [maɪ] [swiːt] .

| " | They're | most | subject | to | trances | , | my | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 最多 | 主题 | 到 | 恍惚状态 | , | 我的 | 甜的 | . |

“他们最容易进入恍惚状态，我的宝贝。”

[frɒm; frəm] ['ɔ:lweɪz] - - [ðeɪ] [ 'imiteit ] [ðeə(r)] ['deθs] [æt; ət][lɑ:st] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !

| From | always | imitatin | ' | they | imitates | their | deaths | at | last | ; | and | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 总是 | - | - | 他们 | 模仿 | 他们的 | 死亡人数 | 在 | 最后的 | ; | 和 | , | 哦 | ! |

他们总是模仿别人，最终也模仿了自己的死亡；哦！

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] ['nɜ:vəs] ['tʃəʊkɪŋz] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

| " | Mrs | . | Sumfit | was | taken | with | nervous | chokings | of | alarm | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 曾是 | 已采取 | 和 | 紧张的 | 窒息 | 的 | 警报 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，萨姆菲特太太紧张得喘不过气来。

" [ə'ləʊn] — [ɔ:l] [dɑ:k] ! [ænd; ənd] [hɑ:d] [wʊd] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃest] , [jɔ:(r); jə(r)] ['elbəʊz] , [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz]

| " | Alone | — | all | dark | ! | and | hard | wood | upon | your | chest | , | your | elbows | , | your | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 独自的 | — | 全部 | 黑暗的 | ! | 和 | 难的 | 木头 | 之上 | 你的 | 胸部 | , | 你的 | 肘部 | , | 你的 | 鼻子 |

, [jɔ:(r); jə(r)] [təʊz] ,

| , | your | toes | , |
|---|---|---|---|
| , | 你的 | 脚趾 | , |

“孤身一人——一片漆黑！胸口、手肘、鼻子、脚趾都压着坚硬的木头，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ʌndə(r)] [hi:ps] [əʊ] - ['grævə(ə)l] !

| and | you | under | heaps | o | ' | gravel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 在下面 | 堆积如山 | o | - | 碎石 | ! |

你被埋在成堆的碎石下面！

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][snæp][ænd; ənd] [kætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] — [wɜ:s]

| Not | a | breath | for | you | , | though | you | snap | and | catch | for | one | — | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 气息 | 为了 | 你 | , | 尽管 | 你 | 折断 | 和 | 抓住 | 为了 | 一 | — | 更糟 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒn][lænd] . "

| than | a | fish | on | land | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 鱼 | 在 | 土地 | . | " |

你一口气都别想抽到，尽管你猛扑过去，却连一口都抽不出来——比陆地上的鱼还不如。

" [ɪts] ['əʊvə(r)] ['veri] [su:n] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑ:liə] .

| " | It's | over | very | soon | , | mother | , | " | said | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 超过 | 非常 | 很快 | , | 母亲 | , | " | 说 | 大丽花 | . |

“妈妈，很快就结束了。”达莉娅说。

" [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] !

| " | The | coldness | of | you | young | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒冷 | 的 | 你 | 年轻的 | 女性 | ! |

你们这些年轻女人真是冷漠！

[jes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [taɪm] — [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] , ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] ; [ɪts] [ðə; ði] ['hɒrɪd] -

| Yes | ; | but | it's | the | time | — | you | feeling | , | trying | for | air | ; | it's | the | horrid | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 但 | 它是 | 这 | 时间 | — | 你 | 感觉 | , | 尝试 | 为了 | 空气 | ; | 它是 | 这 | 可怕的 | - |

是的；但关键在于时机——你的感觉，你试图呼吸；这是可怕的“

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! -

| Oh | , | dear | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! | - |

哦，天哪！

[ju:; jʊ] [set] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ! "

| You | set | your | mind | on | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 它 | ! | " |

你下定决心了！

" [aɪ][du:; də] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑ:liə] .

| " | I | do | , | " | said | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | " | 说 | 大丽花 | . |

“我愿意，”达莉娅说。

" [juː; jʊ] [siː] ['kɒfɪn] - [neɪlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [stɑːz] .

| " | You | see | coffin | - | nails | instead | of | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 棺材 | - | 指甲 | 反而 | 的 | 明星 | . |

你看到的不是星星，而是棺材钉。

[jʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] .

| You'd | give | the | world | to | turn | upon | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 给 | 这 | 世界 | 到 | 转动 | 之上 | 一 | 边 | . |

你愿意付出一切，只求世界倒向我这边。

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] .

| You | can't | think | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | . |

你无法思考。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [heɪt] [ðəʊz] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

| You | can | only | hate | those | who | put | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 仅有的 | 恨 | 那些 | WHO | 放 | 你 | 那里 | . |

你只能憎恨那些把你推到那个位置的人。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [tiː] , ['seɪɪŋ] [preə(r)z] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [bed] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['bɔnɪts] ,

| You | see | them | taking | tea | , | saying | prayers | , | sleeping | in | bed | , | putting | on | bonnets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他们 | 采取 | 茶 | , | 说 | 祈祷 | , | 睡眠 | 在 | 床 | , | 推杆 | 在 | 引擎盖 | , |

你看到他们喝茶、祈祷、睡觉、戴帽子，

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [niːdɪŋ] [dəʊ] , ['iːtɪŋ] — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| walking | to | church | , | kneading | dough | , | eating | — | all | at | once | , | like | the | firing | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 教会 | , | 揉捏 | 面团 | , | 吃 | — | 全部 | 在 | 一次 | , | 喜欢 | 这 | 射击 | 的 | 一个 |

[gʌn] .

| gun | . |
|---|---|
| 枪 | . |

步行去教堂、揉面团、吃饭——所有这些同时发生，就像开枪一样。

['ðer] [ɪn] [wʌn] [wɜːld] ; [jʊr; jər] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] . "

| They're | in | one | world | ; | you're | in | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 一 | 世界 | ; | 你是 | 在 | 其他 | . | " |

他们身处一个世界，你身处另一个世界。

" [waɪ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [seɪ] [ʃɪd] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]

| " | Why | , | my | goodness | , | one'd | say | she'd | gone | through | it | herself | , | " | ejaculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 善良 | , | 一个 | 说 | 棚 | 已消失 | 通过 | 它 | 她自己 | , | " | 射精 |

“我的天哪，简直就像她自己亲身经历过一样，”她脱口而出。

['mɪsɪz] . - , ['terɪfaɪd] .

| Mrs | . | Sumfit | , | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 恐惧 | . |

萨姆菲特太太吓坏了。

['deɪliə; 'dɑːliə] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] ['roʊdə] .

| Dahlia | sent | her | eyes | at | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 发送 | 她 | 眼睛 | 在 | 罗达 | . |

达莉娅朝罗达投去目光。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['kʌvəd] .

| " | I | must | go | and | see | that | poor | man | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 那 | 贫穷的 | 男人 | 涵盖 | . |

我必须去看看那个可怜的人，给他盖上衣服。

" ['mɪsɪz] . - [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt]

| " | Mrs | . | Sumfit | succumbed | to | a | fit | of | resolution | much | under | the | pretence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 屈服了 | 到 | 一个 | 合身 | 的 | 解决 | 很多 | 在下面 | 这 | 虚伪 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['fɔːmɪŋ] .

| it | had | long | been | forming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 长的 | 到过 | 成型 | . |

“萨姆菲特夫人突然下定决心，尽管她假装这个决心酝酿已久。”

" [wel] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] , ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] .

| " | Well | , | and | mother | , | " | said | Dahlia | , | checking | her | , | " | promise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 母亲 | , | " | 说 | 大丽花 | , | 检查 | 她 | , | " | 承诺 | 我 | . |

“还有，妈妈，”达莉娅一边检查她一边说，“答应我。”

[pʊt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn][maɪ] [maʊθ] ; [pʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

| Put | a | feather | on | my | mouth | ; | put | a | glass | to | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 羽毛 | 在 | 我的 | 嘴 | ; | 放 | 一个 | 玻璃 | 到 | 我的 | 脸 | , |

把羽毛放在我嘴上；把玻璃杯放在我脸上，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| before | you | let | them | carry | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 让 | 他们 | 携带 | 我 | 出去 | . |

在你让他们把我抬出去之前。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| Will | you | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

['roʊdə] ['prɒmɪsɪz] .

| Rhoda | promises | . |
|---|---|---|
| 罗达 | 承诺 | . |

罗达承诺。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I | have | asked | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 她 | . | " |

我问过她了。

" [əʊ] ! [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] !

| " | Oh | ! | the | ideas | of | this | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这 | 想法 | 的 | 这 | 女孩 | ! |

“哦！这个女孩的想法真棒！”

" ['mɪsɪz] . - [bɜːst] [aʊt] .

| " | Mrs | . | Sumfit | burst | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 爆裂 | 出去 | . |

萨姆菲特夫人突然喊道。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | looking | so | , | as | she | says | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 所以 | , | 作为 | 她 | 说道 | 它 | . |

“正如她所说，看起来确实如此。”

[maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][daɪ] ?

| My | love | , | you | didn't | mean | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | , | 你 | 没有 | 意思是 | 到 | 死 | ? |

我的爱人，你不是故意要死的吧?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sent][hɜː(r); hə(r)][ɒf] .

| " | Dahlia | soothed | her | , | and | sent | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 舒缓 | 她 | , | 和 | 发送 | 她 | 离开 | . |

达莉娅安慰了她，然后送她走了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['berid] [ə'laɪv] !

| " | I | am | buried | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 埋葬 | 活 | ! |

我被活埋了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] !

| " | I | feel | it | all | — | the | stifling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 它 | 全部 | — | 这 | 令人窒息 | ! |

“我完全感受到了——那种令人窒息的感觉！”

[ðə; ði] ['həʊpləs] [kræmp] !

| the | hopeless | cramp | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 绝望 | 抽筋 | ! |

痛经!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

| Let | us | go | and | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 和 | 花园 | . |

我们去花园吧。

['roʊdə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['lɔːdənəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| Rhoda | , | have | you | got | laudanum | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 有 | 你 | 得到 | 鸦片酊 | 在 | 这 | 房子 | ? |

罗达，家里有鸦片酊吗?

" ['roʊdə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | Rhoda | shook | her | head | , | too | sick | at | heart | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 也 | 生病的 | 在 | 心 | 到 | 说话 | . |

罗达摇了摇头，她心如刀绞，说不出话来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɑːliəz] ['helθfʊl; -f(ə)l] [pleɪs] .

| They | went | into | the | garden | , | which | was | Dahlia's | healthfullest | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 哪个 | 曾是 | 大丽花的 | 最健康的 | 地方 | . |

他们走进花园，那是达莉娅最健康的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

| It | seemed | to | her | that | her | dead | mother | talked | to | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 死的 | 母亲 | 谈话 | 到 | 她 | 那里 | . |

她觉得她死去的母亲在那里和她说话了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['berid] [ə'laɪv] .

| That | was | not | a | figure | of | speech | , | when | she | said | she | felt | buried | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 数字 | 的 | 演讲 | , | 什么时候 | 她 | 说 | 她 | 毛毡 | 埋葬 | 活 | . |

她说自己感觉像被活埋了一样，这并非比喻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

| She | was | in | the | state | of | sensational | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 轰动一时 | 错觉 | . |

她当时处于一种极度妄想的状态。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] ['kjʊəriəsli] :

| There | were | times | when | she | watched | her | own | power | of | motion | curiously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 观看 | 她 | 自己的 | 力量 | 的 | 运动 | 奇怪的是 | : |

['kjʊəriəsli] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| curiously | stretched | out | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 拉伸 | 出去 | 她 | 双手 | , |

她有时会好奇地观察自己的行动能力：好奇地伸出双手，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] .

| and | touched | things | , | and | moved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 事物 | , | 和 | 已搬 | 他们 | . |

触摸物品，移动物品。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [keɪm] [ə'gen] .

| The | sight | was | convincing | , | but | the | shudder | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 曾是 | 令人信服的 | , | 但 | 这 | 不寒而栗 | 来了 | 再次 | . |

眼前的景象令人信服，但我仍然感到一阵战栗。

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [les] [rəʊ'bʌst][ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

| In | a | frame | less | robust | the | brain | would | have | given | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 框架 | 较少的 | 强壮的 | 这 | 脑 | 会 | 有 | 给定 | 方式 | . |

如果身体结构不够坚固，大脑就会受损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] ,

| It | was | the | very | soundness | of | the | brain | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 健全性 | 的 | 这 | 脑 | 哪个 | , |

正是大脑的健全，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][taɪd][ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd][nəʊ]

| when | her | blood | was | a | simple | tide | of | life | in | her | veins | , | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 血 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 潮 | 的 | 生活 | 在 | 她 | 静脉 | , | 和 | 不 |

['vaɪt(ə)l] [fɔːs] ,

| vital | force | , |
|---|---|---|
| 必不可少的 | 力量 | , |

当她的血液只是生命血管中简单的流动，而没有一丝生命力时

[hæd; həd] [kən'demd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| had | condemned | her | to | see | the | wisdom | and | the | righteousness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谴责 | 她 | 到 | 看 | 这 | 智慧 | 和 | 这 | 义 | 的 | 这 |

[ækt][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| act | of | sacrifice | committed | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 牺牲 | 坚定的 | 经过 | 她 | , |

惩罚她是为了让她看到她所作牺牲行为的智慧和正义。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| and | had | urged | her | even | up | to | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 敦促 | 她 | 甚至 | 向上 | 到 | 这 | 坛 | . |

甚至一路劝说她走到了婚礼的殿堂。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk][baɪ] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Then | the | sudden | throwing | off | of | the | mask | by | that | man | to | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 突然 | 投掷 | 离开 | 的 | 这 | 面具 | 经过 | 那 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 有 |

[baʊnd] [hɜː'self] ,

| bound | herself | , |
|---|---|---|
| 边界 | 她自己 | , |

然后，她所依附的那个男人突然摘下了面具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] ['letə(r)][ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] , ['θwɔːtɪd] ['riːz(ə)n] ,

| and | the | reading | of | Edward's | letter | of | penitence | and | love | , | thwarted | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阅读 | 的 | 爱德华的 | 信 | 的 | 忏悔 | 和 | 爱 | , | 受挫 | 原因 | , |

读了爱德华忏悔和充满爱意的信后，理智被彻底压制了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | without | blinding | or | unsettling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 失明 | 或者 | 令人不安 | 它 | . |

但不会让人眼花缭乱或心神不宁。

['pæʃ(ə)n] [gruː] ['dɒmɪnənt] ; [jet] [ə'genst] [sʌtʃ] ['dedlɪ] ['mætəz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hæd; həd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]
**Passion** **grew** **dominant** **;** **yet** **against** **such** **deadly** **matters** **on** **all** **sides** **had** **passion** **to**
热情 生长 主导的 ; 然而 反对 这样的 致命 事情 在 全部 侧面 有 热情 到
[straɪv] ,
**strive** **,**
努力 ,

激情占据了上风；然而，面对如此致命的局面，各方都充满了奋斗的激情。

[ðæt] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['daːkənd] [skaɪ] , ['vɪzəbli] [tʃeɪnd] , [baʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] ,
**that** **,** **under** **a** **darkened** **sky** **,** **visibly** **chained** **,** **bound** **down** **,** **and** **hopeless** **,**
那 , 在下面 一个 变暗 天空 , 明显地 连锁 , 边界 向下 , 和 绝望 ,

在昏暗的天空下，他明显被锁链束缚，毫无希望。

[ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'twiːn] - [waɪlz] ['verɪtəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] ['berid] .
**she** **felt** **between** **-** **whiles** **veritably** **that** **she** **was** **a** **living** **body** **buried** **.**
她 毛毡 之间 - 当 确实 那 她 曾是 一个 活的 身体 埋葬 .

她时不时会感觉自己就像一具被埋葬的活尸。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['semi] - ['luːnətɪk] .
**Her** **senses** **had** **become** **semi** **-** **lunatic** **.**
她 感官 有 变得 半 - 疯子 .

她的感官已经变得近乎疯狂。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['riːz(ə)nəbli] ; [ænd; ənd] ['roʊdə] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət]
**She** **talked** **reasonably** **;** **and** **Rhoda** **,** **hearing** **her** **question** **and** **answer** **at**
她 谈话 合理 ; 和 罗达 , 听力 她 问题 和 回答 在
[miːl] - [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] ['wʊmən] ,
**meal** **-** **times** **like** **a** **sane** **woman** **,**
一顿饭 - 时代 喜欢 一个 理智 女士 ,

她说话条理清晰；罗达听着她在用餐时像个正常人一样提问和回答，

[wɒz; wəz] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['wɪlfəli] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [ɪn'sænəti] [wen] [ðeɪ]
**was** **in** **doubt** **whether** **her** **sister** **wilfully** **simulated** **a** **partial** **insanity** **when** **they**
曾是 在 怀疑 无论 她 姐姐 故意 模拟 一个 部分的 疯狂 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
**were** **alone** **together** **.**
是 独自的 一起 .

她怀疑妹妹在两人独处时是否故意装疯卖傻。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] : " [ɔːl] [ðəʊz] ['flaʊəz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hæv; həv] [ruːts] [ɪn]
**Now** **,** **in** **the** **garden** **,** **Dahlia** **said** **:** **"** **All** **those** **flowers** **,** **my** **dear** **,** **have** **roots** **in**
现在 , 在 这 花园 , 大丽花 说 : " 全部 那些 花朵 , 我的 亲爱的 , 有 根 在
['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
**mother** **and** **me** **.**
母亲 和 我 .

现在，在花园里，达莉娅说：“亲爱的，所有这些花都扎根于我和妈妈身上。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [fiːl] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**She** **can't** **feel** **them** **,** **for** **her** **soul's** **in** **heaven** **.**
她 不能 感觉 他们 , 为了 她 灵魂的 在 天堂 .

她感觉不到他们，因为她的灵魂已升入天堂。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] .
**But** **mine** **is** **down** **there** **.**
但 矿 是 向下 那里 .

但我的那只在下面。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [luːs] .
**The** **pain** **is** **the** **trying** **to** **get** **your** **soul** **loose** **.**
这 疼痛 是 这 尝试 到 得到 你的 灵魂 松动的 .

痛苦是试图挣脱灵魂束缚的过程。

[ɪts] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [woʊnt] [kʌt] [θruː] .

| It's | the | edge | of | a | knife | that | won't | cut | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 刀 | 那 | 惯于 | 切 | 通过 | . |

这是刀刃切不透的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| Do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

你知道吗?

" ['roʊdə] [sed] , [æz; əz] [ˌækwi'ɛsɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [jes] . "

| " | Rhoda | said | , | as | acquiescingly | as | she | could | , | " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 说 | , | 作为 | 默许 | 作为 | 她 | 可以 | , | " | 是的 | . | " |

罗达尽可能顺从地说：“是的。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] ['wɪspəd] .

| " | Dahlia | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 低声说道 | . |

“达莉娅低声说道。”

" [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] - ['ægəni] . -

| " | It's | what | they | call | the | ' | agony | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 这 | - | 痛苦 | . | - |

这就是他们所说的“痛苦”。

['əʊnli] , [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] !

| Only | , | to | go | through | it | in | the | dark | , | when | you | are | all | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 到 | 去 | 通过 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 全部 | 独自的 | ! |

只是，要在黑暗中独自一人经历这一切!

[bɔːdɪd] [raʊnd] !

| boarded | round | ! |
|---|---|---|
| 登机 | 圆形的 | ! |

绕着板子转了一圈!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] .

| you | will | never | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 知道 | 那 | . |

你永远不会知道。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['eɪndʒl] [brɪŋz] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] ['mʌðərz] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ai] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | there's | an | angel | brings | me | one | of | mother's | roses | , | and | I | smell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 天使 | 带来 | 我 | 一 | 的 | 母亲的 | 玫瑰 | , | 和 | 我 | 闻 | 它 | . |

一位天使给我带来了一朵母亲的玫瑰，我闻了闻它的香味。

[ai] [siː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [snəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [wɔːm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| I | see | fields | of | snow | ; | and | it's | warm | there | , | and | no | labour | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 字段 | 的 | 雪 | ; | 和 | 它是 | 温暖的 | 那里 | , | 和 | 不 | 劳动 | 为了 | 气息 | . |

我看见白雪皑皑的田野；那里很温暖，呼吸也不费力。

[ai] [siː] [greɪt] [bedz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ai][pɑːs][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [briːz] .

| I | see | great | beds | of | flowers | ; | I | pass | them | like | a | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 伟大的 | 床 | 的 | 花朵 | ; | 我 | 经过 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 微风 | . |

我看到大片大片的鲜花；我像微风一样从它们身边走过。

[aɪm] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['beri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ded] [ə'gen] .

| I'm | shot | , | and | knock | on | the | ground | , | and | they | bury | me | for | dead | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 射击 | , | 和 | 敲 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 他们 | 埋葬 | 我 | 为了 | 死的 | 再次 | . |

我中枪倒地，他们又把我当成死人埋了。

[ɪn'di:d] , ['dɪərɪst] , [ɪts] [tru:] .
**Indeed , dearest , it's true .**
的确 , 亲爱的 , 它是 真的 .

没错，亲爱的，这是真的。

" [ʃi:; ʃi] [ment] , [tru:] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ sen'seiʃən ] .
**" She meant , true as regarded her sensations .**
" 她 意思是 , 真的 作为 认为 她 感觉 .

“她的意思是，就她的感受而言，这是真的。”

['roʊdə] [kʊd; kəd] ['beəli] [gɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] ; [ænd; ənd] ['dɑ:liəz] [ɪn'telɪdʒəns] ['bi:ɪŋ]
**Rhoda could barely give a smile for response ; and Dahlia's intelligence being**
罗达 可以 仅仅 给 一个 微笑 为了 回复 ; 和 大丽花的 智力 存在
[ˌsu:pə'nætʃrəli; ˌsju:pə'nætʃrəli] ['æktɪv] ,
**supernaturally active ,**
超自然地 积极的 ,

罗达勉强挤出一个微笑作为回应；而达莉娅的智力却异常活跃，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [daʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —
**she read her sister's doubt , and cried out , —**
她 读 她 姐妹 怀疑 , 和 哭 出去 , —

她察觉到了妹妹的疑虑，便喊道：

" [ðen] [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɪm] !
**" Then let me talk of him !**
" 然后 让 我 讲话 的 他 !

“那就让我来谈谈他吧！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪəri] ['si:kwəns] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:gɒn] [spi:tʃ] ,
**" It was the fiery sequence to her foregone speech ,**
" 它 曾是 这 火热 顺序 到 她 已放弃 演讲 ,

这是她预先准备的演讲之后充满激情的一段话。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɪbəti] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [klɪə(r)]
**signifying that if her passion had liberty to express itself , she could clear**
表示 那 如果 她 热情 有 自由 到 表达 本身 , 她 可以 清除
[ ˌʌndə'stændiŋ ] .
**understandings .**
理解 .

这表明，如果她的激情能够自由表达，她就能澄清误解。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [fri:] [wɪŋ] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'nju:d] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['terə(r)] [wɪ'ðɪn]
**But even a moment's free wing to passion renewed the blinding terror within**
但 甚至 一个 瞬间 自由的 翼 到 热情 更新 这 失明 恐怖 之内
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

但即使是片刻的激情，也会让她内心深处的恐惧再次袭来。

['roʊdə] [ 'stedi ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks] , [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wen]
**Rhoda steadied her along the walks , praying for the time to come when**
罗达 稳定 她 沿着 这 散步 , 祈祷 为了 这 时间 到 来 什么时候
[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
**her friends ,**
她 朋友们 ,

罗达扶着她走在路上，祈祷着她的朋友们早日归来。

[ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [mait] [help][ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| the | rector | and | his | wife | , | might | help | in | the | task | of | comforting | this | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 可能 | 帮助 | 在 | 这 | 任务 | 的 | 令人感到安慰 | 这 | 贫穷的 |

['sɪstə(r)] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

校长和他的妻子或许可以帮忙安慰这位可怜的修女。

[ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ['ɔːlməʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

| Detestation | of | the | idea | of | love | made | her | sympathy | almost | deficient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恶 | 的 | 这 | 主意 | 的 | 爱 | 制成 | 她 | 同情 | 几乎 | 不足 | , |

她对爱情的厌恶使她几乎丧失了同情心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['æktɪv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][eɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli]

| and | when | there | was | no | active | work | to | do | in | aid | , | she | was | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 积极的 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 援助 | , | 她 | 曾是 | 几乎 |

['væljuːləs] ,

| valueless | , |
|---|---|
| 无价值 | , |

当没有实际的援助工作要做时，她几乎毫无价值。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [stʊd] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] .

| knowing | that | she | also | stood | guilty | of | a | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 她 | 还 | 站立 | 有罪的 | 的 | 一个 | 错误的 | . |

她知道自己也犯了错。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [stɪl] .

| The | day | was | very | soft | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 非常 | 柔软的 | 和 | 仍然 | . |

这一天天气非常柔和平静。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [geɪv] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .

| The | flowers | gave | light | for | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 给予 | 光 | 为了 | 光 | . |

花朵散发着光芒。

[ðeɪ] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['wɔːtə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [bel] [saʊnd] .

| They | heard | through | the | noise | of | the | mill | - | water | the | funeral | bell | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 通过 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 磨 | - | 水 | 这 | 葬礼 | 钟 | 声音 | . |

他们从磨坊水的噪音中听到了葬礼的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn] ['roʊdə] [laɪk][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][end] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| It | sank | in | Rhoda | like | the | preaching | of | an | end | that | was | promise | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉没 | 在 | 罗达 | 喜欢 | 这 | 布道 | 的 | 一个 | 结尾 | 那 | 曾是 | 承诺 | 的 | 一个 |

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

| beginning | , |
|---|---|
| 开始 | , |

罗达听后恍然大悟，就像听到了终结的宣告，而终结本身却预示着新的开始。

[ænd; ənd] [ 'gəːdl ] [ə; eɪ] ['dɪstənsɪŋ] [lænd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| and | girdled | a | distancing | land | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 束腰 | 一个 | 保持社交距离 | 土地 | 的 | 麻烦 | . |

并环绕着一片远离尘嚣的困境之地。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [siːmd] ['mɜːsi] .

| The | breeze | that | blew | seemed | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 那 | 吹 | 似乎 | 怜悯 | . |

那阵微风仿佛是怜悯。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [fə'getflnəs] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] .

| To | live | here | in | forgetfulness | with | Dahlia | was | the | limit | of | her | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 这里 | 在 | 健忘 | 和 | 大丽花 | 曾是 | 这 | 限制 | 的 | 她 | 欲望 | . |

她最大的愿望就是和达莉娅一起生活在这里，忘却一切烦恼。

[pə'hæps] , [ɪf] ['rɒbət] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['greɪtfəli] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **Perhaps** | **,** | **if** | **Robert** | **worked** | **among** | **them** | **,** | **she** | **would** | **gratefully** | **give** | **him** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 罗伯特 | 工作 | 之中 | 他们 | , | 她 | 会 | 感激不尽 | 给 | 他 | 她 | 手 | . |

或许，如果罗伯特在他们中间工作，她会感激地将自己的手交给他。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

| **That** | **is** | **,** | **if** | **he** | **said** | **not** | **a** | **word** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 他 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 爱 | . |

也就是说，如果他一句情话都没说的话。

['mɑːstə(r)] ['gæmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [nɪə(r)][ðə; ði]

| **Master** | **Gammon** | **and** | **Mrs** | **.** | **Sumfit** | **were** | **punctual** | **in** | **their** | **return** | **near** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙 | 和 | 太太 | . | - | 是 | 准时 | 在 | 他们的 | 返回 | 靠近 | 这 |
| - | ; | | | | | | | | | | | |

| **dinnerhour** | **;** |
|---|---|
| - | ; |

加蒙少爷和萨姆菲特太太在晚餐时间前后准时返回；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ]

| **and** | **the** | **business** | **of** | **releasing** | **the** | **dumplings** | **and** | **potatoes** | **,** | **and** | **spreading** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商业 | 的 | 发布 | 这 | 饺子 | 和 | 土豆 | , | 和 | 传播 |

[aʊt] [ðə; ði][kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] ['letɪsɪz] ,

| **out** | **the** | **cold** | **meat** | **and** | **lettuces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 寒冷的 | 肉 | 和 | 生菜 | , |

还有取出饺子和土豆，摆放冷肉和生菜的工作，

[rɪ'streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['pɪəriəd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| **restrained** | **for** | **some** | **period** | **the** | **narrative** | **of** | **proceedings** | **at** | **the** | **funeral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 为了 | 一些 | 时期 | 这 | 叙述 | 的 | 诉讼程序 | 在 | 这 | 葬礼 | . |

在一段时间内，对葬礼过程的叙述有所克制。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['riːəli] [siːn] , [ænd; ənd]['əʊnli]

| **Chief** | **among** | **the** | **incidents** | **was** | **,** | **that** | **Mrs** | **.** | **Sumfit** | **had** | **really** | **seen** | **,** | **and** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 之中 | 这 | 事件 | 曾是 | , | 那 | 太太 | . | - | 有 | 真的 | 已见 | , | 和 | 仅有的 |

['wɒntɪd] ,

| **wanted** | **,** |
|---|---|
| 通缉 | , |

其中最主要的事件是，萨姆菲特夫人确实看到了，而且她只是想要……

[baɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['gæmən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [siːn] ,

| **by** | **corroboration** | **of** | **Master** | **Gammon** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **she** | **had** | **positively** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 证实 | 的 | 掌握 | 加蒙 | , | 到 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 积极地 | 已见 | , |

经加蒙大师证实，她确实亲眼所见。

['æntəni] ['hækbʌt] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

| **Anthony** | **Hackbut** | **on** | **the** | **skirts** | **of** | **the** | **funeral** | **procession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 哈克布特 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 葬礼 | 游行 | . |

安东尼·哈克布特站在葬礼队伍的裙边。

['mɑːstə(r)] ['gæmən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

| **Master** | **Gammon** | **,** | **however** | **,** | **was** | **no** | **supporter** | **of** | **conjecture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙 | , | 然而 | , | 曾是 | 不 | 支持者 | 的 | 推测 | . |

然而，加蒙大师并不支持臆测。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)]

| **What** | **he** | **had** | **thought** | **he** | **had** | **thought** | **;** | **but** | **that** | **was** | **neither** | **here** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 想法 | 他 | 有 | 想法 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 两者都不 | 这里 | 也不 |

[ðeə(r)] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

他以为自己想的那些事，都无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [sweə(r)][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] ; — [aɪz] [dɪˈsiːvd] ; — [hiː; hi]

| He | would | swear | to | nothing | that | he | had | not | touched | ; | — | eyes | deceived | ; | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 发誓 | 到 | 没有什么 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 感动 | ; | — | 眼睛 | 受骗 | ; | — | 他 |

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈgesə] .

| was | never | a | guesser | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 一个 | 猜测者 | . |

他发誓绝不承认自己没碰过东西；——眼见未必为实；——他从不凭猜测。

[hiː; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [pledʒ] [hɜːˈself] [ɪn] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt]

| He | left | Mrs | . | Sumfit | to | pledge | herself | in | perturbation | of | spirit | to | an | oath | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 太太 | . | - | 到 | 保证 | 她自己 | 在 | 扰动 | 的 | 精神 | 到 | 一个 | 誓言 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ˈæntəni] [ˈhækbʌt] ;

| her | eyes | had | seen | Anthony | Hackbut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 已见 | 安东尼 | 哈克布特 | ; |

他留下萨姆菲特夫人独自一人，在精神恍惚中发誓说她亲眼见过安东尼·哈克布特；

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːvɪs] ,

| and | more | , | which | was | , | that | after | the | close | of | the | funeral | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , | 哪个 | 曾是 | , | 那 | 后 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 葬礼 | 服务 | , |

而且，更重要的是，在葬礼仪式结束后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈæntəni] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | young | squire | had | caught | sight | of | Anthony | crouching | in | a | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 乡绅 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 安东尼 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 |

[ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

| churchyard | , |
|---|---|
| 墓地 | , |

年轻的乡绅瞥见安东尼蹲在教堂墓地的一个角落里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [təˈgeðə(r)] .

| and | had | sent | a | man | to | him | , | and | they | had | disappeared | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发送 | 一个 | 男人 | 到 | 他 | , | 和 | 他们 | 有 | 消失 | 一起 | . |

他派了一个人去见他，然后他们一起消失了。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈhɑːtɪli] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [ ˈræli ] [bəuθ][baɪ] [ˈrɒbət] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Mrs | . | Sumfit | was | heartily | laughed | at | and | rallied | both | by | Robert | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 衷心地 | 笑了 | 在 | 和 | 集结 | 两个都 | 经过 | 罗伯特 | 和 | 这 |

[ˈfɑːmə(r)] .

| farmer | . |
|---|---|
| 农民 | . |

萨姆菲特太太受到了罗伯特和农夫的哄堂大笑和鼓励。

" [ˈtəʊni][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ! [ænd; ənd] [treɪn] [ɪkˈspensɪz] !

| " | Tony | at | a | funeral | ! | and | train | expenses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托尼 | 在 | 一个 | 葬礼 | ! | 和 | 火车 | 开支 | ! |

“托尼参加葬礼！还有火车票！”

" [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [ ˌintəˈdʒekt ] .

| " | the | farmer | interjected | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 插话 | . |

“农夫插话道。”

" [-] [θɪŋk] , [ˈmʌðə(r)] , - [kʌm] [tuː; tə] - [ˈtʃɜːtʃjɑːd] - [fɔː(r)][hiː; hi] [kʌm] [kwiːn] [ˈænz]

| " | D'ye | think | , | mother | , | Tony'd | come | to | Wrexby | churchyard | ' | fore | he | come | Queen | Anne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 染料 | 思考 | , | 母亲 | , | - | 来 | 到 | - | 墓地 | - | 前 | 他 | 来 | 女王 | 安妮的 |

[fɑːm] ?

| Farm | ? |
|---|---|
| 农场 | ? |

“母亲，您认为托尼会先到雷克斯比教堂墓地，然后再到安妮女王农场吗？”

[ænd; ənd] [wɛrz] [hiː; hi] [naʊ] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] ?

| And | where's | he | now | , | mayhap | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里? | 他 | 现在 | , | 或许 | ? |

他现在在哪里呢?

" ['mɪsɪz] . - [ə'piːld] [ɪn][dɪ'speə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['gæmən] , [wɪð] [ in'triːti ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | Mrs | . | Sumfit | appealed | in | despair | to | Master | Gammon | , | with | entreaties | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 上诉 | 在 | 绝望 | 到 | 掌握 | 加蒙 | , | 和 | 恳求 | , | 和 | 一个 |

['redi] ['dʌmplɪŋ] .

| ready | dumpling | . |
|---|---|---|
| 准备好 | 饺子 | . |

“萨姆菲特太太绝望地向加蒙少爷求助，并递上一个现成的饺子。”

" [ðeə(r)] , [mɑːs] - ['gæmən] ; [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃd] [pleɪ] [æt; ət] - [duː; də] [bɪ'liːv] - [ænd; ənd][æt; ət] -

| " | There | , | Mas | ' | Gammon | ; | and | why | you | sh'd | play | at | ' | do | believe | ' | and | at | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 马斯 | - | 加蒙 | ; | 和 | 为什么 | 你 | 嘘 | 玩 | 在 | - | 做 | 相信 | - | 和 | 在 | - |

[doʊnt] [bɪ'liːv] ,

| don't | believe | , |
|---|---|---|
| 不 | 相信 | , |

“瞧，马斯·加蒙；以及你为什么会玩‘相信’和‘不相信’的游戏，

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɔːsəm] [siːn] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [laɪfs] , [wen] [juː; jʊ][dɪd][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

| ' | after | that | awesome | scene | , | the | solem'est | of | life's | , | when | you | did | declare | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 那 | 惊人的 | 场景 | , | 这 | - | 的 | 生活的 | , | 什么时候 | 你 | 做过 | 宣布 | 到 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

在那令人震撼的场景之后，在人生中最庄严的时刻，当你向我宣告时，

['seɪɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [straɪd] [fɔː(r); fə(r)] [buːts] [aʊt] [əʊ] - ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| sayin | ' | , | it | was | a | stride | for | boots | out | o | ' | London | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | , | 它 | 曾是 | 一个 | 步幅 | 为了 | 靴子 | 出去 | o | - | 伦敦 | 这 | 早晨 | . |

说真的，今天早上从伦敦出发真是一大步。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [mɑːs] - ['gæmən] ! [ænd; ənd] - [buːts] - - - [truː] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ə'ləʊn] !

| Your | words | , | Mas | ' | Gammon | ! | and | ' | boots | ' | - | =it's | true | , | if | by | that | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 字 | , | 马斯 | - | 加蒙 | ! | 和 | - | 靴子 | - | - | - | 真的 | , | 如果 | 经过 | 那 | 独自的 | ! |

你说的话，Mas' Gammon！还有“靴子”——仅凭这一点就足以证明它是真的！

[fɔː(r); fə(r)] , - [buːts] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] — [hiː; hi] [θɪŋks] [baɪ] - [buːts] ,

| For | , | ' | boots | , | ' | I | says | to | myself | — | he | thinks | by | ' | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | - | 靴子 | , | - | 我 | 说道 | 到 | 我 | — | 他 | 思考 | 经过 | - | 靴子 | , |

因为，“靴子，”我对自己说——他认为“靴子”

- [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] ;

| ' | there | being | a | cord'er | in | his | family | on | the | mother's | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 存在 | 一个 | - | 在 | 他的 | 家庭 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | ; |

'他母亲那边的家族里有一位绳艺师;

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [mɑːs] - ['gæmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [həʊldz]

| which | you | yourself | told | to | me | , | as | you | did | , | Mas | ' | Gammon | , | and | now | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 你自己 | 讲述 | 到 | 我 | , | 作为 | 你 | 做过 | , | 马斯 | - | 加蒙 | , | 和 | 现在 | 持有 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

你亲口告诉我的，就像你之前告诉我的那样，马斯·加蒙，现在却又隐瞒了。

[juː; jʊ][dɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [hɔːs] . "

| you | did | , | like | a | bad | horse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | , | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 马 | . | " |

你就像一匹坏马一样。

" [heɪ] ! [dʌz] ['gæmən] [dʒɪb] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

| " | Hey | ! | does | Gammon | jib | ? | " | said | the | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | ! | 做 | 加蒙 | 吊臂 | ? | " | 说 | 这 | 农民 | , |

“嘿！加蒙会吃吗？”农夫问道。

[wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] ['lɑːftə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| with | the | ghost | of | old | laughter | twinkling | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鬼 | 的 | 老的 | 笑声 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪烁着昔日笑声的余晖。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪl] , " ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] , ['deərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['enəmi]

| " | He | told | me | this | tale | , | " | Mrs | . | Sumfit | continued | , | daring | her | irresponsive | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | , | " | 太太 | . | - | 持续 | , | 大胆 | 她 | 无反应 | 敌人 |

[tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | contradict | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 顶撞 | 她 | , |

“他给我讲了这个故事，”萨姆菲特太太继续说道，仿佛在挑衅她那毫无反应的敌人，看他敢不敢反驳她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [geɪz] .

| with | a | threatening | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 威胁 | 目光 | . |

带着威胁的眼神。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪl] , [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːfs] , [hɪz; ɪz] [geɪm] - [es] ,

| " | He | told | me | this | tale | , | he | did | ; | and | my | belief's | , | his | game | ' | s | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | , | 他 | 做过 | ; | 和 | 我的 | 信仰的 | , | 他的 | 游戏 | - | s | , |

“他给我讲了这个故事，真的；而我的信仰，他的游戏，

[hiː; hi] [gets] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] — [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] !

| he | gets | me | into | a | corner | — | there | to | be | laughed | at | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 我 | 进入 | 一个 | 角落 | — | 那里 | 到 | 是 | 笑了 | 在 | ! |

他把我逼到了墙角——让我成为众人嘲笑的对象！

[mɑːs] - ['gæmən] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ][slaɪ][əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ][dɪd] ,

| Mas | ' | Gammon | , | if | you're | not | a | sly | old | man | , | you | said | , | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯 | - | 加蒙 | , | 如果 | 你是 | 不是 | 一个 | 狡猾 | 老的 | 男人 | , | 你 | 说 | , | 你 | 做过 | , |

马斯·加蒙，如果你不是个狡猾的老头，你说过，你确实说过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊndɪd] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðərz] [waɪfs] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| he | was | drownded | ; | your | mother's | brother's | wife's | brother | ; | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 溺水 | ; | 你的 | 母亲的 | 兄弟 | 妻子的 | 兄弟 | ; | 和 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

| a | brother | , |
|---|---|---|
| 一个 | 兄弟 | , |

他溺水身亡了；你母亲的兄弟的妻子的兄弟；他还有一个兄弟，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] ['brʌðə(r)] — " ['mɪsɪz] . - [smərʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | what | he | was | to | you | — | that | brother | — | " | Mrs | . | Sumfit | smote | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 曾是 | 到 | 你 | — | 那 | 兄弟 | — | " | 太太 | . | - | 猛击 | 她 |

[hændz] — " [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] !

| hands | — | " | Oh | , | my | goodness | , | my | poor | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | — | " | 哦 | , | 我的 | 善良 | , | 我的 | 贫穷的 | 头 | ! |

而他——那个哥哥——”萨姆菲特太太拍了拍自己的手——“哦，我的天哪，我的头好可怜！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [slɪp] [ə'weɪ] , [mɑːs] - ['gæmən] ; [nəʊ] , [traɪ][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

| but | you | shan't | slip | away | , | Mas | ' | Gammon | ; | no | , | try | you | ever | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不会 | 滑 | 离开 | , | 马斯 | - | 加蒙 | ; | 不 | , | 尝试 | 你 | 曾经 | 所以 | 很多 | . |

但你休想逃脱，马斯·加蒙；不，我休想。

['draʊndɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| Drownded | he | was | , | and | eight | days | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 他 | 曾是 | , | 和 | 八 | 天 | 在 | 这 | 海 | , |

他溺水身亡，在海里待了八天。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [j'iəz] [bæk] .

| which | you | told | me | over | a | warm | mug | of | ale | by | the | fire | years | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 讲述 | 我 | 超过 | 一个 | 温暖的 | 马克杯 | 的 | 麦芽酒 | 经过 | 这 | 火 | 年 | 后退 | . |

那是多年前你在炉火旁，一边喝着热腾腾的麦芽酒一边告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['dʌmplɪŋz] [meɪks] [jiː; jɪ] ['ɒbstɪnət] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] [juː; jʊ][get]

| And | I | do | believe | them | dumplings | makes | ye | obstinate | ; | for | worse | you | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 相信 | 他们 | 饺子 | 制作 | 是的 | 顽固 | ; | 为了 | 更糟 | 你 | 得到 |

,

,

,

而且我相信，吃饺子会让你变得固执；因为你会变得更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv] - [ɪm] , [aɪ] - [suːn] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪgɪst] [pɒt] .

| and | that | fond | of | ' | em | , | I | sh'll | soon | not | have | enough | in | our | biggest | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 喜爱 | 的 | - | 呃 | , | 我 | - | 很快 | 不是 | 有 | 足够的 | 在 | 我们的 | 最大 | 锅 | . |

我太喜欢它们了，我们最大的锅里很快就会不够用了。

[jes] , [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [feɪs] ,

| Yes | , | you | said | he | was | eight | days | in | the | sea | , | and | as | for | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 说 | 他 | 曾是 | 八 | 天 | 在 | 这 | 海 | , | 和 | 作为 | 为了 | 脸 | , |

是的，你说他在海上漂了八天，至于脸色，

[juː; jʊ] [sed] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

| you | said | , | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

你说，可怜的人儿!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ræg][ɒv; əv] ['taʊəl] [ dip ] [ɪn] [stɑːtʃ] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,

| he | was | like | a | rag | of | towel | dipped | in | starch | , | was | your | own | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 抹布 | 的 | 毛巾 | 浸入 | 在 | 淀粉 | , | 曾是 | 你的 | 自己的 | 字 | , |

用你自己的话来说，他就像一块浸过淀粉的破毛巾。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [waɪpt] [aʊt] ; [ænd; ənd][dʒəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] - —

| and | all | his | likeness | wiped | out | ; | and | Joe | , | the | other | brother | , | a | cord'er | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 相似 | 擦拭 | 出去 | ; | 和 | 乔 | , | 这 | 其他 | 兄弟 | , | 一个 | - | — |

['buːtmeɪkə] ,

| bootmaker | , |
|---|---|
| 制靴匠 | , |

他的所有容貌都被抹去了；另一个兄弟乔，是个制鞋匠，

[juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] — [lʊkt] [daʊn] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

| you | call | ' | em | — | looked | down | him | , | as | he | was | stretched | out | on | the | shore | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | - | 呃 | — | 看起来 | 向下 | 他 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 支撑 | 的 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

你称他们为——俯视着他，他正躺在海边，

[ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

| all | along | , | and | didn't | know | him | till | he | come | to | the | boots | , | and | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | , | 和 | 没有 | 知道 | 他 | 直到 | 他 | 来 | 到 | 这 | 靴子 | , | 和 | 他 | 说道 | , |

一直以来，我都不认识他，直到他来靴子店才认识他，他说：

- [ɪts] ['æbnə] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][baɪ] .

| ' | It's | Abner | ; | ' | for | there | was | his | boots | to | know | him | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 阿布纳 | ; | - | 为了 | 那里 | 曾是 | 他的 | 靴子 | 到 | 知道 | 他 | 经过 | . |

“是阿布纳;”因为人们可以通过他的靴子认出他。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] , [mɑːs] - ['gæmən] , [juː; jʊ] [sed] , ['mɪstə(r)] . - [buːts] ,

| Now | , | will | you | deny | , | Mas | ' | Gammon | , | you | said | , | Mr | . | Hackbut's | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 将要 | 你 | 否定 | , | 马斯 | - | 加蒙 | , | 你 | 说 | , | 先生 | . | - | 靴子 | , |

现在，你否认吗，马斯·加蒙，你说过，哈克布特先生的靴子？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ?

| and | a | long | stride | it | was | for | ' | em | from | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 步幅 | 它 | 曾是 | 为了 | - | 呃 | 从 | 伦敦 | ? |

对他们来说，从伦敦到这里可是一大步路啊?

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] [θruː] [aːts] [ɒv; əv] ['eni] [slaɪ][əʊld][mæn] !

| And | I | won't | be | laughed | at | through | arts | of | any | sly | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 是 | 笑了 | 在 | 通过 | 艺术 | 的 | 任何 | 狡猾 | 老的 | 男人 | ! |

我绝不会被任何狡猾老头的艺术所嘲笑!

" [ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['mɑːstə(r)] ['gæmən] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜːd]

| " | The | circumstantial | charge | made | no | impression | on | Master | Gammon | , | who | was | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 间接的 | 收费 | 制成 | 不 | 印象 | 在 | 掌握 | 加蒙 | , | WHO | 曾是 | 听到 |

[tuː; tə]['mʌmb(ə)l] ,

| to | mumble | , |
|---|---|---|
| 到 | 咕哝 | , |

“这些间接指控并没有打动加蒙先生，他只是喃喃自语道：

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [taɪt] - [pækt] ['dʌmplɪŋ] ;

| as | from | the | inmost | recesses | of | tight | - | packed | dumpling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 这 | 最 | 凹陷处 | 的 | 紧的 | - | 包装 | 饺子 | ; |

如同从紧实的饺子皮最深处涌出一般；

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['lɑːftə(r)] .

| but | he | left | the | vindication | of | his | case | to | the | farmer's | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 左边 | 这 | 平反 | 的 | 他的 | 案件 | 到 | 这 | 农民的 | 笑声 | . |

但他最终的辩解却只能留给了农夫的嘲笑。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['roʊdə] ,

| The | mention | of | her | uncle | had | started | a | growing | agitation | in | Rhoda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 她 | 叔叔 | 有 | 开始 | 一个 | 生长 | 搅动 | 在 | 罗达 | , |

提到她叔叔的名字，在罗达引发了越来越大的骚动。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]

| to | whom | the | indication | of | his | eccentric | behaviour | was | a | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 指示 | 的 | 他的 | 偏心 | 行为 | 曾是 | 一个 | 更强 |

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| confirmation | of | his | visit | to | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 的 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 邻里 | . |

在他看来，他古怪的行为更加有力地证实了他曾到访过这个街区。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [daʊn] ?

| And | wherefore | had | he | journeyed | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 有 | 他 | 旅程 | 向下 | ? |

他为何要下山呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ pɔː ]

| Had | he | come | to | haunt | her | on | account | of | the | money | he | had | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 来 | 到 | 出没 | 她 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 倾倒 |

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ?

| into | her | lap | ? |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 膝 | ? |

他是不是因为曾给她一大笔钱而来纠缠她?

['roʊdə] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]

| Rhoda | knew | in | a | moment | that | she | was | near | a | great | trial | of | her | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 知道 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 她 | 曾是 | 靠近 | 一个 | 伟大的 | 审判 | 的 | 她 | 力量 |

[ænd; ənd] [truːθ] .

| and | truth | . |
|---|---|---|
| 和 | 真相 | . |

罗达立刻意识到，她即将面临一场对她的力量和真理的重大考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dɪstəntli] ,

| She | had | more | than | once | , | I | cannot | tell | you | how | distantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 遥远地 | , |

她不止一次有过，我无法告诉你具体有多久远。

[kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] ['mʌni] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪldɪst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] "

| conceived | that | the | money | had | been | money | upon | which | the | mildest | word | for | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 那 | 这 | 钱 | 有 | 到过 | 钱 | 之上 | 哪个 | 这 | 最温和 | 单词 | 为了 | " |

['stəʊlən] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| stolen | " | should | be | put | to | express | the | feeling | she | had | got | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | " | 应该 | 是 | 放 | 到 | 表达 | 这 | 感觉 | 她 | 有 | 得到 | 关于 | 它 | , |

她认为这笔钱是赃款，用最轻描淡写的“偷来的”一词都无法表达她对此的感受。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] - .

| after | she | had | parted | with | the | bulk | of | it | to | the | man | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 分手了 | 和 | 这 | 大部分 | 的 | 它 | 到 | 这 | 男人 | - | . |

在她将大部分财产转让给塞吉特之后。

[nɒt] " ['stəʊlən] , " [nɒt] " [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] , " [bʌt; bət] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] ,

| Not | " | stolen | , | " | not | " | appropriated | , | " | but | money | that | had | perhaps | been | entrusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | " | 被盗 | , | " | 不是 | " | 挪用 | , | " | 但 | 钱 | 那 | 有 | 也许 | 到过 | 受托 | , |

不是“偷窃”，也不是“挪用”，而是可能受托保管的钱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æntəni] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnəʃɪp] .

| and | of | which | Anthony | had | forgotten | the | rightful | ownership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 安东尼 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 正当的 | 所有权 | . |

而安东尼却忘记了这些东西的真正所有权。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [bɜːnd] [wɪð] [nəʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,

| This | idea | of | hers | had | burned | with | no | intolerable | fire | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 她的 | 有 | 烧伤 | 和 | 不 | 无法容忍 | 火 | ; | 但 | , |

她的这个想法起初并未燃起熊熊烈火；但是，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['fiːb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]

| under | a | weight | of | all | discountenancing | appearances | , | feeble | though | it | was | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 重量 | 的 | 全部 | 折扣 | 外貌 | , | 微弱 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 它 |

[hæd; həd] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | distressed | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 苦恼 | 她 | . |

尽管这种负面印象很微弱，但它仍然让她感到痛苦。

[ðə; ði] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | dealing | with | money | , | and | the | necessity | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 和 | 钱 | , | 和 | 这 | 必要性 | 为了 | 它 | , |

与金钱打交道，以及对金钱的必要性

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['roʊdə] [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['vælјuː] .

| had | given | Rhoda | a | better | comprehension | of | its | nature | and | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 罗达 | 一个 | 更好的 | 理解 | 的 | 它是 | 自然 | 和 | 价值 | . |

让罗达对它的性质和价值有了更深刻的理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| She | had | taught | herself | to | think | that | her | suspicion | sprang | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 教授 | 她自己 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 怀疑 | 弹簧 | 从 | 她 |

['ʌŋkəlz] [waɪld] [dɪ'miːnə(r)] ,

| uncle's | wild | demeanour | , |
|---|---|---|---|
| 叔叔的 | 荒野 | 风度 | , |

她一直告诉自己，她的怀疑源于叔叔古怪的举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| and | the | scene | of | the | gold | pieces | scattered | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 金子 | 件 | 疏散 | 在 | 这 | 地面 | , |

还有散落在地板上的金币的景象，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [bɜːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| as | if | a | heart | had | burst | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 心 | 有 | 爆裂 | 在 | 她 | 脚 | . |

仿佛一颗心脏在她脚下爆裂开来。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [biːn] , [baɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [siːn] ,

| No | sooner | did | she | hear | that | Anthony | had | been | , | by | supposition | , | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 她 | 听到 | 那 | 安东尼 | 有 | 到过 | , | 经过 | 假设 | , | 已见 | , |

她刚一听说安东尼可能被人看到了，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv]['siːkrət] [dred] [fleɪmd] [ə; eɪ]['pænɪk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

| than | the | little | light | of | secret | dread | flamed | a | panic | through | her | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 小的 | 光 | 的 | 秘密 | 恐惧 | 火焰 | 一个 | 恐慌 | 通过 | 她 | 静脉 | . |

比起那微弱的、隐秘的恐惧之光，恐慌在她血管中燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| She | left | the | table | before | Master | Gammon | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 桌子 | 前 | 掌握 | 加蒙 | 有 | 完成的 | , |

她还没等加蒙师傅说完就离开了餐桌。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| and | went | out | of | the | house | to | look | about | for | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 看 | 关于 | 为了 | 她 | 叔叔 | . |

然后她走出家门，四处寻找她的叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

| He | was | nowhere | in | the | fields | , | nor | in | the | graveyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无处 | 在 | 这 | 字段 | , | 也不 | 在 | 这 | 墓地 | . |

田野里没有他，墓地里也没有他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['desəlɪtli] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ 'kwikən ] [ˌæprɪ'henʃn]

| She | walked | over | the | neighbourhood | desolately | , | until | her | quickened | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 超过 | 这 | 邻里 | 凄凉地 | , | 直到 | 她 | 加速 | 忧虑 |

[wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [rɪ'liːvd] ,

| was | extinguished | , | and | she | returned | home | relieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 熄灭 | , | 和 | 她 | 返回 | 家 | 松了口气 | , |

她茫然地在附近走来走去，直到心中的不安消散，才如释重负地回到家中。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒli] [tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

| thinking | it | folly | to | have | imagined | her | uncle | was | other | than | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 蠢事 | 到 | 有 | 想象 | 她 | 叔叔 | 曾是 | 其他 | 比 | 一个 | 男人 |

[ɒv; əv] [ hɔːd ] [welθ] ,

| of | hoarded | wealth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 囤积 | 财富 | , |

她觉得自己之前竟然会天真地以为叔叔不是一个腰缠万贯的人，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| and | that | he | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 这里 | . |

他当时就在这里。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

| But | , | in | the | interval | , | she | had | experienced | emotions | which | warned | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 间隔 | , | 她 | 有 | 经验丰富的 | 情绪 | 哪个 | 警告 | 她 | 的 |

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .

| a | struggle | to | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 到 | 来 | . |

但是，在此期间，她经历了一些情绪，这些情绪预示着即将到来的斗争。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [mait] ?

| Who | would | be | friendly | to | her | , | and | an | arm | of | might | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 友好的 | 到 | 她 | , | 和 | 一个 | 手臂 | 的 | 可能 | ? |

谁会善待她，谁又会成为她的得力助手?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [səʊn] [ə'pɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['tremb(ə)l]

| The | thought | of | the | storm | she | had | sown | upon | all | sides | made | her | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 风暴 | 她 | 有 | 播种 | 之上 | 全部 | 侧面 | 制成 | 她 | 颤抖 |

['fu:lɪʃli] .

| foolishly | . |
|---|---|
| 愚蠢地 | . |

想到自己给四面八方带来的风暴，她不禁傻傻地颤抖起来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['rɑ:bərts] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['preʃə(r)] ,

| When | she | placed | her | hand | in | Robert's | , | she | gave | his | fingers | a | confiding | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 罗伯特的 | , | 她 | 给予 | 他的 | 手指 | 一个 | 倾诉 | 压力 | , |

她把手放在罗伯特的手里，轻轻地按了按他的手指，以示信任。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [səʊ] [sɪk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð]

| and | all | but | dropped | her | head | upon | his | bosom | , | so | sick | she | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 但 | 掉落 | 她 | 头 | 之上 | 他的 | 怀 | , | 所以 | 生病的 | 她 | 曾是 | 和 |

['wi:knəs] .

| weakness | . |
|---|---|
| 弱点 | . |

她虚弱得几乎要把头埋进他的胸膛里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'si:t] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [pə'hæps]

| It | would | have | been | a | deceit | toward | him | , | and | that | restrained | her | ; | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 欺骗 | 朝向 | 他 | , | 和 | 那 | 克制 | 她 | ; | 也许 |

, [jet] [mɔ:(r)] ,

| , | yet | more | , |
|---|---|---|---|
| , | 然而 | 更多的 | , |

那对他来说是一种欺骗，这让她有所顾忌；或许，还有更深层次的原因。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['glu:mi] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['eni] [wɜ:dz]

| she | was | restrained | by | the | gloomy | prospect | of | having | to | reply | to | any | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 克制 | 经过 | 这 | 阴沉 | 前景 | 的 | 拥有 | 到 | 回复 | 到 | 任何 | 字 |

[ɒv; əv] [lʌv] ,

| of | love | , |
|---|---|---|
| 的 | 爱 | , |

想到要回复任何情话，她就感到沮丧，不知所措。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ kə'res ] .

| without | an | idea | of | what | to | say | , | and | with | a | loathing | of | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 到 | 说 | , | 和 | 和 | 一个 | 厌恶 | 的 | 爱抚 | . |

不知道该说什么，而且厌恶爱抚。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [kən'demd] [tu:; tə][stænd] [ə'ləʊn] ,

| She | saw | herself | condemned | to | stand | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | 谴责 | 到 | 站立 | 独自的 | , |

她觉得自己注定要孤独地站在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][pjʊə(r)][self] - [sə'pɔ:t] .

| and | at | a | season | when | she | was | not | strengthened | by | pure | self | - | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 季节 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 加强 | 经过 | 纯的 | 自己 | - | 支持 | . |

而且在那个时期，她还没有完全依靠自身的力量变得强大。

['roʊdə] [hæd; həd][nɒt] [sə'rendəd] [ðə; ði] [stɜ:n] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ] ['fɔ:sɪŋ]

| Rhoda | had | not | surrendered | the | stern | belief | that | she | had | done | well | by | forcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 有 | 不是 | 投降 | 这 | 船尾 | 信仰 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 出色地 | 经过 | 强制 |

['dɑ:liəz] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

| Dahlia's | hand | to | the | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花的 | 手 | 到 | 这 | 婚姻 | , |

罗达始终坚信，她逼迫达莉娅嫁给她是正确的决定。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ˈiːvəli] .
**though** **it** **had** **resulted** **evilly** **.**
尽管 它 有 结果 邪恶地 .

虽然结果很糟糕。

[ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**In** **reflecting** **on** **it** **,**
在 反思 在 它 ,

反思之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːʃ] [dʒɔɪ][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
**she** **had** **still** **a** **feeling** **of** **the** **harsh** **joy** **peculiar** **to** **those** **who** **have**
她 有 仍然 一个 感觉 的 这 残酷的 喜悦 奇特 到 那些 WHO 有
['eksəd] [kəˈmɑːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['raɪtʃəsnəs] [əˈpɒn] ['wɪlfl] ,
**exercised** **command** **with** **a** **conscious** **righteousness** **upon** **wilful** **,**
锻炼 命令 和 一个 有意识的 义 之上 故意 ,

她仍然感受到那种苦涩的喜悦，这种喜悦只有那些自觉地以正义感来驾驭任性之人的人才能体会。

['sɪnfl] , [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['θwɔːtɪd] [ðə; ði] ['rɒŋduːə(r)] .
**sinful** **,** **and** **erring** **spirits** **,** **and** **have** **thwarted** **the** **wrongdoer** **.**
罪恶的 , 和 犯错 烈酒 , 和 有 受挫 这 作恶者 .

驱散了罪恶和迷途的灵魂，挫败了作恶者。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][ədˈmɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ; [ˌhɪðəˈtuː] , [æt; ət] [liːst] ,
**She** **could** **only** **admit** **that** **there** **was** **sadness** **in** **the** **issue** **;** **hitherto** **,** **at** **least** **,**
她 可以 仅有的 承认 那 那里 曾是 悲伤 在 这 问题 ; 迄今为止 , 在 至少 ,

她只能承认这个问题令人悲伤；至少到目前为止，

['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][sæd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
**nothing** **worse** **than** **sad** **disappointment** **.**
没有什么 更糟 比 伤心 失望 .

没有什么比失望更糟糕的了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hiː; hi]
**The** **man** **who** **was** **her** **sister's** **husband** **could** **no** **longer** **complain** **that** **he**
这 男人 WHO 曾是 她 姐妹 丈夫 可以 不 更长 抱怨 那 他
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] .
**had** **been** **the** **victim** **of** **an** **imposition** **.**
有 到过 这 受害者 的 一个 征收 .

她姐姐的丈夫再也不能抱怨自己是被强加的受害者了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**She** **had** **bought** **his** **promise** **that** **he** **would** **leave** **the** **country** **,**
她 有 买 他的 承诺 那 他 会 离开 这 国家 ,

她相信他会离开这个国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm] .
**and** **she** **had** **rescued** **the** **honour** **of** **the** **family** **by** **paying** **him** **.**
和 她 有 获救 这 荣誉 的 这 家庭 经过 付费 他 .

她通过支付报酬挽回了家族的荣誉。

[æt; ət] [wɒt] [kɒst] ?
**At** **what** **cost** **?**
在 什么 成本 ?

代价是什么?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][self] - [səˈpɔːt] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈiːv(ə)n] .
**She** **asked** **herself** **that** **now** **,** **and** **then** **her** **self** **-** **support** **became** **uneven** **.**
她 问 她自己 那 现在 , 和 然后 她 自己 - 支持 成为 不均匀 .

她现在问自己这个问题，然后她的自给自足能力就变得不稳定了。

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [sʌm] — [hæv; həv] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]

| **Could** | **her** | **uncle** | **have** | **parted** | **with** | **the** | **great** | **sum** | **—** | **have** | **shed** | **it** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 叔叔 | 有 | 分手了 | 和 | 这 | 伟大的 | 和 | — | 有 | 棚 | 它 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她的叔叔会不会把那笔巨款给了她?

['mɪəli] [bə'nɛfɪsəntli] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **merely** | **beneficently** | **,** | **and** | **because** | **he** | **loved** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 仁慈地 | , | 和 | 因为 | 他 | 喜爱 | 她 | ? |

仅仅是出于善意，而且是因为他爱她吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɪtʃɪz] [θruː]

| **Was** | **it** | **possible** | **that** | **he** | **had** | **the** | **habit** | **of** | **carrying** | **his** | **own** | **riches** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 有 | 这 | 习惯 | 的 | 携带 | 他的 | 自己的 | 财富 | 通过 |

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?

| **the** | **streets** | **of** | **London** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | ? |

他是否有可能习惯于带着自己的财富穿过伦敦街头?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɪm'pɪəriəsli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪg'zæktli][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv]

| **She** | **had** | **to** | **silence** | **all** | **questions** | **imperiously** | **,** | **recalling** | **exactly** | **her** | **ideas** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 沉默 | 全部 | 问题 | 专横跋扈 | , | 回忆 | 确切地 | 她 | 想法 | 的 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

她不得不强势地压制住所有疑问，努力回忆起自己对他的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['mʌni] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| **and** | **the** | **value** | **of** | **money** | **in** | **the** | **moment** | **when** | **money** | **was** | **an** | **object** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 钱 | 曾是 | 一个 | 目的 |

[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ,

| **of** | **hunger** | **—** | **when** | **she** | **had** | **seized** | **it** | **like** | **a** | **wolf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 饥饿 | — | 什么时候 | 她 | 有 | 查获 | 它 | 喜欢 | 一个 | 狼 | , |

以及在金钱成为她渴望之物——像狼一样攫取它——的那一刻，金钱的价值。

[ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'gɛst] [æt; ət] .

| **and** | **its** | **value** | **was** | **quite** | **unknown** | **,** | **unguessed** | **at** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 价值 | 曾是 | 相当 | 未知 | , | 未猜到的 | 在 | . |

它的价值完全未知，无人能猜到。

['roʊdə] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [briːð] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt]

| **Rhoda** | **threw** | **up** | **her** | **window** | **before** | **she** | **slept** | **,** | **that** | **she** | **might** | **breathe** | **the** | **cool** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 扔 | 向上 | 她 | 窗户 | 前 | 她 | 睡着了 | , | 那 | 她 | 可能 | 呼吸 | 这 | 凉爽的 | 夜晚 |

[eə(r)] ;

| **air** | **;** |
|---|---|
| 空气 | ; |

罗达在睡觉前打开窗户，以便呼吸凉爽的夜风；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðem; ðəm]

| **and** | **,** | **as** | **she** | **leaned** | **out** | **,** | **she** | **heard** | **steps** | **moving** | **away** | **,** | **and** | **knew** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 倾斜 | 出去 | , | 她 | 听到 | 步骤 | 移动 | 离开 | , | 和 | 知道 | 他们 |

[tuː; tə][biː; bi] ['rɑːbərts] ,

| **to** | **be** | **Robert's** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 罗伯特的 | , |

她探出身子，听到脚步声渐渐远去，知道那是罗伯特的脚步声。

[ɪn] [huːm] [ðæt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] ['kruːəli] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ]

| in | whom | that | pressure | of | her | hand | had | cruelly | resuscitated | his | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 那 | 压力 | 的 | 她 | 手 | 有 | 残酷地 | 复苏 | 他的 | 渴望 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

她手上的那一下无情的压力，残酷地唤醒了他对她的渴望。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][men] — [sleɪvz] [waɪl] [ðeɪ] [wɒnt][ə; eɪ]

| She | drew | back | , | wondering | at | the | idleness | of | men | — | slaves | while | they | want | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 后退 | , | 好奇 | 在 | 这 | 懒惰 | 的 | 男人 | — | 奴隶 | 尽管 | 他们 | 想 | 一个 |

['wʊmənz] [lʌv] ,

| woman's | love | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 爱 | , |

她后退一步，不禁对男人的懒惰感到疑惑——他们明明是奴隶，却渴望得到女人的爱。

['sævɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| savages | when | they | have | won | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮人 | 什么时候 | 他们 | 有 | 韩元 | 它 | . |

野蛮人赢了之后就那样了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][speə(r)] ,

| She | tried | to | pity | him | , | but | she | had | not | an | emotion | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 遗憾 | 他 | , | 但 | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 情感 | 到 | 空闲的 | , |

她试图同情他，但她心中已没有一丝怜悯之情。

[seɪv] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv] [dʌl] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə'ləʊn][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| save | perhaps | one | of | dull | exultation | , | that | she | , | alone | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 也许 | 一 | 的 | 乏味的 | 大喜 | , | 那 | 她 | , | 独自的 | 的 | 女性 | , |

或许除了那份略带迟钝的欣喜之外，只有她，作为女人中唯一一个，

[wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [mes] [kɔːld] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [slept] .

| was | free | from | that | wretched | mess | called | love | ; | and | upon | it | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自由的 | 从 | 那 | 可怜 | 混乱 | 称为 | 爱 | ; | 和 | 之上 | 它 | 她 | 睡着了 | . |

她摆脱了名为爱情的痛苦折磨；然后她安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['aʊəz] , [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [nekst] [deɪ] ,

| It | was | between | the | breakfast | and | dinner | hours | , | at | the | farm | , | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 这 | 早餐 | 和 | 晚餐 | 小时 | , | 在 | 这 | 农场 | , | 下一个 | 天 | , |

那是第二天，在农场，早餐和晚餐时间之间。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skweɪə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['æntəni] ['hækbʌt] ,

| when | the | young | squire | , | accompanied | by | Anthony | Hackbut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 乡绅 | , | 伴随 | 经过 | 安东尼 | 哈克布特 | , |

当年轻的侍从在安东尼·哈克布特的陪同下时，

[met] ['fɑːmə(r)] ['flemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['bɔːdərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] .

| met | farmer | Fleming | in | the | lane | bordering | one | of | the | outermost | fields | of | wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 农民 | 弗莱明 | 在 | 这 | 车道 | 毗邻 | 一 | 的 | 这 | 最外层 | 字段 | 的 | 小麦 | . |

在最外围的一片麦田旁边的小路上，我遇到了农民弗莱明。

['æntəni] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blʌnt] [nɒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ænd; ənd] [ slautʃ ] [ɒn] ,

| Anthony | gave | little | more | than | a | blunt | nod | to | his | relative | , | and | slouched | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 给予 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 钝 | 点头 | 到 | 他的 | 相对的 | , | 和 | 懒散地 | 在 | , |

安东尼只是冷冷地朝亲戚点了点头，便垂头丧气地继续往前走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skweɪə(r)] [stɒpt] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð]

| leaving | the | farmer | in | amazement | , | while | the | young | squire | stopped | him | to | speak | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 农民 | 在 | 惊愕 | , | 尽管 | 这 | 年轻的 | 乡绅 | 停止 | 他 | 到 | 说话 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

农夫惊讶不已，年轻的乡绅拦住他，与他交谈起来。

['æntəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| Anthony | made | his | way | on | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | 到 | 这 | 房子 | . |

安东尼继续往房子走去。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Shortly | after | , | he | was | seen | passing | through | the | gates | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 他 | 曾是 | 已见 | 通过 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 花园 | , |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['roʊdə] .

| accompanied | by | Rhoda | . |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 罗达 | . |

不久之后，有人看到他和罗达一起穿过花园的大门。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , ['ɒbət] [wɒz; wəz]['teɪkən][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| At | the | dinner | - | hour | , | Robert | was | taken | aside | by | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚餐 | - | 小时 | , | 罗伯特 | 曾是 | 已采取 | 旁边 | 经过 | 这 | 农民 | . |

晚餐时间，罗伯特被农夫叫到一边。

['naɪðə(r)] ['roʊdə] [nɔː(r)] ['æntəni] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

| Neither | Rhoda | nor | Anthony | presented | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 罗达 | 也不 | 安东尼 | 呈现 | 他们自己 | . |

罗达和安东尼都没有出现。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

| They | did | not | appear | till | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 出现 | 直到 | 黄昏 | . |

直到夜幕降临，他们才出现。

[wen] ['æntəni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [nʌn] .

| When | Anthony | came | into | the | room | , | he | took | no | greetings | and | gave | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安东尼 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 他 | 采取 | 不 | 问候 | 和 | 给予 | 没有任何 | . |

安东尼走进房间时，既没有接受问候，也没有给予问候。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] .

| He | sat | down | on | the | first | chair | by | the | door | , | shaking | his | head | , | with | vacant | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 第一的 | 椅子 | 经过 | 这 | 门 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 空缺 | 眼睛 | . |

他坐在门口的第一把椅子上，摇着头，眼神空洞。

['roʊdə] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

| Rhoda | took | off | her | bonnet | , | and | sat | as | strangely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 采取 | 离开 | 她 | 引擎盖 | , | 和 | 卫星 | 作为 | 奇怪的 | 沉默的 | . |

罗达摘下帽子，出奇地沉默不语。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ; " [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tiː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] [miːt] ?

| In | vain | Mrs | . | Sumfit | asked | her | ; | " | Shall | it | be | tea | , | dear | , | and | a | little | cold | meat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 太太 | . | - | 问 | 她 | ; | " | 将 | 它 | 是 | 茶 | , | 亲爱的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 寒冷的 | 肉 | ? |

萨姆菲特太太徒劳地问她："亲爱的，要不要来点茶和一点冷肉？"

" [ðə; ði] [tuː] [dʌm] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['seprətli] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] . :

| " | The | two | dumb | figures | were | separately | interrogated | , | but | they | had | no | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 哑的 | 数据 | 是 | 分别地 | 审问 | , | 但 | 他们 | 有 | 不 | 回答 |

. .

"这两个愚钝的人分别接受了审问，但他们都答不上来。"

" [kʌm] ! ['brʌðə(r)] ['təʊni] ? " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm] .

| " | Come | ! | brother | Tony | ? | " | the | farmer | tried | to | rally | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | ! | 兄弟 | 托尼 | ? | " | 这 | 农民 | 尝试 | 到 | 集会 | 他 | . |

"来吧！托尼兄弟？"农夫试图叫醒他。

['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['femənɪn] [gɪə(r)] .

| **Dahlia** | **was** | **knitting** | **some** | **article** | **of** | **feminine** | **gear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 曾是 | 针织 | 一些 | 文章 | 的 | 女性 | 齿轮 | . |

达莉娅正在织一件女性用品。

['rɒbət] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [mʌsk] - [pɒts][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['roʊdə] ['fɪksɪdli] .

| **Robert** | **stood** | **by** | **the** | **musk** | **-** | **pots** | **at** | **the** | **window** | **,** | **looking** | **at** | **Rhoda** | **fixedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 站立 | 经过 | 这 | 麝香 | - | 锅 | 在 | 这 | 窗户 | , | 寻找 | 在 | 罗达 | 固定地 | . |

罗伯特站在窗边的麝香罐旁，目不转睛地盯着罗达。

[ɒv; əv] [ðɪs] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .

| **Of** | **this** | **gaze** | **she** | **became** | **conscious** | **,** | **and** | **glanced** | **from** | **him** | **to** | **the** | **clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 目光 | 她 | 成为 | 有意识的 | , | 和 | 瞥了一眼 | 从 | 他 | 到 | 这 | 钟 | . |

她意识到对方的目光，便从他身上移开，看了看钟。

" [ɪts] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

| **"** | **It's** | **late** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **rising** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 晚的 | , | " | 她 | 说 | , | 上升 | . |

“太晚了，”她说着站了起来。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['empti] , [maɪ][dɪə(r)] .

| **"** | **But** | **you're** | **empty** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 空的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“但是你内心空虚，亲爱的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sʌpə(r)] !

| **And** | **to** | **think** | **o** | **'** | **going** | **to** | **bed** | **without** | **a** | **dinner** | **,** | **or** | **your** | **tea** | **,** | **and** | **no** | **supper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | o | - | 去 | 到 | 床 | 没有 | 一个 | 晚餐 | , | 或者 | 你的 | 茶 | , | 和 | 不 | 晚餐 | ! |

想想看，竟然要饿着肚子睡觉，既没有晚饭，也没有茶，更没有夜宵！

[jʊl] ['nevə(r)] [seɪ] [preə(r)z] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

| **You'll** | **never** | **say** | **prayers** | **,** | **if** | **you** | **do** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Sumfit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 说 | 祈祷 | , | 如果 | 你 | 做 | , | " | 说 | 太太 | . | - | . |

“如果你那样做，你就永远不会祈祷了，”萨姆菲特太太说。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ ɪn'dʒendə ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmərz] [hed] , [ðæt] ['æntəni] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['preəlis] .

| **The** | **remark** | **engendered** | **a** | **notion** | **in** | **the** | **farmer's** | **head** | **,** | **that** | **Anthony** | **promised** | **to** | **be** | **particularly** | **prayerless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 产生的 | 一个 | 概念 | 在 | 这 | 农民的 | 头 | , | 那 | 安东尼 | 承诺 | 到 | 是 | 特别 | 无祷告者 | . |

这句话让农夫心中产生了一种想法，那就是安东尼注定会特别不祷告。

" [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] , [aɪ][hɪə(r)] , ['brʌðə(r)] ['təʊni] .

| **"** | **You've** | **been** | **and** | **spent** | **a** | **night** | **at** | **the** | **young** | **squire's** | **,** | **I** | **hear** | **,** | **brother** | **Tony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 和 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 年轻的 | 乡绅的 | , | 我 | 听到 | , | 兄弟 | 托尼 | . |

“我听说你昨晚在那个年轻乡绅家过夜了，托尼兄弟。”

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] .

| **All** | **right** | **and** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | 和 | 出色地 | . |

一切都好。

[nəʊ] [kəm'pleɪnts] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] .

| **No** | **complaints** | **on** | **my** | **part** | **,** | **I** | **do** | **assure** | **ye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 投诉 | 在 | 我的 | 部分 | , | 我 | 做 | 保证 | 是的 | . |

我没有任何抱怨，请您放心。

[ɪf] [jʊr; jər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['fæməli] ,

| If | you're | mixed | up | with | that | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 混合 | 向上 | 和 | 那 | 家庭 | , |

如果你和那个家族有亲戚关系，

[ai][woʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jʊr; jər] ['enɪweɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['fæməli] ; [nɒt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [klæʃ] ,

| I | won't | bring | it | in | you're | anyways | mixed | up | with | this | family | ; | not | so | as | to | clash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 带来 | 它 | 在 | 你是 | 总之 | 混合 | 向上 | 和 | 这 | 家庭 | ; | 不是 | 所以 | 作为 | 到 | 冲突 | , |

我不会把它带进来，反正你跟这个家也有牵连；免得引起冲突。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] .

| do | you | see | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | . |

你看到了吗?

['əʊnli] , [mæn] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ə; eɪ] - [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]

| Only | , | man | , | now | you | are | here | , | a | word'd | be | civil | , | if | you | don't | want | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 男人 | , | 现在 | 你 | 是 | 这里 | , | 一个 | - | 是 | 民用 | , | 如果 | 你 | 不 | 想 | 一个 |

['dɒktə(r)] . "

| doctor | . | " |
|---|---|---|
| 医生 | . | " |

伙计，既然你来了，如果你不想看医生，礼貌地跟我说句话也无妨。

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , " [mˈɜːməd] ['mɪsɪz] . - .

| " | I | was | right | , | " | murmured | Mrs | . | Sumfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 正确的 | , | " | 低声说道 | 太太 | . | - | . |

“我猜对了，”萨姆菲特太太低声说道。

" [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [lɔːd] [biː; bi] [θæŋkt] !

| " | At | the | funeral | , | he | was | ; | and | Lord | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 葬礼 | , | 他 | 曾是 | ; | 和 | 主 | 是 | 谢谢 | ! |

“葬礼上，他来了；感谢上帝！”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] [feɪlɪn] - .

| I | thought | my | eyes | was | failin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我的 | 眼睛 | 曾是 | 失败 | - | . |

我以为我的眼睛出问题了。

[mɑːs] - ['gæmən] , [jʊd] [hɑː] - [lɒst] [nəʊ] ['kærəktə(r)] [baɪ][saɪdən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . "

| Mas | ' | Gammon | , | you'd | ha | ' | lost | no | character | by | sidin | ' | wi | ' | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯 | - | 加蒙 | , | 你会 | 哈 | - | 丢失的 | 不 | 特点 | 经过 | 西丁 | - | wi | - | 我 | . | " |

“加蒙老爹，你跟我站在一起，也不会失去任何品格。”

" [hɪrz] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| " | Here's | Dahlia | , | too | , | " | said | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 大丽花 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 农民 | . |

“这是达莉娅，”农夫说。

" ['brʌðə(r)] ['təʊni] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Brother | Tony | , | don't | you | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 托尼 | , | 不 | 你 | 看 | 她 | ? |

“托尼兄弟，你没看见她吗？”

[ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] - [grəʊ] [ə; eɪ][bɪt][fɑːstə(r)] .

| She's | beginning | to | be | recognizable | , | if | her | hair'd | grow | a | bit | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 开始 | 到 | 是 | 可识别的 | , | 如果 | 她 | - | 生长 | 一个 | 少量 | 快点 | . |

如果她的头发再长快点，她就更容易被人认出来了。

[ʃiːz] ... [wel] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| She's | ... | well | , | there | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | ... | 出色地 | , | 那里 | 她 | 是 | . |

她……嗯，她就在那里。

" [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , ['taɪni] [vɔɪs] , [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['æntəni] , [sed] : " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] —

| " | A | quavering | , | tiny | voice | , | that | came | from | Anthony | , | said | : | " | How | d | ' | ye | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 颤抖 | , | 微小的 | 嗓音 | , | 那 | 来了 | 从 | 安东尼 | , | 说 | : | " | 如何 | d | - | 是的 | 做 | — |

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] ;

| how | d | ' | ye | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | d | - | 是的 | 做 | ; |

“安东尼发出颤抖的、细小的声音说：‘你好——你好；

" ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['efət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪf] .

| " | sounding | like | the | first | effort | of | a | fife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听起来 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 努力 | 的 | 一个 | 法夫郡 | . |

听起来像是第一次吹奏短笛。

[bʌt; bət] ['æntəni] [dɪd] [nɒt] [kɑːst] [aɪ] [ɒn] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| But | Anthony | did | not | cast | eye | on | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安东尼 | 做过 | 不是 | 投掷 | 眼睛 | 在 | 大丽花 | . |

但安东尼根本没看达莉娅一眼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] , [mæn] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ? — [woʊnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

| " | Will | you | eat | , | man | ? | — | will | you | smoke | a | pipe | ? | — | won't | you | talk | a | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 吃 | , | 男人 | ? | — | 将要 | 你 | 抽烟 | 一个 | 管道 | ? | — | 惯于 | 你 | 讲话 | 一个 | 单词 | ? |

“你肯吃点东西吗，伙计？——你肯抽根烟斗吗？——你肯说句话吗？”

— [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ?

| — | will | you | go | to | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 你 | 去 | 到 | 床 | ? |

—你准备睡觉了吗?

" [ðiːz] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɔːzɪz] , [ɪ'lɪsɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steərɪŋ]

| " | These | several | questions | , | coming | between | pauses | , | elicited | nothing | from | the | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 一些 | 问题 | , | 未来 | 之间 | 停顿 | , | 引发的 | 没有什么 | 从 | 这 | 凝视 |

['oʊldmæn] .

| oldman | . |
|---|---|
| 老头 | . |

“这些问题，在停顿的间隙中一一提出，却丝毫没有引起凝视着他的老人的注意。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [rɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ?

| " | Is | there | a | matter | wrong | at | the | Bank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 事情 | 错误的 | 在 | 这 | 银行 | ? |

“银行那边是不是出了什么问题？”

" [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æntəni] [dʒʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .

| " | the | farmer | called | out | , | and | Anthony | jumped | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 称为 | 出去 | , | 和 | 安东尼 | 跳了起来 | 在 | 一个 | 堆 | . |

“农夫喊了一声，安东尼就跳了起来。”

" [eɪ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

| " | Eh | ? | " | persisted | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 持续 | 这 | 农民 | . |

“嗯？”农夫追问道。

['roʊdə] [ˌɪntə'pəʊzd] : " ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['taɪəd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'wel] .

| Rhoda | interposed | : | " | Uncle | is | tired | ; | he | is | unwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 插入 | : | " | 叔叔 | 是 | 疲劳的 | ; | 他 | 是 | 不适 | . |

罗达插话道：“叔叔累了，他身体不舒服。”

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

| Tomorrow | he | will | talk | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 他 | 将要 | 讲话 | 到 | 你 | . | " |

他明天会跟你谈。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [ðəʊ] ?

| " | No | , | but | is | there | anything | wrong | up | there | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | 向上 | 那里 | , | 尽管 | ? |

“不，但是上面有什么问题吗？”

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ɑːskt] [wɪð] ['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| " | the | farmer | asked | with | eager | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 问 | 和 | 渴望的 | 好奇心 | , |

农夫满怀好奇地问道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [bæŋks][ænd; ənd] ['sɪti] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)]

| and | a | fresh | smile | at | the | thought | that | those | Banks | and | city | folk | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 微笑 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 那些 | 银行 | 和 | 城市 | 民间 | 是 |

['mɔːt(ə)l] ,

| mortal | , |
|---|---|
| 凡人 | , |

想到那些银行家和城里人终有一死，他不禁露出了微笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌp'set] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['kræʃɪŋ] [wiːlz] .

| and | could | upset | , | notwithstanding | their | crashing | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 沮丧的 | , | 虽然 | 他们的 | 崩溃 | 车轮 | . |

即使车轮碰撞，也可能令人不安。

" ['brʌðə(r)] ['təʊni] , [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ; [hæz; həz] ['enibɒdi] [biːn] [ænd; ənd] [brəʊk] ?

| " | Brother | Tony | , | you | speak | out | ; | has | anybody | been | and | broke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 托尼 | , | 你 | 说话 | 出去 | ; | 有 | 任何人 | 到过 | 和 | 打破 | ? |

“托尼兄弟，你说得对；有人曾经破产过吗？”

['nevə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [bləʊ] , [səʊ] [lɒŋ] , [əʊ] - [kɔːs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [swˈɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

| Never | mind | a | blow | , | so | long | , | o | ' | course | , | as | they | haven't | swallowed | your | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 一个 | 吹 | , | 所以 | 长的 | , | o | - | 课程 | , | 作为 | 他们 | 还没有 | 吞咽 | 你的 | 钱 |

.

| : |
|---|
| . |

别在意打击，当然，只要他们没把你的钱吞掉就行。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | ? |

如何?

[waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ] .

| Why | , | I | never | saw | such | a | sight | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 视线 | 作为 | 你 | . |

我从未见过像你这样美丽的人。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ; [juː; jʊ] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [-]

| You | come | down | from | London | ; | you | play | hide | and | seek | about | your | relation's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 向下 | 从 | 伦敦 | ; | 你 | 玩 | 隐藏 | 和 | 寻找 | 关于 | 你的 | 关系 |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

你从伦敦下来，在你亲戚家玩捉迷藏；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][step][ɪn] — [eɪ] ?

| and | here | , | when | you | do | condescend | to | step | in | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 什么时候 | 你 | 做 | 屈尊 | 到 | 步 | 在 | — | 嗯 | ? |

而在这里，当你纡尊降贵地介入时——嗯?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| how | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | ? |

如何?

[juː; jʊ] [eɪnt] , [aɪ] [həʊp] , ['ruːɪnd] , ['təʊni] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?

| You | ain't | , | I | hope | , | ruined | , | Tony | , | are | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | , | 我 | 希望 | , | 毁坏 | , | 托尼 | , | 是 | 是的 | ? |

托尼，我希望你还没被毁掉吧?

" ['roʊdə] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm] .

| " | Rhoda | stood | over | her | uncle | to | conceal | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 站立 | 超过 | 她 | 叔叔 | 到 | 隐藏 | 他 | . |

罗达站在她叔叔身旁，把他藏了起来。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [rest] .

| " | He | shall | not | speak | till | he | has | had | some | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 不是 | 说话 | 直到 | 他 | 有 | 有 | 一些 | 休息 | . |

“他必须先休息一会儿才能开口说话。”

[ænd; ənd] [jes] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [wɔːm] [tiː] [ˌʌp'steəz] [ɪn][bed] .

| And | yes | , | mother | , | he | shall | have | some | warm | tea | upstairs | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | , | 母亲 | , | 他 | 将 | 有 | 一些 | 温暖的 | 茶 | 楼上 | 在 | 床 | . |

是的，母亲，他应该上楼躺在床上喝杯热茶。

[bɔɪl] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .

| Boil | some | water | . |
|---|---|---|---|
| 熬 | 一些 | 水 | . |

烧开一些水。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| Now | , | uncle | , | come | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 叔叔 | , | 来 | 和 | 我 | . | " |

叔叔，跟我来吧。

" ['enibɒdi] [brəʊk] ?

| " | Anybody | broke | ? |
|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 打破 | ? |

“有人没钱吗？”

" ['æntəni] [rəʊld] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] ['roʊdə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

| " | Anthony | rolled | the | words | over | , | as | Rhoda | raised | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 滚动 | 这 | 字 | 超过 | , | 作为 | 罗达 | 提高 | 他的 | 手臂 | . |

“安东尼把话说得更清楚了，罗达举起了手臂。”

" [aɪm] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [eɪnt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | asked | such | a | lot | , | my | dear | , | I | ain't | equal | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 问 | 这样的 | 一个 | 很多 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不是 | 平等的 | 到 | 它 | . |

“亲爱的，我被问了很多问题，但我无法回答。”

[juː; jʊ] [sed] [hɪə(r)] - [diː][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .

| You | said | here | ' | d | be | a | quiet | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 这里 | - | d | 是 | 一个 | 安静的 | 地方 | . |

你说过这里会是个安静的地方。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mʌni] .

| I | don't | know | about | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 关于 | 钱 | . |

我对钱一窍不通。

[traɪ][maɪ] [pʻɒkɪts] .

| Try | my | pockets | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 我的 | 口袋 | . |

试试我的口袋。

[jes] , [mʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fɔːti] [pə'liːsmən] , [aɪm] ['empti] ; [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | mum | , | if | you | was | forty | policemen | , | I'm | empty | ; | you'd | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 妈妈 | , | 如果 | 你 | 曾是 | 四十 | 警察 | , | 我是 | 空的 | ; | 你会 | 寻找 | 它 | . |

是的，妈妈，就算你派出四十名警察，我也会感到空虚；你会找到的。

[ænd; ənd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][nɒd][tuː; tə] [preə(r)z] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz] [tɔːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]

| And | no | objection | to | nod | to | prayers | ; | but | never | was | taught | one | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 异议 | 到 | 点头 | 到 | 祈祷 | ; | 但 | 绝不 | 曾是 | 教授 | 一 | 的 | 我的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

我不反对点头祈祷；但我自己却从未被教导过如何祈祷。

[weə(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['gəʊɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

| Where | am | I | going | , | my | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我 | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，我要去哪里?

" [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] .

| " | Upstairs | with | me | , | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼上 | 和 | 我 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，跟我一起上楼吧。”

" ['roʊdə] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Rhoda | had | succeeded | in | getting | him | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | 他 | 在 | 他的 | 脚 | . |

罗达成功地让他重新站了起来。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| The | farmer | tapped | at | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 轻敲 | 在 | 他的 | 前额 | , |

农夫敲了敲自己的额头，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

| as | a | signification | to | the | others | that | Anthony | had | gone | wrong | in | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 意义 | 到 | 这 | 其他的 | 那 | 安东尼 | 有 | 已消失 | 错误的 | 在 | 这 | 头 | , |

这向其他人表明，安东尼精神出了问题。

[wɪtʃ] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| which | reminded | him | that | he | had | prophesied | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 有 | 预言 | 作为 | 很多 | . |

这让他想起自己曾预言过类似的事情。

[hiː; hi] ['stɪfənd] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mænfl] [sprɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , " [hə'ləʊ] , ['brʌðə(r)]

| He | stiffened | out | his | legs | , | and | gave | a | manful | spring | , | crying | , | " | Hulloa | , | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 僵硬 | 出去 | 他的 | 腿 | , | 和 | 给予 | 一个 | 男子汉 | 春天 | , | 哭泣 | , | " | 你好 | , | 兄弟 |

['təʊni] !

| Tony | ! |
|---|---|
| 托尼 | ! |

他伸直双腿，奋力一跃，喊道：“你好，托尼兄弟！”

[waɪ] , [mæn] , [eɪ] ?

| why | , | man | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 男人 | , | 嗯 | ? |

为什么啊?

[lʊk] [hɪə(r)] .

| Look | here | . |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | . |

看这里。

[wɒt] , [gɔɪn] - [tuː; tə][bed] ?

| What | , | goin | ' | to | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 去 | - | 到 | 床 | ? |

什么，要睡觉了吗?

[wɒt] , [juː; jʊ] , ['təʊni] ?
**What , you , Tony ?**
什么 , 你 , 托尼 ?

什么？你，托尼？

[ai] [seɪ] — [ai] [seɪ] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**I say — I say — dear me !**
我 说 — 我 说 — 亲爱的 我 !

我说——我说——我的天哪！

" [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ ˌekskla'meiʃən ] ['ɪntrɪkət] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['trɪpɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][gəʊld]
**" And during these exclamations intricate visions of tripping by means of gold**
" 和 期间 这些 感叹词 错综复杂 愿景 的 绊倒 经过 方法 的 金子
['waɪərz] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**wires danced before him .**
电线 跳舞 前 他 .

“在这些惊叹声中，他眼前浮现出用金线绊倒自己的复杂幻象。”

['roʊdə] ['hʌrid] ['æntəni] [aʊt] .
**Rhoda hurried Anthony out .**
罗达 慌忙 安东尼 出去 .

罗达催促安东尼赶紧离开。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [ʃʌt] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] : " [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['suːnə(r)][ɔː(r)]
**After the door had shut , the farmer said : " That comes of it ; sooner or**
后 这 门 有 关闭 , 这 农民 说 : " 那 来 的 它 ; 很快 或者
['leɪtə(r)] ,
**later ,**
之后 ,

门关上后，农夫说道：“事情就是这样；迟早都会发生。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**there it is !**
那里 它 是 !

找到了！

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['mʌni] — [juː; jʊ][ɪn'ʃʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**You give your heart to money — you insure in a ship , and as much as**
你 给 你的 心 到 钱 — 你 保证 在 一个 船 , 和 作为 很多 作为
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

你把心都给了金钱——你给船投保，而且可以说，

[hɪrz] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [bləʊ] [ænd; ənd] ['laɪtn] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .
**here's a ship , and , blow and lighten , I defy you .**
这里是 一个 船 , 和 , 吹 和 减轻 , 我 违抗 你 .

这里有一艘船，吹吹灯，我向你挑战。

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [bləʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ['laɪtn] ,
**Whereas we day - by - day people , if it do blow and if it do lighten ,**
然而 我们 天 - 经过 - 天 人们 , 如果 它 做 吹 和 如果 它 做 减轻 ,

而我们这些普通人，如果真的爆发闪电，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] - , [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
**and the waves are avilanches , we've nothing to lose .**
和 这 波浪 是 - , 我们已经 没有什么 到 失去 .

海浪如同雪崩，我们没有什么可失去的。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['təʊni] — [ə; eɪ] [smæʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
**Poor old Tony — a smash , to a certainty .**
贫穷的 老的 托尼 — 一个 粉碎 , 到 一个 肯定 .

可怜的老托尼——肯定会大获成功。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [smæʃ] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hærəʊ] .

| There's | been | a | smash | , | and | he's | gone | under | the | harrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 粉碎 | , | 和 | 他是 | 已消失 | 在下面 | 这 | 耙 | . |

发生了一场大事故，他被碾压了。

['eni] [əʊ] - [juː; jʊ][hɪə(r)] [maɪt] [hɑː] - [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [θɪŋz] [kænt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| Any | o | ' | you | here | might | ha | ' | heard | me | say | , | things | can't | last | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | o | - | 你 | 这里 | 可能 | 哈 | - | 听到 | 我 | 说 | , | 事物 | 不能 | 最后的 | 为了 | 曾经 | . |

在座各位可能都听我说过，世事无常。

[juː; jʊ] , [naʊ] ?

| Ha'n't | you | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | , | 现在 | ? |

难道你现在不是吗?

" [ðə; ði] [pˈɜːsənz] ['prez(ə)nt] ['miːkli] [ ˌækwi'es ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent] .

| " | The | persons | present | meekly | acquiesced | in | his | prophetic | spirit | to | this | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | 展示 | 温顺地 | 默许 | 在 | 他的 | 预言 | 精神 | 到 | 这 | 程度 | . |

“在场的人都温顺地接受了他这种先知般的精神。”

['mɪsɪz] . - ['dɑːlərəsli] [sed] , " ['ɒf(ə)n] , ['wɪljəm] [dɪə(r)] ,

| Mrs | . | Sumfit | dolorously | said | , | " | Often | , | William | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 悲惨地 | 说 | , | " | 经常 | , | 威廉 | 亲爱的 | , |

萨姆菲特太太悲伤地说：“威廉，亲爱的，经常……”

" [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈtestəbl] [truːθ] [ɪn] [diːp] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .

| " | and | accepted | the | incontestable | truth | in | deep | humiliation | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 公认 | 这 | 无可争议的 | 真相 | 在 | 深的 | 屈辱 | 的 | 头脑 | . |

“并在深深的羞愧中接受了无可辩驳的真相。”

" [seɪv] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kənˈtɪnjuːd] , " [seɪv] [ænd; ənd][stɔː(r)] , ['əʊnli][doʊnt][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði][bɒks] . "

| " | Save | , | " | the | farmer | continued | , | " | save | and | store | , | only | don't | put | your | heart | in | the | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 节省 | , | " | 这 | 农民 | 持续 | , | " | 节省 | 和 | 店铺 | , | 仅有的 | 不 | 放 | 你的 | 心 | 在 | 这 | 盒子 | . | " |

“存钱，”农夫继续说道，“存钱，储存，只是别把你的心放在盒子里。”

" [ɪts] [truː] , ['wɪljəm] ; " ['mɪsɪz] . - ['æktɪd] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] .

| " | It's | true | , | William | ; | " | Mrs | . | Sumfit | acted | clerk | to | the | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | , | 威廉 | ; | " | 太太 | . | - | 行动 | 职员 | 到 | 这 | 讲道 | . |

“没错，威廉；”萨姆菲特夫人担任布道的书记员。

['deɪliə; 'dɑːliə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['spftli] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Dahlia | took | her | softly | by | the | neck | , | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 采取 | 她 | 轻轻 | 经过 | 这 | 脖子 | , | 和 | 亲吻 | 她 | . |

达莉娅轻轻地搂住她的脖子，吻了她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ?

| " | Is | it | love | for | the | old | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 爱 | 为了 | 这 | 老的 | 女士 | ? |

“这是对老妇人的爱吗？”

" ['mɪsɪz] . - [mˈɜːməd] ['fɒndli] ; [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

| " | Mrs | . | Sumfit | murmured | fondly | ; | and | Dahlia | kissed | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 低声说道 | 深情地 | ; | 和 | 大丽花 | 亲吻 | 她 | 再次 | . |

“萨姆菲特太太温柔地低语道；达莉娅又吻了她。”

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['pɜːsənəli]

| The | farmer | had | by | this | time | rounded | to | the | thought | of | how | he | personally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 圆润 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 如何 | 他 | 亲自 |

[mait] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ænθəniz] [ɪl] - [lʌk] ,

| might | be | affected | by | Anthony's | ill | - | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 做作的 | 经过 | 安东尼的 | 患病的 | - | 运气 | , |

这时，农夫开始思考安东尼的不幸遭遇可能会如何影响到自己。

[sə'pəʊzɪŋ] ; [pə'tʃɑːns] ,

| supposing | ; | perchance | , |
|---|---|---|---|
| 假如 | ; | 或许 | , |

假设；或许，

[ðæt] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]

| that | Anthony | was | suffering | from | something | more | than | a | sentimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 安东尼 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 感伤的 |

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] :

| attachment | to | the | Bank | of | his | predilection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 他的 | 偏好 | : |

安东尼对他偏爱的那家银行的感情，远不止是情感上的依恋那么简单：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] .

| and | such | a | reflection | instantly | diverted | his | tendency | to | moralize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 反射 | 即刻 | 改道 | 他的 | 趋势 | 到 | 道德说教 | . |

这样的思考立刻改变了他喜欢说教的倾向。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [kən'kluːʒn] ; [wɪtʃ] ,

| " | We | shall | hear | to | - | morrow | , | " | he | observed | in | conclusion | ; | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 听到 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 观察到 | 在 | 结论 | ; | 哪个 | , |

“我们明天就会听到结果，”他总结道；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| as | it | caused | a | desire | for | the | morrow | to | spring | within | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 导致 | 一个 | 欲望 | 为了 | 这 | 明天 | 到 | 春天 | 之内 | 他的 | 怀 | , |

因为它在他心中激起了对明日来临的渴望。

[sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]['mɑːstə(r)] ['gæmən] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm]

| sent | his | eyes | at | Master | Gammon | , | who | was | half | an | hour | behind | his | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他的 | 眼睛 | 在 | 掌握 | 加蒙 | , | WHO | 曾是 | 一半 | 一个 | 小时 | 在后面 | 他的 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)][bed] ,

| for | bed | , |
|---|---|---|
| 为了 | 床 | , |

他瞥了一眼加蒙大师，加蒙大师比预定就寝时间晚了半个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| and | had | dropped | asleep | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 掉落 | 睡着了 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他不知不觉地在椅子上睡着了。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sɒmnələns] [ɒn]['mɑːstə(r)] [-] [pɑːt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| This | unusual | display | of | public | somnolence | on | Master | Gammon's | part | , | together | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | 展示 | 的 | 民众 | 嗜睡 | 在 | 掌握 | 加蒙的 | 部分 | , | 一起 | 和 | 这 |

['vɛtərənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sləʊnəs] ,

| veteran's | reputation | for | slowness | , |
|---|---|---|---|---|
| 退伍军人 | 名声 | 为了 | 缓慢 | , |

加蒙大师这种罕见的公开瞌睡表现，再加上这位老将一向行动迟缓的名声，

[meɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [fret] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| made | the | farmer | fret | at | him | as | being | in | some | way | an | obstruction | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 农民 | 烦恼 | 在 | 他 | 作为 | 存在 | 在 | 一些 | 方式 | 一个 | 梗阻 | 到 | 这 |

['laɪvli] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] .

| lively | progress | of | the | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热闹 | 进步 | 的 | 这 | 小时 | . |

这让农夫很恼火，因为他似乎在某种程度上阻碍了时光的飞逝。

" [hɔɪ] , ['gæmən] !

| " | Hoy | , | Gammon | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 霍伊 | , | 加蒙 | ! |

“喂，加蒙！”

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [ə'weɪkənɪŋli] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪəz] ;

| " | he | sang | out | , | awakeningly | to | ordinary | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 唱 | 出去 | , | 清醒地 | 到 | 普通的 | 耳朵 | ; |

“他放声歌唱，唤醒了普通人的耳朵；

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] ['gæmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gʌlf]

| but | Master | Gammon | was | not | one | who | took | the | ordinary | plunge | into | the | gulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 掌握 | 加蒙 | 曾是 | 不是 | 一 | WHO | 采取 | 这 | 普通的 | 暴跌 | 进入 | 这 | 海湾 |

[ɒv; əv] [sliːp] ,

| of | sleep | , |
|---|---|---|
| 的 | 睡觉 | , |

但加蒙大师并非那种会像普通人一样坠入梦乡的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['beləʊ] [æt; ət] [hɪm] — [tuː; tə]

| and | it | was | required | to | shake | him | and | to | bellow | at | him | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必需的 | 到 | 摇 | 他 | 和 | 到 | 下面 | 在 | 他 | — | 到 |

[ədˈmɪnɪstə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪzəd] ['aɪlɪdz] [wʊd] [lɪft]

| administer | at | once | earthquake | and | thunder | — | before | his | lizard | eyelids | would | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 在 | 一次 | 地震 | 和 | 雷 | — | 前 | 他的 | 蜥蜴 | 眼睑 | 会 | 举起 |

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

| over | the | great | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 伟大的 | , |

必须摇晃他，对他咆哮——同时施加地震和雷鸣——他蜥蜴般的眼睑才会抬起，露出巨大的……

[əʊld] - [wɜːld] [aɪz] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kleɪi] ['mɒnstə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [wɪð]

| old | - | world | eyes | ; | upon | which | , | like | a | clayey | monster | refusing | to | be | informed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 世界 | 眼睛 | ; | 之上 | 哪个 | , | 喜欢 | 一个 | 粘土 | 怪物 | 拒绝 | 到 | 是 | 知情的 | 和 |

['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] ,

| heavenly | fire | , |
|---|---|---|
| 天上 | 火 | , |

旧世界的双眼；如同拒绝接受天火启迪的泥塑怪物，

[hiː; hi] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [ænd; ənd] [pɪtʃt]

| he | rolled | to | the | right | of | his | chair | and | to | the | left | , | and | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 投球 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

他向椅子右侧和左侧滚动，然后向前倾倒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'ænɪmət] .

| and | insisted | upon | being | inanimate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 存在 | 无生命 | . |

并坚持认为自己是无生命的。

[brɔːt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [steɪl] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Brought | at | last | to | a | condition | of | stale | consciousness | , | he | looked | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 状况 | 的 | 陈旧 | 意识 | , | 他 | 看起来 | 在 | 他的 |

['mɑːstə(r)] [lɒŋ] ,

| master | long | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 长的 | , |

最终，他陷入了意识模糊的状态，久久地凝视着他的主人。

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [sə'praɪzɪŋli] " ['fɑːmə(r)] , [ðeəz; ðəz][kwɪə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| and | uttered | surprisingly | " | Farmer | , | there's | queer | things | going | on | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 出奇 | " | 农民 | , | 有 | 酷儿 | 事物 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房子 | , |

他出人意料地说道："农夫，这房子里发生了很多奇怪的事情。"

" [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒmbæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

| " | and | then | relapsed | to | a | combat | with | Mrs | . | Sumfit | , | regarding | the | candle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 复发 | 到 | 一个 | 战斗 | 和 | 太太 | . | - | , | 关于 | 这 | 蜡烛 | ; |

然后，他又和萨姆菲特夫人就蜡烛的问题争吵起来；

[ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

| she | saying | that | it | was | not | to | be | entrusted | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 受托 | 到 | 他 | , |

她说这件事不应该托付给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌlənli] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| and | he | sullenly | contending | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 闷闷不乐地 | 争吵 | 那 | 它 | 曾是 | . |

他闷闷不乐地辩称确实如此。

" [hɪə(r)] , [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| " | Here | , | we'll | all | go | to | bed | , | " | said | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 出色地 | 全部 | 去 | 到 | 床 | , | " | 说 | 这 | 农民 | . |

"我们都去睡觉吧。"农夫说道。

" [wɒt] [wɪð] [wʌn]['pɜːs(ə)n][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][kwɪə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

| " | What | with | one | person | queer | , | and | another | person | queer | , | I | shall | be | in | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 和 | 一 | 人 | 酷儿 | , | 和 | 其他 | 人 | 酷儿 | , | 我 | 将 | 是 | 在 | 为了 |

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| a | headache | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头痛 | , |

"一个同性恋，另一个同性恋，我可要头疼了。"

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| if | I | take | to | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 拿 | 到 | 思维 | . |

如果我开始思考的话。

[-] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ɪn] - [es] [sliːp] [wɒt] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ə'weɪk] .

| Gammon's | a | man | sees | in | ' | s | sleep | what | he | misses | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加蒙的 | 一个 | 男人 | 看到 | 在 | - | s | 睡觉 | 什么 | 他 | 错过 | 醒 | . |

加蒙是一个在睡梦中看到自己醒着时错过的东西的人。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['enibɒdi] ,

| Did | you | ever | know | , | " | he | addressed | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 知道 | , | " | 他 | 已解决 | 任何人 | , |

"你是否知道，"他向众人说道，"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['təʊni] ['hækbʌt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

| " | such | a | thing | as | Tony | Hackbut | coming | into | a | relation's | house | , | and | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 托尼 | 哈克布特 | 未来 | 进入 | 一个 | 关系 | 房子 | , | 和 | 坐着 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

"像托尼·哈克布特这样的人走进亲戚家，坐在那里，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] ?

| and | not | a | word | for | any | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 为了 | 任何 | 的 | 我们 | ? |

难道我们谁都没被问到一句吗?

[ɪts] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , .

| It's | , | I | call | it | , | dumbfoundering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | , | 我 | 称呼 | 它 | , | 令人震惊 | . |

我称之为，令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] : [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [juː; jʊ] [ɑːsk] .

| And | that's | me | : | why | didn't | I | go | up | and | shake | his | hand | , | you | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 我 | : | 为什么 | 没有 | 我 | 去 | 向上 | 和 | 摇 | 他的 | 手 | , | 你 | 问 | . |

你可能会问，为什么我没有上前和他握手?

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?

| Well | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [hiːz] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [hiːz] [nəʊ] [gʊd] .

| If | he | don't | know | he's | welcome | , | without | ceremony | , | he's | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不 | 知道 | 他是 | 欢迎 | , | 没有 | 仪式 | , | 他是 | 不 | 好的 | . |

如果他不知道自己会被热情欢迎，没有仪式感，那他就不称职。

[waɪ] , [aɪv] [gɒt] ['mætəz] [tiː] - ['ɒkjupaɪ] [maɪ] [maɪnd] , [tuː] , ['hævnt] [aɪ] ?

| Why | , | I've | got | matters | t | ' | occupy | my | mind | , | too | , | haven't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 得到 | 事情 | t | - | 占据 | 我的 | 头脑 | , | 也 | , | 还没有 | 我 | ? |

我也有烦心事要处理，不是吗?

['evri] [mæn] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mə'rɛn] ['ʌðə(r)z] , [let] [ə'ləʊn] [krɔːsɪz] .

| Every | man | has | , | and | some | more'n | others | , | let | alone | crosses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | , | 和 | 一些 | 更多 | 其他的 | , | 让 | 独自的 | 十字架 | . |

每个人都有十字架，有些人比其他人更多。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['təʊni] , [ðæts] ['set(ə)ld] .

| There's | something | wrong | with | my | brother | - | in | - | law | , | Tony | , | that's | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 托尼 | , | 那就是 | 定居 | . |

我妹夫托尼肯定出了点问题，这一点已经确定了。

[ɒd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] [baɪd] ,

| Odd | that | we | country | people | , | who | bide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 我们 | 国家 | 人们 | , | WHO | 比德 | , |

奇怪的是，我们这些乡下人，守着.....

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːdz] [gɪfts] — " [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| and | take | the | Lord's | gifts | — | " | The | farmer | did | not | follow | out | this | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 主场 | 礼物 | — | " | 这 | 农民 | 做过 | 不是 | 跟随 | 出去 | 这 | 反射 | , |

并接受主的恩赐——”农夫并没有继续思考下去，

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['ʃepəd] - [waɪz] ,

| but | raising | his | arms | , | shepherd | - | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提高 | 他的 | 武器 | , | 牧羊人 | - | 明智的 | , |

但他举起双臂，像牧羊人那样，

[hiː; hi] [pʌft] [æz; əz] [ɪf] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bedz] ,

| he | puffed | as | if | blowing | the | two | women | before | him | to | their | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 膨胀的 | 作为 | 如果 | 吹 | 这 | 二 | 女性 | 前 | 他 | 到 | 他们的 | 床 | , |

他猛地一吹气，仿佛要把面前的两个女人吹到床上去似的。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | then | gave | a | shy | look | at | Robert | , | and | nodded | good | - | night | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 害羞的 | 看 | 在 | 罗伯特 | , | 和 | 点头 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 他 | . |

然后她害羞地看了罗伯特一眼，向他点了点头道晚安。

['rɒbət] [n'ɒdɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| Robert | nodded | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 点头 | 在 | 回复 | . |

罗伯特点头回应。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ʌn'kɒmən] ['blaɪðnəs] .

| He | knew | the | cause | of | the | farmer's | uncommon | blitheness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 农民的 | 罕见 | 轻松愉快 | . |

他知道这位农夫异常轻松自在的原因。

['ældʒənən] - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊdəz] [hænd] .

| Algernon | Blancove | , | the | young | squire | , | had | proposed | for | Rhoda's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | - | , | 这 | 年轻的 | 乡绅 | , | 有 | 建议的 | 为了 | 罗达的 | 手 | . |

年轻的乡绅阿尔杰农·布兰科夫向罗达求婚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XLIII |
|---|---|
| 章 | 四十三 |

第四十三章

['æntəni] [hæd; həd] [ rɔb ] [ðə; ði][bæŋk] .

| Anthony | had | robbed | the | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 有 | 被抢劫 | 这 | 银行 | . |

安东尼抢劫了银行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz]

| The | young | squire | was | aware | of | the | fact | , | and | had | offered | to | interpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 乡绅 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | , | 和 | 有 | 提供 | 到 | 插入 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

年轻的乡绅知道这件事，并主动提出要为他求情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

| and | to | make | good | the | money | to | the | Bank | , | upon | one | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 好的 | 这 | 钱 | 到 | 这 | 银行 | , | 之上 | 一 | 状况 | . |

并且向银行偿还这笔钱，但有一个条件。

[səʊ] [mʌtʃ] , ['roʊdə] [hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɪntəd'ʒekʃnz]

| So | much | , | Rhoda | had | gathered | from | her | uncle's | babbling | interjections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | , | 罗达 | 有 | 聚集 | 从 | 她 | 叔叔的 | 胡说 | 感叹词 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

| throughout | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 天 | . |

罗达从她叔叔一整天的絮絮叨叨中了解到了这么多。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [njuː] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][prə'pəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

| The | farmer | knew | only | of | the | young | squire's | proposal | , | which | had | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 知道 | 仅有的 | 的 | 这 | 年轻的 | 乡绅的 | 提议 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 |

[də'rekt][tuː; tə][hɪm] ;

| direct | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 直接的 | 到 | 他 | ; |

农夫只知道那位年轻乡绅直接向他提出的求婚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbət] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['roʊdə] , [ænd; ənd]

| and | he | had | left | it | to | Robert | to | state | the | case | to | Rhoda | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 到 | 罗伯特 | 到 | 状态 | 这 | 案件 | 到 | 罗达 | , | 和 |

[pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| plead | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 为了 | 他自己 | . |

他把向罗达陈述案情并为自己辩护的任务交给了罗伯特。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['fʊli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['rɒbət] [wɒz; wəz]

| She | believed | fully | , | when | she | came | downstairs | into | the | room | where | Robert | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 完全 | , 什么时候 | | 她 | 来了 | 楼下 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 罗伯特 | 曾是 |

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| awaiting | her | , |
|---|---|---|
| 等待中 | 她 | , |

她深信不疑，当她下楼来到罗伯特等候她的房间时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [sprʌŋ] ; [ænd; ənd]

| that | she | had | but | to | speak | and | a | mine | would | be | sprung | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 但 | 到 | 说话 | 和 | 一个 | 矿 | 会 | 是 | 弹簧 | ; | 和 |

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| shrinking | from | it | , |
|---|---|---|---|
| 收缩 | 从 | 它 | , |

她只要开口说话，就会引爆地雷；她畏缩不前，不敢直面这个问题。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['rɒbət]

| hoping | for | it | , | she | entered | , | and | tried | to | fasten | her | eyes | upon | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 它 | , | 她 | 进入 | , | 和 | 尝试 | 到 | 系 | 她 | 眼睛 | 之上 | 罗伯特 |

[dɪ'stɪŋktli] ,

| distinctly | , |
|---|---|
| 明显地 | , |

她抱着一丝希望走了进去，努力让自己的目光能够清晰地落在罗伯特身上。

['telɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [teɪl] .

| telling | him | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 这 | 故事 | . |

把事情经过告诉了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['rɒbət] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] ['kwaiətid][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]
**Robert** **listened** **with** **a** **calculating** **seriousness** **of** **manner** **that** **quieted** **her** **physical**
罗伯特 听着 和 一个 计算 严肃 的 方式 那 安静 她 身体的
[dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
**dread** **of** **his** **passion** **.**
恐惧 的 他的 热情 .

罗伯特带着一种深思熟虑的严肃态度倾听着，这平息了她因他的热情而产生的生理恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [pə'hæps] , [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] :
**She** **finished** **;** **and** **he** **said** **"** **It** **will** **,** **perhaps** **,** **save** **your** **uncle** **:**
她 完成的 ; 和 他 说 " 它 将要 , 也许 , 节省 你的 叔叔 :

她说完后，他说：“这或许能救你叔叔一命。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
**I'm** **sure** **it** **will** **please** **your** **father** **.**
我是 当然 它 将要 请 你的 父亲 .

我相信你父亲一定会很高兴的。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:mθ] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]
**"** **She** **sat** **down** **,** **feeling** **that** **a** **warmth** **had** **gone** **,** **and** **that** **she** **was** **very**
" 她 卫星 向下 , 感觉 那 一个 温暖 有 已消失 , 和 那 她 曾是 非常
[beə(r)] .
**bare** **.**
裸 .

她坐了下来，感觉身上的温暖消失了，而且她感觉自己赤裸裸的。

" [mʌst; məst][ai] [kən'sent] , [ðen] ? "
**"** **Must** **I** **consent** **,** **then** **?** **"**
" 必须 我 同意 , 然后 ? "

“那我必须同意吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ai] [sə'pəʊz] .
**"** **If** **you** **can** **,** **I** **suppose** **.**
" 如果 你 能 , 我 认为 .

“如果可以的话，我想是的。”

" [bəuθ] ['bi:ɪŋ] ['spɪrɪt] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pə'pleksəti] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wi:k] [æz; əz]
**"** **Both** **being** **spirits** **formed** **for** **action** **,** **a** **perplexity** **found** **them** **weak** **as**
" 两个都 存在 烈酒 形成 为了 行动 , 一个 困惑 成立 他们 虚弱的 作为
[ 'beib ] .
**babes** **.**
宝贝们 .

“他们都是为行动而生的精灵，面对困惑，他们却像婴儿一样虚弱。”

[hi:; hi] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**He** **,** **moreover** **,** **was** **stung** **to** **see** **her** **debating** **at** **all** **upon** **such** **a**
他 , 而且 , 曾是 被蜇了 到 看 她 辩论 在 全部 之上 这样的 一个
['kwestʃən] ;
**question** **;**
问题 ;

此外，他看到她竟然会就这样的问题进行辩论，感到非常恼火；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | he | was | in | despair | before | complicated | events | which | gave | nothing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 绝望 | 前 | 复杂的 | 活动 | 哪个 | 给予 | 没有什么 | 为了 |

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] .

| his | hands | and | heart | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 心 | 到 | 做 | . |

面对错综复杂的事件，他感到绝望，因为他的双手和心灵都无事可做。

[stɪf] [ɪn'djʊərəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ;

| Stiff | endurance | seemed | to | him | to | be | his | lesson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 耐力 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 他的 | 课 | ; |

他觉得，艰苦的磨练就是他要吸取的教训；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | made | a | show | of | having | learnt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 展示 | 的 | 拥有 | 学会了 | 它 | . |

他还装作已经学会了的样子。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['rɒbət] ? "

| " | Were | you | going | out | , | Robert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 出去 | , | 罗伯特 | ? | " |

“罗伯特，你出门了吗？”

" [aiˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ɔːlz] [seɪf] .

| " | I | usually | make | the | rounds | of | the | house | , | to | be | sure | all's | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通常 | 制作 | 这 | 回合 | 的 | 这 | 房子 | , | 到 | 是 | 当然 | 一切 | 安全的 | . |

“我通常会在房子里巡视一圈，确保一切安全。”

" [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] ,

| " | His | walking | about | the | garden | at | night | was | not | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 步行 | 关于 | 这 | 花园 | 在 | 夜晚 | 曾是 | 不是 | , | 然后 | , |

“那么，他晚上在花园里散步就不是……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

| for | the | purpose | of | looking | at | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 寻找 | 在 | 她 | 窗户 | . |

为了向她窗外看。

['roʊdə] ['kʌləd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Rhoda | coloured | in | all | her | dark | crimson | with | shame | for | thinking | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 有色 | 在 | 全部 | 她 | 黑暗的 | 赤红 | 和 | 耻辱 | 为了 | 思维 | 那 | 它 | 有 |

[biːn] [səʊ] .

| been | so | . |
|---|---|---|
| 到过 | 所以 | . |

罗达羞愧地将她深红色的脸染得通红，因为她竟然认为事情就是这样。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | I | must | decide | to | - | morrow | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 决定 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . | " |

“我必须在明天早上做出决定。”

" [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['pɪloʊz] [ðə; ði][best] ['kaʊnsələ(r)] .

| " | They | say | , | the | pillow's | the | best | counsellor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | , | 这 | 枕头的 | 这 | 最好的 | 顾问 | . |

他们说，枕头是最好的心理咨询师。

" [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [prɪ'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['bɪtəli] [ʌn'frendli]

| " | A | reply | that | presumed | she | would | sleep | appeared | to | her | as | bitterly | unfriendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 回复 | 那 | 假定 | 她 | 会 | 睡觉 | 出现 | 到 | 她 | 作为 | 苦涩地 | 不友好 |

.

| : |
|---|
| . |

“她觉得，如果对方回复说她会睡觉，那回复就显得非常不友好。”

" [dɪd]['fɑːðə(r)] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Did | father | wish | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 父亲 | 希望 | 它 | ? | " |

“这是父亲的意愿吗？”

" [nɒt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [spəʊk] . "

| " | Not | by | what | he | spoke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经过 | 什么 | 他 | 辐 | . | " |

“并非从他所说的话来看。”

" [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | You | suppose | he | does | wish | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 认为 | 他 | 做 | 希望 | 它 | ? | " |

你觉得他真的希望如此吗?

" [wɛrz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [ˌwʊdnt] ?

| " | Where's | the | father | who | wouldn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 父亲 | WHO | 不会 | ? |

“哪有父亲不愿意的？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Of | course | , | he | wishes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 愿望 | 它 | . |

他当然希望如此。

[hiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| He's | kind | enough | , | but | you | may | be | certain | he | wishes | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 种类 | 足够的 | , | 但 | 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 他 | 愿望 | 它 | . | " |

他人很好，但你完全可以肯定，这是他自己的意愿。

" [əʊ] ! ['deɪliə; 'dɑːliə] , ['deɪliə; 'dɑːliə] !

| " | Oh | ! | Dahlia | , | Dahlia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 大丽花 | , | 大丽花 | ! |

“哦！大丽花，大丽花！”

" ['roʊdə] [məʊn] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [njuː] [ sen'seiʃən ] , [ʌn'fɪljəl] ,

| " | Rhoda | moaned | , | under | a | rush | of | new | sensations | , | unfilial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 呻吟 | , | 在下面 | 一个 | 匆忙 | 的 | 新的 | 感觉 | , | 不孝 | , |

“罗达呻吟着，在一阵新的感觉冲击下，她觉得自己很不孝顺。”

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['spiːkɪŋ] ['ʃeɪmləsli] [aʊt] .

| akin | to | those | which | her | sister | had | distressed | her | by | speaking | shamelessly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似的 | 到 | 那些 | 哪个 | 她 | 姐姐 | 有 | 苦恼 | 她 | 经过 | 请讲 | 厚颜无耻 | 出去 | . |

这与她姐姐肆无忌惮地公开谈论那些令她痛苦的事情类似。

" [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! " ['ædɪd] ['rɒbət] .

| " | Ah | ! | poor | soul | ! | " | added | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 贫穷的 | 灵魂 | ! | " | 额外 | 罗伯特 | . |

“啊！可怜的人！”罗伯特补充道。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] .

| " | My | darling | must | be | brave | : | she | must | have | great | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 必须 | 是 | 勇敢的 | : | 她 | 必须 | 有 | 伟大的 | 勇气 | . |

“我的宝贝女儿一定很勇敢，她一定很有勇气。”

['deɪliə; 'dɑːliə] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| Dahlia | cannot | be | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 不能 | 是 | 一个 | 懦夫 | . |

达莉娅绝不是个懦夫。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .

| I | begin | to | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 看 | . |

我开始明白了。

" ['roʊdə] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| " | Rhoda | threw | up | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 扔 | 向上 | 她 | 脸 | , |

罗达扬起脸来，

[ænd; ənd] [sæt] [ə'waɪl] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [əʊld] ['mætəz] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] .

| and | sat | awhile | as | one | who | was | reading | old | matters | by | a | fresh | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 一会儿 | 作为 | 一 | WHO | 曾是 | 阅读 | 老的 | 事情 | 经过 | 一个 | 新鲜的 | 光 | . |

他坐了一会儿，仿佛在用全新的视角重新审视旧事。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| " | I | can't | think | , | " | she | said | , | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 开始 | . |

“我脑子一片空白，”她突然说道。

" [hæv; həv] [aɪ] [biːn] ['dredfəli] ['kruːəl] ?

| " | Have | I | been | dreadfully | cruel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 到过 | 极其糟糕 | 残忍的 | ? |

我是否过于残忍了?

[wɒz; wəz] [aɪ] [ˌʌn'sɪstəlɪ] ?

| Was | I | unsisterly | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不亲昵 | ? |

我表现得不像个姐姐吗?

[aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [dɪs'greɪs] .

| I | have | such | a | horror | of | some | things | — | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 恐怖 | 的 | 一些 | 事物 | — | 耻辱 | . |

我极其厌恶某些东西——耻辱。

[ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [hɑːd] [ɒn] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] — [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| And | men | are | so | hard | on | women | ; | and | father | — | I | felt | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 是 | 所以 | 难的 | 在 | 女性 | ; | 和 | 父亲 | — | 我 | 毛毡 | 为了 | 他 | . |

男人对女人太苛刻了；至于父亲——我为他感到难过。

[ænd; ənd] [aɪ] [ heɪt ] [ðæt] [beɪs] [mæn] .

| And | I | hated | that | base | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 憎恨 | 那 | 根据 | 男人 | . |

我讨厌那个基层队员。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

| It's | his | cousin | and | his | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他的 | 表哥 | 和 | 他的 | 姓名 | ! |

那是他表弟的名字!

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] ['fænsɪ] [ðɪs] ['traɪəl] [ɪz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

| I | could | almost | fancy | this | trial | is | brought | round | to | me | for | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 想要 | 这 | 审判 | 是 | 带来 | 圆形的 | 到 | 我 | 为了 | 惩罚 | . |

我几乎可以想象，这场审判是降临到我身上，是为了惩罚我。

" [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] ['devə(ə)l] ['prɒmptɪd] ['rɒbət] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [kænt] [let] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

| " | An | ironic | devil | prompted | Robert | to | say | , | " | You | can't | let | harm | come | to | your | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 讽刺的是 | 魔鬼 | 提示 | 罗伯特 | 到 | 说 | , | " | 你 | 不能 | 让 | 伤害 | 来 | 到 | 你的 | 叔叔 | . |

“一个讽刺的魔鬼促使罗伯特说：‘你不能让你的叔叔受到伤害。’

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'plaɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] ['pɒsəb(ə)l] ['djuːti] .

| " | The | thing | implied | was | the | farthest | in | his | idea | of | any | woman's | possible | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 暗示 | 曾是 | 这 | 最远 | 在 | 他的 | 主意 | 的 | 任何 | 女性的 | 可能的 | 责任 | . |

“这暗示着他对于女性可能承担的责任的看法是完全错误的。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ?

| " | Are | you | of | that | opinion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 的 | 那 | 观点 | ? |

你也是这么认为的吗?

" ['roʊdə] ['kwestʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [ 'ʌtə ] ['nʌθɪŋ] .

| " | Rhoda | questioned | with | her | eyes | , | but | uttered | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 被质问 | 和 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 说出 | 没有什么 | . |

罗达用眼神询问，但什么也没说。

[naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] .

| Now | , | he | had | spoken | almost | in | the | ironical | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 有 | 说 | 几乎 | 在 | 这 | 讽刺 | 语气 | . |

现在，他几乎是用讽刺的语气说话的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] [ðæt] .

| She | should | have | noted | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 著名的 | 那 | . |

她应该注意到这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [sə'pəʊz] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['kaʊnsl]

| And | how | could | a | true | - | hearted | girl | suppose | him | capable | of | giving | such | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 一个 | 真的 | - | 心地 | 女孩 | 认为 | 他 | 有能力的 | 的 | 给予 | 这样的 | 法律顾问 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ?

| to | her | whom | he | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 谁 | 他 | 喜爱 | ? |

一个真心爱她的女孩，又怎会认为他会给她这样的建议呢?

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ;

| It | smote | him | with | horror | and | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛击 | 他 | 和 | 恐怖 | 和 | 愤怒 | ; |

它令他感到恐惧和愤怒;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['mænli] [tuː; tə] [brɪ'treɪ] [ðiːz] ['æktʃuəl] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd]

| but | he | was | much | too | manly | to | betray | these | actual | sentiments | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 很多 | 也 | 男子气概 | 到 | 背叛 | 这些 | 实际的 | 情感 | , | 和 |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] .

| continued | to | dissemble | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 掩饰 | . |

但他男子气概十足，不忍心背叛这些真实感受，于是继续掩饰。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] .

| You | see | , | he | had | not | forgiven | her | for | her | indifference | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 有 | 不是 | 已原谅 | 她 | 为了 | 她 | 漠不关心 | 到 | 他 | . |

你看，他一直没有原谅她对他的冷漠。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs]

| " | You | are | no | longer | your | own | mistress | , | " | he | said | , | meaning | exactly | the | reverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不 | 更长 | 你的 | 自己的 | 情妇 | , | " | 他 | 说 | , | 意义 | 确切地 | 这 | 撤销 |

.

:

.

“你不再是你自己的女人了，”他说，意思恰恰相反。

[ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ˌdʒenəˈrɒsəti][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːˈself] — [wɒz; wəz] [wɒt] ['roʊdə]

| This | — | that | she | was | bound | in | generosity | to | sacrifice | herself | — | was | what | Rhoda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 那 | 她 | 曾是 | 边界 | 在 | 慷慨 | 到 | 牺牲 | 她自己 | — | 曾是 | 什么 | 罗达 |

[fɪəd] .

| feared | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

罗达所担心的，就是她出于慷慨而不得不牺牲自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɔːsfl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [tuː; tə] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

| There | was | no | forceful | passion | in | her | bosom | to | burst | through | the | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 有力 | 热情 | 在 | 她 | 怀 | 到 | 爆裂 | 通过 | 这 | 人群 | 的 |

[wiːk] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['vænətɪz] ,

| weak | reasonings | and | vanities | , |
|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 理由 | 和 | 虚荣心 | , |

她心中没有一丝强烈的激情，能够冲破那些薄弱的道理和虚荣心。

[tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] ,

| to | bid | her | be | a | woman | , | not | a | puppet | ; | and | the | passion | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 她 | 是 | 一个 | 女士 | , | 不是 | 一个 | 木偶 | ; | 和 | 这 | 热情 | 在 | 他 | , |

要求她做一个女人，而不是一个傀儡；以及他心中的激情，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ kreiv ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːl] ['ɪntuː]

| for | which | she | craved | , | that | she | might | be | taken | up | by | it | and | whirled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 渴望 | , | 那 | 她 | 可能 | 是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 它 | 和 | 旋转 | 进入 |

[fəˈgetflnəs] ,

| forgetfulness | , |
|---|---|
| 健忘 | , |

她渴望被它带走，被卷入遗忘之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [siːl] [ɒv; əv][bɪˈtrəʊð(ə)l] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| with | a | seal | of | betrothal | upon | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海豹 | 的 | 订婚 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , |

她唇上带着订婚的印记，

[wɒz; wəz]['æbsənt][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːˈself] [lʌvd] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ] ['rɒbət] .

| was | absent | so | that | she | thought | herself | loved | no | more | by | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | 所以 | 那 | 她 | 想法 | 她自己 | 喜爱 | 不 | 更多的 | 经过 | 罗伯特 | . |

他不在身边，所以她觉得罗伯特不再爱她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,

| She | was | weary | of | thinking | and | acting | on | her | own | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 思维 | 和 | 表演 | 在 | 她 | 自己的 | 责任 | , |

她厌倦了独自思考和承担责任，

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | would | gladly | have | abandoned | her | will | ; | yet | her | judgement | , | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 乐意 | 有 | 弃 | 她 | 将要 | ; | 然而 | 她 | 判断 | , | 如果 | 她 |

[wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| was | still | to | exercise | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 到 | 锻炼 | 它 | , |

她本乐意放弃自己的意志；然而，如果她还能行使自己的判断力，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [wɒz; wəz][wʌn] ,

| told | her | that | the | step | she | was | bidden | to | take | was | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那 | 这 | 步 | 她 | 曾是 | 拜登 | 到 | 拿 | 曾是 | 一 | , |

告诉她，她被要求采取的步骤是：

[ðə; ði][dəˈrekt] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['rezəluːt] [steps] .

| the | direct | consequence | and | the | fruit | of | her | other | resolute | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接的 | 结果 | 和 | 这 | 水果 | 的 | 她 | 其他 | 坚决 | 步骤 | . |

这是她其他果断举措的直接结果和成果。

[praɪd] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pel] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔːd]

| Pride | whispered | , | " | You | could | compel | your | sister | to | do | that | which | she | abhorred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 低声说道 | , | " | 你 | 可以 | 迫使 | 你的 | 姐姐 | 到 | 做 | 那 | 哪个 | 她 | 令人厌恶 |

;

**;**

;

骄傲低语道："你可以强迫你的妹妹去做她厌恶的事情；

" [ænd; ənd] ['pɪti] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] .

| " | and | Pity | pleaded | for | her | poor | old | uncle | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 遗憾 | 恳求 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 老的 | 叔叔 | 安东尼 | . |

皮蒂为她可怜的老叔叔安东尼求情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [siːn] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

| She | looked | back | in | imagination | at | that | scene | with | him | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 想像力 | 在 | 那 | 场景 | 和 | 他 | 在 | 伦敦 | , |

她回想起在伦敦和他在一起的那一幕，不禁浮想联翩。

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['frenzi] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

| amazed | at | her | frenzy | of | power | , | and | again | , | from | that | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 在 | 她 | 狂热 | 的 | 力量 | , | 和 | 再次 | , | 从 | 那 | 沉思 | , |

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['nɜːrvləsnəs] .

| amazed | at | her | present | nervelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 在 | 她 | 展示 | 神经质 | . |

她对她那股狂热的权力欲感到惊奇，而从这种思考中，她又对她此刻的镇定自若感到惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | not | fit | to | be | my | own | mistress | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 我的 | 自己的 | 情妇 | , | " | 她 | 说 | . |

"我不适合做自己的情妇，"她说。

" [ðen] , [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['betə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['rɒbət] ,

| " | Then | , | the | sooner | you | decide | the | better | , | " | observed | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 这 | 很快 | 你 | 决定 | 这 | 更好的 | , | " | 观察到 | 罗伯特 | , |

"那么，你越早做决定越好，"罗伯特说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [hɒt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [tuː; tə][hɪm] .

| and | the | room | became | hot | and | narrow | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 成为 | 热的 | 和 | 狭窄的 | 到 | 他 | . |

房间变得又热又窄。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | Very | little | time | is | given | me | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 小的 | 时间 | 是 | 给定 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

"留给我的时间太少了，"她喃喃自语道。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ; [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd] [had]

| The | sound | was | like | a | whimper | ; | exasperating | to | one | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 呜咽 | ; | 可气 | 到 | 一 | WHO | 有 |

[ 'witnis ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːsləs] ['enədʒi] .

| witnessed | her | remorseless | energy | . |
|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 她 | 冷酷无情 | 活力 | . |

那声音就像一声呜咽；对于亲眼目睹过她无情劲头的人来说，这声音令人恼火。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [səʊ] [greɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | dare | say | you | won't | find | the | hardship | so | great | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 惯于 | 寻找 | 这 | 困境 | 所以 | 伟大的 | , | " | 说 | 他 | . |

"我敢说你不会觉得有多难，"他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , " [aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?

| " | Because | , | " | she | looked | up | quickly | , | " | I | went | out | one | day | to | meet | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 她 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | , | " | 我 | 去 | 出去 | 一 | 天 | 到 | 见面 | 他 | ? |

"因为，"她猛地抬起头，"有一天我出去见他？"

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['rɒbət] ?

| Do | you | mean | that | , | Robert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 那 | , | 罗伯特 | ? |

罗伯特，你是这个意思吗?

[ai] [went] [tuː; tə][hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .

| I | went | to | hear | news | of | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 听到 | 消息 | 的 | 我的 | 姐姐 | . |

我去打听我姐姐的消息。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| I | had | received | no | letters | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 不 | 信件 | 从 | 她 | . |

我没有收到她的任何来信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | he | wrote | to | say | that | he | could | tell | me | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 写道 | 到 | 说 | 那 | 他 | 可以 | 告诉 | 我 | 关于 | 她 | . |

他写信告诉我，他可以告诉我一些关于她的事。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

| My | uncle | took | me | once | to | the | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 采取 | 我 | 一次 | 到 | 这 | 银行 | . |

我叔叔曾经带我去过一次银行。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [fɜːst] .

| I | saw | him | there | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 那里 | 第一的 | . |

我第一个在那里看到他。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .

| He | spoke | of | Wrexby | , | and | of | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | - | , | 和 | 的 | 我的 | 姐姐 | . |

他提到了雷克斯比，也提到了我的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [g'ɜːlz][tuː; tə][hɪə(r)] [ðəm'selvz] [preɪzd] .

| It | is | pleasant | to | inexperienced | girls | to | hear | themselves | praised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 缺乏经验 | 女孩们 | 到 | 听到 | 他们自己 | 赞扬 | . |

对于缺乏经验的女孩来说，听到别人夸奖自己是件令人愉快的事。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

| Since | the | day | when | you | told | me | to | turn | back | I | have | always | respected | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 你 | 讲述 | 我 | 到 | 转动 | 后退 | 我 | 有 | 总是 | 受人尊敬 | 你 | . |

自从你让我回头那天起，我就一直很尊敬你。

" [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['loʊərd; 'laʊərd] ['sɒftli] .

| " | Her | eyelids | lowered | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睑 | 降低 | 轻轻 | . |

她的眼皮缓缓垂了下来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] [hɜː'self] [mɔː(r)] ?

| Could | she | have | humbled | herself | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 谦卑 | 她自己 | 更多的 | ? |

她还能更谦逊一些吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] :

| But | she | had | , | at | the | same | time | , | touched | his | old | wound | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 感动 | 他的 | 老的 | 伤口 | : |

但与此同时，她也触碰到了他旧日的伤口:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wuːə(r)] [naʊ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| and | his | rival | then | was | the | wooer | now | , | rich | , | and | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 竞争对手 | 然后 | 曾是 | 这 | 求爱者 | 现在 | , | 富有的 | , | 和 | 一个 | 绅士 | . |

而他当时的竞争对手，如今已是一位富有的绅士，一位追求者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] , ['rɒbət] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | this | room | , | Robert | thought | as | he | looked | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | , | 罗伯特 | 想法 | 作为 | 他 | 看起来 | 关于 | 它 | , |

罗伯特环顾四周，心想：这间房间.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| was | the | room | in | which | she | had | refused | him | , | when | he | first | asked | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 拒绝 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 第一的 | 问 | 她 | 到 |

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

| be | his | . |
|---|---|---|
| 是 | 他的 | . |

那是她第一次拒绝他，向她求婚的房间。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | think | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 他 | 说 | , |

“我想，”他说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [begd] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn]

| " | I've | never | begged | your | pardon | for | the | last | occasion | of | our | being | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 乞求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 这 | 最后的 | 场合 | 的 | 我们的 | 存在 | 独自的 |

[hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

| here | together | . |
|---|---|---|
| 这里 | 一起 | . |

“我从未就我们上次单独待在这里的那次事情向你道歉。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [juː; jʊ] .

| I've | had | my | arm | round | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 我的 | 手臂 | 圆形的 | 你 | . |

我一直搂着你。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| Don't | be | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕 | . |

别害怕。

[ðæts] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] .

| That's | my | marriage | , | and | there | was | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 婚姻 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 我的 | 妻子 | . |

那是我的婚姻，我的妻子就在那里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ] [ 'laikiŋ ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

| And | there's | an | end | of | my | likings | and | my | misconduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 我的 | 喜好 | 和 | 我的 | 不当行为 | . |

我的喜好和不当行为到此为止。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] . "

| Forgive | me | for | calling | it | to | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 呼叫 | 它 | 到 | 头脑 | . | " |

请原谅我勾起这个回忆。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['rɒbət] , " ['roʊdə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

| " | No | , | no | , | Robert | , | " | Rhoda | lifted | her | hands | , | and | , | startled | by | the | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 罗伯特 | , | " | 罗达 | 抬起 | 她 | 双手 | , | 和 | , | 惊慌 | 经过 | 这 | 冲动 | , |

“不，不，罗伯特，”罗达举起双手，被这突如其来的冲动吓了一跳，

[drɒpt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : " [wɒt] [fə'gɪvnəs] ?

| dropped | them | , | saying | : | " | What | forgiveness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 他们 | , | 说 | : | " | 什么 | 饶恕 | ? |

扔下它们，说道：“什么原谅？”

[wɒz; wəz][ai]['evə(r)]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| Was | I | ever | angry | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 曾经 | 生气的 | 和 | 你 | ? |

我曾经生过你的气吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌski]

| " | A | look | of | tenderness | accompanied | the | words | , | and | grew | into | a | dusky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 压痛 | 伴随 | 这 | 字 | , | 和 | 生长 | 进入 | 一个 | 昏暗 |

['krɪmz(ə)n] [rəʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| crimson | rose | under | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 玫瑰 | 在下面 | 他的 | 眼睛 | . |

“他说话时眼神中流露出温柔，眼下泛起了一抹暗红色的玫瑰色。”

" [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] :

| " | When | you | went | into | the | wood | , | I | saw | you | going | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 木头 | , | 我 | 锯 | 你 | 去 | : |

“你走进树林的时候，我看到你走了：

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [flʌʃt]

| I | knew | it | was | for | some | good | object | , | " | he | said | , | and | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 为了 | 一些 | 好的 | 目的 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 酡 |

['iːkwəli] .

| equally | . |
|---|---|
| 同样地 | . |

“我知道这是为了某个好东西，”他说，脸也涨得通红。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə] [ðæt] [siːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv]

| But | , | by | the | recurrence | to | that | scene | , | he | had | checked | her | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 这 | 复发 | 到 | 那 | 场景 | , | 他 | 有 | 已检查 | 她 | 敏感的 |

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| developing | emotion | . |
|---|---|---|
| 发展 | 情感 | . |

但是，通过重现那个场景，他抑制住了她敏感而逐渐萌生的情感。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['læŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ eb ] [ə'weɪ]

| She | hung | a | moment | in | languor | , | and | that | oriental | warmth | of | colour | ebbed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 一个 | 片刻 | 在 | 倦怠 | , | 和 | 那 | 东方 | 温暖 | 的 | 颜色 | 退潮 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| from | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 脸颊 | . |

她慵懒地停顿了一会儿，脸颊上那抹东方特有的温暖红晕也渐渐褪去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | You | are | very | kind | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 她 | . |

“你真是太好了，”她说。

[ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn] ['dɪmɪst] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| Then | he | perceived | in | dimmest | fashion | that | possibly | a | chance | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 感知 | 在 | 最暗 | 时尚 | 那 | 可能 | 一个 | 机会 | 有 | 来 | 到 |

['raɪpnəs] ,

| ripeness | , |
|---|---|
| 成熟度 | , |

然后他隐约意识到，或许机会已经成熟了。

['wɪðəd] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ skɔf, skɔːf ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [taɪm] .

| withered | , | and | fallen | , | within | the | late | scoffing | seconds | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干枯 | , | 和 | 倒下 | , | 之内 | 这 | 晚的 | 嘲笑 | 秒 | 的 | 时间 | . |

在最后那几声嘲笑中，它凋零倒下了。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] , [lest] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɒŋli] [gest] ,

| **Enraged** | **at** | **his** | **blindness** | **,** | **and** | **careful** | **,** | **lest** | **he** | **had** | **wrongly** | **guessed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 他的 | 失明 | , | 和 | 小心 | , | 免得 | 他 | 有 | 错 | 猜对了 | , |

他因自己的失明而愤怒，并且小心翼翼，以免猜错。

[nɒt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ( [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ) , [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , [bəuθ]

| **not** | **to** | **expose** | **his** | **regret** | **(** | **the** | **man** | **was** | **a** | **lover** | **)** | **,** | **he** | **remarked** | **,** | **both** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 暴露 | 他的 | 后悔 | ( | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 情人 | ) | , | 他 | 评论 | , | 两个都 |

['truːθfəli] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] :

| **truthfully** | **and** | **hypocritically** | **:** |
|---|---|---|---|
| 说实话 | 和 | 假惺惺 | : |

为了不暴露自己的悔意（这个人是个情圣），他说道，这话既真诚又虚伪：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

| **"** | **I've** | **always** | **thought** | **you** | **were** | **born** | **to** | **be** | **a** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 想法 | 你 | 是 | 出生 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | . |

“我一直觉得你天生就是个淑女。”

" ( [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['mædəm] . )

| **"** | **(** | **You** | **had** | **that** | **ambition** | **,** | **young** | **madam** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 你 | 有 | 那 | 志向 | , | 年轻的 | 女士 | . | ) |

（你曾有过那样的抱负，年轻的女士。）

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ðæts] [wɒt] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| **She** | **answered** | **:** | **"** | **That's** | **what** | **I** | **don't** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | : | " | 那就是 | 什么 | 我 | 不 | 理解 | . |

她回答说：“这就是我不明白的地方。”

" ( [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ][maɪ] [frend] ! )

| **"** | **(** | **Your** | **saying** | **it** | **,** | **O** | **my** | **friend** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 你的 | 说 | 它 | , | 哦 | 我的 | 朋友 | ! | ) |

（你说得对，我的朋友！）

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['djuːtiz] .

| **"** | **You** | **will** | **soon** | **take** | **to** | **your** | **new** | **duties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 很快 | 拿 | 到 | 你的 | 新的 | 职责 | . |

你很快就能胜任新的工作。

" ( [juː; jʊ][hæv; həv] [smɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] . )

| **"** | **(** | **You** | **have** | **small** | **objection** | **to** | **them** | **even** | **now** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 你 | 有 | 小的 | 异议 | 到 | 他们 | 甚至 | 现在 | . | ) |

（即使现在，你对他们也几乎没有异议。）

" [jes] , [ɔː(r)][maɪ] [laɪf] [woʊnt][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **or** | **my** | **life** | **won't** | **be** | **worth** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 或者 | 我的 | 生活 | 惯于 | 是 | 值得 | 很多 | . |

“是的，否则我的人生就没有意义了。”

" ( [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . )

| **"** | **(** | **Know** | **,** | **that** | **you** | **are** | **driving** | **me** | **to** | **it** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 知道 | , | 那 | 你 | 是 | 驾驶 | 我 | 到 | 它 | . | ) |

（要知道，是你把我逼到这个地步的。）

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , ['roʊdə] .

| **"** | **And** | **I** | **wish** | **you** | **happiness** | **,** | **Rhoda** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 你 | 幸福 | , | 罗达 | . |

“罗达，我祝你幸福。”

" ( [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædli] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ˌðeər'ɒv] . )

| **"** | **(** | **You** | **are** | **madly** | **imperilling** | **the** | **prospect** | **thereof** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 你 | 是 | 疯狂地 | 危及 | 这 | 前景 | 其中 | . | ) |

（你正在疯狂地危及这一前景。）

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['sekənd] ['miːnɪŋ] [stʊd] ['ʃædəʊi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ 'ʌtərəns ] .

| To | each | of | them | the | second | meaning | stood | shadowy | behind | the | utterances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 的 | 他们 | 这 | 第二 | 意义 | 站立 | 阴暗的 | 在后面 | 这 | 话语 | . |

对他们每个人来说，话语背后的第二层含义都模糊不清。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , —

| And | further | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | , | — |

此外，——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɒbət] .

| " | Thank | you | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 罗伯特 | . |

谢谢你，罗伯特。

" ( [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuː] . )

| " | ( | I | shall | have | to | thank | you | for | the | issue | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 我 | 将 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 问题 | . | ) |

（我应该感谢你提供这个问题。）

" [naʊ] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːt] .

| " | Now | it's | time | to | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它是 | 时间 | 到 | 部分 | . |

现在是时候分别了。

" ( [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ? )

| " | ( | Do | you | not | see | that | there's | a | danger | for | me | in | remaining | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 做 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 有 | 一个 | 危险 | 为了 | 我 | 在 | 其余的 | ? | ) |

（难道你看不出我留下来会有危险吗？）

" [gʊd] [naɪt] .

| " | Good | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | . |

“晚安。

" ( [bɪ'həʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [səb'mɪsɪv] . )

| " | ( | Behold | , | I | am | submissive | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 看哪 | , | 我 | 是 | 顺从者 | . | ) |

（看哪，我是顺服的。）

" [gʊd] [naɪt] , ['roʊdə] .

| " | Good | night | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 罗达 | . |

“晚安，罗达。”

" ( [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] . )

| " | ( | You | were | the | first | to | give | the | signal | of | parting | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 给 | 这 | 信号 | 的 | 离别 | . | ) |

（你是第一个发出离别信号的人。）

" [gʊd] [naɪt] .

| " | Good | night | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | . |

“晚安。

" ( [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [səb'mɪsɪv] . )

| " | ( | I | am | simply | submissive | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 我 | 是 | 简单地 | 顺从者 | . | ) |

（我只是顺从。）

" [waɪ] [nɒt][maɪ] [neɪm] ?

| " | Why | not | my | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 我的 | 姓名 | ? |

为什么不能用我的名字?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

| Are | you | hurt | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 伤害 | 和 | 我 | ? |

你生我的气了吗?

" ['roʊdə] [tʃəʊkt] .

| " | Rhoda | choked | . |
|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 窒息 | . |

罗达哽咽了。

[ðə; ði][ˌɪndəˈrektnəs; ˌɪndaɪˈrektnəs][ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| The | indirectness | of | speech | had | been | a | shelter | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间接性 | 的 | 演讲 | 有 | 到过 | 一个 | 庇护所 | 到 | 她 | , |

委婉的言辞曾是她的避风港。

[pəˈmitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [deəd] [kləʊð] [ɪn] [wɜːdz] .

| permitting | her | to | hint | at | more | than | she | dared | clothe | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 她 | 到 | 暗示 | 在 | 更多的 | 比 | 她 | 敢于 | 衣服 | 在 | 字 | . |

允许她暗示比她敢用言语表达的更多的事情。

[əˈgen] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] ['dʌski] [rəʊz] [ gləu ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Again | the | delicious | dusky | rose | glowed | beneath | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 可口的 | 昏暗 | 玫瑰 | 发光 | 下面 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼下再次泛起了迷人的暗玫瑰色光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən]

| But | he | had | put | his | hand | out | to | her | , | and | she | had | not | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 手 | 出去 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 不是 | 已采取 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但他向她伸出了手，她却没有握住。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ?

| " | What | have | I | done | to | offend | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 得罪 | 你 | ? |

我做错了什么，惹你生气了?

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , ['roʊdə] . "

| I | really | don't | know | , | Rhoda | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不 | 知道 | , | 罗达 | . | " |

我真的不知道，罗达。

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

" [ðə; ði]['flaʊə(r)][hæd; həd] [kləʊzd] .

| " | The | flower | had | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花 | 有 | 关闭 | . |

花已经闭合了。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'glædən ] [æt; ət] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt]

| He | determined | to | believe | that | she | was | gladdened | at | heart | by | the | prospect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴 | 在 | 心 | 经过 | 这 | 前景 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['mærɪdʒ] ,

| of | a | fine | marriage | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 美好的 | 婚姻 | , |

他坚信她内心深处是为即将拥有美满婚姻而感到高兴的。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] ['ænθəniz] [dɪ'lɪŋkwənsi] , ['seɪɪŋ] , —

| and | now | began | to | discourse | of | Anthony's | delinquency | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 开始 | 到 | 话语 | 的 | 安东尼的 | 犯罪 | , | 说 | , | — |

然后开始谈论安东尼的犯罪行为，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mʌni] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['mʌniz] [seɪk] : ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

| " | It | was | not | money | taken | for | money's | sake | : | any | one | can | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 钱 | 已采取 | 为了 | 钱的 | 清酒 | : | 任何 | 一 | 能 | 看 | 那 | . |

“这不是为了钱而拿的钱：任何人都能看出这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | half | clear | to | me | , | when | you | told | me | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 清除 | 到 | 我 | , | 什么时候 | 你 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | , |

你跟我讲的时候，我大概明白了一半。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] ,

| that | the | money | was | not | his | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 钱 | 曾是 | 不是 | 他的 | 到 | 给 | , |

那笔钱不是他能给的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] . "

| but | I've | got | the | habit | of | trusting | you | to | be | always | correct | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 得到 | 这 | 习惯 | 的 | 信任 | 你 | 到 | 是 | 总是 | 正确的 | . | " |

但我习惯性地相信你永远是对的。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['roʊdə] , [vekst] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][æt; ət] [hɜː'self] .

| " | And | I | never | am | , | " | said | Rhoda | , | vexed | at | him | and | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 绝不 | 是 | , | " | 说 | 罗达 | , | 烦恼 | 在 | 他 | 和 | 在 | 她自己 | . |

“而我从来都不是，”罗达说道，既恼怒于他，也恼怒于自己。

" ['wɪmɪn] [kænt] [dʒʌdʒ] [səʊ] [wel] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] .

| " | Women | can't | judge | so | well | about | money | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 不能 | 法官 | 所以 | 出色地 | 关于 | 钱 | 事情 | . |

“女性在金钱问题上往往判断力较差。”

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

| Has | your | uncle | no | account | of | his | own | at | the | Bank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 叔叔 | 不 | 帐户 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 这 | 银行 | ? |

你叔叔在银行没有自己的账户吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] . "

| He | was | thought | to | be | a | bit | of | a | miser | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 吝啬鬼 | . | " |

人们认为他有点吝啬。

" [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [kænt] [ges] .

| " | What | he | is | , | or | what | he | was | , | I | can't | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 是 | , | 或者 | 什么 | 他 | 曾是 | , | 我 | 不能 | 猜测 | . |

“他是什么人，或者他曾经是什么人，我无法猜测。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; [nɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

| He | has | not | been | near | the | Bank | since | that | day | ; | nor | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 靠近 | 这 | 银行 | 自从 | 那 | 天 | ; | 也不 | 到 | 他的 | 家 | . |

从那天起，他就再也没去过银行，也没回过家。

[hiː; hi][hæz; həz] [ 'wɔndə ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['kɔtidʒz] .

| He | has | wandered | down | on | his | way | here | , | sleeping | in | cottages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 漫步 | 向下 | 在 | 他的 | 方式 | 这里 | , | 睡眠 | 在 | 小屋 | . |

他一路走来，沿途住在一些小屋里。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ siːm ] ['brəʊkən] .

| His | heart | seems | broken | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 似乎 | 破碎的 | . |

他似乎心碎了。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

| I | have | still | a | great | deal | of | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仍然 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 钱 | . |

我还有很大一部分钱。

[ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə] .

| I | kept | it | , | thinking | it | might | be | a | protection | for | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 它 | , | 思维 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 保护 | 为了 | 大丽花 | . |

我把它留下来，想着它或许能保护大丽花。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] !

| my | thoughts | and | what | I | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ! |

我的想法和我所做的一切!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

| Of | course | , | I | imagined | him | to | be | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 想象 | 他 | 到 | 是 | 富有的 | . |

当然，我当时想象他是个有钱人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| A | thousand | pounds | seemed | a | great | deal | to | me | , | and | very | little | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 磅 | 似乎 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 我 | , | 和 | 非常 | 小的 | 为了 | 一 |

[huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

| who | was | rich | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 富有的 | . |

一千英镑对我来说是一笔巨款，但对一个富人来说却微不足道。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

| If | I | had | reflected | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 反映 | 在 | 全部 | , |

如果我曾有过任何反思的话，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kærid] [səʊ] [mʌtʃ] [θruː]

| I | must | have | seen | that | Uncle | Anthony | would | never | have | carried | so | much | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 已见 | 那 | 叔叔 | 安东尼 | 会 | 绝不 | 有 | 携带 | 所以 | 很多 | 通过 |

[ðə; ði] [striːts] .

| the | streets | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

我当时肯定看到安东尼叔叔绝不会扛着这么多东西走在街上。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

| I | was | like | a | fiend | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | 为了 | 钱 | . |

我当时简直像个贪财鬼。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] ['rɒŋli] .

| I | must | have | been | acting | wrongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 表演 | 错 | . |

我当时肯定做错了什么。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] . "

| Such | a | craving | as | that | is | a | sign | of | evil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 渴望 | 作为 | 那 | 是 | 一个 | 符号 | 的 | 邪恶的 | . | " |

这种欲望是邪恶的征兆。

" [wɒt] ['i:v(ə)l][ðeə(r)][ɪz] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][mend] , ['roʊdə] . "

| " | What | evil | there | is | , | you're | going | to | mend | , | Rhoda | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 邪恶的 | 那里 | 是 | , | 你是 | 去 | 到 | 修补 | , | 罗达 | . | " |

“罗达，你要去弥补一切邪恶。”

" [ai] [sel] [maɪ'self] , [ðen] . "

| " | I | sell | myself | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卖 | 我 | , | 然后 | . | " |

“那我就把自己卖掉。”

" ['hɑ:dli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

| " | Hardly | so | bad | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | . |

“远没有那么糟糕。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| The | money | will | come | from | you | instead | of | from | your | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 将要 | 来 | 从 | 你 | 反而 | 的 | 从 | 你的 | 叔叔 | . |

这笔钱将由你支付，而不是由你叔叔支付。

" ['roʊdə] [bent] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [laɪk] [ə; eɪ]

| " | Rhoda | bent | forward | in | her | chair | , | with | her | elbows | on | her | knees | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 弯曲 | 向前 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | 她 | 肘部 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 喜欢 | 一个 |

[mæn] ['bru:dɪŋ] .

| man | brooding | . |
|---|---|---|
| 男人 | 沉思 | . |

罗达弓着身子，双肘撑在膝盖上，像个沉思的男人一样，身体前倾。

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

| Perhaps | , | it | was | right | that | the | money | should | come | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 它 | 曾是 | 正确的 | 那 | 这 | 钱 | 应该 | 来 | 从 | 她 | . |

或许，这笔钱应该由她来出才对。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [həʊpt] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]['eni] ['ʌðə(r)] [mi:nz] ?

| And | how | could | she | have | hoped | to | get | the | money | by | any | other | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | 经过 | 任何 | 其他 | 方法 | ? |

她还能指望通过其他什么途径获得这笔钱呢?

[hɪə(r)][æt; ət] [li:st] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [pə'pleksəti] .

| Here | at | least | was | a | positive | escape | from | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 至少 | 曾是 | 一个 | 积极的 | 逃脱 | 从 | 困惑 | . |

至少在这里，我们找到了摆脱困惑的积极途径。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [help] [dɪ'vaɪn] ?

| It | came | at | the | right | moment | ; | was | it | a | help | divine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | ; | 曾是 | 它 | 一个 | 帮助 | 神圣的 | ? |

它来得正是时候；这是神的帮助吗?

[wɒt] ['kaʊədɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['prɒmptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

| What | cowardice | had | been | prompting | her | to | evade | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 怯懦 | 有 | 到过 | 提示 | 她 | 到 | 逃避 | 它 | ? |

究竟是什么样的懦弱驱使她逃避?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [step] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [teɪk] ?

| After | all | , | could | it | be | a | dreadful | step | that | she | was | required | to | take | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 可以 | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 步 | 那 | 她 | 曾是 | 必需的 | 到 | 拿 | ? |

毕竟，这会不会是她不得不采取的可怕举措呢?

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met] ['rɑ:bərts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['stɑ:tlɪŋli] : " [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ! "

| Her | eyes | met | Robert's | , | and | he | said | startlingly | : | " | Just | like | a | woman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 遇见 | 罗伯特的 | , | 和 | 他 | 说 | 令人震惊地 | : | " | 只是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | ! | " |

她的目光与罗伯特的目光相遇，他出人意料地说道：“真像个女人！”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð] [spaɪt] .
" **but** **she** **had** **caught** **the** **significance** **,** **and** **blushed** **with** **spite** **.**
" 但 她 有 捕捉 这 意义 , 和 脸红了 和 尽管如此 .

但她领会了其中的含义，并因嫉妒而脸红了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ] . "
" **He** **was** **the** **first** **to** **praise** **you** **.** **"**
" 他 曾是 这 第一的 到 称赞 你 . "

“他是第一个称赞你的人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbruːt(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈrɒbət] . "
" **You** **are** **brutal** **to** **me** **,** **Robert** **.** **"**
" 你 是 野蛮 到 我 , 罗伯特 . "

“罗伯特，你对我太残忍了。”

" [maɪ] [neɪm] [æt; ət][lɑːst] !
" **My** **name** **at** **last** **!**
" 我的 姓名 在 最后的 !

“我的名字终于出现了！”

[juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**You** **accused** **me** **of** **that** **sort** **of** **thing** **before** **,** **in** **this** **room** **.**
你 被告 我 的 那 种类 的 事物 前 , 在 这 房间 .

你以前在这个房间里就指责过我这种事。

" [ˈroʊdə] [stʊd] [ʌp] .
" **Rhoda** **stood** **up** **.**
" 罗达 站立 向上 .

罗达站了起来。

" [ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] . "
" **I** **will** **wish** **you** **good** **night** **.** **"**
" 我 将要 希望 你 好的 夜晚 . "

祝你晚安。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] . "
" **And** **now** **you** **take** **my** **hand** **.** **"**
" 和 现在 你 拿 我的 手 . "

“现在，你牵起我的手。”

" [gʊd] [naɪt] , " [ðeɪ] [ ˈʌtə ] [ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] ;
" **Good** **night** **,** **"** **they** **uttered** **simultaneously** **;**
" 好的 夜晚 , " 他们 说出 同时地 ;

“晚安，”他们异口同声地说；

[bʌt; bət] [ˈrɒbət] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**but** **Robert** **did** **not** **give** **up** **the** **hand** **he** **had** **got** **in** **his** **own** **.**
但 罗伯特 做过 不是 给 向上 这 手 他 有 得到 在 他的 自己的 .

但罗伯特并没有放弃他自己已经掌握的主动权。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] .
**His** **eyes** **grew** **sharp** **,** **and** **he** **squeezed** **the** **fingers** **.**
他的 眼睛 生长 锋利的 , 和 他 挤压 这 手指 .

他目光锐利起来，紧紧握住手指。

" [aɪm] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **I'm** **bound** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我是 边界 , " 她 哭 .

“我被绑住了，”她哭喊道。

" [wʌns] !
**" Once !**
" 一次 !

“一次!

" ['rɒbət] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**" Robert drew her nearer to him .**
" 罗伯特 画 她 更近 到 他 .

罗伯特把她拉得更近了。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "
**" Let me go . "**
" 让 我 去 . "

“放开我。”

" [wʌns] !
**" Once !**
" 一次 !

“一次!

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
**" he reiterated .**
" 他 重申 .

他重申道。

" ['roʊdə] , [æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)] [kɪst] [juː; jʊ] — [wʌns] ! "
**" Rhoda , as I've never kissed you — once ! "**
" 罗达 , 作为 我已经 绝不 亲吻 你 — 一次 ! "

“罗达，我连一次都没吻过你！”

" [nəʊ] : [doʊnt]['æŋgə(r)][ˌem 'iː] . "
**" No : don't anger me . "**
" 不 : 不 愤怒 我 . "

“不，别惹我生气。”

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [kɪst] [juː; jʊ] ? "
**" No one has ever kissed you ? "**
" 不 一 有 曾经 亲吻 你 ? "

“从来没有人吻过你吗？”

" ['nevə(r)] . "
**" Never . "**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] , [aɪ] — " [hɪz; ɪz] [fɔːs] [wɒz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['streɪt(ə)nd] ['fɪgə(r)] .
**" Then , I — " His force was compelling the straightened figure .**
" 然后 , 我 — " 他的 力量 曾是 引人注目的 这 拉直 数字 .

“然后，我——”他的力量迫使那人挺直了身子。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [maɪn] !
**Had he said , " Be mine !**
有 他 说 , " 是 矿 !

如果他说：“做我的爱人吧！”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
**" she might have softened to his embrace ;**
" 她 可能 有 软化 到 他的 拥抱 ;

她或许会对他敞开心扉；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [tuː; tə] [pə'siːv]

| but | there | was | no | fire | of | divining | love | in | her | bosom | to | perceive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 火 | 的 | 占卜 | 爱 | 在 | 她 | 怀 | 到 | 感知 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['miːnɪŋ] .

| her | lover's | meaning | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 恋人的 | 意义 | . |

但她心中却没有那份洞悉一切的爱意，无法领会爱人的心意。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] ,

| She | read | all | his | words | as | a | placard | on | a | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 全部 | 他的 | 字 | 作为 | 一个 | 标语牌 | 在 | 一个 | 木板 | , |

她把他的话当作标语牌上的话来读。

[ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [wʌn] [huː]

| and | revolted | from | the | outrage | of | submitting | her | lips | to | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反抗 | 从 | 这 | 暴行 | 的 | 提交 | 她 | 嘴唇 | 到 | 一 | WHO |

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| was | not | to | be | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | . |

她对被迫将嘴唇献给一个并非自己丈夫的人感到愤慨和反感。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['fɔːməʊst] .

| His | jealousy | demanded | that | gratification | foremost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妒忌 | 要求 | 那 | 满足感 | 首先 | . |

他的嫉妒心让他首先渴望得到满足。

[ðə; ðɪ] " [biː; bi] [maɪn] ! " [wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| The | " | Be | mine | ! | " | was | ready | enough | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 是 | 矿 | ! | " | 曾是 | 准备好 | 足够的 | 到 | 跟随 | . |

“做我的情人吧！”这句话已经准备好接踵而至。

" [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ['rɒbət] .

| " | Let | me | go | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | , | 罗伯特 | . |

“放开我，罗伯特。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] .

| " | She | was | released | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 发布 | . |

她被释放了。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

| The | cause | for | it | was | the | opening | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | . |

原因是门开了。

['æntəni] [stʊd] [ðeə(r)] .

| Anthony | stood | there | . |
|---|---|---|---|
| 安东尼 | 站立 | 那里 | . |

安东尼站在那里。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

| A | more | astounding | resemblance | to | the | phantasm | of | a | dream | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 惊人 | 相似 | 到 | 这 | 幻影 | 的 | 一个 | 梦 | 曾是 | 绝不 |

[prɪ'zentɪd] .

| presented | . |
|---|---|
| 呈现 | . |

从未出现过比这更像梦境般奇幻的景象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

| He | was | clad | in | a | manner | to | show | forth | the | condition | of | his | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 展示 | 前进 | 这 | 状况 | 的 | 他的 | 智慧 | , |

他的穿着打扮恰恰暴露了他精神状态的糟糕。

[ɪn] ['pɑːʃ(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'taɪə(r)] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['naɪtkæp] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz]

| in | partial | night | and | day | attire | : | one | of | the | farmer's | nightcaps | was | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分的 | 夜晚 | 和 | 天 | 服装 | : | 一 | 的 | 这 | 农民的 | 睡前酒 | 曾是 | 在 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

他穿着部分日夜交替的服装：头上戴着一顶农夫的睡帽。

[səː'maunt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| surmounted | by | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 他的 | 帽子 | . |

他的帽子戴在头上。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['traʊzəz] ,

| A | confused | recollection | of | the | necessity | for | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 使困惑 | 回忆 | 的 | 这 | 必要性 | 为了 | 裤子 | , |

对穿裤子的必要性模糊的记忆

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [drɔː] [ɒn] [ðəʊz] ['gɑːmənts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt]

| had | made | him | draw | on | those | garments | sufficiently | to | permit | of | the | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 画 | 在 | 那些 | 服装 | 足够 | 到 | 允许 | 的 | 这 | 移动 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] ,

| of | his | short | legs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 短的 | 腿 | , |

那些衣服让他穿起来足够宽松，以便他短小的双腿能够活动自如。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [səb'səːviənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [endid] .

| at | which | point | their | subserviency | to | the | uses | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 观点 | 他们的 | 从属关系 | 到 | 这 | 用途 | 结束 | . |

至此，它们对用途的服从就结束了。

['rɪŋkld] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,

| Wrinkled | with | incongruous | clothing | from | head | to | foot | , | and | dazed | by | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 和 | 不协调 | 衣服 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 和 | 茫然 | 经过 | 这 | 光 | , |

他从头到脚都穿着不协调的衣服，皱巴巴的，而且被光线弄得晕头转向。

[hiː; hi] [ piə ] [ɒn] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] .

| he | peered | on | them | , | like | a | mouse | magnified | and | petrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 在 | 他们 | , | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | 放大 | 和 | 石化 | . |

他凝视着它们，就像一只被放大又僵硬的老鼠。

" ['dɪərɪst] ['ʌŋk(ə)l] !

| " | Dearest | uncle | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 叔叔 | ! |

“亲爱的叔叔！

" ['roʊdə] [went] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | Rhoda | went | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 去 | 到 | 他 | . |

罗达去找他了。

['æntəni] [n'ɒdɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| Anthony | nodded | , | pointing | to | the | door | leading | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 点头 | , | 指向 | 到 | 这 | 门 | 领导 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

安东尼点点头，指着通往屋外的门。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] — [gəʊ] [ɒf] .

| " | I | just | want | to | go | off | — | go | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 想 | 到 | 去 | 离开 | — | 去 | 离开 | . |

“我只想离开——离开。”

['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd][ˌem 'i:] .
**Never you mind me .**
绝不 你 头脑 我 .

别理我。

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ɒf] . "
**I'm only going off . "**
我是 仅有的 去 离开 . "

我只是要离开一下。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][bed] , ['ʌŋk(ə)l] . "
**" You must go to your bed , uncle . "**
" 你 必须 去 到 你的 床 , 叔叔 . "

“叔叔，您该回床上睡觉了。”

" [əʊ] , [lɔ:d] !
**" Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[nəʊ] .
**no .**
不 .

不。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] , [maɪ][dɪə(r)] .
**I'm going off , my dear .**
我是 去 离开 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我要走了。

[aɪv] [hæd; həd] [sli:p] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] .
**I've had sleep enough for forty .**
我已经 有 睡觉 足够的 为了 四十 .

我已经睡够了四十个小时的觉。

[ai] — " [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] ['roʊdəz] [ɪə(r)] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [ti:] - [si:] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]
**I — " he turned his mouth to Rhoda's ear , " I don't want t ' see th ' old**
我 — " 他 转向 他的 嘴 到 罗达的 耳朵 , " 我 不 想 t - 看 th - 老的
['fɑ:mə(r)] .
**farmer .**
农民 .

“我——”他把嘴凑到罗达耳边，“我不想见到那个老农夫。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kən'klu:sɪv] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
**" And , as if he had given a conclusive reason for his departure ,**
" 和 , 作为 如果 他 有 给定 一个 确凿 原因 为了 他的 离开 ,
[hi:; hi] [bɔ:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
**he bored towards the door ,**
他 无聊的 向 这 门 ,

“仿佛已经给出了离开的最终理由，他径直朝门口走去。”

[rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ bɔ:l ] [ə'dɪʃənəli] , " [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
**repeating it , and bawling additionally , " in the morning . "**
重复 它 , 和 嚎啕大哭 此外 , " 在 这 早晨 . "

重复着这句话，并且嚎啕大哭，“在早上”。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
**" You have seen him , uncle .**
" 你 有 已见 他 , 叔叔 .

“叔叔，您见过他了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
**You** **have** **seen** **him** **.**
你 有 已见 他 .

你见过他。

[ɪts] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['roʊdə] .
**It's** **over** **,** **"** **said** **Rhoda** **.**
它是 超过 , " 说 罗达 .

“结束了，”罗达说。

['æntəni] ['wɪspəd] : " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tiː] - [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] . "
**Anthony** **whispered** **:** **"** **I** **don't** **want** **t** **'** **see** **th** **'** **old** **farmer** **.** **"**
安东尼 低声说道 : " 我 不 想 t - 看 th - 老的 农民 . "

安东尼低声说：“我不想见到那个老农夫。”

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] . "
**"** **But** **,** **you** **have** **seen** **him** **,** **uncle** **.** **"**
" 但 , 你 有 已见 他 , 叔叔 . "

“但是，叔叔，您见过他。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] . [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
**"** **In** **the** **morning** **,** **my** **dear** **.** **Not** **in** **the** **morning** **.**
" 在 这 早晨 , 我的 亲爱的 . 不是 在 这 早晨 .

“早上吧，亲爱的。不是早上。”

[hiːl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] , - [weə(r)] [ə'weɪ] , ['brʌðə(r)] ['təʊni] ? -
**He'll** **be** **looking** **and** **asking** **,** **'** **Where** **away** **,** **brother** **Tony** **?** **'**
地狱 是 寻找 和 问 , - 在哪里 离开 , 兄弟 托尼 ? -

他会四处张望，然后问道：“托尼兄弟，你在哪儿？”

- [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkərz] [bʊk] , ['brʌðə(r)] ['təʊni] ? - - [haʊz] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] , ['brʌðə(r)] ['təʊni] ?
**'** **Where's** **your** **banker's** **book** **,** **brother** **Tony** **?** **'** **'** **How's** **money** **-** **market** **,** **brother** **Tony** **?**
- 在哪里? 你的 银行家的 书 , 兄弟 托尼 ? - - 怎么样 钱 - 市场 , 兄弟 托尼 ?
-
**'**
-

“托尼兄弟，你的银行存折在哪儿？”“托尼兄弟，货币市场行情如何？”

[ai] [kænt] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] .
**I** **can't** **see** **th** **'** **old** **farmer** **.**
我 不能 看 th - 老的 农民 .

我看不见那位老农夫。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['smaɪlɪŋ] : [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] ['kʌntri]
**"** **It** **was** **impossible** **to** **avoid** **smiling** **:** **his** **imitation** **of** **the** **farmer's** **country**
" 它 曾是 不可能的 到 避免 微笑 : 他的 模仿 的 这 农民的 国家
[staɪl] [wɒz; wəz][ɪg'zækt] .
**style** **was** **exact** **.**
风格 曾是 精确的 .

“你很难不微笑：他模仿农民的乡村风格惟妙惟肖。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] ,
**She** **took** **his** **hands** **,**
她 采取 他的 双手 ,

她握住他的手，

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
**and** **used** **every** **persuasion** **she** **could** **think** **of** **to** **induce** **him** **to** **return** **to**
和 用过的 每一个 劝说 她 可以 思考 的 到 诱导 他 到 返回 到
[hɪz; ɪz][bed] ;
**his** **bed** **;**
他的 床 ;

她使尽浑身解数，劝说他回到床上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːgjumənt] , [ɔː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **nor** | **was** | **he** | **insensible** | **to** | **argument** | **,** | **or** | **superior** | **to** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 麻木不仁 | 到 | 争论 | , | 或者 | 优越的 | 到 | 解释 | . |

他并非对争论无动于衷，也并非高人一等，不屑于解释。

" ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [θɪŋks] [aɪv] [gɒt] [m'ɪliənz] , [maɪ][dɪə(r)] .

| **"** | **Th** | **'** | **old** | **farmer** | **thinks** | **I've** | **got** | **millions** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钍 | - | 老的 | 农民 | 思考 | 我已经 | 得到 | 百万 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“老农夫以为我有几百万，亲爱的。”

[juː; jʊ] [kænt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] .

| **You** | **can't** | **satisfy** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 满足 | 他 | . |

你无法让他满意。

[hiː; hi] ... [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tiː] - [siː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| **He** | **...** | **I** | **don't** | **want** | **t** | **'** | **see** | **him** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ... | 我 | 不 | 想 | t | - | 看 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他……我明天早上不想见到他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪv] [gɒt] [m'ɪliənz] .

| **He** | **thinks** | **I've** | **got** | **millions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 我已经 | 得到 | 百万 | . |

他以为我有数百万美元。

[hɪz; ɪz] - [gəʊ] [daʊn] .

| **His** | **mouth'll** | **go** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 去 | 向下 | . |

他的嘴会向下张开。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ...

| **I** | **don't** | **want** | **...** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | ... |

我不想……

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] ... [ænd; ənd][aɪ][kænt] [kaʊnt] [naʊ] ; [aɪ][kænt] [kaʊnt] [ə; eɪ][bɪt] .

| **You** | **don't** | **want** | **him** | **to** | **look** | **...** | **And** | **I** | **can't** | **count** | **now** | **;** | **I** | **can't** | **count** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 他 | 到 | 看 | ... | 和 | 我 | 不能 | 数数 | 现在 | ; | 我 | 不能 | 数数 | 一个 | 少量 | . |

你不想让他看到……我现在不会数数了；我一点都不会数数。

[ænd; ənd] ['evri] [pəʊst][aɪ] [siː] - [es][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

| **And** | **every** | **post** | **I** | **see** | **'** | **s** | **a** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 邮政 | 我 | 看 | - | s | 一个 | 警察 | . |

我看到的每个帖子都是关于警察的。

[aɪ] [eɪnt] ['haɪdɪŋ] .

| **I** | **ain't** | **hiding** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 隐藏 | . |

我没躲藏。

[let] - [ɪm] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| **Let** | **'** | **em** | **take** | **the** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 拿 | 这 | 老的 | 男人 | . |

让他们把老人带走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hwɜːlɪ] -

| **And** | **he** | **was** | **a** | **faithful** | **servant** | **,** | **till** | **one** | **day** | **he** | **got** | **up** | **on** | **a** | **regular** | **whirly** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 忠实 | 仆人 | , | 直到 | 一 | 天 | 他 | 得到 | 向上 | 在 | 一个 | 常规的 | 旋转的 | - |

[gəʊ] - [raʊnd] ,

| **go** | **-** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|
| 去 | - | 圆形的 | , |

他一直是个忠诚的仆人，直到有一天，他从旋转木马上站了起来。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ... [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

| and | ever | since | ... | such | a | little | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | ... | 这样的 | 一个 | 小的 | 男生 | ! |

从那以后……真是个小男孩!

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [əʊ] - [juː; jʊ] , ['roʊdə] . "

| I'm | frightened | o | ' | you | , | Rhoda | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕 | o | - | 你 | , | 罗达 | . | " |

罗达，我怕你。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['roʊdə] , ['kraɪɪŋ] ['retʃɪdli] .

| " | I | will | do | everything | for | you | , | " | said | Rhoda | , | crying | wretchedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 一切 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 罗达 | , | 哭泣 | 可悲地 | . |

“我会为你做任何事，”罗达哭着说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [sez] , " ['æntəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪəriəs] .

| " | Because | , | the | young | squire | says | , | " | Anthony | made | his | voice | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 这 | 年轻的 | 乡绅 | 说道 | , | " | 安东尼 | 制成 | 他的 | 嗓音 | 神秘 | . |

“因为，”年轻的侍从说道，”安东尼故作神秘地说道。

" [jes] , [jes] , " ['roʊdə] [stɒpt] [hɪm] ; " [ænd; ənd][aɪ] [kən'sent] : " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌrid] [hɑːf] -

| " | Yes | , | yes | , | " | Rhoda | stopped | him | ; | " | and | I | consent | : | " | she | gave | a | hurried | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 罗达 | 停止 | 他 | ; | " | 和 | 我 | 同意 | : | " | 她 | 给予 | 一个 | 慌忙 | 一半 | - |

[glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| glance | behind | her | . |
|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在后面 | 她 | . |

“是的，是的，”罗达阻止了他；“我同意：”她匆匆回头瞥了一眼。

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | Come | , | uncle | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 叔叔 | . |

“来吧，叔叔。”

[əʊ] ! ['pɪti] !

| Oh | ! | pity | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 遗憾 | ! |

哦！真可惜！

[doʊnt][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənz] [gɒn] .

| don't | let | me | think | your | reason's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 思考 | 你的 | 原因 | 已消失 | . |

别让我觉得你失去了理智。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] ['kænɒt] [help][juː; jʊ] .

| I | can | get | you | the | money | , | but | if | you | go | foolish | , | I | cannot | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 你 | 这 | 钱 | , | 但 | 如果 | 你 | 去 | 愚蠢 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 你 | . |

我可以帮你弄到钱，但如果你做傻事，我就帮不了你了。

" [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

| " | Her | energy | had | returned | to | her | with | the | sense | of | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 活力 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 牺牲 | . |

“她重新焕发了活力，并有了奉献精神。”

['æntəni] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| Anthony | eyed | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 眼睛 | 她 | 眼泪 | . |

安东尼看到了她眼中的泪水。

" [wɪv] [sæt][ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][kraɪd] [tə'geðə(r)] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

| " | We've | sat | on | a | bank | and | cried | together | , | haven't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 卫星 | 在 | 一个 | 银行 | 和 | 哭 | 一起 | , | 还没有 | 我们 | ? |

“我们曾一起坐在河岸上哭泣，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **he** | **said** | **.** |
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ænts] , [wiː; wi][hæv; həv] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **counted** | **ants** | **,** | **we** | **have** | **.** |
| " | 和 | 计数 | 蚂蚁 | , | 我们 | 有 | . |

“我们还数过蚂蚁。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Shall** | **we** | **sit** | **in** | **the** | **sun** | **together** | **to** | **-** | **morrow** | **?** |
| 将 | 我们 | 坐 | 在 | 这 | 太阳 | 一起 | 到 | - | 明天 | ? |

我们明天一起晒晒太阳好吗?

[seɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Say** | **,** | **we** | **shall** | **.** |
| 说 | , | 我们 | 将 | . |

好吧，我们会的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

| | | |
|---|---|---|
| **Shall** | **we** | **?** |
| 将 | 我们 | ? |

我们可以?

[ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] - [es][maɪ] ['pleʒə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **good** | **long** | **day** | **in** | **the** | **sun** | **and** | **nobody** | **looking** | **at** | **me** | **'** | **s** | **my** | **pleasure** | **.** |
| 一个 | 好的 | 长的 | 天 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 无人 | 寻找 | 在 | 我 | - | s | 我的 | 乐趣 | . |

在阳光下度过美好的一天，没人注意我，这对我来说就是一种享受。

" ['roʊdə] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Rhoda** | **gave** | **him** | **the** | **assurance** | **,** | **and** | **he** | **turned** | **and** | **went** | **upstairs** | **with** |
| " | 罗达 | 给予 | 他 | 这 | 保证 | , | 和 | 他 | 转向 | 和 | 去 | 楼上 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| | |
|---|---|
| **her** | **,** |
| 她 | , |

罗达向他保证，他便转身和她一起上楼了。

['dəʊsaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **docile** | **at** | **the** | **prospect** | **of** | **hours** | **to** | **be** | **passed** | **in** | **the** | **sunlight** | **.** |
| 温顺 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 小时 | 到 | 是 | 通过了 | 在 | 这 | 阳光 | . |

一想到要在阳光下度过几个小时，就显得温顺乖巧。

[jet] , [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yet** | **,** | **when** | **morning** | **came** | **,** | **he** | **had** | **disappeared** | **.** |
| 然而 | , | 什么时候 | 早晨 | 来了 | , | 他 | 有 | 消失 | . |

然而，到了早上，他却不见了。

['rɒbət] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Robert** | **also** | **was** | **absent** | **from** | **the** | **breakfast** | **-** | **table** | **.** |
| 罗伯特 | 还 | 曾是 | 缺席的 | 从 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | . |

罗伯特也没有参加早餐。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **farmer** | **made** | **no** | **remarks** | **,** |
| 这 | 农民 | 制成 | 不 | 评论 | , |

农夫没有发表任何评论。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ ˈrekən ] [ˈmɑːstə(r)] [ˈgæmən] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɛtərənz]

| save | that | he | reckoned | Master | Gammon | was | right | — | in | allusion | to | the | veteran's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他 | 估计 | 掌握 | 加蒙 | 曾是 | 正确的 | — | 在 | 典故 | 到 | 这 | 退伍军人 |

[ˈsɒmnələnt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ˌəʊvəˈnaɪt] ;

| somnolent | observation | overnight | ; |
|---|---|---|---|
| 嗜睡 | 观察 | 过夜 | ; |

但他觉得加蒙大师是对的——指的是这位老兵在睡梦中彻夜观察的结果；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | strange | things | were | acted | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 事物 | 是 | 行动 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼前发生了许多怪事。

[ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə] " [mɪs] [ˈflemiŋ] .

| There | came | by | the | morning | delivery | of | letters | one | addressed | to | " | Miss | Fleming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 经过 | 这 | 早晨 | 送货 | 的 | 信件 | 一 | 已解决 | 到 | " | 错过 | 弗莱明 | . |

早上送来的信件中，有一封是写给“弗莱明小姐”的。

" [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [raɪz] , [pʊt][ðeə(r)][hændz] [aʊt] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ]

| " | He | beheld | his | daughters | rise | , | put | their | hands | out | , | and | claim | it | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 他的 | 女儿们 | 上升 | , | 放 | 他们的 | 双手 | 出去 | , | 和 | 宣称 | 它 | , | 在 | 一个 |

[breθ] ;

| breath | ; |
|---|---|
| 气息 | ; |

他看着女儿们站起来，伸出手，一口气就把它占为己有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [frɒm; frəm]

| and | they | gazed | upon | one | another | like | the | two | women | demanding | the | babe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 凝视 | 之上 | 一 | 其他 | 喜欢 | 这 | 二 | 女性 | 要求 | 这 | 宝贝 | 从 |

[ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] .

| the | justice | of | the | Wise | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 的 | 这 | 明智的 | 国王 | . |

她们彼此凝视，就像两个女人向英明的国王讨要婴儿一样。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˈroʊdəz] [hænd] ; [ˈdeɪliə; ˈdɑːliə] [leɪd] [hɜːz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| The | letter | was | placed | in | Rhoda's | hand | ; | Dahlia | laid | hers | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 放置 | 在 | 罗达的 | 手 | ; | 大丽花 | 铺设 | 她的 | 在 | 它 | . |

信被放在罗达手中；达莉娅把手放在信上。

[ðeə(r)] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ;

| Their | mouths | were | shut | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴 | 是 | 关闭 | ; |

他们都闭上了嘴；

['eni] [wʌn] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnəˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]

| any | one | not | looking | at | them | would | have | been | unaware | that | a | supreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 不是 | 寻找 | 在 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 不知情 | 那 | 一个 | 最高 |

['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| conflict | was | going | on | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房间 | . |

任何没有注意到他们的人都不会意识到房间里正在发生一场激烈的冲突。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['res(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['aɪbɔːlz] , [laɪk] [ðə; ði] " [gɪv] [weɪ] " [ɒv; əv]

| It | was | a | strenuous | wrestle | of | their | eyeballs | , | like | the | " | give | way | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 费力的 | 搏斗 | 的 | 他们的 | 眼球 | , | 喜欢 | 这 | " | 给 | 方式 | " | 的 |

['æθliːts] ['pɔːzɪŋ] .

| athletes | pausing | . |
|---|---|---|
| 运动员 | 暂停 | . |

这就像一场激烈的眼神较量，如同运动员暂停时的“让步”。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [streŋθ] .

| But | the | delirious | beat | down | the | constitutional | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谵妄 | 打 | 向下 | 这 | 宪法 | 力量 | . |

但这种疯狂削弱了宪法的力量。

[ə; eɪ] [hɑːd] [braɪt] [smaɪl] [rɪdʒd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] ['dɑːliəz] [tʃiːks] .

| A | hard | bright | smile | ridged | the | hollow | of | Dahlia's | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 明亮的 | 微笑 | 脊状的 | 这 | 空洞的 | 的 | 大丽花的 | 脸颊 | . |

达莉娅凹陷的脸颊上勾勒出一道坚毅而灿烂的笑容。

['roʊdəz] [dɑːk] [aɪz] [ʃʌt] ; [ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] ,

| Rhoda's | dark | eyes | shut | ; | she | let | go | her | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达的 | 黑暗的 | 眼睛 | 关闭 | ; | 她 | 让 | 去 | 她 | 抓住 | , |

罗达闭上了她深邃的眼睛；她松开了手。

[ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,

| and | Dahlia | thrust | the | letter | in | against | her | bosom | , | snatched | it | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大丽花 | 推力 | 这 | 信 | 在 | 反对 | 她 | 怀 | , | 抢夺 | 它 | 出去 | 再次 | , |

达莉娅把信塞进胸口，又迅速抽了出来。

[ænd; ənd] [ dip ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ,

| and | dipped | her | face | to | roses | in | a | jug | , | and | kissing | Mrs | . | Sumfit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浸入 | 她 | 脸 | 到 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 水壶 | , | 和 | 接吻 | 太太 | . | - | , |

她将脸埋进装满玫瑰花的罐子里，亲吻了萨姆菲特太太。

[ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ;

| ran | from | the | room | for | a | single | minute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 从 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 单身的 | 分钟 | ; |

跑出房间一分钟；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['greɪvli] ['dʒɔɪfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt]

| after | which | she | came | back | smiling | with | gravely | joyful | eyes | and | showing | a | sedate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 来了 | 后退 | 微笑 | 和 | 严重地 | 快乐 | 眼睛 | 和 | 显示 | 一个 | 稳重 |

['redɪnəs] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .

| readiness | to | eat | and | conclude | the | morning | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备就绪 | 到 | 吃 | 和 | 结束 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | . |

之后她带着严肃而喜悦的笑容回来了，神态平静地准备用餐，结束了这顿早餐。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

| What | did | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊdəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | farmer | could | have | made | allowance | for | Rhoda's | behaving | so | , | seeing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 可以 | 有 | 制成 | 津贴 | 为了 | 罗达的 | 行为 | 所以 | , | 看到 | 那 | 她 |

[nəʊ'tɔːriəsli] [pə'zest] ['ɪntəlekt] ;

| notoriously | possessed | intellect | ; |
|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 拥有 | 智力 | ; |

考虑到罗达出了名的聪明，这位农夫或许可以理解罗达的这种行为；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [friːks] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]['mænə(r)]

| and | he | had | the | habit | of | charging | all | freaks | and | vagaries | of | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 习惯 | 的 | 收费 | 全部 | 怪胎 | 和 | 反复无常 | 的 | 方式 |

[ə'pɒn] ['ɪntəlekt] .

| upon | intellect | . |
|---|---|---|
| 之上 | 智力 | . |

他习惯性地将所有怪癖和古怪的行为归咎于智力问题。

[bʌt; bət]['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] ['kriːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strævəgəns] ,

| But | Dahlia | was | a | soft | creature | , | without | this | apology | for | extravagance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大丽花 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 生物 | , | 没有 | 这 | 道歉 | 为了 | 奢侈 | , |

但达莉娅是个心地善良的人，她不需要为自己的奢靡生活道歉。

[ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['lɛtəz] [ə'drest] [tu:; tə] " [mɪs] ['flemiŋ] ?

| and | what | right | had | she | to | letters | addressed | to | " | Miss | Fleming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 正确的 | 有 | 她 | 到 | 信件 | 已解决 | 到 | " | 错过 | 弗莱明 | ? |

她有什么权利收到写给"弗莱明小姐"的信件?

" [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| " | The | farmer | prepared | to | ask | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 准备 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | , |

这位农夫正准备提问,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [ 'instigeit ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . - [aɪz] [rəʊl] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| and | was | further | instigated | to | it | by | seeing | Mrs | . | Sumfit's | eyes | roll | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更远 | 煽动 | 到 | 它 | 经过 | 看到 | 太太 | . | - | 眼睛 | 卷 | 交感神经 |

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

| under | a | burden | of | overpowering | curiosity | and | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 负担 | 的 | 压倒性的 | 好奇心 | 和 | 困惑 | . |

看到萨姆菲特太太因强烈的好奇心和困惑而流露出同情的神情,这更加激起了他的好奇心。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜ:d]

| On | the | point | of | speaking | , | he | remembered | that | he | had | pledged | his | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 请讲 | , | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 承诺 | 他的 | 单词 |

[tu:; tə][ɑ:sk][nəʊ] ['kwestʃənz] ;

| to | ask | no | questions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 不 | 问题 | ; |

正当他要开口说话时,他想起自己曾发誓不问任何问题;

[hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] ; [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['roʊdəz]

| he | feared | to | — | that | was | the | secret | ; | he | had | put | his | trust | in | Rhoda's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 到 | — | 那 | 曾是 | 这 | 秘密 | ; | 他 | 有 | 放 | 他的 | 相信 | 在 | 罗达的 |

[ə'ʃʊərəns] ,

| assurance | , |
|---|---|
| 保证 | , |

他害怕——这就是秘密;他把希望寄托在了罗达的保证上。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spəʊkən] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| and | shrank | from | a | spoken | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缩小 | 从 | 一个 | 说 | 怀疑 | . |

并因一句口头上的怀疑而退缩。

[səʊ] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . - : " [naʊ] , [ðen] , ['mʌðə(r)] !

| So | , | checking | himself | , | he | broke | out | upon | Mrs | . | Sumfit | : | " | Now | , | then | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 检查 | 他自己 | , | 他 | 打破 | 出去 | 之上 | 太太 | . | - | : | " | 现在 | , | 然后 | , | 母亲 | ! |

于是,他克制住自己,对萨姆菲特太太吼道:"好了,母亲!"

" [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['flʌstə(r)] ['gɪltɪli] , [ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ]

| " | which | caused | her | to | fluster | guiltily | , | she | having | likewise | given | her | oath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 导致 | 她 | 到 | 慌乱 | 内疚地 | , | 她 | 拥有 | 同样地 | 给定 | 她 | 誓言 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ,

| to | be | totally | unquestioning | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完全 | 不加质疑 | , |

"这让她感到内疚和慌乱,因为她也曾发誓要绝对不加质疑。"

['i:v(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)] ['gæmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] ['envi] .

| even | as | was | Master | Gammon | , | whom | she | watched | with | a | deep | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 曾是 | 掌握 | 加蒙 | , | 谁 | 她 | 观看 | 和 | 一个 | 深的 | 嫉妒 | . |

就像加蒙大师一样,她带着深深的羡慕之情看着他。

['mɪsɪz] . - [ɪk'skjuːzd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **Mrs** | **.** | **Sumfit** | **excused** | **the** | **anxious** | **expression** | **of** | **her** | **face** | **by** | **saying** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 已原谅 | 这 | 焦虑的 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 经过 | 说 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deəri] ,

| **was** | **thinking** | **of** | **her** | **dairy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 思维 | 的 | 她 | 奶制品 | , |

萨姆菲特太太解释说，她脸上焦虑的表情是因为她在想着她的日记。

['wɪðə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vetərən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] .

| **whither** | **,** | **followed** | **by** | **the** | **veteran** | **,** | **she** | **retired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | , | 随后 | 经过 | 这 | 老将 | , | 她 | 退休 | . |

她退役了，随后退役了。

['roʊdə] [stʊd] ['aɪɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [nɜːvd] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ,

| **Rhoda** | **stood** | **eyeing** | **Dahlia** | **,** | **nerved** | **to** | **battle** | **against** | **the** | **contents** | **of** | **that** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 站立 | 觊觎 | 大丽花 | , | 神经质 | 到 | 战斗 | 反对 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 信 | , |

罗达站在那里，目光紧紧盯着达莉娅，鼓起勇气准备对抗信中的内容。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['kɒnflɪkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] .

| **though** | **in** | **the** | **first** | **conflict** | **she** | **had** | **been** | **beaten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 第一的 | 冲突 | 她 | 有 | 到过 | 被打败 | . |

虽然在第一次冲突中她被打败了。

" [əʊ] , [ðɪs] [kɜːs] [ɒv; əv] [lʌv] !

| **"** | **Oh** | **,** | **this** | **curse** | **of** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 诅咒 | 的 | 爱 | ! |

“哦，这爱情的诅咒！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]['deɪliə; 'dɑːliə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [flʌʃt] ,

| **"** | **she** | **thought** | **in** | **her** | **heart** | **;** | **and** | **as** | **Dahlia** | **left** | **the** | **room** | **,** | **flushed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 在 | 她 | 心 | ; | 和 | 作为 | 大丽花 | 左边 | 这 | 房间 | , | 酡 | , |

['stjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['kɒnʃənslɪs] ,

| **stupefied** | **,** | **and** | **conscienceless** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | , | 和 | 毫无良知 | , |

“她心里想着；而当达莉娅离开房间时，她满脸通红，神情恍惚，不知所措。”

['roʊdə] [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| **Rhoda** | **the** | **more** | **readily** | **told** | **her** | **father** | **the** | **determination** | **which** | **was** | **the** | **result** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 这 | 更多的 | 容易 | 讲述 | 她 | 父亲 | 这 | 决心 | 哪个 | 曾是 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['rɒbət] .

| **of** | **her** | **interview** | **with** | **Robert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 面试 | 和 | 罗伯特 | . |

罗达更愿意告诉父亲，她与罗伯特面谈后得出的结论。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] ,

| **No** | **sooner** | **had** | **she** | **done** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 完毕 | 所以 | , |

她刚一这么做，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['rɒbət] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

| **than** | **a** | **strange** | **fluttering** | **desire** | **to** | **look** | **on** | **Robert** | **awoke** | **within** | **her** | **bosom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 奇怪的 | 飘动 | 欲望 | 到 | 看 | 在 | 罗伯特 | 醒来 | 之内 | 她 | 怀 | . |

一股奇怪的、悸动的渴望在她心中觉醒，想要看看罗伯特。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| **She** | **left** | **the** | **house** | **,** | **believing** | **that** | **she** | **went** | **abroad** | **to** | **seek** | **her** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 房子 | , | 相信 | 那 | 她 | 去 | 国外 | 到 | 寻找 | 她 | 叔叔 | , |

她离开了家，以为自己是出国去找她的叔叔。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [grɑːs] - [nəʊl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] ,

| **and** | **walked** | **up** | **a** | **small** | **grass** | **-** | **knoll** | **,** | **a** | **little** | **beyond** | **the** | **farm** | **-** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向上 | 一个 | 小的 | 草 | - | 小丘 | , | 一个 | 小的 | 超过 | 这 | 农场 | - | 院子 | , |

然后他沿着农场院子外不远处的一个小草坡往上走去，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [griːn] [kɔːn] - [trækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| from | which | she | could | see | green | corn | - | tracts | and | the | pastures | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 绿色的 | 玉米 | - | 小册子 | 和 | 这 | 牧场 | 经过 | 这 | 河 | , |

从那里她可以看到绿油油的玉米地和河边的牧场。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] ['ɔɪli] ['ʌndə(r)] ['sʌmə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - ['fʊtɪd] [kaʊz] ,

| the | river | flowing | oily | under | summer | light | , | and | the | slow | - | footed | cows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 流动 | 油腻的 | 在下面 | 夏天 | 光 | , | 和 | 这 | 慢的 | - | 有脚的 | 牛 | , |

夏日阳光下，河水泛着油光，牛群步履缓慢。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] ; [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [waɪt] ['hɔːθɔːn]

| with | their | heads | bent | to | the | herbage | ; | far | - | away | sheep | , | and | white | hawthorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头部 | 弯曲 | 到 | 这 | 草本植物 | ; | 远的 | - | 离开 | 羊 | , | 和 | 白色的 | 山楂 |

[bʊʃɪz] ,

| bushes | , |
|---|---|
| 灌木丛 | , |

它们低头看着草料；远处是绵羊和白色的山楂树丛。

[ænd; ənd] [diːp] [hedʒ] - [weɪz] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['siːz(ə)n] ;

| and | deep | hedge | - | ways | bursting | out | of | the | trimness | of | the | earlier | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 对冲 | - | 方式 | 爆发 | 出去 | 的 | 这 | 修身 | 的 | 这 | 早些时候 | 季节 | ; |

茂密的树篱从早季修剪的整齐中透出；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][nɪə(r)][baɪ] .

| and | a | nightingale | sang | among | the | hazels | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夜莺 | 唱 | 之中 | 这 | 榛子 | 靠近 | 经过 | . |

附近榛树林中传来夜莺的歌声。

[ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ʌn'θrɒbɪŋ] ['piːsflnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'held] [baɪ] ['roʊdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

| This | scene | of | unthrobbing | peacefulness | was | beheld | by | Rhoda | with | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 不跳动 | 宁静 | 曾是 | 观看 | 经过 | 罗达 | 和 | 她 | 第一的 |

['kɒnʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| conscious | delight | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 喜 | 在 | 它 | . |

罗达第一次有意识地感受到这宁静祥和的景象带来的愉悦。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [njuː] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| She | gazed | round | on | the | farm | , | under | a | quick | new | impulse | of | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 圆形的 | 在 | 这 | 农场 | , | 在下面 | 一个 | 快的 | 新的 | 冲动 | 的 | 感情 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

| her | old | home | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 家 | . |

她环顾四周的农场，对故乡涌起一股强烈的依恋之情。

[ænd; ənd] [huːz] [hænd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

| And | whose | hand | was | it | that | could | alone | sustain | the | working | of | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 手 | 曾是 | 它 | 那 | 可以 | 独自的 | 维持 | 这 | 在职的 | 的 | 这 | 农场 | , |

究竟是谁的手才能维持农场的运转?

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] ?

| and | had | done | so | , | without | reward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 没有 | 报酬 | ? |

而且这样做，却没有得到任何回报?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

| Her | eyes | travelled | up | to | Wrexby | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 旅行 | 向上 | 到 | - | 大厅 | , |

她的目光向上移到了雷克斯比庄园，

['pɜːfɪktli] ['bærən] [ɒv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

| perfectly | barren | of | any | feeling | that | she | was | to | enter | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 荒芜 | 的 | 任何 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 进入 | 这 | 地方 | , |

她进入这个地方时，内心完全没有丝毫感觉。

[ə'weə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **aware** | **only** | **that** | **it** | **was** | **full** | **of** | **pain** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 仅有的 | 那 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 疼痛 | 为了 | 她 | . |

她只知道这给她带来了无尽的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜː'self] ,

| **She** | **accused** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 被告 | 她自己 | , |

她责备自己，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]

| **but** | **could** | **not** | **accept** | **the** | **charge** | **of** | **her** | **having** | **ever** | **hoped** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 接受 | 这 | 收费 | 的 | 她 | 拥有 | 曾经 | 希望 | 为了 |

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [twɪst] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [fɑːm] - [laɪf] [lɒŋ] [bæk]

| **transforming** | **events** | **that** | **should** | **twist** | **and** | **throw** | **the** | **dear** | **old** | **farm** | **-** | **life** | **long** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 活动 | 那 | 应该 | 捻 | 和 | 扔 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 农场 | - | 生活 | 长的 | 后退 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['meməri] .

| **into** | **the** | **fields** | **of** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 字段 | 的 | 记忆 | . |

但她无法接受这样的指控：她曾希望改变那些扭曲和抛弃了美好的旧农场生活的事件，让它们永远消失在记忆的田野里。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['kuːlnəs] [tuː; tə] ['rɒbət] .

| **Nor** | **could** | **she** | **understand** | **the** | **reason** | **of** | **her** | **continued** | **coolness** | **to** | **Robert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 理解 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 持续 | 凉爽 | 到 | 罗伯特 | . |

她也无法理解自己为何一直对罗伯特冷淡。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ækjərət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ˌdɪskən'tent] [wɪð]

| **Enough** | **of** | **accurate** | **reflection** | **was** | **given** | **her** | **to** | **perceive** | **that** | **discontent** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 准确的 | 反射 | 曾是 | 给定 | 她 | 到 | 感知 | 那 | 不满 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] [naʊ] .

| **her** | **station** | **was** | **the** | **original** | **cause** | **of** | **her** | **discontent** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 车站 | 曾是 | 这 | 原来的 | 原因 | 的 | 她 | 不满 | 现在 | . |

她经过充分的反思，意识到自己对现状的不满才是她现在不满的根本原因。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːpɪŋ] : — [ænd; ənd] ['retʃɪdli] ['kʌlələs] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]

| **What** | **she** | **had** | **sown** | **she** | **was** | **reaping** | **:** | **—** | **and** | **wretchedly** | **colourless** | **are** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 播种 | 她 | 曾是 | 收割 | : | — | 和 | 可悲地 | 无色 | 是 | 这些 |

[ 'hɑːvist ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːm] !

| **harvests** | **of** | **our** | **dream** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 收获 | 的 | 我们的 | 梦 | ! |

她种下的种子，她正在收获：——而我们梦想的收获，却如此黯淡无光！

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɒt] [ʃɒn] [ɒn][ðem; ðəm] .

| **The** | **sun** | **has** | **not** | **shone** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 闪耀 | 在 | 他们 | . |

阳光没有照耀到他们身上。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪk] [blʌd] - [hjuː] , [æz; əz] [wɪð] ['dɑːliəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)]

| **They** | **may** | **have** | **a** | **tragic** | **blood** | **-** | **hue** | **,** | **as** | **with** | **Dahlia's** | **;** | **but** | **they** | **will** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 一个 | 悲惨 | 血 | - | 色调 | , | 作为 | 和 | 大丽花的 | ; | 但 | 他们 | 将要 | 绝不 |

[hæv; həv] ['eni] [wɔːm] ,

| **have** | **any** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 温暖的 | , |

它们或许会像大丽花一样，带着悲怆的血红色；但它们永远不会有任何温暖，

[ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] ['swi:tnəs] — [ðə; ði][dʒu:s] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd]

| and | fresh | , | and | nourishing | sweetness | — | the | juice | which | is | in | a | single | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | , | 和 | 滋养 | 甜味 | — | 这 | 汁 | 哪个 | 是 | 在 | 一个 | 单身的 | 刀刃 |

[ɒv; əv] [grɑ:s] .

| of | grass | . |
|---|---|---|
| 的 | 草 | . |

还有那新鲜、滋养的甜味——一根草叶中所含的汁液。

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn] ['roʊdə] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd]['hænd(ə)l] ['bʌtə(r)] .

| A | longing | came | upon | Rhoda | to | go | and | handle | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望 | 来了 | 之上 | 罗达 | 到 | 去 | 和 | 处理 | 黄油 | . |

罗达突然很想去处理黄油。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [smel] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['mɪsɪz] . - [ drʌb ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['flætnd]

| She | wished | to | smell | it | as | Mrs | . | Sumfit | drubbed | and | patted | and | flattened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 闻 | 它 | 作为 | 太太 | . | - | 痛击 | 和 | 轻拍 | 和 | 扁平的 |

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['deəri] ;

| and | rounded | it | in | the | dairy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆润 | 它 | 在 | 这 | 奶制品 | ; |

她想闻闻萨姆菲特太太在奶牛场里拍打、揉捏、压平、揉圆它时的味道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| and | she | ran | down | the | slope | , | meeting | her | father | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 向下 | 这 | 坡 | , | 会议 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 门 | . |

她跑下山坡，在门口遇到了她的父亲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [brʌʃt] [su:t] , ['gəʊɪŋ][ʃi:; ʃi] [nju:] ['wɪðə(r)] ,

| He | was | dressed | in | his | brushed | suit | , | going | she | knew | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 他的 | 刷过 | 套装 | , | 去 | 她 | 知道 | 往哪里去 | , |

他穿着笔挺的西装，要去她知道的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)]

| and | when | he | asked | if | she | had | seen | her | uncle | , | she | gave | for | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 她 | 叔叔 | , | 她 | 给予 | 为了 | 回答 |

[ə; eɪ] [pleɪn] ['negətɪv] ,

| a | plain | negative | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 消极的 | , |

当他问她是否见过她叔叔时，她明确地回答说没有。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [mɔ:(r)] ['ki:nli] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [wɜ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

| and | longed | more | keenly | to | be | at | work | with | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 更多的 | 敏锐地 | 到 | 是 | 在 | 工作 | 和 | 她 | 双手 | , |

她更加渴望从事需要动手能力的工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['həʊmli] ['kri:mi] [eə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['deəri] - [ʃed] .

| and | to | smell | the | homely | creamy | air | under | the | dairy | - | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 闻 | 这 | 家常的 | 奶油状 | 空气 | 在下面 | 这 | 奶制品 | - | 棚 | . |

还能闻到奶牛棚下那温馨的、奶香浓郁的空气。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'vi:]

| CHAPTER | XLIV |
|---|---|
| 章 | xliv |

第四十四章

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] .

| She | watched | her | father | as | he | went | across | the | field | and | into | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 她 | 父亲 | 作为 | 他 | 去 | 穿过 | 这 | 场地 | 和 | 进入 | 这 | 车道 | . |

她看着父亲穿过田野，走进小路。

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'prest] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,

| Her | breathing | was | suppressed | till | he | appeared | in | view | at | different | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呼吸 | 曾是 | 被抑制 | 直到 | 他 | 出现 | 在 | 看法 | 在 | 不同的 | 积分 | , |

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪstənt] ,

| more | and | more | distant | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 遥远 | , |

她屏住呼吸，直到他时而出现在她的视线中，时而越来越远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] , [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | then | she | sighed | heavily | , | stopped | her | breathing | , | and | hoped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 叹了口气 | 重度 | , | 停止 | 她 | 呼吸 | , | 和 | 希望 | 她 |

[ʌn'ʃeɪpt] [həʊp] [ə'gen] .

| unshaped | hope | again | . |
|---|---|---|---|
| 未成形 | 希望 | 再次 | . |

然后她重重地叹了口气，屏住了呼吸，再次燃起了她那不成形的希望。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

| The | last | time | he | was | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 视线 | , |

他最后一次出现在我们视线中时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəːdnd] ['sliːpə(r)] :

| she | found | herself | calling | to | him | with | a | voice | like | that | of | a | burdened | sleeper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 呼叫 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 负担 | 轨枕 | : |

她发现自己呼唤他的声音，就像一个饱受睡眠折磨的人发出的呻吟：

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['biːɪŋ] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ækt][səʊ] ['kruːəli] [tuː; tə] ['rɒbət] !

| her | thought | being | , | " | How | can | you | act | so | cruelly | to | Robert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 存在 | , | " | 如何 | 能 | 你 | 行为 | 所以 | 残酷地 | 到 | 罗伯特 | ! |

她心想："你怎么能对罗伯特如此残忍！"

" [hiː; hi] [pɑːst] [ʌp] - [hiːθ] ,

| " | He | passed | up | Wrexby | Heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通过了 | 向上 | - | 希思 | , |

他错过了雷克斯比希思，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [bɜːnt] [pætʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːz] [ɒn][ə; eɪ]

| and | over | the | black | burnt | patch | where | the | fire | had | caught | the | furzes | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 黑色的 | 烧焦的 | 修补 | 在哪里 | 这 | 火 | 有 | 捕捉 | 这 | 金雀花 | 在 | 一个 |

[draɪ] - ,

| dry | Maynight | , |
|---|---|---|
| 干燥 | - | , |

在五月一个干燥的夜晚，大火烧焦了金雀花，留下了一片黑色的烧痕。

[ænd; ənd][sæŋk][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | sank | on | the | side | of | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | . |

然后沉入了大厅的一侧。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [stɪl] [griːn] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [səʊl] ,

| When | we | have | looked | upon | a | picture | of | still | green | life | with | a | troubled | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 看起来 | 之上 | 一个 | 图片 | 的 | 仍然 | 绿色的 | 生活 | 和 | 一个 | 麻烦 | 灵魂 | , |

当我们怀着忧虑的心情凝视着一幅静谧的绿色景象时

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [fɔːls] [ɒn][juː 'es] , [wiː; wi] [ə'kjuːz] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['tretʃəri] [tuː; tə]

| and | the | blow | falls | on | us | , | we | accuse | Nature | of | our | own | treachery | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吹 | 瀑布 | 在 | 我们 | , | 我们 | 控 | 自然 | 的 | 我们的 | 自己的 | 背信弃义 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当打击落在我们身上时，我们却指责大自然背叛了她。

['roʊdə] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deəri] - [dɔ:(r)][tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd]

| Rhoda | hurried | from | the | dairy | - | door | to | shut | herself | up | in | her | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 慌忙 | 从 | 这 | 奶制品 | - | 门 | 到 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 在 | 她 | 房间 | 和 |

['dɑ:kən] [ðə; ði] [lait] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| darken | the | light | surrounding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 这 | 光 | 周围 | 她 | . |

罗达匆匆离开奶制品店门口，把自己关在房间里，调暗了周围的灯光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

| She | had | turned | the | lock | , | and | was | about | systematically | to | pull | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 这 | 锁 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 系统地 | 到 | 拉 | 向下 | 这 |

[blaɪnd] ,

| blind | , |
|---|---|
| 瞎的 | , |

她已经锁好了门，正准备有条不紊地拉下百叶窗。

[wen] [ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] ['deɪliə; 'dɑ:liə] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [meɪd]

| when | the | marvel | of | beholding | Dahlia | stepping | out | of | the | garden | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 奇迹 | 的 | 凝视 | 大丽花 | 步进 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 制成 |

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [les] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪkənd] ['sensɪz] .

| her | for | a | moment | less | the | creature | of | her | sickened | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 较少的 | 这 | 生物 | 的 | 她 | 恶心 | 感官 | . |

当看到达莉娅走出花园的那一刻，她惊叹不已，那一刻她不再受病态感官的支配。

['deɪliə; 'dɑ:liə][wɒz; wəz] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['veri] [fɑ:st] .

| Dahlia | was | dressed | for | a | walk | , | and | she | went | very | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 曾是 | 穿着 | 为了 | 一个 | 走 | , | 和 | 她 | 去 | 非常 | 快速地 | . |

达莉娅穿着外出散步的衣服，走得很快。

[ðə; ði] [seɪm] [pə'ræləsɪs][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ə'flɪktɪd] ['roʊdə] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

| The | same | paralysis | of | motion | afflicted | Rhoda | as | when | she | was | gazing | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 麻痹 | 的 | 运动 | 受苦的 | 罗达 | 作为 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 凝视 | 后 |

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

| her | father | ; |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | ; |

罗达当时凝视着父亲的背影，却仍然无法动弹，这种感觉和她凝视父亲背影时一样；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wen] ['deɪliə; 'dɑ:liə]

| but | her | hand | stretched | out | instinctively | for | her | bonnet | when | Dahlia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 手 | 拉伸 | 出去 | 本能地 | 为了 | 她 | 引擎盖 | 什么时候 | 大丽花 |

[hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [brɪdʒ] ,

| had | crossed | the | green | and | the | mill | - | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 交叉 | 这 | 绿色的 | 和 | 这 | 磨 | - | 桥 | , |

但当达莉娅穿过绿地和磨坊桥时，她的手本能地伸向了她的帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)]['vɪzəb(ə)l] .

| and | was | no | more | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不 | 更多的 | 可见的 | . |

再也看不见了。

['roʊdə] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk]['mænt(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| Rhoda | drew | her | bonnet | on | , | and | caught | her | black | silk | mantle | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 画 | 她 | 引擎盖 | 在 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 黑色的 | 丝绸 | 地幔 | 在 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

罗达戴上帽子，手里抓起黑色丝绸披风。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)]

| and | without | strength | to | throw | it | across | her | shoulders | , | dropped | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 力量 | 到 | 扔 | 它 | 穿过 | 她 | 肩膀 | , | 掉落 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

| her | bed | , |
|---|---|---|
| 她 | 床 | , |

她没有力气把它披在肩上，任由它掉落在床前。

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [preə(r)] .

| and | uttered | a | strange | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 一个 | 奇怪的 | 祷告 | . |

然后念了一段奇怪的祷文。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [maɪ] [gɒd] !

| " | Let | her | die | rather | than | go | back | to | disgrace | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 死 | 相当 | 比 | 去 | 后退 | 到 | 耻辱 | , | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝啊，宁愿她死也不要让她重蹈覆辙，再次蒙羞！”

[maɪ] [gɒd] !

| my | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] , [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [rɪ'njuːd]

| " | She | tried | to | rise | , | and | failed | in | the | effort | , | and | superstitiously | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 上升 | , | 和 | 失败的 | 在 | 这 | 努力 | , | 和 | 迷信地 | 更新 |

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .

| her | prayer | . |
|---|---|---|
| 她 | 祷告 | . |

她试图起身，但失败了，于是迷信地重新开始祈祷。

" [send] [deθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ! " — [ænd; ənd] ['roʊdəz] ['vɪʒn] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [aɪz]

| " | Send | death | to | her | rather | ! | " | — | and | Rhoda's | vision | under | her | shut | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 死亡 | 到 | 她 | 相当 | ! | " | — | 和 | 罗达的 | 想象 | 在下面 | 她 | 关闭 | 眼睛 |

[ 'kʌndʒə, 'kɔn- ] [ʌp] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

| conjured | up | clouds | and | lightnings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 向上 | 云 | 和 | 闪电 | , |

“不如让她去死吧！”——罗达闭上眼睛，眼前浮现出乌云和闪电的景象。

[ænd; ənd] [sfɪrz] [ɪn] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

| and | spheres | in | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 球体 | 在 | 大火 | . |

以及燃烧中的球体。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['fiːvəd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [bæd] [blʌd] [æz; əz] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə]

| There | is | nothing | so | indicative | of | fevered | or | of | bad | blood | as | the | tendency | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 指示性的 | 的 | 发烧 | 或者 | 的 | 坏的 | 血 | 作为 | 这 | 趋势 | 到 |

['kaʊnsl] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [haʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

| counsel | the | Almighty | how | he | shall | deal | with | his | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律顾问 | 这 | 全能者 | 如何 | 他 | 将 | 交易 | 和 | 他的 | 生物 | . |

没有什么比向上帝指手画脚，告诉他应该如何对待他的造物，更能表明一个人心怀怨恨或仇恨了。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

| The | strain | of | a | long | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 的 | 一个 | 长的 | 不确定 | , |

长期不确定性带来的压力

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['fiːvərɪʃ] [wiːks] [hæd; həd] [dɪs'tempəd] [ðə; ði] [faɪn] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,

| and | the | late | feverish | weeks | had | distempered | the | fine | blood | of | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚的 | 发烧 | 周 | 有 | 失控的 | 这 | 美好的 | 血 | 的 | 这 | 女孩 | , |

而最近几周的高烧已经扰乱了女孩原本细腻的血液。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ækts][ænd; ənd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'məutə] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | her | acts | and | words | were | becoming | remoter | exponents | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 行为 | 和 | 字 | 是 | 成为 | 遥控器 | 指数 | 的 | 她 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

她的行为和言语越来越难以体现她的性格。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [dəʊz] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] .

| She | bent | her | head | in | a | blind | doze | that | gave | her | strength | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 头 | 在 | 一个 | 瞎的 | 瞌睡 | 那 | 给予 | 她 | 力量 | 到 | 上升 | . |

她低着头，陷入了昏昏欲睡的状态，但这给了她起身的力量。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| As | swiftly | as | she | could | she | went | in | the | track | of | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | 她 | 去 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 她 | 姐姐 | . |

她以最快的速度跟上了姐姐的脚步。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['rɒbət] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| That | morning | , | Robert | had | likewise | received | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | , | 罗伯特 | 有 | 同样地 | 已收到 | 一个 | 信 | . |

那天早上，罗伯特也收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| It | was | from | Major | Waring | , | and | contained | a | bank | - | note | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 主要的 | 警告 | , | 和 | 包含 | 一个 | 银行 | - | 笔记 | , | 和 | 一个 |

['sʌmənz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| summons | to | London | , |
|---|---|---|---|
| 传票 | 到 | 伦敦 | , |

信封是沃林少校寄来的，里面有一张钞票和一张去伦敦的传票。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [ɒv; əv] - ;

| as | also | an | enclosure | from | Mrs | . | Boulby | of | Warbeach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 一个 | 外壳 | 从 | 太太 | . | 博尔比 | 的 | - | ; |

还有来自沃比奇的布尔比夫人寄来的一份附件；

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] ,

| the | nature | of | which | was | an | advertisement | cut | out | of | the | county | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 广告 | 切 | 出去 | 的 | 这 | 县 | 纸 | , |

其性质是一张从县报纸上剪下来的广告。

['nəutifaiŋ] [tuː; tə][wʌn] ['rɒbət] ['eklz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [æn] [hæd; həd][daɪd] ,

| notifying | to | one | Robert | Eccles | that | his | aunt | Anne | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 到 | 一 | 罗伯特 | 传道书 | 那 | 他的 | 阿姨 | 安妮 | 有 | 死亡 | , |

通知罗伯特·埃克尔斯，他的姑姑安妮已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['əʊvə(r)][ə'pɒn]

| and | that | there | was | a | legacy | for | him | , | to | be | paid | over | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 遗产 | 为了 | 他 | , | 到 | 是 | 有薪酬的 | 超过 | 之上 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| application | . |
|---|---|
| 应用 | . |

并且还有一笔遗产留给了他，可以根据申请领取。

['rɒbət] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

| Robert | crossed | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 交叉 | 这 | 字段 | , |

罗伯特穿过田野，

['lɑːfɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl] [feɪt] [wɪtʃ] ['feɪvəd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| laughing | madly | at | the | ironical | fate | which | favoured | him | a | little | and | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 疯狂地 | 在 | 这 | 讽刺 | 命运 | 哪个 | 受青睐 | 他 | 一个 | 小的 | 和 | 一个 | 小的 | , |

他疯狂地大笑着，嘲笑着那对他来说时好时坏、却又略微偏袒他的讽刺命运。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪ'nʌf] , [seɪv] [ʤʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['swɪmɪŋ] .

| and | never | enough | , | save | just | to | keep | him | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 足够的 | , | 节省 | 只是 | 到 | 保持 | 他 | 游泳 | . |

而且永远不够，只是为了让他继续游泳。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['meɪʤə(r)] [w'eəɹɪŋ] [sed] : —

| The | letter | from | Major | Waring | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 从 | 主要的 | 警告 | 说 | : | — |

沃林少校的信中写道：

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .

| " | I | must | see | you | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 你 | 立即地 | . |

我必须马上见你。

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [kʌm] .

| Be | quick | and | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | 和 | 来 | . |

快点过来。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| I | begin | to | be | of | your | opinion | — | there | are | some | things | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 是 | 的 | 你的 | 观点 | — | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 哪个 | 我们 |

[mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [diːl] ['sʌmərəli] [wɪð] . "

| must | take | into | our | own | hands | and | deal | summarily | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 拿 | 进入 | 我们的 | 自己的 | 双手 | 和 | 交易 | 简而言之 | 和 | . | " |

我开始赞同你的看法——有些事情我们必须亲自处理，果断解决。

" [eɪ] ! — [eɪ] !

| " | Ay | ! | — | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ! | — | 哎 | ! |

“哎！——哎！”

" ['rɒbət] [geɪv] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ sent ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['iːgə(r)]

| " | Robert | gave | tongue | in | the | clear | morning | air | , | scenting | excitement | and | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 给予 | 舌头 | 在 | 这 | 清除 | 早晨 | 空气 | , | 香味 | 激动 | 和 | 渴望的 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] .

| for | it | as | a | hound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 作为 | 一个 | 猎犬 | . |

“罗伯特在清晨的空气中吐着舌头，嗅到了兴奋的气息，像猎犬一样渴望着。

[mɔː(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['sʌbsɪkwəntli]

| More | was | written | , | which | he | read | subsequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 曾是 | 书面 | , | 哪个 | 他 | 读 | 随后 |

还有更多内容，他后来都读了。

" [aɪ] [rɒŋ] , " ['pɜːrsiz] ['letə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| " | I | wrong | , | " | Percy's | letter | continued | , | " | the | best | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 错误的 | , | " | 珀西的 | 信 | 持续 | , | " | 这 | 最好的 | 的 | 女性 | . |

“我错了，”珀西的信继续写道，“错失了最优秀的女人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] .

| She | was | driven | to | my | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 驱动 | 到 | 我的 | 门 | . |

她被送到我家门口。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] , [sʌm; səm] [həʊp] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] [wɪl] [faɪnd] [hɜː'self] [friː] .

| There | is | , | it | seems | , | some | hope | that | Dahlia | will | find | herself | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 它 | 似乎 | , | 一些 | 希望 | 那 | 大丽花 | 将要 | 寻找 | 她自己 | 自由的 | . |

看来，达莉娅或许还有一线希望能够获得自由。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| At | any | rate | , | keep | guard | over | her | , | and | don't | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 保持 | 警卫 | 超过 | 她 | , | 和 | 不 | 离开 | 她 | . |

总之，一定要看好她，不要离开她。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæz; həz] [hɜː'self] [biːn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪs'kʌvəri] [daʊn] [æt; ət] - .

| Mrs | . | Lovell | has | herself | been | moving | to | make | discoveries | down | at | Warbeach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 她自己 | 到过 | 移动 | 到 | 制作 | 发现 | 向下 | 在 | - | . |

洛弗尔夫人本人一直在前往沃比奇进行探索发现。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['nɪəli] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [sfɪə(r)] .

| Mr | . | Blancove | has | nearly | quitted | this | sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 有 | 几乎 | 辞职 | 这 | 领域 | . |

布兰科夫先生几乎已经退出这个领域了。

[ʃiː; ʃi] [ nəːs ] [hɪm] — [aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ! — [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] .

| She | nursed | him | — | I | was | jealous | ! | — | the | word's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 护理 | 他 | — | 我 | 曾是 | 嫉妒的 | ! | — | 这 | 字 | 出去 | . |

她照顾他——我嫉妒了！——消息传开了。

[truːθ] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tʌtʃ] ['mɑːrgərəts] [hɑːt] .

| Truth | , | courage | , | and | suffering | touch | Margaret's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | , | 勇气 | , | 和 | 痛苦 | 触碰 | 玛格丽特的 | 心 | . |

真理、勇气和苦难深深触动了玛格丽特的心。

" [jɔːz] ,

| " | Yours | , |
|---|---|---|
| " | 此致 | , |

此致，

" ['pɜːrsi] .

| " | Percy | . |
|---|---|---|
| " | 珀西 | . |

珀西。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæŋk] , ['rɒbət] [keɪm] [ə'pɒn] ['æntəni] ,

| " | Jumping | over | a | bank | , | Robert | came | upon | Anthony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 超过 | 一个 | 银行 | , | 罗伯特 | 来了 | 之上 | 安东尼 | , |

“罗伯特跳过河岸，遇到了安东尼，

[huː] [wɒz; wəz] [ʌn'stedəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ðæt] [krɒpt] [ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] .

| who | was | unsteadily | gazing | at | a | donkey | that | cropped | the | grass | by | a | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不稳定地 | 凝视 | 在 | 一个 | 驴 | 那 | 裁剪 | 这 | 草 | 经过 | 一个 | 门 | . |

他目光涣散地望着一头在栅门旁吃草的驴子。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| " | Here | you | are | , | " | said | Robert | , | and | took | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手臂 | . |

“给你，”罗伯特说着，拉住了他的胳膊。

['æntəni] ['strʌg(ə)ld] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][grɑːsp][wɒz; wəz] ['frendli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ə'lɒŋ] :

| Anthony | struggled | , | though | he | knew | the | grasp | was | friendly | ; | but | he | was | led | along | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 挣扎 | , | 尽管 | 他 | 知道 | 这 | 抓牢 | 曾是 | 友好的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 引领 | 沿着 | : |

安东尼挣扎着，尽管他知道对方是出于好意；但他还是被牵着走：

[nɔː(r)][dɪd] ['rɒbət] [stɒp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['greɪtˌhæm] , [faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] - ,

| nor | did | Robert | stop | until | they | reached | Greatham | , | five | miles | beyond | Wrexby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 罗伯特 | 停止 | 直到 | 他们 | 达到 | 格雷瑟姆 | , | 五 | 英里 | 超过 | - | , |

罗伯特一路走一路走，直到抵达格雷瑟姆，那里比雷克斯比远五英里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] .

| where | he | entered | the | principal | inn | and | called | for | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 进入 | 这 | 主要的 | 客栈 | 和 | 称为 | 为了 | 葡萄酒 | . |

他走进主客栈，要了酒。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['spɪrɪt] : [juː; jʊ] [wɒnt] [laɪf] , " [sed] ['rɒbət] .

| " | You | want | spirit | : | you | want | life | , | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 精神 | : | 你 | 想 | 生活 | , | " | 说 | 罗伯特 | . |

“你想要的是精神：你想要的是生命，”罗伯特说。

['æntəni] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [waɪn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [niːdz] [maɪt] [biː; bi] .

| Anthony | knew | that | he | wanted | no | wine | , | whatever | his | needs | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 知道 | 那 | 他 | 通缉 | 不 | 葡萄酒 | , | 任何 | 他的 | 需求 | 可能 | 是 | . |

安东尼知道，无论他有什么需要，他都不想喝酒。

[jet] [ðə; ði]['tendə(r)] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk]

| Yet | the | tender | ecstacy | of | being | paid | for | was | irresistible | , | and | he | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 投标 | 狂喜 | 的 | 存在 | 有薪酬的 | 为了 | 曾是 | 无法抗拒 | , | 和 | 他 | 喝 |

,

,

,

然而，那种被付钱的甜蜜快感让他无法抗拒，他喝了起来。

['seɪɪŋ] , " [dʒʌst][wʌn] [glɑːs] , [ðen] .

| saying | , | " | Just | one | glass | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 只是 | 一 | 玻璃 | , | 然后 | . |

他说：“那就一杯吧。”

" ['rɒbət] [pledʒd] [hɪm] .

| " | Robert | pledged | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 承诺 | 他 | . |

罗伯特向他宣誓效忠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['ɔːdəd] [ʌp] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv]

| They | were | in | a | private | room | , | of | which | , | having | ordered | up | three | bottles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 私人的 | 房间 | , | 的 | 哪个 | , | 拥有 | 订购 | 向上 | 三 | 瓶子 | 的 |

['ʃeri] ,

| sherry | , |
|---|---|
| 雪利酒 | , |

他们当时在一个包间里，点了三瓶雪利酒，

['rɒbət] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| Robert | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

罗伯特锁上了门。

[ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

| The | devil | was | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 曾是 | 在 | 他 | . |

他身上有魔鬼附身。

[hiː; hi] [kəm'peld] ['æntəni] [tuː; tə] [drɪŋk] [æn; ən] ['iːkwəl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] , [ɔːl'tɜːnətli]

| He | compelled | Anthony | to | drink | an | equal | portion | with | himself | , | alternately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被迫 | 安东尼 | 到 | 喝 | 一个 | 平等的 | 部分 | 和 | 他自己 | , | 交替 |

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒəʊlɪŋ][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| frightening | and | cajoling | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 和 | 哄骗 | 这 | 老的 | 男人 | . |

他强迫安东尼和他一起喝下等量的酒，时而恐吓，时而哄骗老人。

" [drɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Drink | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“喝吧，我告诉你。”

[juːv] [ rɔb ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] ! "
**You've robbed me , and you shall drink ! "**
你已经 被抢劫 我 , 和 你 将 喝 ! "

你抢劫了我，你得喝!

" [ai] ['hævnt] , [ai] ['hævnt] , " ['æntəni] [ hwain ] .
**" I haven't , I haven't , " Anthony whined .**
" 我 还没有 , 我 还没有 , " 安东尼 抱怨 .

“我没有，我没有，”安东尼抱怨道。

" [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .
**" Drink , and be silent .**
" 喝 , 和 是 沉默的 .

喝，保持安静。

[juːv] [ rɔb ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] !
**You've robbed me , and you shall drink !**
你已经 被抢劫 我 , 和 你 将 喝 !

你抢劫了我，你得喝!

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] !
**and by heaven !**
和 经过 天堂 !

天哪!

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [aɪl] [hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['bluːə(r)] [ɪmps] [ðæn; ðən] [juːv] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]
**if you resist , I'll hand you over to bluer imps than you've ever dreamed of**
如果 你 抵抗 , 患病的 手 你 超过 到 更蓝 小恶魔 比 你已经 曾经 梦见 的
, [əʊld] ['dʒentlmən] !
**, old gentleman !**
, 老的 绅士 !

老先生，如果你反抗，我就把你交给比你梦寐以求的还要蓝的小恶魔!

[juːv] [ rɔb ] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . ['hækbʌt] .
**You've robbed me , Mr . Hackbut .**
你已经 被抢劫 我 , 先生 . 哈克布特 .

哈克布特先生，你抢劫了我。

[drɪŋk] !
**Drink !**
喝 !

喝!

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
**I tell you .**
我 告诉 你 .

我告诉你。

" ['æntəni] [wept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
**" Anthony wept into his glass .**
" 安东尼 哭泣 进入 他的 玻璃 .

安东尼对着酒杯哭了起来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] , " [sed] ['rɒbət] ,
**" That's a trick I could never do , " said Robert ,**
" 那就是 一个 诡计 我 可以 绝不 做 , " 说 罗伯特 ,

“那是我永远也做不到的技巧，”罗伯特说。

['aɪɪŋ] [ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊld][teə(r); tɪə] ['pɪtiləsli] .
**eyeing the drip of the trembling old tear pitilessly .**
觊觎 这 滴 的 这 发抖 老的 撕 无情地 .

冷酷无情地注视着颤抖的老泪滴。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['mɪstə(r)] . ['hækbʌt] .

| " | Your | health | , | Mr | . | Hackbut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 健康 | , | 先生 | . | 哈克布特 | . |

“祝您身体健康，哈克布特先生。”

[juːv] [ rɔb ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['swiːthɑːt] .

| You've | robbed | me | of | my | sweetheart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 被抢劫 | 我 | 的 | 我的 | 亲爱的 | . |

你夺走了我的爱人。

['nevə(r)][maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[laɪfs] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

| Life's | but | the | pop | of | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 但 | 这 | 流行音乐 | 的 | 一个 | 枪 | . |

生命就像枪响一样短暂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd] ['ðer] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [duː; də][nəʊ]

| Some | of | us | flash | in | the | pan | , | and | they're | the | only | ones | that | do | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 闪光 | 在 | 这 | 平底锅 | , | 和 | 它们是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 那 | 做 | 不 |

['mɪstʃɪf] .

| mischief | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

我们当中有些人昙花一现，而他们却是唯一不会作恶的人。

[jʊr; jər] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ]

| You're | not | one | of | them | , | sir | ; | so | you | must | drink | , | and | let | me | see | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | , | 先生 | ; | 所以 | 你 | 必须 | 喝 | , | 和 | 让 | 我 | 看 | 你 |

['tʃɪəf(ə)l] .

| cheerful | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

先生，您不是他们中的一员；所以您必须喝酒，让我看到您高兴的样子。

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [waɪn] [stɜːd] ['ænθəniz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɜːrpt] ['fiːbli] ,

| " | By | degrees | , | the | wine | stirred | Anthony's | blood | , | and | he | chirped | feebly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 学位 | , | 这 | 葡萄酒 | 搅拌 | 安东尼的 | 血 | , | 和 | 他 | 啁啾 | 虚弱地 | , |

“渐渐地，酒劲刺激了安东尼的血液，他虚弱地发出几声轻哼。”

[æz; əz][wʌn] [huː] [hɑːf] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] .

| as | one | who | half | remembered | that | he | ought | to | be | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 一半 | 记得 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 悲惨的 | . |

仿佛半梦半醒地记得自己应该很痛苦。

['rɒbət] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'mɔːndə ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bæŋk] ['mʌni]

| Robert | listened | to | his | maundering | account | of | his | adventure | with | the | Bank | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 听着 | 到 | 他的 | 胡言乱语 | 帐户 | 的 | 他的 | 冒险 | 和 | 这 | 银行 | 钱 |

, ['stɜːnli] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

| , | sternly | replenishing | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 严厉地 | 补充 | 他的 | 玻璃 | . |

罗伯特听着他絮絮叨叨地讲述自己与银行钱财的奇遇，严肃地给自己斟满了酒。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə] ['stepɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| His | attention | was | taken | by | the | sight | of | Dahlia | stepping | forth | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 大丽花 | 步进 | 前进 | 从 | 一个 |

['kemists] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

| chemist's | shop | in | the | street | nearly | opposite | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 化学家的 | 店铺 | 在 | 这 | 街道 | 几乎 | 对面的 | 到 | 这 | 客栈 | . |

他的注意力被眼前的景象吸引了：达莉娅从旅馆对面街上的一家药店走了出来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['medsn; 'medɪsn] , " [sed] ['rɒbət] ; " [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['æntəni]

| " | This | is | my | medicine | , | " | said | Robert | ; | " | and | yours | too | , | " | he | addressed | Anthony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 药品 | , | " | 说 | 罗伯特 | ; | " | 和 | 你的 | 也 | , | " | 他 | 已解决 | 安东尼 |

.

:

.

“这是我的药，”罗伯特说；“也是你的药，”他对安东尼说。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪts] [mə'rɪdiən] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] [ə'gen] .

| The | sun | had | passed | its | meridian | when | they | went | into | the | streets | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 通过了 | 它是 | 子午线 | 什么时候 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | . |

他们再次走上街头时，太阳已经过了正午。

['rɑːbərts] [hed] [wɒz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːks] , [ænd; ənd] ['æntəni] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

| Robert's | head | was | high | as | a | cock's | , | and | Anthony | leaned | on | his | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 头 | 曾是 | 高的 | 作为 | 一个 | 公鸡的 | , | 和 | 安东尼 | 倾斜 | 在 | 他的 | 手臂 | ; |

罗伯特昂首挺胸，安东尼靠在他的胳膊上；

[pə'fɔːmɪŋ] [ʃɔːt] [hɑːf] - ['sɜːklz] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [ɑːm] [tʃekt]

| performing | short | half | - | circles | headlong | to | the | front | , | until | the | mighty | arm | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 短的 | 一半 | - | 界 | 一头扎 | 到 | 这 | 正面 | , | 直到 | 这 | 强大的 | 手臂 | 已检查 |

[ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [hɪm] .

| and | uplifted | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 提升 | 他 | . |

他向前猛冲，画着短短的半圆，直到那只强壮的手臂拦住他，把他举了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] - .

| They | were | soon | in | the | fields | leading | to | Wrexby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 字段 | 领导 | 到 | - | . |

他们很快就来到了通往雷克斯比的田野里。

['rɒbət] [sɔː] [tuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] [fɑː(r)] [ə'hed] .

| Robert | saw | two | female | figures | far | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 锯 | 二 | 女性 | 数据 | 远的 | 前方 | . |

罗伯特看到前方远处有两个女性身影。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ 'heisən ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| A | man | was | hastening | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 加速 | 到 | 加入 | 他们 | . |

一名男子正加快脚步加入他们。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] : [wʌn] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

| The | women | started | and | turned | suddenly | : | one | threw | up | her | hands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 开始 | 和 | 转向 | 突然 | : | 一 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | , | 和 |

['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| darkened | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 变暗 | 她 | 脸 | . |

女人们猛地一惊，转身离开：其中一个举起双手，脸色阴沉下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['medəʊ] , [diːp] [wɪð] [grɑːs] ,

| It | was | in | the | pathway | of | a | broad | meadow | , | deep | with | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 路径 | 的 | 一个 | 广阔 | 草地 | , | 深的 | 和 | 草 | , |

它位于一片宽阔草地的小径上，草地上长满了茂密的草。

[weər'ɪn] [ðə; ðɪ] [red] ['sɒrəl] [tʻɒpt] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['bʌtəkʌp] , [laɪk] [rʌst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['siːzənz] [gəʊld] .

| wherein | the | red | sorrel | topped | the | yellow | buttercup | , | like | rust | upon | the | season's | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 红色的 | 酢浆草 | 顶峰 | 这 | 黄色的 | 毛茛 | , | 喜欢 | 锈 | 之上 | 这 | 本季 | 金子 | . |

其中，红色的酢浆草覆盖在黄色的毛茛花上，就像锈迹覆盖在当季的金色花朵上。

['rɒbət] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

| Robert | hastened | on | . |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 加快 | 在 | . |

罗伯特加快了脚步。

[hiː; hi] [skeəs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [njuː] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [siːzd] ,

| He | scarce | at | the | moment | knew | the | man | whose | shoulder | he | seized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 稀少 | 在 | 这 | 片刻 | 知道 | 这 | 男人 | 谁 | 肩膀 | 他 | 查获 | , |

他此刻几乎不认识自己抓住肩膀的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd] ['roʊdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] - .

| but | he | had | recognised | Dahlia | and | Rhoda | , | and | he | found | himself | face | to | face | with | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已确认 | 大丽花 | 和 | 罗达 | , | 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | - | . |

但他认出了达莉娅和罗达，并且发现自己与塞吉特面对面站着。

" [ɪts] [juː; jʊ] ! "

| " | It's | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | ! | " |

“是你！”

" [pə'hæps] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] ; [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| " | Perhaps | you'll | keep | your | hands | off | ; | before | you | make | sure | , | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 保持 | 你的 | 双手 | 离开 | ; | 前 | 你 | 制作 | 当然 | , | 其他 | 时间 | . |

“或许你会克制住自己，下次再确认吧。”

" ['rɒbət] [sed] : " [aɪ] ['riːəli] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

| " | Robert | said | : | " | I | really | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 说 | : | " | 我 | 真的 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

罗伯特说：“我真的非常抱歉。”

[step] [ə'saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| Step | aside | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 旁边 | 和 | 我 | . | " |

请跟我一起让开。

" [nɒt] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] ['heipəθ] [əʊ] - [breɪnz] [ɪn][maɪ] ['nɒdl] , " [rɪ'plaɪd] - ,

| " | Not | while | I've | a | ha'p'orth | o | ' | brains | in | my | noddle | , | " | replied | Sedgett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 尽管 | 我已经 | 一个 | 哈波斯 | o | - | 大脑 | 在 | 我的 | 面条 | , | " | 回复 | - | , |

“只要我脑袋里还有点脑子，就没门儿，”塞奇特回答道。

['drɔːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] ['kɜːtiəs] [təʊn] .

| drawling | an | imitation | of | his | enemy's | courteous | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖长音 | 一个 | 模仿 | 的 | 他的 | 敌人的 | 有礼貌 | 语气 | . |

他模仿敌人的礼貌语气，拖长了声音。

" [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

| " | I've | come | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

“我是来接我妻子的。”

[aɪm][dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [aɪ] ['rekən] .

| I'm | just | down | by | train | , | and | a | bit | out | of | my | way | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 向下 | 经过 | 火车 | , | 和 | 一个 | 少量 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , | 我 | 估计 | . |

我坐火车过来的，感觉有点绕路了。

[aɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| I'm | come | , | and | I'm | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 来 | , | 和 | 我是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

我来了，而且很着急。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][get] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] — ['bɒksɪz] [pækt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| She | shall | get | home | , | and | have | on | her | things | — | boxes | packed | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 得到 | 家 | , | 和 | 有 | 在 | 她 | 事物 | — | 盒子 | 包装 | , | 和 | 我们 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

她会回到家，带上她的东西——箱子都打包好了，我们就走。

" ['rɒbət] [weɪvd] ['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd] ['roʊdə] [tuː; tə] [spiːd] ['həʊmwəd] .

| " | Robert | waved | Dahlia | and | Rhoda | to | speed | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 挥手 | 大丽花 | 和 | 罗达 | 到 | 速度 | 回家 | . |

罗伯特挥手示意达莉娅和罗达赶紧回家。

['æntəni] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [elm] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

| Anthony | had | fallen | against | the | roots | of | a | banking | elm | , | and | surveyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 有 | 倒下 | 反对 | 这 | 根 | 的 | 一个 | 银行业 | 榆树 | , | 和 | 调查 | 这 |

[siːn] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌæb'stræktɪdnɪs] .

| scene | with | philosophic | abstractedness | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 和 | 哲学 | 抽象性 | . |

安东尼跌倒在一棵榆树的树根旁，带着哲学般的抽象思维环顾四周。

['roʊdə] [muːvd] , ['teɪkɪŋ] ['dɑːliəz] [hænd] .

| Rhoda | moved | , | taking | Dahlia's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 已搬 | , | 采取 | 大丽花的 | 手 | . |

罗达走上前去，握住了达莉娅的手。

" [stɒp] , " [kraɪd] - .

| " | Stop | , | " | cried | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | " | 哭 | - | . |

“住手！”塞吉特喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ?

| " | Do | you | people | here | think | me | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 人们 | 这里 | 思考 | 我 | 一个 | 傻子 | ? |

你们这些人觉得我是傻瓜吗?

['eklz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] - [en] [ðæt] .

| Eccles | , | you | know | me | better | ' | n | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传道书 | , | 你 | 知道 | 我 | 更好的 | - | n | 那 | . |

埃克尔斯，你比谁都了解我。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [maɪ] [waɪf] .

| That | young | woman's | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 女性的 | 我的 | 妻子 | . |

那位年轻女子是我的妻子。

[aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] . "

| I've | come | for | her | , | I | tell | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 为了 | 她 | , | 我 | 告诉 | 是的 | . | " |

我告诉你们，我是来救她的。

" [juːv] [nəʊ] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , " ['roʊdə] [bɜːst] [fɔːθ] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['kwivəd] ,

| " | You've | no | claim | on | her | , | " | Rhoda | burst | forth | weakly | , | and | quivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不 | 宣称 | 在 | 她 | , | " | 罗达 | 爆裂 | 前进 | 弱 | , | 和 | 颤抖 | , |

“你对她没有任何权利，”罗达虚弱地喊道，声音颤抖着。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌpliˌketɪŋli] [ɒn] ['rɒbət] .

| and | turned | her | eyes | supplicatingly | on | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 眼睛 | 恳求地 | 在 | 罗伯特 | . |

她用恳求的眼神望着罗伯特。

['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['aɪsi] [fraɪt] .

| **Dahlia** | **was** | **a** | **statue** | **of** | **icy** | **fright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 曾是 | 一个 | 雕像 | 的 | 冰冷的 | 惊吓 | . |

达莉娅像一座冰冷的恐惧雕像。

" [juːv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [mæn] , [ænd; ənd][səʊld] [wɒt] [raɪts] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] ['rɒbət]

| **"** | **You've** | **thrown** | **her** | **off** | **,** | **man** | **,** | **and** | **sold** | **what** | **rights** | **you** | **had** | **,** | **"** | **said** | **Robert** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 抛掷 | 她 | 离开 | , | 男人 | , | 和 | 卖 | 什么 | 权利 | 你 | 有 | , | " | 说 | 罗伯特 |

,

**,**

,

“你把她甩了，伙计，还把你拥有的权利都卖掉了，”罗伯特说。

['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [grɑːsp][ðə; ði] [retʃ] [ænd; ənd]

| **spying** | **for** | **the** | **point** | **of** | **his** | **person** | **where** | **he** | **might** | **grasp** | **the** | **wretch** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍活动 | 为了 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 人 | 在哪里 | 他 | 可能 | 抓牢 | 这 | 可怜虫 | 和 |

[kiːp] [hɪm] [ɒf] .

| **keep** | **him** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 离开 | . |

他四处张望，寻找可以抓住那个可怜虫并阻止他继续前进的部位。

" [ðæt] [doʊnt][həʊld][ɪn] [lɔː] , " - [nˈɒdɪd] .

| **"** | **That** | **don't** | **hold** | **in** | **law** | **,** | **"** | **Sedgett** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 抓住 | 在 | 法律 | , | " | - | 点头 | . |

“那不符合法律规定，”塞吉特点点头。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][faindz] [hiːz] [biːn] ['tʃiːtɪd] , ['meiənt] [hiː; hi] ? "

| **"** | **A** | **man** | **may** | **get** | **in** | **a** | **passion** | **,** | **when** | **he** | **finds** | **he's** | **been** | **cheated** | **,** | **mayn't** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 可能 | 得到 | 在 | 一个 | 热情 | , | 什么时候 | 他 | 发现 | 他是 | 到过 | 作弊 | , | 可能不会 | 他 | ? | " |

“一个人如果发现自己被欺骗了，可能会勃然大怒，不是吗？”

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [sed] ['roʊdə] ; ['mʌtərɪŋ] , " [əʊ] ! ['dev(ə)l] [kʌm] [tuː; tə]

| **"** | **I** | **have** | **your** | **word** | **of** | **honour** | **,** | **"** | **said** | **Rhoda** | **;** | **muttering** | **,** | **"** | **Oh** | **!** | **devil** | **come** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 你的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , | " | 说 | 罗达 | ; | 喃喃自语 | , | " | 哦 | ! | 魔鬼 | 来 | 到 |

[rɒŋ] [ˌjuː 'es] ! "

| **wrong** | **us** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 我们 | ! | " |

“我以你的荣誉担保，”罗达说道；同时低声说道：“哦！魔鬼来害我们了！”

" [ðen] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hɑː] - [rʌn] [ 'ferit ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] .

| **"** | **Then** | **,** | **you** | **shouldn't** | **ha** | **'** | **run** | **ferreting** | **down** | **in** | **my** | **part** | **o** | **'** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 你 | 不应该 | 哈 | - | 跑步 | 雪貂捕猎 | 向下 | 在 | 我的 | 部分 | o | - | 这 | 国家 | . |

“那么，你就不应该跑到我这片地区去猎杀猎物。”

[juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eklz] — [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] - [tɪz] — [juːv] [biːn] [æt; ət][maɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][get][æt; ət]

| **You** | **,** | **or** | **Eccles** | **—** | **I** | **don't** | **care** | **who** | **'** | **tis** | **—** | **you've** | **been** | **at** | **my** | **servants** | **to** | **get** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 或者 | 传道书 | — | 我 | 不 | 关心 | WHO | - | 的 | — | 你已经 | 到过 | 在 | 我的 | 仆人 | 到 | 得到 | 在 |

[maɪ] ['siːkrəts] .

| **my** | **secrets** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 秘密 | . |

你，或者埃克尔斯——我不在乎是谁——你们都曾骚扰我的仆人，试图获取我的秘密。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] .

| **Some** | **of** | **you** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | 有 | . |

你们当中有些人已经有了。

[juːv] [dɪˈkleəd] [wɔː(r)] .

| **You've** | **declared** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 声明 | 战争 | . |

你已经宣战了。

[juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ˌem 'iː] .

| You've | been | trying | to | undermine | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 破坏 | 我 | . |

你一直在试图破坏我的计划。

[ðæts] [ə; eɪ] [briːtʃ] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | a | breach | , | I | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 违反 | , | 我 | 称呼 | 它 | . |

我称之为违约。

['enihaʊ] , [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] .

| Anyhow | , | I've | come | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我已经 | 来 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

总之，我是来接我妻子的。

[aɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I'll | have | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 她 | . | " |

我要她。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [sed]

| " | None | of | us | , | none | of | us | ; | no | one | has | been | to | your | house | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 我们 | , | 没有任何 | 的 | 我们 | ; | 不 | 一 | 有 | 到过 | 到 | 你的 | 房子 | , | " | 说 |

['roʊdə] , ['viːəməntli] .

| Rhoda | , | vehemently | . |
|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 强烈地 | . |

“我们谁都没去过你家，我们谁都没去过，”罗达激动地说。

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hæmpʃɪə] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | You | live | in | Hampshire | , | sir | , | I | think | ; | I | don't | know | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 居住 | 在 | 汉普郡 | , | 先生 | , | 我 | 思考 | ; | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 更多的 | . |

“先生，我想您住在汉普郡；我不太清楚了。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .

| I | don't | know | where | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | . |

我不知道在哪里。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɑːskt] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

| I | have | not | asked | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 问 | 我的 | 姐姐 | . |

我还没问过我姐姐。

[əʊ] ! [speə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gəʊ] . "

| Oh | ! | spare | us | , | and | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 空闲的 | 我们 | , | 和 | 去 | . | " |

哦！饶了我们吧，快走吧。

" [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] [daʊn] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['rɒbət] , [wɪð]

| " | No | one | has | been | down | into | your | part | of | the | country | , | " | said | Robert | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 到过 | 向下 | 进入 | 你的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 和 |

['pɜːfɪkt] ['maɪldnəs] .

| perfect | mildness | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 温和 | . |

“从来没有人去过你们那边，”罗伯特语气温和地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)
## 第5/6页

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['ɑːnsə(r)d] ['blʌfli] , " [ðeə(r)] [jiː; ji][laɪ] , [bɒb] ['eklz] ;
**To** **which** **Sedgett** **answered** **bluffly** **,** **"** **There** **ye** **lie** **,** **Bob** **Eccles** **;**
到 哪个 - 回答 虚张声势 , " 那里 是的 说谎 , 鲍勃 传道书 ;

塞吉特直截了当地回答说："你躺在那儿，鲍勃·埃克尔斯；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [feld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] .
**"** **and** **he** **was** **immediately** **felled** **by** **a** **tremendous** **blow** **.**
" 和 他 曾是 立即地 倒下 经过 一个 巨大的 吹 .

"然后他立刻被一记重击击倒了。"

['rɒbət] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə][baɪ][ðə; ðɪ] ['elbəʊ] , [wɔːkt] [θriː] ['peɪsɪz] [ɒn] ,
**Robert** **strode** **over** **him** **,** **and** **taking** **Dahlia** **by** **the** **elbow** **,** **walked** **three** **paces** **on** **,**
罗伯特 大步走 超过 他 , 和 采取 大丽花 经过 这 弯头 , 步行 三 步幅 在 ,

罗伯特大步越过他，抓住达莉娅的胳膊肘，往前走了三步。

[æz; əz][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['məʊʃn] .
**as** **to** **set** **her** **in** **motion** **.**
作为 到 放 她 在 运动 .

让她行动起来。

" [ɒf] !
**"** **Off** **!**
" 离开 !

"离开！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['roʊdə] , [huːz] ['aɪlɪdz] ['kaʊəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**"** **he** **cried** **to** **Rhoda** **,** **whose** **eyelids** **cowered** **under** **the** **blaze** **of** **his** **face** **.**
" 他 哭 到 罗达 , 谁 眼睑 畏缩 在下面 这 火焰 的 他的 脸 .

"他冲着罗达喊道，罗达的眼皮在他怒火中瑟缩着。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] ,
**It** **was** **best** **that** **her** **sister** **should** **be** **away** **,** **and** **she** **turned** **and** **walked** **swiftly** **,**
它 曾是 最好的 那 她 姐姐 应该 是 离开 , 和 她 转向 和 步行 迅速地 ,

她觉得妹妹最好还是离开，于是转身快步走去。

['hʌrɪɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**hurrying** **Dahlia** **,** **and** **touching** **her** **.**
匆忙 大丽花 , 和 接触 她 .

催促达莉娅，并触摸她。

" [əʊ] ! [doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [ɑːm] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] , [ kweil ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
**"** **Oh** **!** **don't** **touch** **my** **arm** **,** **"** **Dahlia** **said** **,** **quailing** **in** **the** **fall** **of** **her** **breath** **.**
" 哦 ! 不 触碰 我的 手臂 , " 大丽花 说 , 鹌鹑 在 这 落下 的 她 气息 .

"哦！别碰我的胳膊，"达莉娅说着，倒吸了一口凉气，瑟瑟发抖。

[ðeɪ] ['fʊtɪd] [tə'geðə(r)] , ['spiːtʃləs] ; ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] ['kwɪkɪst] ['glaɪdɪŋ] [step] .
**They** **footed** **together** **,** **speechless** **;** **taking** **the** **woman's** **quickest** **gliding** **step** **.**
他们 有脚的 一起 , 无言 ; 采取 这 女性的 最快 滑翔 步 .

他们并肩而立，无言以对；迈出了女人最快的滑步。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][staɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːldz] , ['roʊdə] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɒləʊd] .

| At | the | last | stile | of | the | fields | , | Rhoda | saw | that | they | were | not | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 风格 | 的 | 这 | 字段 | , | 罗达 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 随后 | . |

走到田野的最后一个栅栏门时，罗达发现他们没有跟上来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] :

| She | stopped | , | panting | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | , | 喘息 | : |

她停了下来，气喘吁吁：

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

| her | heart | and | eyes | were | so | full | of | that | flaming | creature | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 和 | 眼睛 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 那 | 炽盛 | 生物 | WHO | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| her | lover | . |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | . |

她的心中和眼中都充满了对那个热情似火的爱人的思念。

['deɪliə; 'dɑːliə] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Dahlia | took | from | her | bosom | the | letter | she | had | won | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 采取 | 从 | 她 | 怀 | 这 | 信 | 她 | 有 | 韩元 | 在 | 这 | 早晨 | , |

达莉娅从胸前取出早上赢得的那封信，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][bəuθ][hændz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | held | it | open | in | both | hands | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 它 | 打开 | 在 | 两个都 | 双手 | 到 | 读 | 它 | . |

他双手摊开书来阅读。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

| The | pause | was | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 暂停 | 曾是 | 短的 | . |

短暂的停顿。

['deɪliə; 'dɑːliə] [strʌk] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə'gen] ,

| Dahlia | struck | the | letter | into | her | bosom | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 击 | 这 | 信 | 进入 | 她 | 怀 | 再次 | , |

达莉娅再次把信塞进胸口。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][laɪf] .

| and | her | starved | features | had | some | of | the | bloom | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 饥饿 | 特征 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 盛开 | 的 | 生活 | . |

她憔悴的脸上也泛起了一丝生机。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['roʊdə] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] , —

| She | kept | her | right | hand | in | her | pocket | , | and | Rhoda | presently | asked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 正确的 | 手 | 在 | 她 | 口袋 | , | 和 | 罗达 | 目前 | 问 | , | — |

她右手一直插在口袋里，罗达这时问道：

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

| " | What | have | you | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 那里 | ? | " |

你手里拿的是什么?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['enəmi] , [dɪə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)]

| " | You | are | my | enemy | , | dear | , | in | some | things | , | " | Dahlia | replied | , | a | muscular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 我的 | 敌人 | , | 亲爱的 | , | 在 | 一些 | 事物 | , | " | 大丽花 | 回复 | , | 一个 | 肌肉发达的 |

['ʃɪvə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| shiver | passing | over | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 通过 | 超过 | 她 | . |

“亲爱的，在某些方面你是我的敌人，”达莉娅回答道，一阵肌肉颤抖掠过她的全身。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['roʊdə] , " [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| " | I | think | , | " | said | Rhoda | , | " | I | could | get | a | little | money | to | send | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 罗达 | , | " | 我 | 可以 | 得到 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 发送 | 你 | 离开 | . |

“我想，”罗达说，“我可以弄点钱送你走。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

| Will | you | go | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | ? |

你愿意去吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| I | am | full | of | grief | for | what | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 满的 | 的 | 悲伤 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我为自己的所作所为感到无比悲痛。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| God | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 原谅 | 我 | . | " |

“上帝请原谅我。”

" [preɪ] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ; [doʊnt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| " | Pray | , | don't | speak | so | ; | don't | let | us | talk | , | " | said | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 不 | 说话 | 所以 | ; | 不 | 让 | 我们 | 讲话 | , | " | 说 | 大丽花 | . |

“求求你，别这么说；别让我们说话，”达莉娅说。

[skɔːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [bəuθ][ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

| Scorched | as | she | felt | both | in | soul | and | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 作为 | 她 | 毛毡 | 两个都 | 在 | 灵魂 | 和 | 身体 | , |

她感到身心俱疲，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| a | touch | or | a | word | was | a | wound | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 触碰 | 或者 | 一个 | 单词 | 曾是 | 一个 | 伤口 | 到 | 她 | . |

一个触碰或一句话都会让她感到痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

| Yet | she | was | the | first | to | resume | : | " | I | think | I | shall | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | : | " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 已保存 | . |

但她却是第一个重新开口的人：“我想我会得救的。”

[aɪ] [kænt] [kwaɪt] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] .

| I | can't | quite | feel | I | am | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相当 | 感觉 | 我 | 是 | 丢失的 | . |

我感觉自己并没有迷路。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðæt] .

| I | have | not | been | so | wicked | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 邪恶 | 作为 | 那 | . |

我没那么邪恶。

" ['roʊdə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

| " | Rhoda | gave | a | loving | answer | , | and | again | Dahlia | shrank | from | the | miserable | comfort | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 给予 | 一个 | 爱 | 回答 | , | 和 | 再次 | 大丽花 | 缩小 | 从 | 这 | 悲惨的 | 舒适 | 的 | 字 | . |

罗达给了达莉娅一个充满爱意的回答，而达莉娅再次畏缩于言语带来的可悲的安慰之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪtweɪ] ,

| As | they | came | upon | the | green | fronting | the | iron | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 之上 | 这 | 绿色的 | 正面 | 这 | 铁 | 网关 | , |

当他们来到铁门前的绿地时，

['roʊdə] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [ prəu'kleim ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [fɑːm] [hæd; həd]

| Rhoda | perceived | that | the | board | proclaiming | the | sale | of | Queen | Anne's | Farm | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 感知 | 那 | 这 | 木板 | 宣告 | 这 | 销售 | 的 | 女王 | 安妮的 | 农场 | 有 |

[biːn] [rɪ'muːvd] ,

| been | removed | , |
|---|---|---|
| 到过 | 已移除 | , |

罗达发现，宣布出售安妮女王农场的告示牌已经被撤掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['redinəs] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] - [hɔːl] .

| and | now | she | understood | her | father's | readiness | to | go | up | to | Wrexby | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 理解 | 她 | 父亲的 | 准备就绪 | 到 | 去 | 向上 | 到 | - | 大厅 | . |

现在她明白了父亲为什么愿意去雷克斯比庄园。

" [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [fɑːm] .

| " | He | would | sell | me | to | save | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 卖 | 我 | 到 | 节省 | 这 | 农场 | . |

“他为了保住农场，会把我卖掉。”

" [ʃiː; ʃi] [ ri'prəutʃ ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][dʒʌst] ;

| " | She | reproached | herself | for | the | thought | , | but | she | could | not | be | just | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 受责备 | 她自己 | 为了 | 这 | 想法 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 只是 | ; |

她为此感到自责，但她无法做到公正；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['plɒdɪŋ] [rɪ'lentləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːnt] [hiːθ]

| she | had | the | image | of | her | father | plodding | relentlessly | over | the | burnt | heath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 父亲 | 缓慢地 | 毫不留情 | 超过 | 这 | 烧焦的 | 希思 |

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

| to | the | Hall | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大厅 | , |

她脑海中浮现出父亲不屈不挠地跋涉在烧焦的荒地上走向大厅的画面。

[æz; əz] [kən'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ægənaɪzd] [ sen'seiʃən ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][biː; bi]

| as | conceived | by | her | agonized | sensations | in | the | morning | , | too | vividly | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 构思 | 经过 | 她 | 痛苦的 | 感觉 | 在 | 这 | 早晨 | , | 也 | 生动地 | 到 | 是 |

[dʒʌst] ,

| just | , |
|---|---|
| 只是 | , |

那是她清晨痛苦感受的产物，如此鲜明生动，难以用言语形容。

[ðəʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

| though | still | she | knew | that | her | own | indecision | was | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 自己的 | 优柔寡断 | 曾是 | 到 | 责备 | . |

然而她心里也明白，这一切都是她自己的优柔寡断造成的。

['mɑːstə(r)] ['gæmən] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| Master | Gammon | met | them | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 花园 | . |

加蒙大师在花园里遇见了他们。

['pɔɪntɪŋ] [ə'lɒft] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , " [ðæts] [daʊn] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ,

| Pointing | aloft | , | over | the | gateway | , | " | That's | down | , | " | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 高空 | , | 超过 | 这 | 网关 | , | " | 那就是 | 向下 | , | " | 他 | 评论 | , |

他指着大门上方，说道：“那边塌了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [griːn] [frʌnt] [tiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][grɪn][wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði]

| and | the | three | green | front | teeth | of | his | quiet | grin | were | stamped | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 绿色的 | 正面 | 牙齿 | 的 | 他的 | 安静的 | 咧嘴笑 | 是 | 盖章 | 在 | 这 |

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

| impressionable | vision | of | the | girls | in | such | a | way | that | they | looked | at | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易受影响的 | 想象 | 的 | 这 | 女孩们 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 |

[wɪð] [ə; eɪ][beə(r)]['bɪtə(r)] [smaɪl] .

| with | a | bare | bitter | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 裸 | 苦的 | 微笑 | . |

他那安静的笑容中露出的三颗绿色门牙，深深地印在了女孩们懵懂的视线里，以至于她们彼此对视，脸上露出了苦涩的笑容。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɜːθ] .

| Once | it | would | have | been | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 欢笑 | . |

曾经这会是欢乐的源泉。

" [tel] ['fɑːðə(r)] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]

| " | Tell | father | , | " | Dahlia | said | , | when | they | were | at | the | back | doorway | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 父亲 | , | " | 大丽花 | 说 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 后退 | 门口 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑːkl ] ['pɪtiəsli] ,

| her | eyes | sparkled | piteously | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 可怜地 | , |

“告诉爸爸，”达莉娅说着，她们走到后门时，她的眼睛里闪烁着可怜兮兮的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌlɪp] .

| and | she | bit | on | her | underlip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 少量 | 在 | 她 | 下唇 | . |

她咬住了下唇。

['roʊdə] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'piːtɪd] , " [tel] ['fɑːðə(r)] ,

| Rhoda | tried | to | detain | her | ; | but | Dahlia | repeated | , | " | Tell | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 尝试 | 到 | 扣留 | 她 | ; | 但 | 大丽花 | 重复 | , | " | 告诉 | 父亲 | , |

罗达试图拦住她；但达莉娅重复道：“告诉父亲，

" [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | and | in | strength | and | in | will | had | become | more | than | a | match | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 力量 | 和 | 在 | 将要 | 有 | 变得 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| her | sister | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | . |

“而且在力量和意志力上，她已经超过了她的姐姐。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]

| CHAPTER | XLV |
|---|---|
| 章 | xlv |

第四十五章

['roʊdə] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]

| Rhoda | spoke | to | her | father | from | the | doorway | , | with | her | hand | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 辐 | 到 | 她 | 父亲 | 从 | 这 | 门口 | , | 和 | 她 | 手 | 之上 | 这 |

[lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| lock | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 锁 | 的 | 这 | 门 | . |

罗达站在门口，手放在门锁上，和父亲说话。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| At | first | he | paid | little | attention | to | her | , | and | , | when | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 有薪酬的 | 小的 | 注意力 | 到 | 她 | , | 和 | , | 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | , |

起初他并未过多关注她，即便关注，

[bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

| began | by | saying | that | he | hoped | she | knew | that | she | was | bound | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 边界 | 到 | 有 | 这 |

[jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ,

| young | squire | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 乡绅 | , |

他首先说道，希望她明白她注定要得到那位年轻的侍从。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['præŋkɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ;

| and | did | not | intend | to | be | prankish | and | wilful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 是 | 调皮 | 和 | 故意 | ; |

并非有意恶作剧或故意捣乱；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'feəz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

| because | the | young | squire | was | eager | to | settle | affairs | , | that | he | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 年轻的 | 乡绅 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 定居 | 事务 | , | 那 | 他 | 可能 | 是 |

['set(ə)ld] [hɪm'self] .

| settled | himself | . |
|---|---|---|
| 定居 | 他自己 | . |

因为这位年轻的乡绅急于解决此事，以便他自己也能安定下来。

" [aɪ] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ɪts] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

| " | I | don't | deny | it's | honour | to | us | , | and | it's | a | comfort | , | " | said | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 否定 | 它是 | 荣誉 | 到 | 我们 | , | 和 | 它是 | 一个 | 舒适 | , | " | 说 | 这 | 农民 | . |

“我并不否认这对我们来说是一种荣誉，也是一种安慰，”这位农民说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [aɪv] [θɔːt] ['iːzəli] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| " | This | is | the | first | morning | I've | thought | easily | in | my | chair | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 早晨 | 我已经 | 想法 | 容易地 | 在 | 我的 | 椅子 | 为了 | 年 | . |

“这是我多年来第一次在椅子上思路清晰地度过一个早晨。”

[aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['rɒbət] , [huz] [ə; eɪ] [twaɪs] [ʌn'lʌki] - [ən] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

| I'm | sorry | about | Robert | , | who's | a | twice | unlucky | ' | un | ; | but | you | aimed | at | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 关于 | 罗伯特 | , | 谁是 | 一个 | 两次 | 倒霉 | - | 联合国 | ; | 但 | 你 | 旨在 | 在 | 某物 |

['haɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| higher | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|
| 更高 | , | 我 | 认为 | . |

我很遗憾罗伯特遭遇不幸，他真是个倒霉蛋；但我想，你的目标一定更高远。

" ['roʊdə] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [ ˌriː'frein ] , [ænd; ənd]

| " | Rhoda | was | prompted | to | say | a | word | in | self | - | defence | , | but | refrained | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 曾是 | 提示 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 在 | 自己 | - | 防御 | , | 但 | 克制 | , | 和 |

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['dɑːliəz] ['stɔːri] ,

| again | she | told | Dahlia's | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 讲述 | 大丽花的 | 故事 | , |

“罗达本想为自己辩解几句，但她忍住了，然后又把达莉娅的故事讲了一遍。”

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| wondering | that | her | father | showed | no | excitement | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 那 | 她 | 父亲 | 显示 | 不 | 激动 | 的 | 任何 | 种类 | . |

她感到疑惑，因为她的父亲没有表现出任何兴奋之情。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪsləs] ['tʃʌk(ə)lz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| there | was | the | dimple | of | one | of | his | voiceless | chuckles | moving | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 酒窝 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 无声 | 轻笑 | 移动 | 关于 | 这 |

['hɒləʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [tʃiːk] ,

| hollow | of | one | cheek | , |
|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 的 | 一 | 脸颊 | , |

他无声的轻笑过后，脸颊凹陷处浮现出一个酒窝。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sləʊ] [kən'templətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] .

| indicating | some | slow | contemplative | action | that | was | not | unpleasant | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一些 | 慢的 | 沉思的 | 行动 | 那 | 曾是 | 不是 | 令人不快的 | 之内 | . |

表明这是一种缓慢而沉思的行为，这种行为本身并不令人不快。

[hiː; hi] [sed] : " [ɑː] !

| He | said | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 啊 | ! |

他说："啊！

[wel] , [ɪts] ['veri] [sæd] ; — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] - [tɪz] [səʊ] , " [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| well | , | it's | very | sad | ; | — | that | is | , | if | ' | tis | so | , | " | and | no | more | , | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 非常 | 伤心 | ; | — | 那 | 是 | , | 如果 | - | 的 | 所以 | , | " | 和 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 一个 | 时间 | . |

唉，真是太可惜了；——也就是说，如果真是这样的话，"暂时就到此为止吧。"

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , [kən'sɜːnɪŋ] [huːz]

| She | discovered | that | he | was | referring | to | her | uncle | Anthony | , | concerning | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 指 | 到 | 她 | 叔叔 | 安东尼 | , | 有关 | 谁 |

['fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| fortunate | position | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 位置 | 在 | 这 | 世界 | , |

她发现他指的是她的叔叔安东尼，以及他在世界上的优越地位。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm] [ daut ] .

| he | was | beginning | to | entertain | some | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 招待 | 一些 | 疑虑 | . |

他开始有些怀疑了。

" [ɔː(r)] [els] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , " [hiːz] ['gəʊɪŋ] [hɪə(r)] .

| " | Or | else | , | " | said | the | farmer | , | with | a | tap | on | his | forehead | , | " | he's | going | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 别的 | , | " | 说 | 这 | 农民 | , | 和 | 一个 | 轻敲 | 在 | 他的 | 前额 | , | " | 他是 | 去 | 这里 | . |

"否则，"农夫说着，拍了拍额头，"他就要去这里了。"

[ˌaɪ 'tiː] - [diː] [biː; bi] [ɒd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [kə'mɜːʃəli] , [æz; əz] [hiː; hi] - [diː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | ' | d | be | odd | after | all | , | if | commercially | , | as | he | ' | d | call | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | d | 是 | 奇怪的 | 后 | 全部 | , | 如果 | 商业上 | , | 作为 | 他 | - | d | 称呼 | 它 | , |

如果从商业角度来看，正如他所说的那样，那终究会很奇怪。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] ['kaɪndnəs] — [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt]

| his | despised | brother | - | in | - | law | — | and | I | say | it | in | all | kindness | — | should | turn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 被鄙视的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | — | 和 | 我 | 说 | 它 | 在 | 全部 | 仁慈 | — | 应该 | 转动 | 出去 |

[wɜːθ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [m'ɪliənz] ,

| worth | , | not | exactly | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | , | 不是 | 确切地 | 百万 | , |

他那令人厌恶的妹夫——我这么说绝无恶意——最终身价应该不会高达数百万美元，

[bʌt; bət] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

| but | worth | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 值得 | 一个 | 琐事 | . |

但还是有点价值的。

" [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [n'ɒdɪd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | The | farmer | nodded | with | an | air | of | deprecating | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 点头 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 弃用 | 满意 | . |

农夫带着一种自嘲的得意点了点头。

['roʊdə] [dɪd] [nɒt] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

| Rhoda | did | not | gain | his | ear | until | , | as | by | an | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 做过 | 不是 | 获得 | 他的 | 耳朵 | 直到 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 本能 | , |

罗达直到凭着本能才赢得他的注意，

[ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [wɒt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] - [bægz]

| she | perceived | what | interest | the | story | of | her | uncle | and | the | money | - | bags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 什么 | 兴趣 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 叔叔 | 和 | 这 | 钱 | - | 包 |

[wʊd] [hæv; həv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

| would | have | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 为了 | 他 | . |

她意识到她叔叔和钱袋的故事会引起他的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] .

| She | related | it | , | and | he | was | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 它 | , | 和 | 他 | 曾是 | 唤醒 | . |

她把事情说了出来，他被激起了兴趣。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['deɪliə; 'dɑ:liə] .

| Then | , | for | the | third | time | , | she | told | him | of | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , | 她 | 讲述 | 他 | 的 | 大丽花 | . |

然后，她第三次告诉他关于达莉娅的事。

['roʊdə] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [tʃest] [grəʊ] [lɑ:dʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'kwikən ] [wɪð] [laɪt] .

| Rhoda | saw | her | father's | chest | grow | large | , | while | his | eyes | quickened | with | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 锯 | 她 | 父亲的 | 胸部 | 生长 | 大的 | , | 尽管 | 他的 | 眼睛 | 加速 | 和 | 光 | . |

罗达看到父亲的胸膛变得宽阔，眼睛里闪过一丝光芒。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

| He | looked | on | her | with | quite | a | strange | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 相当 | 一个 | 奇怪的 | 脸 | . |

他用一种十分奇怪的眼神看着她。

[rɒθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [wɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Wrath | , | and | a | revived | apprehension | , | and | a | fixed | will | were | expressed | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 和 | 一个 | 复活 | 忧虑 | , | 和 | 一个 | 固定的 | 将要 | 是 | 表达 | 在 | 它 | , |

其中表达了愤怒、复苏的恐惧和坚定的意志。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ 'kætikaiz ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| and | as | he | catechized | her | for | each | particular | of | the | truth | which | had | been | concealed | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 教理问答 | 她 | 为了 | 每个 | 特别的 | 的 | 这 | 真相 | 哪个 | 有 | 到过 | 暗 | 从 | 他 | , |

当他逐一向她解释那些对他隐瞒的真相时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nju:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ sen'seiʃən ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

| she | felt | a | respectfulness | that | was | new | in | her | personal | sensations | toward | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 尊重 | 那 | 曾是 | 新的 | 在 | 她 | 个人的 | 感觉 | 朝向 | 她 | 父亲 | , |

她对父亲产生了一种前所未有的敬意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .

| but | it | was | at | the | expense | of | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 她 | 爱 | . |

但这却是以牺牲她的爱情为代价的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [ ˌkɔmpri'hend ] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] ， " [send] [ðə; ðiˌ] [gɜːl] [daʊn]

| When | he | had | heard | and | comprehended | all | , | he | said | , | " | Send | the | girl | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 听到 | 和 | 理解 | 全部 | , | 他 | 说 | , | " | 发送 | 这 | 女孩 | 向下 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

他听完并理解了一切之后，说道：“把那女孩送到我这里来。”

" [bʌt; bət] ['roʊdə] ['pliːdɪd] ， " [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [wɔːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɒtərɪŋ] .

| " | But | Rhoda | pleaded | , | " | She | is | too | worn | , | she | is | tottering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 罗达 | 恳求 | , | " | 她 | 是 | 也 | 磨损 | , | 她 | 是 | 颤巍巍 | . |

但罗达恳求道：“她太虚弱了，她步履蹒跚。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðɪs] ; [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [help] . "

| She | cannot | endure | a | word | on | this | ; | not | even | of | kindness | and | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 忍受 | 一个 | 单词 | 在 | 这 | ; | 不是 | 甚至 | 的 | 仁慈 | 和 | 帮助 | . | " |

她无法忍受任何关于这件事的言语，哪怕是善意和帮助。

" [ðen] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['fɑːmə(r)] , " [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['duːtiz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

| " | Then | , | you | , | " | said | the | farmer | , | " | you | tell | her | she's | got | a | duty's | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 你 | , | " | 说 | 这 | 农民 | , | " | 你 | 告诉 | 她 | 她是 | 得到 | 一个 | 职责 | 她 | 第一的 |

['djuːti] [naʊ] .

| duty | now | . |
|---|---|---|
| 责任 | 现在 | . |

“那么，”农夫说，“你就告诉她，她现在的第一要务是履行职责。”

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

| Obedience | to | her | husband | ! |
|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 她 | 丈夫 | ! |

她要服从丈夫！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[ðen] ， [let] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Then | , | let | her | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 让 | 她 | 听到 | 它 | . |

然后，让她听听。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

| Obedience | to | her | husband | ! |
|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 她 | 丈夫 | ! |

她要服从丈夫！

[ænd; ənd] - [ðə; ðiˌ][mæn] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| And | welcome's | the | man | when | he | calls | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 男人 | 什么时候 | 他 | 呼叫 | 在 | 我 | . |

当他呼唤我时，我欣然接受。

[hiːz] ['welkəm] .

| He's | welcome | . |
|---|---|---|
| 他是 | 欢迎 | . |

欢迎他。

[maɪ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

| My | doors | are | open | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 门 | 是 | 打开 | 到 | 他 | . |

我的大门向他敞开。

[ai] [θæŋk] [hɪm] .
**I thank him .**
我 感谢 他 .

我感谢他。

[ai] ['ɒnə(r)] [hɪm] .
**I honour him .**
我 荣誉 他 .

我尊敬他。

[ai] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**I bless his name .**
我 保佑 他的 姓名 .

我赞美他的名。

[ɪts] [tuː; tə] [hɪm] [ai] [əʊ] — [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**It's to him I owe — You go up to her and say ,**
它是 到 他 我 欠 — 你 去 向上 到 她 和 说 ,

我欠他一个人情——你走到她跟前说，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən]
**her father owes it to the young man who's married her that he can**
她 父亲 欠款 它 到 这 年轻的 男人 谁是 已婚 她 那 他 能
[lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
**lift up his head .**
举起 向上 他的 头 .

她的父亲亏欠了娶了她的年轻人，让他能够昂首挺胸。

[gəʊ] [ə'lɒft] .
**Go aloft .**
去 高空 .

升空。

[eɪ] !
**Ay !**
哎 !

哎!

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪv] [biːn] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
**for years I've been suspecting something of this .**
为了 年 我已经 到过 怀疑 某物 的 这 .

多年来我一直怀疑有这样的事。

[ai] [tel] [jiː; ji] , [gɜːl] ,
**I tell ye , girl ,**
我 告诉 是的 , 女孩 ,

我跟你说，姑娘，

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [tʃɜːtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kæstɪn] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [hiːz] [kʌm]
**I don't understand about church doors and castin ' of her off — he's come**
我 不 理解 关于 教会 门 和 卡斯汀 - 的 她 离开 — 他是 来
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæznt] [hiː; hi] ?
**for her , hasn't he ?**
为了 她 , 还没有 他 ?

我不明白教堂大门和抛弃她的意义——他是来找她的，不是吗?

[ðen] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] .
**Then , he shall have her .**
然后 , 他 将 有 她 .

然后，他就能得到她。

[ai] [tel] [jiː; ji] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['mʌni] : [hiːz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | tell | ye | , | I | don't | understand | about | money | : | he's | married | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 是的 | , | 我 | 不 | 理解 | 关于 | 钱 | : | 他是 | 已婚 | 她 | . |

我跟你说，我不懂钱：他娶了她。

[wel] , [ðen] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] ['bɑːgən] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| Well | , | then | , | she's | his | wife | ; | and | how | can | he | bargain | not | to | see | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 她是 | 他的 | 妻子 | ; | 和 | 如何 | 能 | 他 | 便宜货 | 不是 | 到 | 看 | 她 | ? | " |

那她可是他妻子啊，他怎么可能不去见她呢?

" [ðə; ði] [beɪs] [retʃ] ! " [kraɪd] ['roʊdə] .

| " | The | base | wretch | ! | " | cried | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 根据 | 可怜虫 | ! | " | 哭 | 罗达 | . |

“这个卑鄙的家伙！”罗达喊道。

" ['hæznt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Hasn't | he | married | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 他 | 已婚 | 她 | ? |

他不是已经和她结婚了吗?

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ ri'tɔːt ] .

| " | the | farmer | retorted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 反驳 | . |

“农夫反驳道。”

" ['hæznt] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] ?

| " | Hasn't | he | given | the | poor | creature | a | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 他 | 给定 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 一个 | 姓名 | ? |

“他难道没有给这可怜的小家伙取个名字吗？”

[aɪm] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hɪm] [ai] [duː; də] [θæŋk] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] ,

| I'm | not | for | abusing | her | , | but | him | I | do | thank | , | and | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 为了 | 滥用 | 她 | , | 但 | 他 | 我 | 做 | 感谢 | , | 和 | 我 | 说 | , |

我并不赞成虐待她，但我确实感谢他，我想说：

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] , [hɪrz] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| when | he | calls | , | here's | my | hand | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 呼叫 | , | 这里是 | 我的 | 手 | 为了 | 他 | . |

他打电话来的时候，我向他伸出手。

[hɪə(r)] , [ɪts] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| Here | , | it's | out | and | waiting | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 它是 | 出去 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | . | " |

它在这里，已经拿出来等着他了。

" ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — " ['roʊdə] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['aʊtbɜːst] .

| " | Father | , | if | you | let | me | see | it | — | " | Rhoda | checked | the | intemperate | outburst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 如果 | 你 | 让 | 我 | 看 | 它 | — | " | 罗达 | 已检查 | 这 | 不节制的 | 爆发 | . |

“父亲，如果您让我看看——”罗达克制住了即将爆发的冲动。

" ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] — [ə; eɪ][bæd][mæn] .

| " | Father | , | this | is | a | bad | — | a | bad | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 这 | 是 | 一个 | 坏的 | — | 一个 | 坏的 | 男人 | . |

“父亲，这是一个坏人——一个坏人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] .

| He | is | a | very | wicked | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 非常 | 邪恶 | 男人 | . |

他是个非常邪恶的人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪm] .

| We | were | all | deceived | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 受骗 | 经过 | 他 | . |

我们都被他骗了。

['rɒbət] [nəʊz] [hɪm] .
**Robert knows him .**
罗伯特 知道 他 .

罗伯特认识他。

[hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] .
**He has known him for years , and knows that he is very wicked .**
他 有 已知 他 为了 年 , 和 知道 那 他 是 非常 邪恶 .

他认识他很多年了，知道他非常邪恶。

[ðɪs] [mæn] ['mærid] ['aʊə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə][tuː; tə][get] — " ['roʊdə] [gɑːspt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk]
**This man married our Dahlia to get — " Rhoda gasped , and could not speak**
这 男人 已婚 我们的 大丽花 到 得到 — " 罗达 倒吸一口气 , 和 可以 不是 说话
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“这个男人娶了我们的达莉娅是为了得到——”罗达倒吸一口凉气，说不出话来。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
**" He flung her off with horrible words at the church door .**
" 他 扔 她 离开 和 可怕 字 在 这 教会 门 .

“他在教堂门口用恶毒的言语把她赶走了。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
**After this , how can he claim her ?**
后 这 , 如何 能 他 宣称 她 ?

这之后，他怎么还能拥有她?

[aɪ] [peɪd] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] [wɪð] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ,
**I paid him all he had to expect with uncle's money ,**
我 有薪酬的 他 全部 他 有 到 预计 和 叔叔的 钱 ,

我用叔叔的钱付给他他应得的一切。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [əʊθ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)] [kʌm] [nɪə(r)][maɪ]
**for his promise by his sacred oath never , never to disturb or come near my**
为了 他的 承诺 经过 他的 神圣 誓言 绝不 , 绝不 到 打扰 或者 来 靠近 我的
['sɪstə(r)] .
**sister .**
姐姐 .

因为他曾以神圣的誓言承诺，永远、永远不打扰或接近我的妹妹。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] , [kænt] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
**After that he can't , can't claim her .**
后 那 他 不能 , 不能 宣称 她 .

在那之后，他就不能，不能再拥有她了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — "
**If he does — "**
如果 他 做 — "

如果他真的这么做了——”

" [hiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; " [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [hiːz]
**" He's her husband , " interrupted the farmer ; " when he comes here , he's**
" 他是 她 丈夫 , " 中断 这 农民 ; " 什么时候 他 来 这里 , 他是
['welkəm] .
**welcome .**
欢迎 .

“他是她丈夫，”农夫打断道，“他来这里，我们欢迎他。”

[aɪ] [seɪ] [hiːz] ['welkəm] .
**I say he's welcome .**
我 说 他是 欢迎 .

我说欢迎他。

[maɪ]['hændz] [aʊt][tuː; tə][hɪm] : — [ɪf] [ɪts] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiːz] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['flemiŋ]

| My | hand's | out | to | him | : | — | If | it's | alone | that | he's | saved | the | name | of | Fleming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手的 | 出去 | 到 | 他 | : | — | 如果 | 它是 | 独自的 | 那 | 他是 | 已保存 | 这 | 姓名 | 的 | 弗莱明 |

[frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] !

| from | disgrace | ! |
|---|---|---|
| 从 | 耻辱 | ! |

我向他伸出援手：——如果仅仅是他一人就挽救了弗莱明的名誉免于蒙羞！

[aɪ] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm] .

| I | thank | him | , | and | my | daughter | belongs | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 他 | , | 和 | 我的 | 女儿 | 属于 | 到 | 他 | . |

我感谢他，我的女儿是他的。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

| Where | is | he | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? |

他现在在哪里?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wɪð] ['rɒbət] .

| You | talk | of | a | scuffle | with | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 的 | 一个 | 扭打 | 和 | 罗伯特 | . |

你提到你和罗伯特发生了冲突。

[aɪ][duː; də][həʊp] ['rɒbət] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| I | do | hope | Robert | will | not | forget | his | proper | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 罗伯特 | 将要 | 不是 | 忘记 | 他的 | 恰当的 | 行为 | . |

我希望罗伯特不会忘记他应该有的行为举止。

[gəʊ][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔːlz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd]

| Go | you | up | to | your | sister | , | and | say | from | me | — | All's | forgotten | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你 | 向上 | 到 | 你的 | 姐姐 | , | 和 | 说 | 从 | 我 | — | 一切 | 被遗忘的 | 和 |

[fə'gɪvn] ;

| forgiven | ; |
|---|---|
| 已原谅 | ; |

你去见你姐姐，替我告诉她——一切都已忘记，都已原谅了；

[seɪ] , [ɪts] [ɔːl] [ˌʌndə'fʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][frɒm; frəm] [ðɪs]

| say | , | It's | all | underfoot | ; | but | she | must | learn | to | be | a | good | girl | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 它是 | 全部 | 脚下 | ; | 但 | 她 | 必须 | 学习 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | 从 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

她说，这一切都在脚下；但她从今天起必须学会做一个好女孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| And | , | if | she's | at | the | gate | to | welcome | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 她是 | 在 | 这 | 门 | 到 | 欢迎 | 她 | 丈夫 | , |

如果她是在门口迎接丈夫，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] - ['el'el][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][biː; bi] [pliːzd] ; — [seɪ] [ðæt] .

| so | much | the | better | ' | ll | her | father | be | pleased | ; | — | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | - | 二 | 她 | 父亲 | 是 | 高兴 | ; | — | 说 | 那 | . |

这样她父亲就会很高兴了；——就这么说吧。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] .

| I | want | to | see | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 男人 | . |

我想见见那个人。

['itl] ['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| It'll | gratify | me | to | feel | her | husband's | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 满足 | 我 | 到 | 感觉 | 她 | 丈夫的 | 肉 | 和 | 血 | . |

能亲手触摸到她丈夫的血肉，我会感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [səʊ] [lɔŋz] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ;

| His | being | out | of | sight | so | long's | been | a | sore | at | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 出去 | 的 | 视线 | 所以 | 朗的 | 到过 | 一个 | 疮 | 在 | 我的 | 心 | ; |

他这么久不在我身边，我一直很想念他；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [hɪm] [aɪl] ['welkəm] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][ɔːl][ɪn][maɪ] [haʊs] .

| and | when | I | see | him | I'll | welcome | him | , | and | so | must | all | in | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 看 | 他 | 患病的 | 欢迎 | 他 | , | 和 | 所以 | 必须 | 全部 | 在 | 我的 | 房子 | . |

当我见到他时，我会欢迎他，我家里的所有人都应该欢迎他。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ʌn'hæpi]

| " | This | was | how | William | Fleming | received | the | confession | of | his | daughter's | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 如何 | 威廉 | 弗莱明 | 已收到 | 这 | 忏悔 | 的 | 他的 | 女儿的 | 不开心 |

[plaɪt] .

| plight | . |
|---|---|
| 困境 | . |

“威廉·弗莱明就是这样得知女儿不幸遭遇的。”

['roʊdə] [maɪt] [hæv; həv] ['pliːdɪd] ['dɑːliəz] [keɪs] ['betə(r)] ,

| Rhoda | might | have | pleaded | Dahlia's | case | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 可能 | 有 | 恳求 | 大丽花的 | 案件 | 更好的 | , |

罗达或许能更好地为达莉娅辩护。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['selfɪʃnəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]

| but | that | she | was | too | shocked | and | outraged | by | the | selfishness | she | saw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 曾是 | 也 | 震惊 | 和 | 义愤填膺 | 经过 | 这 | 自私 | 她 | 锯 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

但她被父亲的自私行为震惊和愤怒了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑːʃ(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [skɜːdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [kiːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| and | the | partial | desire | to | scourge | which | she | was | too | intuitively | keen | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分的 | 欲望 | 到 | 祸害 | 哪个 | 她 | 曾是 | 也 | 直觉上 | 敏锐的 | 在 | 这 |

['məʊmənt][nɒt][tuː; tə] [pə'siːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'tɜːnl] [fə'gɪvnəs] ,

| moment | not | to | perceive | in | the | paternal | forgiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 不是 | 到 | 感知 | 在 | 这 | 父系 | 饶恕 | , |

以及她此刻直觉敏锐地察觉到的，从父亲的宽恕中流露出的那种想要鞭笞的冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'gɪvnəs] .

| and | in | the | stipulation | of | the | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 规定 | 的 | 这 | 饶恕 | . |

以及在宽恕的条件中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] , ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl]

| She | went | upstairs | to | Dahlia | , | simply | stating | that | their | father | was | aware | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼上 | 到 | 大丽花 | , | 简单地 | 声明 | 那 | 他们的 | 父亲 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 全部 |

[ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| the | circumstances | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

她上楼去找达莉娅，只是简单地说她们的父亲已经了解所有情况。

['deɪliə; 'dɑːliə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [deəd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] .

| Dahlia | looked | at | her | , | but | dared | ask | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 看起来 | 在 | 她 | , | 但 | 敢于 | 问 | 没有什么 | . |

达莉娅看了她一眼，却不敢问任何问题。

[səʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [pɑːst] .

| So | the | day | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 通过了 | . |

一天就这样过去了。

['naɪðə(r)] ['rɒbət] [nɔː(r)] ['æntəni] [ə'pɪəd] .

| **Neither** | **Robert** | **nor** | **Anthony** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 罗伯特 | 也不 | 安东尼 | 出现 | . |

罗伯特和安东尼都没有出现。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] : [ɔːl] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] .

| **The** | **night** | **came** | **:** | **all** | **doors** | **were** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 来了 | : 全部 | | 门 | 是 | 已锁定 | . |

夜幕降临，所有门窗都已锁上。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ðæt] [naɪt] [slept] [tə'geðə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] ;

| **The** | **sisters** | **that** | **night** | **slept** | **together** | **,** | **feeling** | **the** | **very** | **pulses** | **of** | **the** | **hours** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 那 | 夜晚 | 睡着了 | 一起 | , | 感觉 | 这 | 非常 | 脉冲 | 的 | 这 | 小时 | ; |

那晚，姐妹俩睡在一起，感受着时间的脉搏；

[jet] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æbsəluːtli] ['həʊpləsli] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] .

| **yet** | **neither** | **of** | **them** | **absolutely** | **hopelessly** | **,** | **although** | **in** | **a** | **great** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 两者都不 | 的 | 他们 | 绝对地 | 绝望地 | , | 虽然 | 在 | 一个 | 伟大的 | 痛苦 | . |

然而，尽管他们都非常痛苦，但他们两人都没有完全绝望。

['roʊdə] [wɒz; wəz] [drest] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

| **Rhoda** | **was** | **dressed** | **by** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 曾是 | 穿着 | 经过 | 日光 | . |

罗达在天亮时穿好了衣服。

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| **The** | **old** | **familiar** | **country** | **about** | **the** | **house** | **lay** | **still** | **as** | **if** | **it** | **knew** | **no** | **expectation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 国家 | 关于 | 这 | 房子 | 躺 | 仍然 | 作为 | 如果 | 它 | 知道 | 不 | 期待 | . |

房子周围熟悉的乡村景象静谧无声，仿佛对未来一无所知。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['mɑːstə(r)] ['gæmən] ['træmpɪŋ] [fɔːθ] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **observed** | **Master** | **Gammon** | **tramping** | **forth** | **afield** | **,** | **and** | **presently** | **heard** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观察到 | 掌握 | 加蒙 | 徒步旅行 | 前进 | 田野 | , | 和 | 目前 | 听到 | 她 |

['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] .

| **father's** | **voice** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 嗓音 | 以下 | . |

她看见加蒙少爷大步向前走去，不一会儿就听见父亲的声音从下面传来。

[ɔːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [gɒt] ['ɪntuː] ['məʊʃn] ;

| **All** | **the** | **machinery** | **of** | **the** | **daily** | **life** | **got** | **into** | **motion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 机械 | 的 | 这 | 日常的 | 生活 | 得到 | 进入 | 运动 | ; |

日常生活的所有机制都开始运转起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['æntəni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

| **but** | **it** | **was** | **evident** | **that** | **Robert** | **and** | **Anthony** | **continued** | **to** | **be** | **absent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 罗伯特 | 和 | 安东尼 | 持续 | 到 | 是 | 缺席的 | . |

但很明显，罗伯特和安东尼仍然缺席。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

| **A** | **thought** | **struck** | **her** | **that** | **Robert** | **had** | **killed** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 击 | 她 | 那 | 罗伯特 | 有 | 被杀 | 这 | 男人 | . |

她突然想到，罗伯特可能杀了那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['terə(r)] ,

| **It** | **came** | **with** | **a** | **flash** | **of** | **joy** | **that** | **was** | **speedily** | **terror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 喜悦 | 那 | 曾是 | 迅速地 | 恐怖 | , |

一瞬间的喜悦转瞬即逝，取而代之的是恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [preŋ] ['viːəməntli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .

| **and** | **she** | **fell** | **to** | **praying** | **vehemently** | **and** | **vaguely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 到 | 祈祷 | 强烈地 | 和 | 依稀 | . |

于是她开始激烈而含糊地祈祷。

['deɪliə; 'dɑːliə] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [naɪ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]

| **Dahlia** | **lay** | **exhausted** | **on** | **the** | **bed** | **,** | **but** | **nigh** | **the** | **hour** | **when** | **letters** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 躺 | 筋疲力尽的 | 在 | 这 | 床 | , | 但 | 夜 | 这 | 小时 | 什么时候 | 信件 | 是 |

[dɪ'lɪvəd] ,

| **delivered** | **,** |
|---|---|
| 发表 | , |

达莉娅筋疲力尽地躺在床上，但快到送信的时间了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [get][ˌaɪ 'tiː] .

| **she** | **sat** | **up** | **,** | **saying** | **,** | **"** | **There** | **is** | **one** | **for** | **me** | **;** | **get** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | , | 说 | , | " | 那里 | 是 | 一 | 为了 | 我 | ; | 得到 | 它 | . |

她坐了起来，说："有一个是我的；去拿吧。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| **"** | **There** | **was** | **in** | **truth** | **a** | **letter** | **for** | **her** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 真相 | 一个 | 信 | 为了 | 她 | 以下 | , |

"事实上，下面有一封给她的信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ænd; ənd]['əʊpən] .

| **and** | **it** | **was** | **in** | **her** | **father's** | **hand** | **and** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 父亲的 | 手 | 和 | 打开 | . |

书在她父亲手里，是打开的。

" [kʌm] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [æz; əz] ['roʊdə] ['entəd] [tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **Come** | **out** | **,** | **"** | **said** | **the** | **farmer** | **,** | **as** | **Rhoda** | **entered** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | , | " | 说 | 这 | 农民 | , | 作为 | 罗达 | 进入 | 到 | 他 | . |

"出来吧，"农夫说，这时罗达走了进来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| **When** | **they** | **were** | **in** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 花园 | , |

当他们身处花园时，

[hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **commanded** | **her** | **to** | **read** | **and** | **tell** | **him** | **the** | **meaning** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 她 | 到 | 读 | 和 | 告诉 | 他 | 这 | 意义 | 的 | 它 | . |

他命令她读完后告诉他其中的含义。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] ['flemɪŋ] .

| **The** | **letter** | **was** | **addressed** | **to** | **Dahlia** | **Fleming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 已解决 | 到 | 大丽花 | 弗莱明 | . |

这封信是写给达莉娅·弗莱明的。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] , " ['roʊdə] [m'ɜːməd] , [ɪn]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn][fɪə(r)] .

| **"** | **It's** | **for** | **my** | **sister** | **,** | **"** | **Rhoda** | **murmured** | **,** | **in** | **anger** | **,** | **but** | **more** | **in** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 为了 | 我的 | 姐姐 | , | " | 罗达 | 低声说道 | , | 在 | 愤怒 | , | 但 | 更多的 | 在 | 害怕 | . |

"这是为了我妹妹，"罗达低声说道，语气中带着愤怒，但更多的是恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːnli] ['bɪdn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] , —

| **She** | **was** | **sternly** | **bidden** | **to** | **read** | **,** | **and** | **she** | **read** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 严厉地 | 拜登 | 到 | 读 | , | 和 | 她 | 读 | , | — |

她被严厉地命令读书，于是她开始读书——

['deɪliə; 'dɑːliə] , — [ðeə(r)] [ɪz] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| **Dahlia** | **,** | **—** | **There** | **is** | **mercy** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | , | — | 那里 | 是 | 怜悯 | 为了 | 我们 | . |

达莉娅——我们还有怜悯之心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **You** | **are** | **not** | **lost** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 丢失的 | 到 | 我 | . |

你并没有离我而去。

" ['edwəd] .
**" Edward .**
" 爱德华 .

“爱德华。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ə'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] : —
**" After this , was appended in a feminine hand : —**
" 后 这 , 曾是 附加 在 一个 女性 手 : —

此后，用女性的笔迹写道：——

" [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [həʊp] .
**" There is really hope .**
" 那里 是 真的 希望 .

“真的还有希望。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] .
**A few hours will tell us .**
一个 很少 小时 将要 告诉 我们 .

几个小时后就会见分晓。

[bʌt; bət] [kiːp] [fɜːm] .
**But keep firm .**
但 保持 公司 .

但要立场坚定。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɪə(r)][juː; jʊ] , [kiːp] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**If he comes near you , keep from him .**
如果 他 来 靠近 你 , 保持 从 他 .

如果他靠近你，就远离他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] .
**You are not his .**
你 是 不是 他的 .

你不是他的。

[rʌn] , [haɪd] , [gəʊ] ['eniweə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] .
**Run , hide , go anywhere , if you have reason to think he is near .**
跑步 , 隐藏 , 去 任何地方 , 如果 你 有 原因 到 思考 他 是 靠近 .

如果你有理由认为他就在附近，那就跑、躲、去任何地方。

[ai][deə(r)] [nɒt] [raɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɪk'spekt] .
**I dare not write what it is we expect .**
我 敢 不是 写 什么 它 是 我们 预计 .

我不敢写出我们所期待的是什么。

['jestədeɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [həʊp] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ai][kæn; kən] [seɪ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
**Yesterday I told you to hope ; to - day I can say , believe that you will be**
昨天 我 讲述 你 到 希望 ; 到 - 天 我 能 说 , 相信 那 你 将要 是
[seɪvd] .
**saved .**
已保存 .

昨天我告诉你们要抱有希望；今天我可以告诉你们，要相信你们会得救。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒst] .
**You are not lost .**
你 是 不是 丢失的 .

你没有迷路。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːmnəs] .
**Everything depends on your firmness .**
一切 取决于 在 你的 硬度 .

一切都取决于你的决心。

" ['mɑːgrət] [el] .
" Margaret L .
" 玛格丽特 L .

玛格丽特·L.

" ['roʊdə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Rhoda lifted up her eyes .
" 罗达 抬起 向上 她 眼睛 .

罗达抬起头来。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [siːzd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪgnətʃə(r)] .
The farmer seized the letter , and laid his finger on the first signature .
这 农民 查获 这 信 , 和 铺设 他的 手指 在 这 第一的 签名 .

农夫一把抓起信，把手指放在第一个签名上。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [gɜːrlz] [sɪ'djuːsə(r)] ?
" Is that the christian name of my girl's seducer ?
" 是 那 这 基督教 姓名 的 我的 女孩们 诱惑者 ?

“那是勾引我女友的人的教名吗？”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst]
" He did not wait for an answer , but turned and went into the breakfast
" 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 转向 和 去 进入 这 早餐
- ['teɪb(ə)l] ,
- table ,
- 桌子 ,

他没有等回答，就转身走到餐桌旁。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪliə; 'dɑːliə] [tuː; tə] [bɪ'teɪkən] [ʌp] [tuː; tə]
when he ordered a tray with breakfast for Dahlia to betaken up to
什么时候 他 订购 一个 托盘 和 早餐 为了 大丽花 到 被带走 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [bed] - [ruːm] ;
her bed - room ;
她 床 - 房间 ;

他点了一份早餐托盘，让达莉娅送到她的卧室去；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd]
and that done , he himself turned the key of the door , and secured
和 那 完毕 , 他 他自己 转向 这 钥匙 的 这 门 , 和 安全
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

于是，他亲自转动钥匙打开了门，把她锁了起来。

[mjuːt] [wəʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] , [bʌt; bət] [nʌn]
Mute woe was on Mrs . Sumfit's face at all these strange doings , but none
沉默的 悲哀 曾是 在 太太 . - 脸 在 全部 这些 奇怪的 行为 , 但 没有任何
[ hiːd ] [hɜː(r); hə(r)] ,
heeded her ,
听从了 她 ,

萨姆菲特太太面对这一切怪事，脸上满是无声的悲伤，但没有人理会她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ 'smʌðə ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] .
and she smothered her lamentations .
和 她 窒息 她 哀歌 .

她强忍住悲伤。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['æntəni] .
The farmer spoke nothing either of Robert or of Anthony .
这 农民 辐 没有什么 任何一个 的 罗伯特 或者 的 安东尼 .

农夫对罗伯特和安东尼都只字未提。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [bʊk] [ɔː(r)][paɪp] ,

| He | sat | in | his | chair | till | the | dinner | hour | , | without | book | or | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 椅子 | 直到 | 这 | 晚餐 | 小时 | , | 没有 | 书 | 或者 | 管道 | , |

他一直坐在椅子上直到晚餐时间，既没看书也没抽烟斗。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ɔː(r)][hændz] ; ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ə'kjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

| without | occupation | for | eyes | or | hands | ; | silent | , | but | acute | in | his | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 职业 | 为了 | 眼睛 | 或者 | 双手 | ; | 沉默的 | , | 但 | 急性 | 在 | 他的 | 听力 | . |

眼睛和手都没有工作；沉默寡言，但听力敏锐。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['roʊdəz] [ ˌæpri'henʃən ] .

| The | afternoon | brought | relief | to | Rhoda's | apprehensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 带来 | 宽慰 | 到 | 罗达的 | 担忧 | . |

下午的到来让罗达的担忧得以缓解。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['pensəld] [nəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

| A | messenger | ran | up | to | the | farm | bearing | a | pencilled | note | to | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 跑 | 向上 | 到 | 这 | 农场 | 轴承 | 一个 | 铅笔画 | 笔记 | 到 | 她 | 从 |

['rɒbət] ,

| Robert | , |
|---|---|
| 罗伯特 | , |

一个信使跑到农场，给她送来一张罗伯特用铅笔写的便条。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| which | said | that | he | , | in | company | with | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 说 | 那 | 他 | , | 在 | 公司 | 和 | 她 | 叔叔 | , |

上面说，他与她的叔叔一起，

[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| was | holding | Sedgett | at | a | distance | by | force | of | arm | , | and | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保持 | - | 在 | 一个 | 距离 | 经过 | 力量 | 的 | 手臂 | , | 和 | 那 | 那里 | 曾是 |

[nəʊ][fɪə(r)] .

| no | fear | . |
|---|---|---|
| 不 | 害怕 | . |

他用手臂的力量将塞吉特控制在一定距离之外，而且他没有表现出恐惧。

['roʊdə] [kɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| Rhoda | kissed | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 亲吻 | 这 | 字 | , |

罗达吻了这些字，

['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd]

| hurrying | away | to | the | fields | for | a | few | minutes | to | thank | and | bless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 到 | 这 | 字段 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 感谢 | 和 | 保佑 | 和 |

[driːm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] .

| dream | of | him | who | had | said | that | there | was | no | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 的 | 他 | WHO | 有 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 害怕 | . |

匆匆跑到田野里待了几分钟，感谢、祝福并梦见了那位曾说没有恐惧的人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ,

| She | knew | that | Dahlia | was | unconscious | of | her | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 大丽花 | 曾是 | 无意识 | 的 | 她 | 监禁 | , |

她知道达莉娅对自己的囚禁一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

| and | had | less | compunction | in | counting | the | minutes | of | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 较少的 | 愧疚 | 在 | 计数 | 这 | 分钟 | 的 | 她 | 缺席 | . |

她对计算自己缺席的时间毫不犹豫。

[ðə; ði] [sʌn] [spred] [ɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [red] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

| The | sun | spread | in | yellow | and | fell | in | red | before | she | thought | of | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 传播 | 在 | 黄色的 | 和 | 跌倒 | 在 | 红色的 | 前 | 她 | 想法 | 的 | 返回 | , |

她还没来得及回头，太阳就已经披上了金黄的外衣，落下了红色的夕阳。

[səʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwel] [wɪð] ['rɒbət] ;

| so | sweet | it | had | become | to | her | to | let | her | mind | dwell | with | Robert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | 它 | 有 | 变得 | 到 | 她 | 到 | 让 | 她 | 头脑 | 住 | 和 | 罗伯特 | ; |

她如此沉醉于与罗伯特的相处之中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi]

| and | she | was | half | a | stranger | to | the | mournfulness | of | the | house | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一半 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 哀悼 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 她 |

[set][hɜː(r); hə(r)] [steps] ['həʊmwəd] .

| set | her | steps | homeward | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 步骤 | 回家 | . |

当她迈着脚步回家时，对家中弥漫的悲伤气氛感到十分陌生。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , ['prɒmptɪd] [baɪ][sʌm; səm]

| But | when | she | lifted | the | latch | of | the | gate | , | a | sensation | , | prompted | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 抬起 | 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 门 | , | 一个 | 感觉 | , | 提示 | 经过 | 一些 |

[ʌn'wɪtɪŋ] [self] - [ə'kjuːz(ə)l] ,

| unwitting | self | - | accusal | , |
|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 自己 | - | 指控 | , |

但当她打开大门的门闩时，一种感觉涌上心头，这种感觉是由某种无意识的自我谴责引发的。

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'lɑːm] .

| struck | her | with | alarm | . |
|---|---|---|---|---|
| 击 | 她 | 和 | 警报 | . |

她感到一阵惊恐。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː]

| She | passed | into | the | room | , | and | beheld | her | father | , | and | Mrs | . | Sumfit | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 观看 | 她 | 父亲 | , | 和 | 太太 | . | - | , | WHO |

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rəʊlɪŋ] ,

| was | sitting | rolling | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 滚动 | , |

她走进房间，看见了她的父亲和坐在那里翻来覆去的萨姆菲特太太。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| with | her | apron | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 围裙 | 超过 | 她 | 头 | . |

她把围裙罩在头上。

[ðə; ði][mæn] - [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| The | man | Sedgett | was | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 曾是 | 之间 | 他们 | . |

塞吉特就站在他们中间。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'viː'aɪ]

| CHAPTER | XLVI |
|---|---|
| 章 | xlvi |

第四十六章

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['roʊdə] [ə'pɪəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][held] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] ['dɑːliəz]

| No | sooner | had | Rhoda | appeared | than | her | father | held | up | the | key | of | Dahlia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 罗达 | 出现 | 比 | 她 | 父亲 | 握住 | 向上 | 这 | 钥匙 | 的 | 大丽花的 |

[bed] - [ruːm] ,

| bed | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 床 | - | 房间 | , |

罗达刚一出现，她父亲就举起了达莉娅卧室的钥匙。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌʌn'lɒk] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | said | , | " | Unlock | your | sister | , | and | fetch | her | down | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 开锁 | 你的 | 姐姐 | , | 和 | 拿来 | 她 | 向下 | 到 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

然后说："解开你妹妹的锁，把她带到她丈夫那里去。"

" [mə'kænɪkli] ['roʊdə] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] .

| " | Mechanically | Rhoda | took | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 机械地 | 罗达 | 采取 | 这 | 钥匙 | . |

"罗达机械地拿走了钥匙。"

" [ænd; ənd] [liːv] ['aʊə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | And | leave | our | door | open | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 我们的 | 门 | 打开 | , | " | 他 | 额外 | . |

"请把门敞开，"他补充道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] , [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [lest] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| She | went | up | to | Dahlia | , | sick | with | a | sudden | fright | lest | evil | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 到 | 大丽花 | , | 生病的 | 和 | 一个 | 突然 | 惊吓 | 免得 | 邪恶的 | 有 | 来 | 到 |

她走到达莉娅跟前，突然惊恐万分，生怕邪恶降临。

['rɒbət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm]

| Robert | , | seeing | that | his | enemy | was | here | ; | but | that | was | swept | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | 看到 | 那 | 他的 | 敌人 | 曾是 | 这里 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 扫荡 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][baɪ]

| her | by |
|---|---|
| 她 | 经过 |

罗伯特见敌人在此，但这一切都被她夺去了。

['dɑːliəz] ['æspekt] .

| Dahlia's | aspect | . |
|---|---|---|
| 大丽花的 | 方面 | . |

大丽花的面貌。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] ; [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['letə(r)] —

| " | He | is | in | the | house | , | " | Dahlia | said | ; | and | asked | , | " | Was | there | no | letter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 大丽花 | 说 | ; | 和 | 问 | , | " | 曾是 | 那里 | 不 | 信 | — |

[nəʊ]['letə(r)] ;

| no | letter | ; |
|---|---|---|
| 不 | 信 | ; |

"他就在屋里，"达莉娅说；然后问道："没有信吗——没有信吗？"

[nʌn] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| none | , | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | , | 这 | 早晨 | ? |

今天早上没有吗?

" ['roʊdə] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv]

| " | Rhoda | clasped | her | in | her | arms | , | seeking | to | check | the | convulsions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 紧握 | 她 | 在 | 她 | 武器 | , | 寻求 | 到 | 查看 | 这 | 抽搐 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] .

| her | trembling | . |
|---|---|---|
| 她 | 发抖 | . |

罗达将她紧紧抱在怀里，试图止住她颤抖的抽搐。

" [nəʊ]['letə(r)] !

| " | No | letter | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 信 | ! |

"没有信！"

[nəʊ]['letə(r)] !
**no letter !**
不 信 !

没有信!

[nʌn] ?
**none ?**
没有任何 ?

没有任何?

[nɒt] ['eni] ?
**not any ?**
不是 任何 ?

没有吗?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**no letter for me !**
不 信 为了 我 !

我没收到信!

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['veərɪɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
**" The strange varying tones of musical interjection and interrogation were**
" 这 奇怪的 变化 音调 的 音乐 欷 和 审讯 是
['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] .
**pitiful to hear .**
可怜 到 听到 .

“音乐插曲和质问中那些奇怪而多变的语气听起来令人怜悯。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ? " [sed] ['roʊdə] , [ di'spaiz ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['spiːkɪŋ] .
**" Did you look for a letter ? " said Rhoda , despising herself for so speaking .**
" 做过 你 看 为了 一个 信 ? " 说 罗达 , 鄙视 她自己 为了 所以 请讲 .

“你找过信吗?”罗达自嘲地问道，她为自己说出这句话感到羞愧。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**" He is in the house !**
" 他 是 在 这 房子 !

“他就在屋里！”

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['letə(r)] ? "
**Where is my letter ? "**
在哪里 是 我的 信 ? "

我的信呢?

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [həʊpt] ?
**" What was it you hoped ?**
" 什么 曾是 它 你 希望 ?

你希望的是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , ['dɑːlɪŋ] ?
**what was it you expected , darling ?**
什么 曾是 它 你 预期的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还期待什么呢?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [məʊn] : " [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
**" Dahlia moaned : " I don't know .**
" 大丽花 呻吟 : " 我 不 知道 .

达莉娅呻吟道：“我不知道。”

[aɪm][blaɪnd] .

| I'm | blind | . |
|---|---|---|
| 我是 | 瞎的 | . |

我双目失明。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][həʊp] .

| I | was | told | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 到 | 希望 | . |

有人告诉我，要抱有希望。

['jestədeɪ]

| Yesterday |
|---|
| 昨天 |

昨天

[ai][hæd; həd][maɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊp] .

| I | had | my | letter | , | and | it | told | me | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 信 | , | 和 | 它 | 讲述 | 我 | 到 | 希望 | . |

我收到了信，信里说要抱有希望。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！ "

| He | is | in | the | house | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 这 | 房子 | ！ | " |

他进屋了！

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] ！ " [kraɪd] ['roʊdə] ； " [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Oh | , | my | dear | , | my | love | ! | " | cried | Rhoda | ; | " | come | down | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 爱 | ！ | " | 哭 | 罗达 | ； | " | 来 | 向下 | 一个 | 分钟 | . |

“哦，亲爱的，我的爱人！”罗达喊道；“下来一分钟。”

[siː] [hɪm] .

| See | him | . |
|---|---|---|
| 看 | 他 | . |

去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] .

| It | is | father's | wish | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 父亲的 | 希望 | . |

这是父亲的遗愿。

[kʌm] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Come | only | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

进来一分钟就好。

[kʌm] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][həʊp] . "

| Come | , | to | gain | time | , | if | there | is | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 到 | 获得 | 时间 | , | 如果 | 那里 | 是 | 希望 | . | " |

来吧，争取时间，如果还有希望的话。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['roʊdə] .

| " | But | there | was | no | letter | for | me | this | morning | , | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 信 | 为了 | 我 | 这 | 早晨 | , | 罗达 | . |

“但是今天早上我没有收到我的信，罗达。”

[ai] [kænt] [həʊp] .

| I | can't | hope | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 希望 | . |

我无法抱有希望。

[ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] .

| I | am | lost | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 丢失的 | . |

我迷路了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！ "
**He is in the house ! "**
他 是 在 这 房子 ！ "

他进屋了！

" ['dɪərɪst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , " [sed] ['roʊdə] , ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ]
**" Dearest , there was a letter , " said Rhoda , doubting that she did well in revealing**
" 亲爱的 , 那里 曾是 一个 信 , " 说 罗达 , 怀疑 那 她 做过 出色地 在 揭示
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“亲爱的，有一封信，”罗达说道，她怀疑自己这样说是否妥当。

['deɪliə; 'dɑːliə][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
**Dahlia put out her hands dumb for the letter .**
大丽花 放 出去 她 双手 哑的 为了 这 信 .

达莉娅呆呆地伸出手去拿信。

" ['fɑːðə(r)]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['roʊdə] ,
**" Father opened it , and read it , and keeps it , " said Rhoda ,**
" 父亲 打开 它 , 和 读 它 , 和 保持 它 , " 说 罗达 ,

“父亲打开了它，读了它，并把它保存了下来，”罗达说。

['klɪŋɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [fɔːm] .
**clinging tight to the stricken form .**
依恋 紧的 到 这 受打击的 形式 .

紧紧依偎着受伤的身躯。

" [ðen] , [hiː; hi][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
**" Then , he is against me ?**
" 然后 , 他 是 反对 我 ?

那么，他是在反对我吗?

[əʊ] , [maɪ]['letə(r)] !
**Oh , my letter !**
哦 , 我的 信 !

哦，我的信！

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**" Dahlia wrung her hands .**
" 大丽花 拧干 她 双手 .

达莉娅搓着手。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**While they were speaking , their father's voice was heard below calling for**
尽管 他们 是 请讲 , 他们的 父亲的 嗓音 曾是 听到 以下 呼叫 为了
['deɪliə; 'dɑːliə][tuː; tə] [dɪ'send] .
**Dahlia to descend .**
大丽花 到 下降 .

他们说话的时候，楼下传来父亲的声音，叫达莉娅下来。

[hiː; hi] [keɪm] [θraɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**He came thrice to the foot of the stairs , and shouted for her .**
他 来了 三次 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 喊叫 为了 她 .

他三次来到楼梯脚下，大声呼喊她的名字。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [θret] [ðæt] [spræŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]
**The third time he uttered a threat that sprang an answer from her bosom**
这 第三 时间 他 说出 一个 威胁 那 弹簧 一个 回答 从 她 怀
[ɪn] [ ʃriːk ] .
**in shrieks .**
在 尖叫 .

他第三次发出威胁，吓得她尖叫着回击。

['roʊdə] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] , " [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

| **Rhoda** | **went** | **out** | **on** | **the** | **landing** | **and** | **said** | **softly** | **,** | **"** | **Come** | **up** | **to** | **her** | **,** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 降落 | 和 | 说 | 轻轻 | , | " | 来 | 向上 | 到 | 她 | , | 父亲 | . |

罗达走到楼梯平台上，轻声说道："父亲，上去看看她吧。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

| **"** | **After** | **a** | **little** | **hesitation** | **,** | **he** | **ascended** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | , | 他 | 上升 | 这 | 楼梯 | . |

他犹豫了一下，然后走上了楼梯。

" [waɪ] , [gɜːl] , [aɪ]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

| **"** | **Why** | **,** | **girl** | **,** | **I** | **only** | **ask** | **you** | **to** | **come** | **down** | **and** | **see** | **your** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 女孩 | , | 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 看 | 你的 | 丈夫 | , |

"哎呀，姑娘，我只是求你下来见见你丈夫而已。"

" [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [təʊn] .

| **"** | **he** | **remarked** | **with** | **an** | **attempt** | **at** | **kindliness** | **of** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 善良 | 的 | 语气 | . |

他试图用和善的语气说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [hɑːm] , [ðen] ?

| **"** | **What's** | **the** | **harm** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 伤害 | , | 然后 | ? |

"那又有什么害处呢？"

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ; [ðæts] [ɔːl] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

| **Come** | **and** | **see** | **him** | **;** | **that's** | **all** | **;** | **come** | **and** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | 他 | ; | 那就是 | 全部 | ; | 来 | 和 | 看 | 他 | . |

来看看他吧；就这些；来看看他吧。

" ['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **Dahlia** | **was** | **shrinking** | **out** | **of** | **her** | **father's** | **sight** | **as** | **he** | **stood** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 曾是 | 收缩 | 出去 | 的 | 她 | 父亲的 | 视线 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 |

['dɔːweɪ] .

| **doorway** | **.** |
|---|---|
| 门口 | . |

"当父亲站在门口时，达莉娅正躲避着他的视线。"

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['roʊdə] , " [seɪ] , [aɪ] [wɒnt] [maɪ]['letə(r)] . "

| **"** | **Say** | **,** | **"** | **she** | **communicated** | **to** | **Rhoda** | **,** | **"** | **say** | **,** | **I** | **want** | **my** | **letter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | " | 她 | 沟通 | 到 | 罗达 | , | " | 说 | , | 我 | 想 | 我的 | 信 | . | " |

"说，"她对罗达说，"说，我要我的信。"

" [kʌm] !

| **"** | **Come** | **!** |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

"来！

" ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| **"** | **William** | **Fleming** | **grew** | **impatient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 弗莱明 | 生长 | 不耐烦 | . |

威廉·弗莱明变得不耐烦了。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['roʊdə] .

| **"** | **Let** | **her** | **have** | **her** | **letter** | **,** | **father** | **,** | **"** | **said** | **Rhoda** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 有 | 她 | 信 | , | 父亲 | , | " | 说 | 罗达 | . |

"父亲，把信给她吧。"罗达说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **You** | **have** | **no** | **right** | **to** | **withhold** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 扣压 | 它 | . | " |

你无权扣留它。

" [ðæt] ['letə(r)] , [maɪ][gɜ:l] " ( [hi:; hi] [tʌtʃt] ['roʊdəz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]
" That letter , my girl " ( he touched Rhoda's shoulder as to satisfy her that
" 那 信 , 我的 女孩 " ( 他 感动 罗达的 肩膀 作为 到 满足 她 那
[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋgri] ) ,
he was not angry ) ,
他 曾是 不是 生气的 ) ,

“那封信，我的女孩”(他拍了拍罗达的肩膀，让她放心，他并没有生气)，

" [ðæt] ['lɛtərz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
" that letter's where it ought to be .
" 那 信的 在哪里 它 应该 到 是 .

“那封信就应该在那里。”

[aɪv] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I've puzzled out the meaning of it .
我已经 困惑 出去 这 意义 的 它 .

我已经弄明白它的意思了。

[ðæt] ['lɛtərz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pə'zeʃ(ə)n] .
That letter's in her husband's possession .
那 信的 在 她 丈夫的 拥有 .

那封信在她丈夫那里。

" ['deɪliə; 'dɑ:liə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ['stretʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ 'ʌtə ] , [hɜ:d] [ðɪs]
" Dahlia , with her ears stretching for all that might be uttered , heard this
" 大丽花 , 和 她 耳朵 伸展 为了 全部 那 可能 是 说出 , 听到 这
.
:
.

“达莉娅竖起耳朵，想听听大家说了些什么，她听到了这些话。”

['pɑ:sɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] ['frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
Passing round the door , she fronted her father .
通过 圆形的 这 门 , 她 正面 她 父亲 .

她绕过门口，走到父亲面前。

" [maɪ]['letə(r)] [gɒn] [tu:; tə][hɪm] !
" My letter gone to him !
" 我的 信 已消失 到 他 !

我的信已经寄给他了!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['ʃeɪmfl] [əʊld][mæn] !
" Shameful old man !
" 可耻 老的 男人 !

“可耻的老头！”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lʊk] [ɒn][ˌem 'i:] ?
Can you look on me ?
能 你 看 在 我 ?

你能看着我吗?

['fɑ:ðə(r)] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ?
Father , could you give it ?
父亲 , 可以 你 给 它 ?

父亲，您能给我吗?

[aɪm][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .

| I'm | a | dead | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 死的 | 女士 | . |

我已是死人了。

" [ʃi:; ʃi] [smətʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , ['stʌmblɪŋ] ['bækwəd] [ə'pɒn] ['roʊdəz] [ɑ:m] .

| " | She | smote | her | bosom | , | stumbling | backward | upon | Rhoda's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 猛击 | 她 | 怀 | , | 踉跄 | 落后 | 之上 | 罗达的 | 手臂 | . |

她捶打着自己的胸口，踉跄后退，撞到了罗达的胳膊上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:l] , " [ðə; ði] ['ɔ:dnrəli] [ˌʌn'mu:vd] [əʊld][mæn] [ ri'tɔ:t ] .

| " | You | have | been | a | wicked | girl | , | " | the | ordinarily | unmoved | old | man | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 邪恶 | 女孩 | , | " | 这 | 按说 | 不动 | 老的 | 男人 | 反驳 | . |

“你真是个坏女孩，”平时面无表情的老人反驳道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| " | Your | husband | has | come | for | you | , | and | you | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 有 | 来 | 为了 | 你 | , | 和 | 你 | 去 | 和 | 他 | . |

“你丈夫来接你了，你跟他走吧。”

[nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hɪə(r)][nəʊ] [θrets] .

| Know | that | , | and | let | me | hear | no | threats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | , | 和 | 让 | 我 | 听到 | 不 | 威胁 | . |

记住这一点，别跟我说什么威胁的话。

[hi:z] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] - ['maɪndɪd] , ['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ,

| He's | a | modest | - | minded | , | quiet | young | man | , | and | a | farmer | like | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 谦虚的 | - | 有思想 | , | 安静的 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 农民 | 喜欢 | 我 | , |

他是一个谦逊、安静的年轻人，和我一样也是个农民。

[ænd; ənd] ['nidnt] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .

| and | needn't | be | better | than | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不必 | 是 | 更好的 | 比 | 他 | 是 | . |

而且他不必比他更优秀。

[kʌm] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

| Come | you | down | to | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 你 | 向下 | 到 | 他 | 在 | 一次 | . |

你立刻下来见他。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] : [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:rts][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| I'll | tell | you | : | he | comes | to | take | you | away | , | and | his | cart's | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | : | 他 | 来 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | , | 和 | 他的 | 购物车 | 在 | 这 | 门 | . |

我告诉你：他来带你走，他的马车就在门口。

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| To | the | gate | you | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | 你 | 去 | 和 | 他 | . |

你和他一起走到门口。

[wen] [nekst][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][aɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ]

| When | next | I | see | you | — | you | visiting | me | or | I | visiting | you | — | I | shall | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下一个 | 我 | 看 | 你 | — | 你 | 访问 | 我 | 或者 | 我 | 访问 | 你 | — | 我 | 将 | 看 | 一个 |

[rɪ'spektɪd] ['kri:tʃə(r)] ,

| respected | creature | , |
|---|---|---|
| 受人尊敬 | 生物 | , |

下次我见到你——无论是你来拜访我，还是我去拜访你——我都会看到一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] .

| and | not | what | you | have | been | and | want | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | 和 | 想 | 到 | 是 | . |

而不是你过去是什么样的人，以及你想成为什么样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rækt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| You | have | racked | the | household | with | fear | and | shame | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 架子 | 这 | 家庭 | 和 | 害怕 | 和 | 耻辱 | 为了 | 年 | . |

多年来，你让全家人都生活在恐惧和羞耻之中。

[naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [wɒt] [juːv] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n] .

| Now | come | , | and | carry | out | what | you've | begun | in | the | contrary | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | , | 和 | 携带 | 出去 | 什么 | 你已经 | 开始 | 在 | 这 | 相反 | 方向 | . |

现在来吧，反方向完成你已经开始的事情。

[juːv] [gɒt][maɪ] [wɜːd] [əʊ] - [kə'mɑːnd] , [ded] ['wʊmən] [ɔː(r)][lɪv; laɪv] ['wʊmən] .

| You've | got | my | word | o | ' | command | , | dead | woman | or | live | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 我的 | 单词 | o | - | 命令 | , | 死的 | 女士 | 或者 | 居住 | 女士 | . |

我发誓，不管女人是死是活，你都得听我的。

['roʊdə] , [teɪk] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

| Rhoda | , | take | one | elbow | of | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 拿 | 一 | 弯头 | 的 | 你的 | 姐姐 | . |

罗达，抓住你姐姐的一只胳膊肘。

[jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] .

| Your | aunt's | coming | up | to | pack | her | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姑姑的 | 未来 | 向上 | 到 | 盒 | 她 | 盒子 | . |

你姑姑要过来收拾行李了。

[aɪ] [seɪ] [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [stɒps] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] .

| I | say | I'm | determined | , | and | no | one | stops | me | when | I | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我是 | 决定 | , | 和 | 不 | 一 | 停止 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | . |

我说我决心已定，没有人能阻止我。

[kʌm] [aʊt] , ['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd][let]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [biː; bi][laɪk] [bɪ'twiːn] ['peərənt][ænd; ənd][tʃaɪld] .

| Come | out | , | Dahlia | , | and | let | our | parting | be | like | between | parent | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | , | 大丽花 | , | 和 | 让 | 我们的 | 离别 | 是 | 喜欢 | 之间 | 父母 | 和 | 孩子 | . |

出来吧，达莉娅，让我们像父母与子女那样告别。

[hɪrz] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

| Here's | the | dark | falling | , | and | your | husband's | anxious | to | be | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 黑暗的 | 坠落 | , | 和 | 你的 | 丈夫的 | 焦虑的 | 到 | 是 | 离开 | . |

夜幕降临，你的丈夫急于离开。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] - ['el'el] ['hɑːdli] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

| He | has | business | , | and | ' | ll | hardly | get | you | to | the | station | for | the | last | train | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 商业 | , | 和 | - | 二 | 几乎 | 得到 | 你 | 到 | 这 | 车站 | 为了 | 这 | 最后的 | 火车 | 到 | 镇 | . |

他有事要办，恐怕很难送你到车站赶上最后一班进城的火车。

[hɑːk] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'ləʊ] !

| Hark | at | him | below | ! |
|---|---|---|---|---|
| 听着 | 在 | 他 | 以下 | ! |

听听他下面在说什么！

[hiːz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'stɒnɪʃt] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [æz; əz] [jʊd] [traɪ] ['eni] [mænz] .

| He's | naturally | astonished | , | he | is | , | and | you're | trying | his | temper | , | as | you'd | try | any | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 自然 | 惊讶 | , | 他 | 是 | , | 和 | 你是 | 尝试 | 他的 | 脾气 | , | 作为 | 你会 | 尝试 | 任何 | 男人的 | . |

他自然会感到惊讶，这是肯定的，而你这是在试探他的脾气，就像你试探任何一个男人的脾气一样。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

| He | wants | to | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 是 | 离开 | . |

他想下车。

[kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] .

| Come | , | and | when | next | we | meet | I | shall | see | you | a | happy | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 什么时候 | 下一个 | 我们 | 见面 | 我 | 将 | 看 | 你 | 一个 | 快乐的 | 妻子 | . |

来吧，下次见面时，我会看到你成为一位幸福的妻子。

" [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːps] .

| " | He | might | as | well | have | spoken | to | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 说 | 到 | 一个 | 尸体 | . |

“他简直就像在对尸体说话一样。”

" [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['roʊdə] ,

| " | Speak | to | her | still | , | father | , | " | said | Rhoda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 她 | 仍然 | , | 父亲 | , | " | 说 | 罗达 | , |

“父亲，再跟她说话吧。”罗达说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bɒdi] ,

| as | she | drew | a | chair | upon | which | she | leaned | her | sister's | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 一个 | 椅子 | 之上 | 哪个 | 她 | 倾斜 | 她 | 姐妹 | 身体 | , |

她拉过一把椅子，把妹妹的身体靠在上面。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] - ;

| and | ran | down | full | of | the | power | of | hate | and | loathing | to | confront | Sedgett | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 满的 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 恨 | 和 | 厌恶 | 到 | 面对 | - | ; |

他满怀仇恨和厌恶地跑下去与塞吉特对峙；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | great | as | was | that | power | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伟大的 | 作为 | 曾是 | 那 | 力量 | 之内 | 她 | , |

但她体内那股力量固然强大，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'weɪ] .

| it | was | overmatched | by | his | brutal | resolution | to | take | his | wife | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 实力悬殊 | 经过 | 他的 | 野蛮 | 解决 | 到 | 拿 | 他的 | 妻子 | 离开 | . |

他残忍的决心是要带走他的妻子，但这根本无法与之抗衡。

[nəʊ] ['ɑːgjumənt] , [nəʊ]['aɪrəni] , [nəʊ] [ə'piːlz] , [kæn; kən] [lɒŋ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒgɪd] [freɪz] .

| No | argument | , | no | irony | , | no | appeals | , | can | long | withstand | the | iteration | of | a | dogged | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 争论 | , | 不 | 讽刺 | , | 不 | 上诉 | , | 能 | 长的 | 经受 | 这 | 迭代 | 的 | 一个 | 顽强 | 短语 | . |

任何论点、任何反驳、任何申诉，都无法长久抵挡一句顽固短语的反复出现。

" [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , " - [sed] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənsɪz] .

| " | I've | come | for | my | wife | , | " | Sedgett | said | to | all | her | instances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 为了 | 我的 | 妻子 | , | " | - | 说 | 到 | 全部 | 她 | 实例 | . |

“我是来救我妻子的，”塞吉特对她所有的情况都这样说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wæksɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,

| His | voice | was | waxing | loud | and | insolent | , | and | , | as | it | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 打蜡 | 大声 | 和 | 傲慢的 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 听起来 | , |

他的声音越来越大，越来越傲慢，听起来，

['mɪsɪz] . - [məʊn] [ænd; ənd] [flæpt] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

| Mrs | . | Sumfit | moaned | and | flapped | her | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 呻吟 | 和 | 拍打 | 她 | 围裙 | . |

萨姆菲特太太呻吟着，拍打着围裙。

" [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] ?
" Then , how could you have married him ?
" 然后 , 如何 可以 你 有 已婚 他 ?

“那么，你怎么能嫁给他呢？”

" [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'ɑːnsərəbl] [θɪŋ] , [ə'lɒft] .
" They heard the farmer's roar of this unanswerable thing , aloft .
" 他们 听到 这 农民的 吼 的 这 无法回答 事物 , 高空 .

“他们听到了农夫在空中发出的无法回答的咆哮声。”

" [jes] — [haʊ] ! [haʊ] ! " [kraɪd] ['roʊdə] [bɪ'ləʊ] , ['ʌtəli] [fər'get] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd]
" Yes — how ! how ! " cried Rhoda below , utterly forgetting the part she had played
" 是的 — 如何 ！ 如何 ！ " 哭 罗达 以下 , 完全地 遗忘 这 部分 她 有 玩
[ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
in the marriage .
在 这 婚姻 .

“是啊——怎么会这样！怎么会这样！”楼下的罗达喊道，完全忘记了她在婚姻中所扮演的角色。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [wen] [juːv] ['mærid] [hɪm] , [maɪ][gɜːl] .
" It's too late to hate a man when you've married him , my girl .
" 它是 也 晚的 到 恨 一个 男人 什么时候 你已经 已婚 他 , 我的 女孩 .

“姑娘，嫁给他之后再恨他就太晚了。”

" - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" Sedgett went out to the foot of the stairs .
" - 去 出去 到 这 脚 的 这 楼梯 .

塞吉特走到楼梯脚下。

" ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] — [ʃiːz] [maɪ] [waɪf] .
" Mr . Fleming — she's my wife .
" 先生 . 弗莱明 — 她是 我的 妻子 .

“弗莱明先生——她是我妻子。”

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
I'll teach her about hating and loving .
患病的 教 她 关于 憎恨 和 爱 .

我会教她什么是恨，什么是爱。

[aɪl] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][sweə(r)] .
I'll behave well to her , I swear .
患病的 表现 出色地 到 她 , 我 发誓 .

我发誓，我会好好对待她。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['enəmɪz] ; [bʌt; bət][ai] [seɪ] [ai][duː; də] [lʌv] [maɪ] [waɪf] ,
I'm in the midst of enemies ; but I say I do love my wife ,
我是 在 这 中间 的 敌人 ; 但 我 说 我 做 爱 我的 妻子 ,

我身处敌营，但我仍要说，我深爱我的妻子。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] .
and I've come for her , and have her I will .
和 我已经 来 为了 她 , 和 有 她 我 将要 .

我来是为了她，我一定要得到她。

[naʊ] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] - [taɪm] .
Now , in two minutes ' time .
现在 , 在 二 分钟 - 时间 .

现在，还有两分钟。

['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , [maɪ] [kɑːrts] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ]

| Mr | . | Fleming | , | my | cart's | at | the | gate | , | and | I've | got | business | , | and | she's | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗莱明 | , | 我的 | 购物车 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 商业 | , | 和 | 她是 | 我的 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

弗莱明先生，我的马车在门口，我有事要办，她是我妻子。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pæk] ['dɑːliəz] [bɒks] ,

| " | The | farmer | called | for | Mrs | . | Sumfit | to | come | up | and | pack | Dahlia's | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 称为 | 为了 | 太太 | . | - | 到 | 来 | 向上 | 和 | 盒 | 大丽花的 | 盒子 | , |

“农夫叫萨姆菲特太太上来收拾达莉娅的箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wʊmən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .

| and | the | forlorn | woman | made | her | way | to | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绝望 | 女士 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 卧室 | . |

于是，这位落寞的女人走向了卧室。

[ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| All | the | house | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 房子 | 曾是 | 沉默的 | . |

整栋房子里一片寂静。

['roʊdə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [dʌz] [gɒd] ['təʊtəli] [ə'bændən] [ˌjuː 'es] ?

| Rhoda | closed | her | sight | , | and | she | thought | : | " | Does | God | totally | abandon | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 关闭 | 她 | 视线 | , | 和 | 她 | 想法 | : | " | 做 | 上帝 | 完全 | 放弃 | 我们 | ? |

罗达闭上眼睛，心想：“上帝真的完全抛弃我们了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] : " ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld]

| " | She | let | her | father | hear | : | " | Father | , | you | know | that | you | are | killing | your | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 让 | 她 | 父亲 | 听到 | : | " | 父亲 | , | 你 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 杀 | 你的 | 孩子 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

她让父亲听到：“父亲，你知道你正在杀死你的孩子。”

" [ai][hɪə(r)][jiː; ji] , [maɪ] [læs] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | hear | ye | , | my | lass | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 是的 | , | 我的 | 小姐 | , | " | 说 | 他 | . |

“我听到了，姑娘，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['fɑːðə(r)] . "

| " | She | will | die | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 死 | , | 父亲 | . | " |

“她会死的，父亲。”

" [ai][hɪə(r)][jiː; ji] , [ai][hɪə(r)][jiː; ji] . "

| " | I | hear | ye | , | I | hear | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 是的 | , | 我 | 听到 | 是的 | . | " |

“我听到了，我听到了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['fɑːðə(r)] .

| " | She | will | die | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 死 | , | 父亲 | . |

“父亲，她会死的。”

" [hiː; hi] [stæmpt] ['fjʊəriəsli] , [ ik'skleim ] : " [huz] [gɒt][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]

| " | He | stamped | furiously | , | exclaiming | : | " | Who's | got | the | law | of | her | better | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 盖章 | 愤怒地 | , | 惊呼 | : | " | 谁是 | 得到 | 这 | 法律 | 的 | 她 | 更好的 | 和 |

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

| above | a | husband | ? |
|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 丈夫 | ? |

他愤怒地跺着脚，喊道：“谁比丈夫更懂她的法律，更凌驾于她之上？”

[hɪə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

| **Hear** | **reason** | **,** | **and** | **come** | **and** | **help** | **and** | **fetch** | **down** | **your** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 原因 | , | 和 | 来 | 和 | 帮助 | 和 | 拿来 | 向下 | 你的 | 姐姐 | . |

听听劝告，过来帮忙把你妹妹接下来。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ！ "

| **She** | **goes** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | ！ | " |

她走了！

" ['fɑːðə(r)] !

| **"** | **Father** | **!** |
|---|---|---|
| " | 父亲 | ! |

“父亲！

" ['roʊdə] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː]

| **"** | **Rhoda** | **cried** | **,** | **looking** | **at** | **her** | **open** | **hands** | **,** | **as** | **if** | **she** | **marvelled** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗达 | 哭 | , | 寻找 | 在 | 她 | 打开 | 双手 | , | 作为 | 如果 | 她 | 惊叹不已 | 到 | 看 |

[ðem; ðəm] ['helpləs] .

| **them** | **helpless** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 无助 | . |

罗达看着自己摊开的双手，哭了起来，仿佛惊叹于自己的无助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ] - [wen] [ðə; ði]

| **There** | **was** | **for** | **a** | **time** | **that** | **silence** | **which** | **reigns** | **in** | **a** | **sickchamber** | **when** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 为了 | 一个 | 时间 | 那 | 沉默 | 哪个 | 统治 | 在 | 一个 | - | 什么时候 | 这 |

[mæn][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [teɪks] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [rɪst] .

| **man** | **of** | **medicine** | **takes** | **the** | **patient's** | **wrist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 药品 | 需要 | 这 | 患者 | 手腕 | . |

病房里一度陷入了那种寂静，就像医生握住病人的手腕时一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [saʊnd] — [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] .

| **And** | **in** | **the** | **silence** | **came** | **a** | **blessed** | **sound** | **—** | **the** | **lifting** | **of** | **a** | **latch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉默 | 来了 | 一个 | 蒙福 | 声音 | — | 这 | 举重 | 的 | 一个 | 闩锁 | . |

寂静中传来一声悦耳的声音——门闩打开的声音。

['roʊdə] [sɔː] ['rɑːbərts] [feɪs] .

| **Rhoda** | **saw** | **Robert's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 锯 | 罗伯特的 | 脸 | . |

罗达看到了罗伯特的脸。

" [səʊ] , " [sed] ['rɒbət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɪm] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['hæpənd] .

| **"** | **So** | **,** | **"** | **said** | **Robert** | **,** | **as** | **she** | **neared** | **him** | **,** | **"** | **you** | **needn't** | **tell** | **me** | **what's** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 作为 | 她 | 接近 | 他 | , | " | 你 | 不必 | 告诉 | 我 | 是什么 | 发生 | . |

“所以，”罗伯特在她走近他时说道，“你不必告诉我发生了什么事了。”

[hɪrz] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [siː] .

| **Here's** | **the** | **man** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 男人 | , | 我 | 看 | . |

我看到了，就是这个人。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ˌem 'iː] ['klevəli] .

| **He** | **dodged** | **me** | **cleverly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲避 | 我 | 巧妙地 | . |

他巧妙地躲开了我。

[ðə; ði] [haʊnd] ['wɒnts] ['præktɪs] ; [ðə; ði][fɒks][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

| **The** | **hound** | **wants** | **practice** | **;** | **the** | **fox** | **is** | **born** | **with** | **his** | **cunning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎犬 | 想要 | 实践 | ; | 这 | 狐狸 | 是 | 出生 | 和 | 他的 | 狡猾 | . |

猎犬需要练习；狐狸天生狡猾。

" [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]
" Few words were required to make him understand the position of things in
" 很少 字 是 必需的 到 制作 他 理解 这 位置 的 事物 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“只需寥寥数语，他就能明白屋里物品的摆放位置。”

['roʊdə] [spəʊk] [aʊt] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] - ['hɪərɪŋ] .
Rhoda spoke out all without hesitation in Sedgett's hearing .
罗达 辐 出去 全部 没有 犹豫 在 - 听力 .

在塞吉特的听证会上，罗达毫不犹豫地畅所欲言。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [rɪ'spektɪd] ['rɒbət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
But the farmer respected Robert enough to come down to him and explain
但 这 农民 受人尊敬 罗伯特 足够的 到 来 向下 到 他 和 解释
[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['djuːti] .
his views of his duty and his daughter's duty .
他的 浏览 的 他的 责任 和 他的 女儿的 责任 .

但是，这位农夫非常尊重罗伯特，于是亲自走到他面前，向他解释了自己对自身职责和女儿职责的看法。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪəlaɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rɒbət] [ænd; ənd] - [riːd] [wʌn] [ə'nʌðərz]
By the kitchen firelight he and Robert and Sedgett read one another's
经过 这 厨房 火光 他 和 罗伯特 和 - 读 一 另一个的
[ 'kauntənəns ] .
countenances .
面容 .

借着厨房的炉火光，他和罗伯特、塞吉特互相观察着对方的表情。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['rɒbət] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" He has a proper claim to take his wife , Robert , " said the farmer .
" 他 有 一个 恰当的 宣称 到 拿 他的 妻子 , 罗伯特 , " 说 这 农民 .

“他有正当理由娶他的妻子罗伯特，”农夫说道。

" [hiːz] ['raɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [hɪm] ;
" He's righted her before the world , and I thank him ;
" 他是 右 她 前 这 世界 , 和 我 感谢 他 ;

“他让她在世人面前重获新生，我感谢他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,
and if he asks for her of me he must have her ,
和 如果 他 问 为了 她 的 我 他 必须 有 她 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] . "
and he shall . "
和 他 将 . "

如果他向我索要她，他就必须得到她，而且他一定会得到。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒbət] , " [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː] , [ʃæl; ʃəl] , [wen] [aɪm] [stɪf] [æz; əz][lɒg] -
" All right , sir , " replied Robert , " and I say too , shall , when I'm stiff as log -
" 全部 正确的 , 先生 , " 回复 罗伯特 , " 和 我 说 也 , 将 , 什么时候 我是 僵硬的 作为 日志 -
[wʊd] . "
wood . "
木头 . "

“好的，先生，”罗伯特回答说，“我也说，等我僵硬得像木头一样的时候，我也会这么做。”

" [əʊ] ! ['rɒbət] , ['rɒbət] !
" Oh ! Robert , Robert !
" 哦 ! 罗伯特 , 罗伯特 !

“哦！罗伯特，罗伯特！”

" ['roʊdə] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] .
" Rhoda cried in great joy .
" 罗达 哭 在 伟大的 喜悦 .

罗达喜极而泣。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [step] - [twɪkst] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] .
" Do you mean that you step ' twixt me and my own ? " said Mr . Fleming .
" 做 你 意思是 那 你 步 - 中间 我 和 我的 自己的 ? " 说 先生 . 弗莱明 .

“你的意思是说，你要插在我和我之间吗？”弗莱明先生说。

" [ai] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [nɒd] [æt; ət] ['daʊnraɪt] ['mɜːdə(r)] — [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['rɒbət] .
" I won't let you nod at downright murder — that's all , " said Robert .
" 我 惯于 让 你 点头 在 彻头彻尾 谋杀 — 那就是 全部 , " 说 罗伯特 .

“我不会让你对谋杀点头同意——仅此而已，”罗伯特说。

" [ʃiː; ʃi] — ['deɪliə; 'dɑːliə] , [teɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] ! "
" She — Dahlia , take the hand of that creature ! "
" 她 — 大丽花 , 拿 这 手 的 那 生物 ! "

“她——达莉娅，抓住那个怪物的手！”

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [ 'θʌndə ] - .
" Why did she marry me ? " thundered Sedgett .
" 为什么 做过 她 结婚 我 ? " 雷鸣 - .

“她为什么要嫁给我？”塞奇特怒吼道。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['wʌndər] !
" There's one o ' the wonders !
" 有 一 o - 这 奇迹 !

“这真是奇迹之一！”

" ['rɒbət] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .
" Robert rejoined .
" 罗伯特 重新加入 .

罗伯特重新加入。

" [ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['klevə(r)] ['hɪpəkrɪt] [wɪð] ['wɪmɪn] ;
" Except that you're an amazingly clever hypocrite with women ;
" 除了 那 你是 一个 令人惊讶的是 聪明的 伪君子 和 女性 ;

“只不过你在对待女性方面是个极其狡猾的伪君子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɑːf] [ded] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
and she was just half dead and had no will of her own ;
和 她 曾是 只是 一半 死的 和 有 不 将要 的 她 自己的 ;

她当时已奄奄一息，没有了自主意识；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
and some one set you to hunt her down .
和 一些 一 放 你 到 打猎 她 向下 .

有人指使你去追捕她。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] ,
I tell you , Mr . Fleming ,
我 告诉 你 , 先生 . 弗莱明 ,

我告诉你，弗莱明先生，

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋmən] [æz; əz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
you might as well send your daughter to the hangman as put her in
你 可能 作为 出色地 发送 你的 女儿 到 这 刽子手 作为 放 她 在
[ðɪs] ['fɛloʊz] [hændz] . "
this fellow's hands . "
这 同伴们 双手 . "

你还不如把女儿送上绞刑架，也不愿把她交给这个人。

" [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mæn] . "

| " | She's | his | wife | , | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 他的 | 妻子 | , | 男人 | . | " |

“她是他老婆，伙计。”

" [meɪ] [biː; bi] , " ['rɒbət] [ ə'sent ] .

| " | May | be | , | " | Robert | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | , | " | 罗伯特 | 同意 | . |

“也许吧，”罗伯特同意道。

" [juː; jʊ] , ['rɒbət] ['eklz] ! " [sed] - ['hɔːsli] ; " [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

| " | You | , | Robert | Eccles | ! | " | said | Sedgett | hoarsely | ; | " | I've | come | for | my | wife | — | do | you | hear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 罗伯特 | 传道书 | ! | " | 说 | - | 沙哑地 | ; | " | 我已经 | 来 | 为了 | 我的 | 妻子 | — | 做 | 你 | 听到 | ? | " |

“你，罗伯特·埃克尔斯！”塞奇特沙哑地说，“我是来接我妻子的——你听到了吗？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɒbət] .

| " | You | have | , | I | dare | say | , | " | returned | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | , | 我 | 敢 | 说 | , | " | 返回 | 罗伯特 | . |

“我敢说，你已经做到了。”罗伯特回答道。

" [juː; jʊ] [dɒdʒd] [ˌem 'iː] ['kleveli] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] .

| " | You | dodged | me | cleverly | , | that | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 躲避 | 我 | 巧妙地 | , | 那 | 你 | 做过 | . |

“你巧妙地躲开了我，确实如此。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| I'd | like | to | know | how | it | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

我想知道它是怎么做到的。

[ai] [siː] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [kɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] .

| I | see | you've | got | a | cart | outside | and | a | boy | at | the | horse's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你已经 | 得到 | 一个 | 大车 | 外部 | 和 | 一个 | 男生 | 在 | 这 | 马匹 | 头 | . |

我看到外面停着一辆马车，马头边有个男孩。

[ðə; ði] [hɔːs] [steps] [wel] , [dʌz] [hiː; hi] ?

| The | horse | steps | well | , | does | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 步骤 | 出色地 | , | 做 | 他 | ? |

这匹马步态很好，对吧?

[aɪm] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ai] ['rekən] : — [nɒt] [tuː] [leɪt] , [ðəʊ] !

| I'm | about | three | hours | behind | him | , | I | reckon | : | — | not | too | late | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 关于 | 三 | 小时 | 在后面 | 他 | , | 我 | 估计 | : | — | 不是 | 也 | 晚的 | , | 尽管 | ! |

我估计比他晚三个小时左右：——不过也不算太晚！

" [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] .

| " | He | let | fall | a | great | breath | of | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 让 | 落下 | 一个 | 伟大的 | 气息 | 的 | 疲劳 | . |

他长长地叹了口气，满脸疲惫。

['roʊdə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['reəli] [tʌtʃt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

| Rhoda | went | to | the | cupboard | and | drew | forth | a | rarely | touched | bottle | of | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 去 | 到 | 这 | 橱柜 | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 很少 | 感动 | 瓶子 | 的 | 烈酒 | , |

罗达走到橱柜前，拿出一瓶很少动过的烈酒。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪm] , [sed] , " [drɪŋk]

**with** **which** **she** **filled** **a** **small** **glass** **,** **and** **handing** **the** **glass** **to** **him** **,** **said** **,** **"** **Drink**

和 哪个 她 已填 一个 小的 玻璃 , 和 处理 这 玻璃 到 他 , 说 , " 喝

.

**:**

.

她倒了一杯水，递给他，说："喝吧。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

**"** **He** **smiled** **kindly** **and** **drank** **it** **off** **.**

" 他 微笑 亲切地 和 喝 它 离开 .

他和蔼地笑了笑，把酒喝了下去。

" [ðə; ði] [mænz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

**"** **The** **man's** **in** **your** **house** **,** **Mr** **.** **Fleming** **,** **"** **he** **said** **.**

" 这 男人的 在 你的 房子 , 先生 . 弗莱明 , " 他 说 .

"弗莱明先生，那个人就在你家，"他说。

" [ænd; ənd] [hiːz] [maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]

**"** **And** **he's** **my** **guest** **,** **and** **my** **daughter's** **husband** **,** **remember** **that** **,** **"** **said** **the**

" 和 他是 我的 客人 , 和 我的 女儿的 丈夫 , 记住 那 , " 说 这

['fɑːmə(r)] .

**farmer** **.**

农民 .

"他是我的客人，也是我女儿的丈夫，记住这一点，"农夫说道。

" [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] [tɪl] [aɪv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [mɑːk]

**"** **And** **mean** **to** **wait** **not** **half** **a** **minute** **longer** **till** **I've** **taken** **her** **off** **—** **mark**

" 和 意思是 到 等待 不是 一半 一个 分钟 更长 直到 我已经 已采取 她 离开 — 标记

[ðæt] ,

**that** **,**

那 ,

"我一刻也等不了，直到我把她弄下来——记住这一点。"

" - [strʌk] [ɪn] .

**"** **Sedgett** **struck** **in** **.**

" - 击 在 .

塞吉特插话道。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kiːp] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

**"** **Now** **,** **Mr** **.** **Fleming** **,** **you** **see** **you** **keep** **good** **your** **word** **to** **me** **.** **"**

" 现在 , 先生 . 弗莱明 , 你 看 你 保持 好的 你的 单词 到 我 . "

"弗莱明先生，你看，你信守了对我的承诺。"

" [aɪl] [duː; də] [nəʊ] [les] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

**"** **I'll** **do** **no** **less** **,** **"** **said** **the** **farmer** **.**

" 患病的 做 不 较少的 , " 说 这 农民 .

"我绝不会减少，"农夫说道。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɒks] .

**He** **went** **into** **the** **passage** **shouting** **for** **Mrs** **.** **Sumfit** **to** **bring** **down** **the** **box** **.**

他 去 进入 这 通道 喊叫 为了 太太 . - 到 带来 向下 这 盒子 .

他走进走廊，大声喊着让萨姆菲特太太把箱子拿下来。

" [ʃiː; ʃi] [ beg ] , " ['mɪsɪz] . - ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪm] — " [ʃiː; ʃi] [ beg ] , ['wɪljəm] ,

**"** **She** **begs** **,** **"** **Mrs** **.** **Sumfit** **answered** **to** **him** **—** **"** **She** **begs** **,** **William** **,**

" 她 乞求 , " 太太 . - 回答 到 他 — " 她 乞求 , 威廉 ,

"她恳求，"萨姆菲特太太回答他，"她恳求，威廉，

[oʊni] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [preɪ] [baɪ] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)]

| on'y | a | short | five | minutes | to | pray | by | herself | , | which | you | will | grant | unto | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅限 | 一个 | 短的 | 五 | 分钟 | 到 | 祈祷 | 经过 | 她自己 | , | 哪个 | 你 | 将要 | 授予 | 到 | 她 |

,

,

,

你只允许她独自祈祷短短五分钟，请允许她这样做。

[dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] .

| dear | , | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 你 | 将要 | . |

亲爱的，你会的。

[lɔːd] !

| Lord | ! |
|---|---|
| 主 | ! |

主!

[wʌts] [kʌm] [ə'pɒn] [juː 'es] ? "

| what's | come | upon | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 来 | 之上 | 我们 | ? | " |

我们究竟遭遇了什么?

" [kwɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bɒks] , [ðen] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ ,riː'dʒɔin, ri- ] .

| " | Quick | , | and | down | with | the | box | , | then | , | mother | , | " | he | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 和 | 向下 | 和 | 这 | 盒子 | , | 然后 | , | 母亲 | , | " | 他 | 重新加入 | . |

“快，把箱子放下来，母亲，”他回答道。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dɑːliəz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

| The | box | was | dragged | out | , | and | Dahlia's | door | was | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 曾是 | 拖拽 | 出去 | , | 和 | 大丽花的 | 门 | 曾是 | 关闭 | , |

箱子被拖了出去，达莉娅的房门被关上了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] .

| that | she | might | have | her | last | minutes | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 有 | 她 | 最后的 | 分钟 | 独自的 | . |

她或许能独自度过最后的时光。

['roʊdə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] : [ænd; ənd] [səʊ] [kəʊld] [wɜː(r); wə(r)]

| Rhoda | kissed | her | sister | before | leaving | her | alone | : | and | so | cold | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 亲吻 | 她 | 姐姐 | 前 | 离开 | 她 | 独自的 | : | 和 | 所以 | 寒冷的 | 是 |

['dɑːliəz] [lɪps] ,

| Dahlia's | lips | , |
|---|---|---|
| 大丽花的 | 嘴唇 | , |

罗达在离开前吻了吻妹妹；达莉娅的嘴唇冰冷得可怕。

[səʊ] [taɪt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['dɪərɪst] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɒd] :

| so | tight | the | clutch | of | her | hands | , | that | she | said | : | " | Dearest | , | think | of | God | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 紧的 | 这 | 离合器 | 的 | 她 | 双手 | , | 那 | 她 | 说 | : | " | 亲爱的 | , | 思考 | 的 | 上帝 | : |

她双手紧紧攥着，说道：“亲爱的，想想上帝吧：”

" [ænd; ənd] ['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'plaɪd] : " [ai] [duː; də] . "

| " | and | Dahlia | replied | : | " | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大丽花 | 回复 | : | " | 我 | 做 | . | " |

达莉娅回答说：“我愿意。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [juː; jʊ] , " ['roʊdə] [sed] .

| " | He | will | not | forsake | you | , | " | Rhoda | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 不是 | 背叛 | 你 | , | " | 罗达 | 说 | . |

“他不会抛弃你的，”罗达说。

['deɪliə; 'dɑːliə] [nˈɒdɪd] , [wɪð] [ʃʌt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['roʊdə] [went] [fɔːθ] .

| Dahlia | nodded | , | with | shut | eyes | , | and | Rhoda | went | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 点头 | , | 和 | 关闭 | 眼睛 | , | 和 | 罗达 | 去 | 前进 | . |

达莉娅闭着眼睛点了点头，罗达便向前走了去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['rɒbət] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [huz] ['mɑːstə(r)][ɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] , " [sed]

| " | And | now | , | Robert | , | you | and | I'll | see | who's | master | on | these | premises | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 罗伯特 | , | 你 | 和 | 患病的 | 看 | 谁是 | 掌握 | 在 | 这些 | 前提 | , | " | 说 |

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| the | farmer | . |
|---|---|---|
| 这 | 农民 | . |

“现在，罗伯特，你我来比比谁才是这片土地的主人，”农夫说道。

" [hɪə(r)] , [ɔːl] !

| " | Hear | , | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | , | 全部 | ! |

“都听着！”

[aɪm] [ 'baundə ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,

| I'm | bounders | under | a | sacred | obligation | to | the | husband | of | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 跳跃者 | 在下面 | 一个 | 神圣 | 义务 | 到 | 这 | 丈夫 | 的 | 我的 | 孩子 | , |

我受制于对孩子丈夫的神圣义务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [rɒθ] [ɒn] [hɪm] [huː] [ˌɪntə'fiəz] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː]

| and | the | Lord's | wrath | on | him | who | interferes | and | lifts | his | hand | against | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主场 | 愤怒 | 在 | 他 | WHO | 干扰 | 和 | 电梯 | 他的 | 手 | 反对 | 我 |

[wen] [aɪ] [pə'fɔːm] [maɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

| when | I | perform | my | sacred | duty | as | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 履行 | 我的 | 神圣 | 责任 | 作为 | 一个 | 父亲 | . |

凡在我履行父亲神圣职责时干涉我、对我动粗的人，必将遭受主的愤怒。

[pleɪs] [ðeə(r)] !

| Place | there | ! |
|---|---|---|
| 地方 | 那里 | ! |

就在那里！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

| I'm | going | to | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

我要去开门了。

['roʊdə] , [siː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| Rhoda | , | see | to | your | sister's | bonnet | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | , | 看 | 到 | 你的 | 姐妹 | 引擎盖 | 和 | 事物 | . |

罗达，照看一下你妹妹的帽子和其他东西。

['rɒbət] , [stænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] .

| Robert | , | stand | out | of | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | 站立 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | . |

罗伯特，让开。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [jʊl] [ək'sept] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . -

| There's | no | refreshment | of | any | sort | you'll | accept | of | before | starting | , | Mr | . | Sedgett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 清爽 | 的 | 任何 | 种类 | 你会 | 接受 | 的 | 前 | 开始 | , | 先生 | . | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

塞吉特先生，开始之前您就不能接受任何形式的茶点吗?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] !

| None | at | all | ! |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 在 | 全部 | ! |

完全没有！

[ðæts] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| That's | no | fault | of | my | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不 | 过错 | 的 | 我的 | 热情好客 | . |

这并非我待客之道的错。

[stænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , ['rɒbət] .

| Stand | out | of | my | way | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , | 罗伯特 | . |

罗伯特，让开。

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ əu'bei ] .

| " | He | was | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 服从 | . |

“他被服从了。”

['rɒbət] [lʊkt] [æt; ət] ['roʊdə] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| Robert | looked | at | Rhoda | , | but | had | no | reply | for | her | gaze | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 看起来 | 在 | 罗达 | , | 但 | 有 | 不 | 回复 | 为了 | 她 | 目光 | 的 | 绝望 | . |

罗伯特看着罗达，但面对她绝望的眼神，他无言以对。

[ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

| The | farmer | threw | the | door | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 扔 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | . |

农夫猛地把门敞开了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] — ['strendʒər] .

| There | were | people | in | the | garden | — | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 在 | 这 | 花园 | — | 陌生人 | . |

花园里有人——都是陌生人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ ɪn'kwaiə ] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌsk] .

| His | name | was | inquired | for | out | of | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 询问 | 为了 | 出去 | 的 | 这 | 黄昏 | . |

暮色中有人打听他的名字。

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɪl] - [dɪ'səːnd] [fɔːmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Then | whisperings | were | heard | passing | among | the | ill | - | discerned | forms | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 耳语 | 是 | 听到 | 通过 | 之中 | 这 | 患病的 | - | 辨别 | 表格 | , | 和 | 这 |

['fɑːmə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| farmer | went | out | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 去 | 出去 | 到 | 他们 | . |

随后，人们听到模糊不清的身影间传来窃窃私语，农夫便走了出去。

['rɒbət] ['lɪsnd] ['kiːnli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['roʊdəz] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stræktɪd]

| Robert | listened | keenly | , | but | the | touch | of | Rhoda's | hand | upon | his | own | distracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 听着 | 敏锐地 | , | 但 | 这 | 触碰 | 的 | 罗达的 | 手 | 之上 | 他的 | 自己的 | 愣 |

[hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

| his | hearing | . |
|---|---|---|
| 他的 | 听力 | . |

罗伯特认真地听着，但罗达的手触碰到他的手，分散了他的注意力。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

| " | Yet | it | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 它 | 必须 | 是 | ! |

“但一定是这样！”

" [hiː; hɪ] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

| " | Why | does | she | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 她 | 来 | 这里 | ? |

她为什么来这里?

" [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['roʊdə] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [steps] ,

| " | Both | he | and | Rhoda | followed | the | farmer's | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 他 | 和 | 罗达 | 随后 | 这 | 农民的 | 步骤 | , |

他和罗达都跟着农夫的脚步走去,

[drɔːn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - ['kredʒələs] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

| drawn | forth | by | the | ever | - | credulous | eagerness | which | arises | from | an | interruption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 前进 | 经过 | 这 | 曾经 | - | 轻信的 | 渴望 | 哪个 | 出现 | 从 | 一个 | 中断 |

[tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] ['retʃɪdnəs] .

| to | excited | wretchedness | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 兴奋的 | 悲惨 | . |

源于对兴奋的痛苦的突然中断而产生的盲目渴望。

[nɪə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['wʊmən] [ɪk'skleɪm] :

| Near | and | nearer | to | the | group | , | they | heard | a | quaint | old | woman | exclaim | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 团体 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 古雅 | 老的 | 女士 | 惊叹 | : |

他们越来越靠近那群人,听到一位古朴的老妇人惊呼道:

" [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət]

| " | Come | here | to | you | for | a | wife | , | when | he | has | one | of | his | own | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 到 | 你 | 为了 | 一个 | 妻子 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 |

[həʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

“他明明家里有妻子,却跑来找你娶妻;

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ɒf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]

| a | poor | thing | he | shipped | off | to | America | , | thinking | himself | more | cunning | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 事物 | 他 | 已发货 | 离开 | 到 | 美国 | , | 思维 | 他自己 | 更多的 | 狡猾 | 比 |

[d'ɛvəlz][ɔː(r)]['eɪndʒəls] :

| devils | or | angels | : |
|---|---|---|---|
| 魔鬼 | 或者 | 天使 | : |

他把一个可怜的人送到美国,自以为比魔鬼和天使都狡猾:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

| and | she | got | put | out | at | a | port | , | owing | to | stress | of | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 港口 | , | 欠款 | 到 | 压力 | 的 | 天气 | , |

由于天气原因,她被困在港口。

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [mænz] ['wɪkɪdnəs] !

| to | defeat | the | man's | wickedness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 击败 | 这 | 男人的 | 邪恶 | ! |

战胜那人的邪恶!

[kænt] [ai] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

| Can't | I | prove | it | to | you | , | sir | , | he's | a | married | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我 | 证明 | 它 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 他是 | 一个 | 已婚 | 男人 | , |

难道我不能向您证明吗,先生,他已婚?

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] [θɪŋ]

| which | none | of | us | in | our | village | knew | till | the | poor | tricked | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有任何 | 的 | 我们 | 在 | 我们的 | 村庄 | 知道 | 直到 | 这 | 贫穷的 | 被骗了 | 事物 |

[ krɔːl ] [bæk] ['peniləs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ;

| crawled | back | penniless | to | find | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 后退 | 身无分文 | 到 | 寻找 | 他 | ; |

我们村里谁也不知道这件事,直到那个可怜的受骗者身无分文地爬回来才找到他;

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [tu:; tə] ['enibɒdi]

| — | and | there | she | is | now | with | such | a | story | of | his | cunning | to | tell | to | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那里 | 她 | 是 | 现在 | 和 | 这样的 | 一个 | 故事 | 的 | 他的 | 狡猾 | 到 | 告诉 | 到 | 任何人 |

[æz; əz] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ;

| as | will | listen | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 听 | ; |

——现在她到处跟人讲他狡猾的故事，只要有人愿意听；

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] ['penʃ(ə)n] [peɪd] [hɪm] [stɪl] [ɒn] .

| and | why | he | kept | it | secret | to | get | her | pension | paid | him | still | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 保留 | 它 | 秘密 | 到 | 得到 | 她 | 养老金 | 有薪酬的 | 他 | 仍然 | 在 | . |

以及他为何一直保守这个秘密，以确保他能继续领取她的养老金。

[ɪts] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| It's | all | such | a | tale | for | you | to | hear | by | - | and | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 这样的 | 一个 | 故事 | 为了 | 你 | 到 | 听到 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | . |

这一切都是个故事，以后有机会再跟你讲吧。

" ['rɒbət] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [lɑ:f] .

| " | Robert | burst | into | a | glorious | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 辉煌 | 笑 | . |

罗伯特放声大笑。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Why | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 母亲 | ! |

“为什么，母亲！

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] !

| Mrs | . | Boulby | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博尔比 | ! |

布尔比夫人！

['hævnt] [ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ? "

| haven't | you | got | a | word | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 得到 | 一个 | 单词 | 为了 | 我 | ? | " |

你难道没有话要对我说吗?

" [maɪ] ['blesɪd; blest] ['rɒbət] !

| " | My | blessedest | Robert | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 最幸福的 | 罗伯特 | ! |

“我最亲爱的罗伯特！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm] .

| " | the | good | woman | cried | , | as | she | rushed | up | to | kiss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 女士 | 哭 | , | 作为 | 她 | 匆忙 | 向上 | 到 | 吻 | 他 | . |

“善良的妇人哭着冲上前去亲吻他。”

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ai] [keɪm] [ɪg'zæktli] .

| " | Though | it | wasn't | to | see | you | I | came | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 它 | 不是 | 到 | 看 | 你 | 我 | 来了 | 确切地 | . |

“虽然我来不是为了见你，但我的确来了。”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] : " [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] — ['ðer] [bɪ'haɪnd] .

| " | She | whispered | : | " | The | Major | and | the | good | gentleman | — | they're | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | : | " | 这 | 主要的 | 和 | 这 | 好的 | 绅士 | — | 它们是 | 在后面 | . |

她低声说：“少校和那位好先生——他们落后了。”

[ai] ['trævld] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| I | travelled | down | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | 向下 | 和 | 他们 | . |

我和他们一起去了那里。

[dɪə(r)] , — [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] : — ['mɪsɪz] .

| Dear | , | — | you'd | like | to | know | : | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | — | 你会 | 喜欢 | 到 | 知道 | : | — | 太太 | . |

亲爱的，——您想知道：——夫人

['lʌvəl] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [gruːm] [daʊn] [tuː; tə] - [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bæk] [tuː; tə]

| Lovell | sent | her | little | cunning | groom | down | to | Warbeach | just | two | weeks | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛弗尔 | 发送 | 她 | 小的 | 狡猾 | 新郎 | 向下 | 到 | - | 只是 | 二 | 周 | 后退 | 到 |

[meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪlən] ;

| make | inquiries | about | that | villain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 查询 | 关于 | 那 | 恶棍 | ; |

就在两周前，洛弗尔派她那狡猾的小跟班去沃比奇打探那个恶棍的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [left] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [ɪn] [keɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

| and | the | groom | left | me | her | address | , | in | case | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新郎 | 左边 | 我 | 她 | 地址 | , | 在 | 案件 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

新郎把她的地址留给了我，以防万一，亲爱的。

[wen] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [truː] [waɪf] — [ krɔːl ] [həʊm] ,

| when | the | poor | creature | — | his | true | wife | — | crawled | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 生物 | — | 他的 | 真的 | 妻子 | — | 爬行 | 家 | , |

当那个可怜的女子——他真正的妻子——爬回家时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [θriː] - [triː] [fɑːm] [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| and | we | knew | of | her | at | Three | - | Tree | Farm | and | knew | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 的 | 她 | 在 | 三 | - | 树 | 农场 | 和 | 知道 | 她 | 故事 | . |

我们在三树农场就认识她，也了解她的故事。

[aɪ] [rəʊt] [wɜːd] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [dɪd] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

| I | wrote | word | at | once | , | I | did | , | to | Mrs | . | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 单词 | 在 | 一次 | , | 我 | 做过 | , | 到 | 太太 | . | 洛弗尔 | , |

我立刻给洛弗尔太太写了信，真的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [gʊd] ['leɪdi] [sent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə]

| and | the | sweet | good | lady | sent | down | her | groom | to | fetch | me | to | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 好的 | 女士 | 发送 | 向下 | 她 | 新郎 | 到 | 拿来 | 我 | 到 | 你 | 到 |

[meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)] [hɪə(r)] .

| make | things | clear | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 事物 | 清除 | 这里 | . |

那位善良的女士派她的新郎来接我到你这里来，好让我把这里的事情说清楚。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [suːn] .

| You | shall | understand | them | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 理解 | 他们 | 很快 | . |

你很快就会明白的。

[ɪts] ['prɒvɪdəns] [æt; ət] [wɜːk] .

| It's | Providence | at | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 普罗维登斯 | 在 | 工作 | . |

这是天意在起作用。

[aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [əʊ] - ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] .

| I | do | believe | that | now | there's | a | chance | o | ' | punishing | the | wicked | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 那 | 现在 | 有 | 一个 | 机会 | o | - | 惩罚 | 这 | 邪恶 | 一个 | . |

我相信现在有机会惩罚那些作恶的人了。

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['roʊdə] [wɪð] [tuː] [laɪts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| " | The | figure | of | Rhoda | with | two | lights | in | her | hand | was | seen | in | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数字 | 的 | 罗达 | 和 | 二 | 灯 | 在 | 她 | 手 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 门廊 | , |

“有人看到罗达的身影，她手里拿着两盏灯，出现在门廊里。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [reɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [əʊld] ['æntəni] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | by | the | shadowy | rays | she | beheld | old | Anthony | leaning | against | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 阴暗的 | 射线 | 她 | 观看 | 老的 | 安东尼 | 倾斜 | 反对 | 这 | 房子 | , |

借着昏暗的光线，她看见老安东尼倚靠在房子上。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

| and | Major | Waring | with | a | gentleman | beside | him | close | upon | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 警告 | 和 | 一个 | 绅士 | 旁 | 他 | 关闭 | 之上 | 这 | 门 | . |

沃林少校和一位绅士站在大门附近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .

| At | the | same | time | a | sound | of | wheels | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 声音 | 的 | 车轮 | 曾是 | 听到 | . |

与此同时，传来车轮转动的声音。

['rɒbət] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:lə(r)] - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] ,

| Robert | rushed | back | into | the | great | parlour | - | kitchen | , | and | finding | it | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 匆忙 | 后退 | 进入 | 这 | 伟大的 | 客厅 | - | 厨房 | , | 和 | 寻找 | 它 | 空的 | , |

[stæmpt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

| stamped | with | vexation | . |
|---|---|---|---|
| 盖章 | 和 | 烦恼 | . |

罗伯特冲回了宽敞的客厅兼厨房，发现里面空无一人，顿时感到十分恼怒。

[hɪz; ɪz] [preɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

| His | prey | had | escaped | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 猎物 | 有 | 逃脱 | . |

他的猎物逃脱了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'læps; 'ri:læps] [tu:; tə] [gɪv] [speə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðæt] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| But | there | was | no | relapse | to | give | spare | thoughts | to | that | pollution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 复发 | 到 | 给 | 空闲的 | 想法 | 到 | 那 | 污染 | 的 |

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

但是，他丝毫没有回头去想家里的污染问题。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pɑ:st] .

| It | had | passed | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 通过了 | . |

已经过去了。

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:nɪstlɪ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] ,

| Major | Waring | was | talking | earnestly | to | Mr | . | Fleming | , | who | held | his | head | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 警告 | 曾是 | 说 | 切实 | 到 | 先生 | . | 弗莱明 | , | WHO | 握住 | 他的 | 头 | 低的 | , |

沃林少校正认真地和弗莱明先生交谈，弗莱明先生则低着头。

['stju:pɪfaɪd] , [ænd; ənd][ə'weə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪm'pɑ:tɪŋ]

| stupefied | , | and | aware | only | of | the | fact | that | it | was | a | gentleman | imparting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | , | 和 | 意识到的 | 仅有的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 传授 |

[tu:; tə][hɪm] [streɪndʒ] ['mætəz] .

| to | him | strange | matters | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 奇怪的 | 事情 | . |

他目瞪口呆，只意识到是一位绅士在向他讲述一些奇怪的事情。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [ru:f] — [ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] ,

| By | degrees | all | were | beneath | the | farmer's | roof | — | all | , | save | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 全部 | 是 | 下面 | 这 | 农民的 | 屋顶 | — | 全部 | , | 节省 | 一 | , |

除了一个人之外，所有人都渐渐搬到了农夫的屋檐下。

[hu:] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| who | stood | with | bowed | head | by | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 和 | 鞠躬 | 头 | 经过 | 这 | 临界点 | . |

他低着头站在门槛边。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪlən] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] :

| There | is | a | sort | of | hero | , | and | a | sort | of | villain | , | to | this | story | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 英雄 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 恶棍 | , | 到 | 这 | 故事 | : |

这个故事里既有英雄，也有反派：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| they | are | but | instruments | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 但 | 仪器 | . |

它们不过是工具而已。

['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['vɪlən] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['edwəd] ,

| Hero | and | villain | are | combined | in | the | person | of | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 和 | 恶棍 | 是 | 合并 | 在 | 这 | 人 | 的 | 爱德华 | , |

爱德华身上兼具英雄和反派的双重特质。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi]

| who | was | now | here | to | abase | himself | before | the | old | man | and | the | family | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 这里 | 到 | 底层 | 他自己 | 前 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 家庭 | 他 |

[hæd; həd] ['ɪndʒəd] ,

| had | injured | , |
|---|---|---|
| 有 | 受伤 | , |

他现在竟然来到这里，向他伤害过的老人和家人卑躬屈膝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [niːl] ['pɛnɪtəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['riːz(ə)n]

| and | to | kneel | penitently | at | the | feet | of | the | woman | who | had | just | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 下跪 | 忏悔地 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 只是 | 原因 |

[tuː; tə] [spɜːn] [hɪm] .

| to | spurn | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 拒绝 | 他 | . |

他跪在那个有正当理由拒绝他的女人脚下，忏悔不已。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][səʊld] ;

| He | had | sold | her | as | a | slave | is | sold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 她 | 作为 | 一个 | 奴隶 | 是 | 卖 | ; |

他把她像奴隶一样卖掉了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækɪst] [pɪt] ; [jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪ'rækjələsli]

| he | had | seen | her | plunged | into | the | blackest | pit | ; | yet | was | she | miraculously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 暴跌 | 进入 | 这 | 最黑的 | 坑 | ; | 然而 | 曾是 | 她 | 奇迹般地 |

[kept] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| kept | pure | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 纯的 | 为了 | 他 | , |

他曾亲眼目睹她坠入最黑暗的深渊；然而，她却奇迹般地为他保持了纯洁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mait] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

| and | if | she | could | give | him | her | pardon | , | might | still | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 给 | 他 | 她 | 赦免 | , | 可能 | 仍然 | 是 | 他的 | . |

如果她能原谅他，他或许还属于他。

[ðə; ði] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['pjʊərɪfaɪd][hɪm]

| The | grief | for | which | he | could | ask | no | compassion | had | at | least | purified | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 为了 | 哪个 | 他 | 可以 | 问 | 不 | 同情 | 有 | 在 | 至少 | 纯化 | 他 |

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

| to | meet | her | embrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 她 | 拥抱 | . |

他无法奢求怜悯的悲痛，至少净化了他，使他能够欣然接受她的拥抱。

[ðə; ði] [greɪt] ['ægəni] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [miːn] [praɪd]

| The | great | agony | he | had | passed | through | of | late | had | killed | his | meaner | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 痛苦 | 他 | 有 | 通过了 | 通过 | 的 | 晚的 | 有 | 被杀 | 他的 | 更卑鄙 | 自豪 |

.

:

.

他近来经历的巨大痛苦已经磨灭了他卑劣的自尊心。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm] [ʌn'frendli]

| He | stood | there | ready | to | come | forward | and | ask | forgiveness | from | unfriendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 准备好 | 到 | 来 | 向前 | 和 | 问 | 饶恕 | 从 | 不友好 |

['feɪsɪz] ,

| faces | , |
|---|---|
| 面孔 | , |

他站在那里，准备上前向那些不友善的人请求原谅。

[ænd; ənd] [beg] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['dɑːliəz] [aɪz] [wʌns] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

| and | beg | that | he | might | be | in | Dahlia's | eyes | once | — | that | he | might | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 大丽花的 | 眼睛 | 一次 | — | 那 | 他 | 可能 | 看 | 她 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

他祈求自己能有朝一日出现在达莉娅的眼前——有朝一日能见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

| He | had | grown | to | love | her | with | the | fullest | force | of | a | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 她 | 和 | 这 | 最 | 力量 | 的 | 一个 | 自私 | , |

他已经深深地爱上了她，那种爱是如此自私，如此强烈。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['neɪtʃə(r)] .

| though | not | a | common | , | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 常见的 | , | 自然 | . |

虽然并不常见，但这是自然现象。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Or | rather | he | had | always | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他 | 有 | 总是 | 喜爱 | 她 | , |

或者说，他一直都爱着她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| and | much | of | the | selfishness | had | fallen | away | from | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 这 | 自私 | 有 | 倒下 | 离开 | 从 | 他的 | 爱 | . |

他的爱中许多自私的成分都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [haɪɪst]

| It | was | not | the | highest | form | of | love | , | but | the | love | was | his | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 最高 | 形式 | 的 | 爱 | , | 但 | 这 | 爱 | 曾是 | 他的 | 最高 |

[dɪ'veləpmənt] .

| development | . |
|---|---|
| 发展 | . |

这并非最高形式的爱，但这种爱是他最高境界的体现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz] [friː] .

| He | had | heard | that | Dahlia | , | lost | to | him | , | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 大丽花 | , | 丢失的 | 到 | 他 | , | 曾是 | 自由的 | . |

他听说与他失散的达莉娅已经自由了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] ,

| Something | like | the | mortal | yearning | to | look | upon | the | dead | risen | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 凡人 | 渴望 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 死的 | 升起 | 到 | 生活 | , |

就像凡人渴望看到死者复活一样，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æbsənt] [ænd; ənd] [ɪn] [daʊt] .

| made | it | impossible | for | him | to | remain | absent | and | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 缺席的 | 和 | 在 | 怀疑 | . |

这使他不可能继续缺席和心存疑虑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['evri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['reskjuːd] ['fiːtʃəz] ;

| He | was | ready | to | submit | to | every | humiliation | that | he | might | see | the | rescued | features | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 提交 | 到 | 每一个 | 屈辱 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 这 | 获救 | 特征 | ; |

他甘愿承受一切屈辱，只为能亲眼见到获救的容貌；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['penəltiz] .

| he | was | willing | to | pay | all | his | penalties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 全部 | 他的 | 处罚 | . |

他愿意支付所有罚款。

[bɪ'liːvɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'gɪvn] ,

| Believing | , | too | , | that | he | was | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 也 | , | 那 | 他 | 曾是 | 已原谅 | , |

他也相信自己已被原谅。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['dɑːliəz] [hɑːt] [wʊd] [θrɒb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| he | knew | that | Dahlia's | heart | would | throb | for | him | to | be | near | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 大丽花的 | 心 | 会 | 搏动 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 靠近 | 她 | , | 和 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

| he | had | come | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | . |

他知道达莉娅会渴望他靠近，所以他来了。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

| The | miraculous | agencies | which | had | brought | him | and | Major | Waring | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神奇 | 机构 | 哪个 | 有 | 带来 | 他 | 和 | 主要的 | 警告 | 和 | 太太 |

. ['bʊlbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ,

| . | Boulby | to | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | 博尔比 | 到 | 这 | 农场 | , |

将他和沃林少校以及博尔比夫人带到农场的奇妙力量，

[ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| that | exalted | woman | was | relating | to | Mrs | . | Sumfit | in | another | part | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 崇高 | 女士 | 曾是 | 相关 | 到 | 太太 | . | - | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | . |

那位地位显赫的女士正在房子的另一边与萨姆菲特太太交谈。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːrsi] , [ænd; ənd] ['rɒbət] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wen] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ,

| The | farmer | , | and | Percy | , | and | Robert | were | in | the | family | sitting | - | room | , | when | , | after | an | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | , | 和 | 珀西 | , | 和 | 罗伯特 | 是 | 在 | 这 | 家庭 | 坐着 | - | 房间 | , | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 间隔 | , |

农夫、珀西和罗伯特当时都在家里的起居室里，过了一会儿，

['wɪljəm] ['flemɪŋ] [sed] [ə'laʊd] , " [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] ['edwəd] [stept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . :

| William | Fleming | said | aloud | , | " | Come | in | , | sir | , | " | and | Edward | stepped | in | among | them | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 弗莱明 | 说 | 大声 | , | " | 来 | 在 | , | 先生 | , | " | 和 | 爱德华 | 步 | 在 | 之中 | 他们 | . | : |

威廉·弗莱明大声说道："进来吧，先生，"爱德华走了进来。

['roʊdə] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] , [si:kɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d]

| **Rhoda** | **was** | **above** | **,** | **seeking** | **admittance** | **to** | **her** | **sisters** | **door** | **,** | **and** | **she** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 曾是 | 多于 | , | 寻求 | 准入 | 到 | 她 | 姐妹 | 门 | , | 和 | 她 | 听到 |

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ʌtə(r)] [ðæt] ['welkəm] .

| **her** | **father** | **utter** | **that** | **welcome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 说出 | 那 | 欢迎 | . |

罗达在楼上，正要去姐姐家门口，她听到父亲说了那句欢迎的话。

[ˌaɪ 'ti:] [frəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [ heit ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['du:ə(r)] .

| **It** | **froze** | **her** | **limbs** | **,** | **for** | **still** | **she** | **hated** | **the** | **evil** | **-** | **doer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 冻住了 | 她 | 四肢 | , | 为了 | 仍然 | 她 | 憎恨 | 这 | 邪恶的 | - | 实干家 | . |

她的四肢僵住了，因为她仍然恨透了作恶者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)


[hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| Her | hatred | of | him | was | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仇恨 | 的 | 他 | 曾是 | 一个 | 热情 | . |

她对他恨之入骨。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [steəz] ,

| She | crouched | over | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蹲着 | 超过 | 这 | 楼梯 | , |

她蹲在楼梯上，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [təʊnd] [vɔɪs] [mə'nɒtənəsli] ['telɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]

| listening | to | a | low | and | long | - | toned | voice | monotonously | telling | what | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 一个 | 低的 | 和 | 长的 | - | 色调 | 嗓音 | 单调地 | 讲述 | 什么 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] [wʌn] [səʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,

| be | one | sole | thing | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 唯一 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | , |

听着一个低沉悠长的声音单调地一遍又一遍地重复着似乎只有一件事，

[wɪ'ðaʊt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] .

| without | variation | , | in | the | room | where | the | men | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 变化 | , | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 男人 | 是 | . |

房间里，男人们一成不变。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

| Words | were | indistinguishable | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 无法区分的 | . |

词语无法区分。

[θraɪs] , ['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] ,

| Thrice | , | after | calling | to | Dahlia | and | getting | no | response | , | she | listened | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | , | 后 | 呼叫 | 到 | 大丽花 | 和 | 获得 | 不 | 回复 | , | 她 | 听着 | 再次 | , |

她三次呼唤达莉娅都没有回应，于是又听了一遍。

[ænd; ənd] [ɔː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æt; ət] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] , [əb'hɔːd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ]

| and | awe | took | her | soul | at | last | , | for | , | abhorred | as | he | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敬畏 | 采取 | 她 | 灵魂 | 在 | 最后的 | , | 为了 | , | 令人厌恶 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

最终，她被敬畏之心所笼罩，因为，尽管她憎恶他，

[hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [felt] :

| his | power | was | felt | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 曾是 | 毛毡 | : |

他的影响力显而易见：

[ʃiː; ʃi] [ ˌkɔmpri'hend ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] [spiːk] [ɒv; əv]

| she | comprehended | something | of | that | earnestness | which | made | the | offender | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 某物 | 的 | 那 | 认真 | 哪个 | 制成 | 这 | 罪犯 | 说话 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['rɒŋfl] [diːdz] ,

| his | wrongful | deeds | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 错误的 | 契约 | , |

她领会了罪犯坦白自己罪行的那种诚恳劲儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [streɪt] [aʊt]

| and | his | shame | , | and | his | remorse | , | before | his | fellow | - | men | , | straight | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耻辱 | , | 和 | 他的 | 悔恨 | , | 前 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | , | 直的 | 出去 |

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

| and | calmly | , |
|---|---|---|
| 和 | 平静地 | , |

他在同胞面前，坦率而平静地表达了他的羞愧和悔恨。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

| like | one | who | has | been | plunged | up | to | the | middle | in | the | fires | of | the | abyss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 暴跌 | 向上 | 到 | 这 | 中间 | 在 | 这 | 火灾 | 的 | 这 | 深渊 | , |

就像被扔进深渊烈火中的人一样，

[ænd; ənd][ɪz][ˌðeər'ɑːftə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [miːn] [peɪnz] .

| and | is | thereafter | insensible | to | meaner | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 此后 | 麻木不仁 | 到 | 更卑鄙 | 疼痛 | . |

此后便对轻微疼痛无感觉。

[ðə; ði] [vɔɪs] [endid] .

| The | voice | ended | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 结束 | . |

声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| She | was | then | aware | that | it | had | put | a | charm | upon | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 意识到的 | 那 | 它 | 有 | 放 | 一个 | 魅力 | 之上 | 她 | 耳朵 | . |

她这才意识到，这东西给她的耳朵施了魔法。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʌl] .

| The | other | voices | following | it | sounded | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 声音 | 下列的 | 它 | 听起来 | 乏味的 | . |

随后出现的其他声音听起来都很沉闷。

" [hæz; həz][hiː; hi] — [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kən'fest] [ɪn] [wɜːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['beɪsnəs] ?

| " | Has | he | — | can | he | have | confessed | in | words | all | his | wicked | baseness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | — | 能 | 他 | 有 | 坦白 | 在 | 字 | 全部 | 他的 | 邪恶 | 卑鄙 | ? |

“他——他能用言语坦白他所有的邪恶卑鄙吗？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | she | thought | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , |

她心想，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [θruː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['splendə(r)]

| and | in | her | soul | the | magnitude | of | his | crime | threw | a | gleam | of | splendour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 灵魂 | 这 | 震级 | 的 | 他的 | 犯罪 | 扔 | 一个 | 闪耀 | 的 | 辉煌 |

[ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

| on | his | courage | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 勇气 | , |

在她心中，他罪行的严重性反而为他的勇气增添了一抹光辉。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

| even | at | the | bare | thought | that | he | might | have | done | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 这 | . |

仅仅是想到他可能做过这件事，就让我感到不安。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm]

| Feeling | that | Dahlia | was | saved | , | and | thenceforth | at | liberty | to | despise | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 大丽花 | 曾是 | 已保存 | , | 和 | 此后 | 在 | 自由 | 到 | 鄙视 | 他 |

[ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] ,

| and | torture | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 酷刑 | 他 | , |

觉得达莉娅得救了，从此以后就可以自由地鄙视他、折磨他了，

['roʊdə] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]

| Rhoda | the | more | readily | acknowledged | that | it | might | be | a | true | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 这 | 更多的 | 容易 | 已确认 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 真的 | 爱 | 为了 |

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ænɪmeɪtɪŋ] [hɪm] .

| her | sister | animating | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 动画 | 他 | . |

罗达更容易接受这种说法，认为这或许是他对妹妹的真爱在驱使他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['vendʒəns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l] .

| From | the | height | of | a | possible | vengeance | it | was | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 一个 | 可能的 | 复仇 | 它 | 曾是 | 可感知的 | . |

从复仇的念头中可以明显看出这一点。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | turned | to | her | sister's | door | and | knocked | at | it | , | calling | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 她 | 姐妹 | 门 | 和 | 敲门 | 在 | 它 | , | 呼叫 | 到 | 她 | , |

" [seɪf] , [seɪf] !

| " | Safe | , | safe | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | , | 安全的 | ! |

她转身走向姐姐的房门，敲了敲门，喊道：“安全了，安全了！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f][glæd] ,

| " | but | there | came | no | answer | ; | and | she | was | half | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 一半 | 高兴的 | , |

但是没有得到回答；她反而有些高兴，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['fi:lɪŋz] ,

| for | she | had | a | fear | that | in | the | quick | revulsion | of | her | sister's | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 害怕 | 那 | 在 | 这 | 快的 | 厌恶 | 的 | 她 | 姐妹 | 情怀 | , |

因为她担心，在她姐姐感情迅速转变的过程中，

[mɪə(r)] ['ɜ:θli] [lʌv] [wʊd] [ækt][laɪk] ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] ,

| mere | earthly | love | would | act | like | heavenly | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 尘世的 | 爱 | 会 | 行为 | 喜欢 | 天上 | 慈善机构 | , |

世俗的爱竟能起到如同天国慈善般的作用，

[ænd; ənd] ['edwəd] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [fə'givn] ['əʊnli] [tu:] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] .

| and | Edward | would | find | himself | forgiven | only | too | instantly | and | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱德华 | 会 | 寻找 | 他自己 | 已原谅 | 仅有的 | 也 | 即刻 | 和 | 衷心地 | . |

爱德华会立刻得到对方真心实意的原谅。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [mʌsk] - ['sentɪd] [gɛsts] ['pɑ:lə(r)] ,

| In | the | small | musk | - | scented | guest's | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 麝香 | - | 香味 | 客人的 | 客厅 | , |

在散发着麝香气息的小客用客厅里，

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['sli:pi] ['æntəni] [ðə; ði]

| Mrs | . | Boulby | was | giving | Mrs | . | Sumfit | and | poor | old | sleepy | Anthony | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博尔比 | 曾是 | 给予 | 太太 | . | - | 和 | 贫穷的 | 老的 | 困 | 安东尼 | 这 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - ['wɪkɪdnəs] ,

| account | of | the | miraculous | discovery | of | Sedgett's | wickedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 这 | 神奇 | 发现 | 的 | - | 邪恶 | , |

布尔比太太正在向萨姆菲特太太和可怜的、昏昏欲睡的老安东尼讲述塞吉特的恶行是如何被奇迹般地发现的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'vindikeit ] [ɔ:l][wʌn] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

| which | had | vindicated | all | one | hoped | for | from | Above | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 证明无罪 | 全部 | 一 | 希望 | 为了 | 从 | 多于 | ; |

这证明了所有来自上天的期望都是正确的；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| as | also | the | narration | of | the | stabbing | of | her | boy | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 这 | 旁白 | 的 | 这 | 刺 | 的 | 她 | 男生 | , | 和 | 这 |

['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv] ['rɒbət] .

| heroism | and | great | - | heartedness | of | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄主义 | 和 | 伟大的 | - | 真心 | 的 | 罗伯特 | . |

还有她儿子被刺伤的叙述，以及罗伯特的英勇和善良。

['roʊdə] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

| Rhoda | listened | to | her | for | a | space | , | and | went | to | her | sister's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 听着 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 空间 | , | 和 | 去 | 到 | 她 | 姐妹 |

[dɔː(r)] [ə'gen] ;

| door | again | ; |
|---|---|---|
| 门 | 再次 | ; |

罗达听了一会儿，又走到她姐姐的门口；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] .

| but | when | she | stood | outside | the | kitchen | she | found | all | voices | silent | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 站立 | 外部 | 这 | 厨房 | 她 | 成立 | 全部 | 声音 | 沉默的 | 之内 | . |

但当她站在厨房外时，却发现里面所有的声音都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

| It | was | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 真相 | , |

事实上，

[nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| not | only | very | difficult | for | William | Fleming | to | change | his | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 非常 | 难的 | 为了 | 威廉 | 弗莱明 | 到 | 改变 | 他的 | 看法 | 的 | 这 |

[kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðəm'selvz] [tʃeɪndʒd] ,

| complexion | of | circumstances | as | rapidly | as | circumstances | themselves | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 的 | 情况 | 作为 | 快速 | 作为 | 情况 | 他们自己 | 已更改 | , |

不仅威廉·弗莱明很难像环境本身变化那样迅速地改变他对环境的看法，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ['edwəd] ,

| but | it | was | very | bitter | for | him | to | look | upon | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 苦的 | 为了 | 他 | 到 | 看 | 之上 | 爱德华 | , |

但对他来说，看到爱德华的样子非常痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - .

| and | to | see | him | in | the | place | of | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 地方 | 的 | - | . |

并让他代替塞吉特。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

| He | had | been | struck | dumb | by | the | sudden | revolution | of | affairs | in | his | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 击 | 哑的 | 经过 | 这 | 突然 | 革命 | 的 | 事务 | 在 | 他的 | 房子 | ; |

家中突如其来的变故让他哑口无言；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌdefə'renʃəli] [kən'vɪnst] [baɪ]['meɪdʒə(r)] ['wɛrɪŋz] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi]

| and | he | had | been | deferentially | convinced | by | Major | Waring's | tone | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 恭敬地 | 确信 | 经过 | 主要的 | 警告的 | 语气 | 那 | 他 |

[ɔːt] ['raɪtli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'genst] [huːm]

| ought | rightly | to | give | his | hearing | to | an | unknown | young | gentleman | against | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 没错 | 到 | 给 | 他的 | 听力 | 到 | 一个 | 未知 | 年轻的 | 绅士 | 反对 | 谁 |

['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [djuː] .

| anger | was | due | . |
|---|---|---|---|
| 愤怒 | 曾是 | 到期的 | . |

他恭敬地被沃林少校的语气所说服，认为自己理应听听这位素不相识的年轻绅士的陈述，而这位绅士理应受到人们的谴责。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['edwəd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| He | had | listened | to | Edward | without | one | particle | of | comprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听着 | 到 | 爱德华 | 没有 | 一 | 粒子 | 的 | 理解 | , |

他听着爱德华的话，却丝毫没有理解。

[ɪk'sept] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

| except | of | the | fact | that | his | behaviour | was | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 行为 | 曾是 | 非凡的 | . |

只不过他的行为非同寻常。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['evri] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['edwəd] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪv] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

| He | understood | that | every | admission | made | by | Edward | with | such | grave | and | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那 | 每一个 | 入学 | 制成 | 经过 | 爱德华 | 和 | 这样的 | 严重 | 和 | 奇怪的 |

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,

| directness | , |
|---|---|
| 直接 | , |

他明白，爱德华以如此严肃而又怪异的直率所作出的每项承认，

[wʊd] ['dʒʌstli][hæv; həv] [kən'demd] [hɪm][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ɒd] , [ænd; ənd]

| would | justly | have | condemned | him | to | punishment | which | the | culprit's | odd | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 公正地 | 有 | 谴责 | 他 | 到 | 惩罚 | 哪个 | 这 | 罪魁祸首 | 奇怪的 | , | 和 |

['ʌpraɪt] ,

| upright | , |
|---|---|
| 直立 | , |

理应判处他应有的惩罚，而罪犯却古怪而正直。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [təʊnd] [self] - [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ in'flikt ]

| and | even | - | toned | self | - | denunciation | rendered | it | impossible | to | think | of | inflicting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | - | 色调 | 自己 | - | 谴责 | 渲染 | 它 | 不可能的 | 到 | 思考 | 的 | 造成 |

.

| : |
|---|
| . |

语气平和的自我谴责使人不可能想到要施加伤害。

[hiː; hi] [njuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

| He | knew | likewise | that | a | whole | history | was | being | narrated | to | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 同样地 | 那 | 一个 | 所有的 | 历史 | 曾是 | 存在 | 旁白 | 到 | 他 | , | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他也知道，有人正在向他讲述一段完整的历史，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['lɪsnər] ['mænɪfestli] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| although | the | other | two | listeners | manifestly | did | not | approve | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 其他 | 二 | 听众 | 显然 | 做过 | 不是 | 批准 | 它 | , |

尽管另外两位听众显然并不赞同，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['tɒlərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| they | expected | him | to | show | some | tolerance | to | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 预期的 | 他 | 到 | 展示 | 一些 | 宽容 | 到 | 这 | 扬声器 | . |

他们希望他能对演讲者表现出一定的宽容。

[hiː; hi] [sed] [wʌns] , " ['rɒbət] , [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][tiː] -

| He | said | once | , | " | Robert | , | do | me | the | favour | to | look | about | outside | for | t | ' | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 一次 | , | " | 罗伯特 | , | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 看 | 关于 | 外部 | 为了 | t | - | |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

他曾说过："罗伯特，帮我个忙，到外面找找另一个人。"

" ['rɒbət] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | Robert | answered | him | , | that | the | man | was | far | away | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 回答 | 他 | , | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 远的 | 离开 | 经过 | 这 | 时间 | . |

罗伯特回答说，那个人此时已经走远了。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ['prez(ə)ntli] .

| The | farmer | suggested | that | he | might | be | waiting | to | say | his | word | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 建议 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 等待 | 到 | 说 | 他的 | 单词 | 目前 | . |

农夫暗示他可能正在等待时机再做决定。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:v] [bi:n] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [sɜ:(r)] ? " [kraɪd] ['rɒbət] .

| " | Don't | you | know | you've | been | dealing | with | a | villain | , | sir | ? | " | cried | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 你已经 | 到过 | 处理 | 和 | 一个 | 恶棍 | , | 先生 | ? | " | 哭 | 罗伯特 | . |

“先生，您难道不知道您一直在和一个恶棍打交道吗？”罗伯特喊道。

" [θrəʊ] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [bri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skʌlk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| " | Throw | ever | so | little | light | upon | one | of | that | breed | , | and | they | skulk | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 曾经 | 所以 | 小的 | 光 | 之上 | 一 | 的 | 那 | 品种 | , | 和 | 他们 | 潜行 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

“只要稍微给这种生物一点光照，它们就会迅速溜走。”

['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [ə'gen] .

| Mr | . | Fleming | , | for | the | sake | of | your | honour | , | don't | mention | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗莱明 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 荣誉 | , | 不 | 提到 | 他 | 再次 | . |

弗莱明先生，看在您的名誉上，请不要再提起他了。

[wɒt] [jʊr; jər] [ɑ:skt] [tu:; tə][du:; də] [naʊ] , [ɪz][tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪm] . "

| What | you're | asked | to | do | now | , | is | to | bury | the | thoughts | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你是 | 问 | 到 | 做 | 现在 | , | 是 | 到 | 埋葬 | 这 | 想法 | 的 | 他 | . | " |

现在你要做的，就是把他的身影彻底埋葬。

" [hi:; hi] ['raɪtɪd] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʃeɪm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , " [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [rɪ'plaɪd]

| " | He | righted | my | daughter | when | there | was | shame | on | her | , | " | the | farmer | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 右 | 我的 | 女儿 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 耻辱 | 在 | 她 | , | " | 这 | 农民 | 回复 |

.

:

.

“我女儿蒙羞时，是他纠正了她，”农夫回答说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['prɪntɪd] ['sɪmpli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| That | was | the | idea | printed | simply | on | his | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 主意 | 打印 | 简单地 | 在 | 他的 | 理解 | . |

那是他根据自己的理解得出的结论。

[fɔ:(r); fə(r)] ['edwəd] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɜ:rdʒɪŋ] [wɪð] [rɒdz] .

| For | Edward | to | hear | it | was | worse | than | a | scourging | with | rods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱德华 | 到 | 听到 | 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 一个 | 鞭答 | 和 | 杆 | . |

对爱德华来说，听到这些话比挨鞭子还难受。

[hi:; hi][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['telɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd][tu:; tə] [sli:p] ,

| He | bore | it | , | telling | the | last | vitality | of | his | pride | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 它 | , | 讲述 | 这 | 最后的 | 活力 | 的 | 他的 | 自豪 | 到 | 睡觉 | , |

他默默承受着这一切，任由自己最后的骄傲沉睡。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['draʊzi] ['senʃuəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n]

| and | comforting | himself | with | the | drowsy | sensuous | expectation | that | he | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人感到安慰 | 他自己 | 和 | 这 | 昏昏欲睡 | 感性的 | 期待 | 那 | 他 | 曾是 | 很快 |

[tu:; tə] [pres] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [wʌn] ,

| to | press | the | hand | of | his | lost | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 按 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 丢失的 | 一 | , |

他带着一种昏昏欲睡的、充满感官享受的期待安慰自己，他相信自己很快就能握住失去的爱人的手。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

| his | beloved | , | who | was | in | the | house | , | breathing | the | same | air | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心爱 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , | 呼吸 | 这 | 相同的 | 空气 | 和 | 他 | ; |

他心爱的人就在屋里，和他呼吸着同样的空气；

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [pə'hæps] ['sɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [ klɑːsp, klæsp ] ['fɪŋgəz] ,

| was | perhaps | in | the | room | above | , | perhaps | sitting | impatiently | with | clasped | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也许 | 在 | 这 | 房间 | 多于 | , | 也许 | 坐着 | 不耐烦地 | 和 | 紧握 | 手指 | , |

或许就在楼上的房间里，或许正焦急地双手紧握，坐在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən] .

| waiting | for | the | signal | to | unlock | them | and | fling | them | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 信号 | 到 | 开锁 | 他们 | 和 | 一扔 | 他们 | 打开 | . |

等待信号解锁并猛地打开它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dæmp] [tʌtʃ] [pv; əv] ['veri] [ɪk'spektənt] ['fɪŋgəz] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lʊk] [pv; əv]

| He | could | imagine | the | damp | touch | of | very | expectant | fingers | ; | the | dying | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 想象 | 这 | 潮湿 | 触碰 | 的 | 非常 | 怀孕 | 手指 | ; | 这 | 垂死 | 看 | 的 |

[laɪf] - ['drɪŋkɪŋ] [aɪz] ;

| life | - | drinking | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | - | 喝 | 眼睛 | ; |

他能想象到充满期待的湿润手指的触感；能想象到吸取生命力的眼睛里垂死的神情；

[ænd; ənd] , [əʊ] !

| and | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | ! |

哦！

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['bɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['draʊnd] [ɪn] [blɪs] .

| the | helplessness | of | her | limbs | as | she | sat | buoying | a | heart | drowned | in | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无助 | 的 | 她 | 四肢 | 作为 | 她 | 卫星 | 浮力 | 一个 | 心 | 溺水 | 在 | 极乐 | . |

她四肢无力地坐着，仿佛漂浮在幸福的海洋中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəməʊst] ['mɪzəri] [hæd; həd]

| It | was | unknown | to | him | that | the | peril | of | her | uttermost | misery | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 未知 | 到 | 他 | 那 | 这 | 危险 | 的 | 她 | 极致 | 苦难 | 有 |

[biːn] [səʊ] ['ɪmɪnənt] ,

| been | so | imminent | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 迫在眉睫 | , |

他丝毫不知她即将遭受如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][pv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [pv; əv][ə; eɪ]

| and | the | picture | conjured | of | her | in | his | mind | was | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 召唤 | 的 | 她 | 在 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 |

['dʒent(ə)l][bʌt; bət] ['trʌbld] [feɪs] — [ə; eɪ] [səʊl] [ə'flɪktɪd] ,

| gentle | but | troubled | face | — | a | soul | afflicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 但 | 麻烦 | 脸 | — | 一个 | 灵魂 | 受苦的 | , |

他脑海中浮现出的她的形象，是一张温柔却忧郁的脸庞——一个饱受折磨的灵魂。

[jet] ['həʊpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [həʊp] , [ænd; ənd][hɑːf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]

| yet | hoping | because | it | had | been | told | to | hope | , | and | half | conscious | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 希望 | 因为 | 它 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 希望 | , | 和 | 一半 | 有意识的 | 那 | 一个 |

['reskjuː] ,

| rescue | , |
|---|---|
| 救援 | , |

然而，它仍然抱有希望，因为它被告知要抱有希望，并且半梦半醒地意识到，救援即将到来。

['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ]

| almost | divine | in | its | suddenness | and | unexpectedness | , | and | its | perfect | clearing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 神圣的 | 在 | 它是 | 突然 | 和 | 意外性 | , | 和 | 它是 | 完美的 | 清理 | 离开 |

[ɒv; əv] [ɔːl] ['ʃædəʊz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| of | all | shadows | , | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 阴影 | , | 接近 | . |

几乎是神圣的，它的突然性和出乎意料，以及它完美地驱散了所有阴影，就这样到来了。

['mænɪfestli] , [baɪ] [ðə; ði] ['pælɪd] [kɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʃruːd] [ænd; ənd]

| Manifestly | , | by | the | pallid | cast | of | his | visage | , | he | had | tasted | shrewd | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 经过 | 这 | 苍白 | 投掷 | 的 | 他的 | 面容 | , | 他 | 有 | 尝过 | 精明 | 和 |

['weɪstɪŋ] [griːf] [ɒv; əv] [leɪt] .

| wasting | grief | of | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 悲伤 | 的 | 晚的 | . |

从他苍白的脸色来看，显然他最近尝到了痛苦和折磨的滋味。

['rɑːbərts] [hɑːt] ['meltɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['edwəd] .

| Robert's | heart | melted | as | he | beheld | the | change | in | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 心 | 融化 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 改变 | 在 | 爱德华 | . |

看到爱德华的变化，罗伯特的心都融化了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | believe | , | Mr | . | Blancove | , | I'm | a | little | to | blame | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | 先生 | . | - | , | 我是 | 一个 | 小的 | 到 | 责备 | , | " | 他 | 说 | . |

“布兰科夫先生，我认为我也有部分责任，”他说。

" [pə'hæps] [wen] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['bædlɪ] [daʊn] [æt; ət] ['feəlɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sent]

| " | Perhaps | when | I | behaved | so | badly | down | at | Fairly | , | you | may | have | thought | she | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 什么时候 | 我 | 表现 | 所以 | 糟糕 | 向下 | 在 | 相当 | , | 你 | 可能 | 有 | 想法 | 她 | 发送 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“或许当我在费尔利表现得那么糟糕时，你可能以为是她派我来的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| and | it | set | your | heart | against | her | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 放 | 你的 | 心 | 反对 | 她 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

这让你一度对她心生厌恶。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

| I | can | just | understand | how | it | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 只是 | 理解 | 如何 | 它 | 可能 | . |

我能理解为什么会这样。

" ['edwəd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ;

| " | Edward | thought | for | a | moment | , | and | conscientiously | accepted | the | suggestion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 切实 | 公认 | 这 | 建议 | ; |

[fɔː(r); fə(r)] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] ,

| for | , | standing | under | that | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 常设 | 在下面 | 那 | 屋顶 | , |

爱德华沉思片刻，认真地接受了这个建议；因为，站在那屋檐下，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [nɪə(r)] [hɪm] ,

| with | her | whom | he | loved | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谁 | 他 | 喜爱 | 靠近 | 他 | , |

他身边有他所爱的人陪伴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt][hɪz; ɪz] [wɪʃ]

| it | was | absolutely | out | of | his | power | for | him | to | comprehend | that | his | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝对地 | 出去 | 的 | 他的 | 力量 | 为了 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 他的 | 希望 |

[tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm]['deɪliə; 'dɑːliə] ,

| to | break | from | Dahlia | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 从 | 大丽花 | , |

他完全无法理解自己想要和达莉娅分手的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒəz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔː(r)] [ kən'sent ] [tuː; tə] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

| and | the | measures | he | had | taken | or | consented | to | , | had | sprung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 措施 | 他 | 有 | 已采取 | 或者 | 同意 | 到 | , | 有 | 弹簧 | 从 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnə'sɪstɪd] ['temprəri] ['beɪsnəs] .

| his | own | unassisted | temporary | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 独自一人 | 暂时的 | 卑鄙 | . |

他所采取或同意的措施，都是他自身一时兴起、毫无缘由的卑劣行为。

[ðen] ['rɒbət] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

| Then | Robert | spoke | to | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 罗伯特 | 辐 | 到 | 这 | 农民 | . |

然后罗伯特和农夫交谈起来。

['roʊdə] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['rɑːbərts] [wɜːdz] .

| Rhoda | could | hear | Robert's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 可以 | 听到 | 罗伯特的 | 字 | . |

罗达能听到罗伯特的话。

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] [maɪt] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [tuː] , [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Her | fear | was | that | Dahlia | might | hear | them | too | , | his | pleading | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 曾是 | 那 | 大丽花 | 可能 | 听到 | 他们 | 也 | , | 他的 | 恳求 | 为了 |

['edwəd] [wɒz; wəz][səʊ] ['hɑːti] .

| Edward | was | so | hearty | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 曾是 | 所以 | 爽朗 | . |

她担心达莉娅也会听到，因为他恳求爱德华的话语如此真挚。

" [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] ['rɒbət] ?

| " | Yet | why | should | I | always | think | differently | from | Robert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 为什么 | 应该 | 我 | 总是 | 思考 | 不同 | 从 | 罗伯特 | ? |

“但我为什么要总是和罗伯特想得不一样呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒɪŋ] , ['pɑːʃəli] [θɔːd] .

| " | she | asked | herself | , | and | with | that | excuse | for | changeing | , | partially | thawed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 她自己 | , | 和 | 和 | 那 | 原谅 | 为了 | 改变 | , | 部分 | 解冻 | . |

她问自己，并以此为借口做出改变，部分解冻了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn]

| She | was | very | anxious | for | her | father's | reply | ; | and | it | was | late | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 父亲的 | 回复 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 |

['kʌmɪŋ] .

| coming | . |
|---|---|
| 未来 | . |

她非常焦急地等待父亲的答复，但答复迟迟未到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

| She | felt | that | he | was | unconvinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 不信服 | . |

她觉得他并不信服。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , —

| But | suddenly | the | door | opened | , | and | the | farmer | called | into | the | darkness | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 农民 | 称为 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | — |

但突然门开了，农夫对着黑暗中喊道：

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [daʊn] [hɪə(r)] !

| " | Dahlia | down | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 向下 | 这里 | ! |

“大丽花在这里！”

" ['priːviəsli] [ɪ'məʊʃənləs] , [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['roʊdəz] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði]

| " | Previously | emotionless | , | an | emotion | was | started | in | Rhoda's | bosom | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前 | 冷漠无情 | , | 一个 | 情感 | 曾是 | 开始 | 在 | 罗达的 | 怀 | 经过 | 这 |

[kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glædnəs] .

| command | , | and | it | was | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | , | 和 | 它 | 曾是 | 欢乐 | . |

“罗达原本没有感情，但这个命令在她心中激起了一种感情，那就是喜悦。”

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːˈself] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] — ['edwəd] .

| She | ran | up | and | knocked | , | and | found | herself | crying | out | : | " | He | is | here | — | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向上 | 和 | 敲门 | , | 和 | 成立 | 她自己 | 哭泣 | 出去 | : | " | 他 | 是 | 这里 | — | 爱德华 | . |

她跑上前去敲门，然后发现自己喊道：“他在这里——爱德华。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| " | But | there | came | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | . |

但是没有人回答。

" ['edwəd] [ɪz][hɪə(r)] .

| " | Edward | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 是 | 这里 | . |

爱德华来了。

[kʌm] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

| Come | , | come | and | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | 和 | 看 | 他 | . |

快来，快来看他。

" [stɪl] [nɒt] [wʌn] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Still | not | one | faint | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 不是 | 一 | 头晕的 | 回复 | . |

“仍然没有一声微弱的回应。”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] ! ['deɪliə; 'dɑːliə] !

| " | Dahlia | ! | Dahlia | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | ! | 大丽花 | ! |

“大丽花！大丽花！”

" [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['dɑːliəz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['endləsli] [ɒn] .

| " | The | call | of | Dahlia's | name | seemed | to | travel | endlessly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 称呼 | 的 | 大丽花的 | 姓名 | 似乎 | 到 | 旅行 | 不休 | 在 | . |

“达莉娅的名字仿佛一直在无休止地回荡。”

['roʊdə] [nelt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [sed] , —

| Rhoda | knelt | , | and | putting | her | mouth | to | the | door | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 跪下 | , | 和 | 推杆 | 她 | 嘴 | 到 | 这 | 门 | , | 说 | , | — |

罗达跪了下来，把嘴贴在门上，说道：

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | My | darling | , | I | know | you | will | reply | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 回复 | 到 | 我 | . |

“亲爱的，我知道你会回复我的。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| I | know | you | do | not | doubt | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 做 | 不是 | 怀疑 | 我 | 现在 | . |

我知道你现在不会怀疑我了。

['lɪs(ə)n] .

| **Listen** | **.** |
|---|---|
| 听 | . |

听。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

| **You** | **are** | **to** | **come** | **down** | **to** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 幸福 | . |

你要回归幸福。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] ['hevɪə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [keɪm] ['ʃriːkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

| **"** | **The** | **silence** | **grew** | **heavier** | **;** | **and** | **now** | **a** | **doubt** | **came** | **shrieking** | **through** | **her** | **soul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉默 | 生长 | 较重 | ; | 和 | 现在 | 一个 | 怀疑 | 来了 | 尖叫 | 通过 | 她 | 灵魂 |

.

**:**

.

“沉默愈发沉重；此时，一股疑虑在她心中尖叫。”

" ['fɑːðə(r)] ! " [ræŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtkraɪ] .

| **"** | **Father** | **!** | **"** | **rang** | **her** | **outcry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | ! | " | 响铃 | 她 | 强烈抗议 | . |

“父亲！”她大声喊道。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [keɪm] ,

| **The** | **father** | **came** | **;** | **and** | **then** | **the** | **lover** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 来了 | ; | 和 | 然后 | 这 | 情人 | 来了 | , |

父亲来了，然后情人也来了。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][tuː; tə]['fɑːðə(r)][nɔː(r)][tuː; tə]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['dɑːliəz] [vɔɪs]

| **and** | **neither** | **to** | **father** | **nor** | **to** | **lover** | **was** | **there** | **any** | **word** | **from** | **Dahlia's** | **voice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 到 | 父亲 | 也不 | 到 | 情人 | 曾是 | 那里 | 任何 | 单词 | 从 | 大丽花的 | 嗓音 |

.

**:**

.

达莉娅的声音里没有一丝声音，既没有对父亲，也没有对爱人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)]

| **She** | **was** | **found** | **by** | **the** | **side** | **of** | **the** | **bed** | **,** | **inanimate** | **,** | **and** | **pale** | **as** | **a** | **sister** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 成立 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | , | 无生命 | , | 和 | 苍白 | 作为 | 一个 | 姐姐 |

[ɒv; əv] [deθ] .

| **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

人们发现她躺在床边，一动不动，脸色苍白得像死神一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] ,

| **But** | **you** | **who** | **may** | **have** | **cared** | **for** | **her** | **through** | **her** | **many** | **tribulations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | WHO | 可能 | 有 | 关心 | 为了 | 她 | 通过 | 她 | 许多 | 苦难 | , |

但是，那些在她经历诸多磨难时照顾过她的人，

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] .

| **have** | **no** | **fear** | **for** | **this** | **gentle** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 这 | 温和的 | 心 | . |

不要害怕这颗温柔的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ; [jet] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .

| **It** | **was** | **near** | **the** | **worst** | **;** | **yet** | **not** | **the** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 最差 | ; | 然而 | 不是 | 这 | 最差 | . |

情况接近最糟，但还不是最糟。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

| **CHAPTER** | **XLVII** |
|---|---|
| 章 | xlvii |

第四十七章

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['geɪts] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

| Up | to | the | black | gates | , | but | not | beyond | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 黑色的 | 大门 | , | 但 | 不是 | 超过 | 他们 | . |

到达黑色大门前，但不能越过大门。

[ðə; ði] [dɔːn] ['fɒləʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪl] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| The | dawn | following | such | a | night | will | seem | more | like | a | daughter | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 下列的 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 将要 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 女儿 | 的 | 这 | 夜晚 |

[ðæn; ðən] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [deɪ] .

| than | promise | of | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 承诺 | 的 | 天 | . |

经历了这样的夜晚之后，黎明与其说是白昼的预兆，不如说是黑夜的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] [ðæt] [fˈbləʊz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] : [ðə; ði][sæd][feə(r)][gɜːl] [sə'vaivd] ,

| It | is | day | that | follows | , | notwithstanding | : | The | sad | fair | girl | survived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 天 | 那 | 跟随 | , | 虽然 | : | 这 | 伤心 | 公平的 | 女孩 | 幸存下来 | , |

然而，第二天，那位悲伤的美丽少女活了下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['flɪkərɪŋ] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

| and | her | flickering | life | was | the | sole | light | of | the | household | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 闪烁 | 生活 | 曾是 | 这 | 唯一 | 光 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

她那忽明忽暗的生命是家中唯一的光亮；

[æt; ət] [taɪmz] ['beriɪŋ] [ɪts] ['membəz] [ɪn] [dʌsk] ,

| at | times | burying | its | members | in | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 埋葬 | 它是 | 成员 | 在 | 黄昏 | , |

有时在黄昏时分将其成员埋葬，

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ˌfeə'wel] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['glædsəm]

| to | shine | on | them | again | more | like | a | prolonged | farewell | than | a | gladsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 闪耀 | 在 | 他们 | 再次 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 延长 | 告别 | 比 | 一个 | 高兴 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

| restoration | . |
|---|---|
| 恢复 | . |

再次让他们重现光彩，与其说是令人欣喜的复原，不如说是一场漫长的告别。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] [tʃɑːns] ;

| She | was | saved | by | what | we | call | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已保存 | 经过 | 什么 | 我们 | 称呼 | 机会 | ; |

她得救是出于我们所说的偶然；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] .

| for | it | had | not | been | in | her | design | to | save | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 她 | 设计 | 到 | 节省 | 她自己 | . |

因为她原本就没有打算自救。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][fɜːm][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [drɑːft] .

| The | hand | was | firm | to | help | her | to | the | deadly | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 曾是 | 公司 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 这 | 致命 | 草稿 | . |

那只手紧紧地扶着她，让她喝下那致命的毒药。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dʒektʃəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['hʌrid]

| As | far | as | could | be | conjectured | , | she | had | drunk | it | between | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 推测 | , | 她 | 有 | 醉 | 它 | 之间 | 慌忙 |

['ridɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] ;

| readings | from | her | mother's | Bible | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 从 | 她 | 母亲的 | 圣经 | ; |

据推测，她是在匆匆翻阅母亲的圣经的间隙喝的这瓶水；

[ðə; ði][wʌn] [truː] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [klʌŋ] , ['ɔːlweɪz] [hɑːf] - [ə'veɪlɪŋli] .

| the | one | true | companion | to | which | she | had | often | clung | , | always | half | - | availingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 真的 | 伴侣 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 经常 | 紧紧抓住 | , | 总是 | 一半 | - | 有效地 | . |

她唯一真正的伴侣，她常常依偎在她身边，但总是收效甚微。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| The | Bible | was | found | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 曾是 | 成立 | 经过 | 她 | 边 | , |

人们在她身边发现了《圣经》。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]

| as | if | it | had | fallen | from | the | chair | before | which | she | knelt | to | read | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 倒下 | 从 | 这 | 椅子 | 前 | 哪个 | 她 | 跪下 | 到 | 读 | 她 |

[lɑːst] ['kwɪkənɪŋ] ['vɜːrsəz] ,

| last | quickening | verses | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 加速 | 诗句 | , |

仿佛是从她跪着朗读最后几句振奋人心的诗句时，从椅子上掉落下来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | had | fallen | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 和 | 她 | . |

他和她一起摔倒了。

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['brəʊkən] ['faɪəl] [wɪð] [ɪts] ['hɪdiəs] ['leɪb(ə)l] .

| One | arm | was | about | it | ; | one | grasped | the | broken | phial | with | its | hideous | label | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 曾是 | 关于 | 它 | ; | 一 | 抓住 | 这 | 破碎的 | 小瓶 | 和 | 它是 | 可怕 | 标签 | . |

一只胳膊搂着它；另一只胳膊抓着那个破损的药瓶，上面贴着丑陋的标签。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ['redʒɪstəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [fækts] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l][ɪn]

| It | was | uncomplainingly | registered | among | the | few | facts | very | distinctly | legible | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毫无怨言 | 挂号的 | 之中 | 这 | 很少 | 事实 | 非常 | 明显地 | 清晰易读 | 在 |

['mɑːstə(r)] [-] ['meməri] ,

| Master | Gammon's | memory | , |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙的 | 记忆 | , |

这件事被毫不犹豫地记在了加蒙大师记忆中为数不多的清晰可辨的事实之中。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪn'taɪə(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dʌmplɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

| that | for | three | entire | weeks | he | had | no | dumplings | for | dinner | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 三 | 全部的 | 周 | 他 | 有 | 不 | 饺子 | 为了 | 晚餐 | 在 | 这 |

[fɑːm] ;

| farm | ; |
|---|---|
| 农场 | ; |

整整三个星期，他在农场里都没吃到饺子当晚餐；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| and | although | , | upon | a | computation | , | articles | of | that | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 之上 | 一个 | 计算 | , | 文章 | 的 | 那 | 描述 | , |

尽管经计算，这类物品，

[ ə'maunt ] ['prɒbəbli] [tuː; tə]['sɪksti] - [θriː] ( [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪs] ) ,

| amounting | probably | to | sixty | - | three | ( | if | there | is | any | need | for | our | being | precise | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 大概 | 到 | 六十 | - | 三 | ( | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 需要 | 为了 | 我们的 | 存在 | 精确的 | ) | , |

总数大概是六十三个（如果需要精确计算的话），

[wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

| were | due | to | him | , | and | would | necessarily | be | for | evermore | due | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到期的 | 到 | 他 | , | 和 | 会 | 一定 | 是 | 为了 | 越来越 | 到期的 | 到 | 他 | , |

过去是他应得的，将来也必然是他应得的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hjuːmən][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

| seeing | that | it | is | beyond | all | human | and | even | spiritual | agency | to | make | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 是 | 超过 | 全部 | 人类 | 和 | 甚至 | 精神 | 机构 | 到 | 制作 | 好的 |

['ʌntə; 'ʌntu][mæn][ðə; ði]['dɪnə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ,

| unto | man | the | dinner | he | has | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | 这 | 晚餐 | 他 | 有 | 丢失的 | , |

既然人类甚至精神都无力弥补一个人失去的晚餐，

['mɑːstə(r)] ['gæmən] [ 'ʌtə ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ,

| **Master** | **Gammon** | **uttered** | **no** | **word** | **to** | **show** | **that** | **he** | **was** | **sensible** | **of** | **a** | **slight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 加蒙 | 说出 | 不 | 单词 | 到 | 展示 | 那 | 他 | 曾是 | 明智的 | 的 | 一个 | 轻微 | , |

加蒙大师一言不发，丝毫没有察觉到自己受到了轻视。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'læməti]

| **which** | **was** | **the** | **only** | **indication** | **given** | **by** | **him** | **of** | **his** | **knowledge** | **of** | **a** | **calamity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 指示 | 给定 | 经过 | 他 | 的 | 他的 | 知识 | 的 | 一个 | 灾害 |

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

| **having** | **changed** | **the** | **order** | **of** | **things** | **at** | **the** | **farm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已更改 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | 在 | 这 | 农场 | . |

这是他唯一一次表示知道农场发生了灾难，改变了原有秩序。

[ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['dʌmplɪŋz] [ ˌriːə'piə ] , [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| **On** | **the** | **day** | **when** | **dumplings** | **reappeared** | **,** | **he** | **remarked** | **,** | **with** | **a** | **glance** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 饺子 | 再次出现 | , | 他 | 评论 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

['siːlɪŋ] :

| **ceiling** | **:** |
|---|---|
| 天花板 | : |

饺子重新出现的那天，他抬头看了看天花板，说道：

" [gɔɪn] - [ɒn]['betə(r)] — [eɪ] , [mɑːm] ? "

| **"** | **Goin** | **'** | **on** | **better** | **—** | **eh** | **,** | **marm** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈因 | - | 在 | 更好的 | — | 嗯 | , | 玛姆 | ? | " |

“情况好转了吗，是吧，夫人？”

" [əʊ] ! [mɑːs] - ['gæmən] , " ['mɪsɪz] . - [bɜːst] [aʊt] ;

| **"** | **Oh** | **!** | **Mas** | **'** | **Gammon** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Sumfit** | **burst** | **out** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 马斯 | - | 加蒙 | , | " | 太太 | . | - | 爆裂 | 出去 | ; |

“哦！马斯·加蒙，”萨姆菲特太太突然喊道；

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ]['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ['feɪθf(ə)l] ['evrɪ] [naɪt] !

| **"** | **if** | **I** | **was** | **only** | **certain** | **you** | **said** | **your** | **prayers** | **faithful** | **every** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 肯定 | 你 | 说 | 你的 | 祈祷 | 忠实 | 每一个 | 夜晚 | ! |

“如果我能确定你每晚都虔诚地祈祷就好了！”

" [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntlɪ] ['teɪkən][baɪ]['mɑːstə(r)] ['gæmən] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌn][ɒv; əv]

| **"** | **The** | **observation** | **was** | **apparently** | **taken** | **by** | **Master** | **Gammon** | **to** | **express** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观察 | 曾是 | 显然 | 已采取 | 经过 | 掌握 | 加蒙 | 到 | 表达 | 一 | 的 |

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

| **the** | **mere** | **emotions** | **within** | **her** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 情绪 | 之内 | 她 | 怀 | , |

“显然，加蒙大师用这句话表达了她内心深处的一种简单情感。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **for** | **he** | **did** | **not** | **reply** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 它 | . |

因为他没有回复。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['fiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [wei] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][bent] [bæk] ,

| **She** | **watched** | **him** | **feeding** | **in** | **his** | **steady** | **way** | **,** | **with** | **the** | **patient** | **bent** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 喂养 | 在 | 他的 | 稳定的 | 方式 | , | 和 | 这 | 病人 | 弯曲 | 后退 | , |

她看着他稳稳地喂食，病人则弯着腰。

[ænd; ənd] ['sləʊlɪ] ['tʃɒpɪŋ] [əʊld] [greɪ] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] ,

| **and** | **slowly** | **chopping** | **old** | **grey** | **jaws** | **,** | **and** | **struck** | **by** | **a** | **pathos** | **in** | **the** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 切碎 | 老的 | 灰色的 | 下颚 | , | 和 | 击 | 经过 | 一个 | 感伤 | 在 | 这 | 视线 | , |

[ɪk'skleɪmd] , —

| **exclaimed** | **,** | **—** |
|---|---|---|
| 惊呼 | , | — |

他缓缓地砍着苍老灰白的下颚，被眼前景象的悲凉所触动，惊呼道：

" [wɪv] [ɔːl] [biːn] [sɜːrtʃt] [səʊ] , [mɑːs] - ['gæmən] !
**" We've all been searched so , Mas ' Gammon !**
" 我们已经全部 到过 搜索 所以 , 马斯 - 加蒙 !

“我们都被搜查过了，Mas' Gammon！”

[ai] [fiːl] [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] .
**I feel I know everything that's in me .**
我 感觉 我 知道 一切 那就是 在 我 .

我觉得我了解自己的一切。

[aɪ'd] [seɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɑː] - ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] - [ænd; ənd] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**I'd say , I couldn't ha ' given you dumplin's and tears ; but think of our**
ID 说 , 我 不能 哈 - 给定 你 - 和 眼泪 ; 但 思考 的 我们的
['wɪkɪdnəs] ,
**wickedness ,**
邪恶 ,

我会说，我不可能给你饺子和眼泪；但想想我们的罪恶吧，

[wen] [ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][dɪd] [fiːl] ['spaɪtf(ə)l][æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
**when I confess to you I did feel spiteful at you to think that you were**
什么时候 我 承认 到 你 我 做过 感觉 恶毒的 在 你 到 思考 那 你 是
- - [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] - [waɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ mɔːn, məun ][ænd; ənd] [rɔkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
**wiltin ' to eat the dumplin's while all of us mourned and rocked as in a**
- - 到 吃 这 - 尽管 全部 的 我们 哀悼 和 摇滚 作为 在 一个
[kweɪk] ,
**quake ,**
地震 ,

当我向你坦白时，我确实对你感到愤恨，因为我觉得你竟然在我们所有人都在哀悼和摇晃得像地震一样的时候，还想着吃饺子。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
**expecting the worst to befall ; and that made me refuse them to you .**
期待 这 最差 到 降临 ; 和 那 制成 我 拒绝 他们 到 你 .

我预料到最坏的情况会发生；正因如此，我才拒绝把它们给你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
**It was cruel of me , and well may you shake your head .**
它 曾是 残忍的 的 我 , 和 出色地 可能 你 摇 你的 头 .

我这样做很残忍，你摇头也无可厚非。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] !
**If I was only sure you said your prayers !**
如果 我 曾是 仅有的 当然 你 说 你的 祈祷 !

如果我能确定你已经祷告就好了！

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊzd] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,
**" The meaning in her aroused heart was ,**
" 这 意义 在 她 被唤醒 心 曾是 ,

她那颗被唤起的心中的意思是：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)]['mɑːstə(r)] ['gæmən] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
**that if she could be sure Master Gammon said his prayers ,**
那 如果 她 可以 是 当然 掌握 加蒙 说 他的 祈祷 ,

如果她能确定加蒙大师已经祈祷过了，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] [ɔːl] [θruː] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ,
**so as to be searched all through by them , as she was herself ,**
所以 作为 到 是 搜索 全部 通过 经过 他们 , 作为 她 曾是 她自己 ,

因此，她会被他们从头到尾搜查一遍，就像她自己一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌðeə'baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

| and | to | feel | thereby | , | as | she | did | , | that | he | knew | everything | that | was | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 从而 | , | 作为 | 她 | 做过 | , | 那 | 他 | 知道 | 一切 | 那 | 曾是 | 之内 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

并因此像她一样，感受到他了解他内心的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌekwə'nɪməti] , [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm][tuː; tə]

| she | would | then | , | in | admiration | of | his | profound | equanimity | , | acknowledge | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 然后 | , | 在 | 钦佩 | 的 | 他的 | 深刻的 | 平静 | , | 承认 | 他 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['krɪstʃən] .

| be | a | superior | Christian | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 优越的 | 基督教 | . |

然后，她会因钦佩他深沉的平静而承认他是一位优秀的基督徒。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][pɑːs] ,

| Naturally | enough | , | Master | Gammon | allowed | the | interjection | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | , | 掌握 | 加蒙 | 允许 | 这 | 欹 | 到 | 经过 | , |

自然而然地，加蒙大师没有阻止这番插话。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['veɪgrənt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [waɪl] ['mɪsɪz] .

| regarding | it | as | simply | a | vagrant | action | of | the | engine | of | speech | ; | while | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 作为 | 简单地 | 一个 | 流浪汉 | 行动 | 的 | 这 | 引擎 | 的 | 演讲 | ; | 尽管 | 太太 | . |

- ,

| Sumfit | , |
|---|---|
| - | , |

认为这仅仅是语言引擎的一种随意活动；而萨姆菲特夫人则认为，

[wɪð] [æn; ən] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [θɪŋz] [ɪm'plaɪd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]

| with | an | interjector's | consciousness | of | prodigious | things | implied | which | were | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 意识 | 的 | 惊人 | 事物 | 暗示 | 哪个 | 是 | 不是 | 在 |

['eni] [dɪ'griː] [ ˌkɔmpri'hend ] ,

| any | degree | comprehended | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 程度 | 理解 | , |

插话者意识到其中蕴含着许多惊人的含义，而这些含义却完全没有被理解。

[left] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['kaɪndnəs] ,

| left | his | presence | in | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 在场 | 在 | 仁慈 | , |

他带着善意离开了人世。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['krɪstʃən] .

| and | with | a | shade | less | of | the | sense | that | he | was | a | superior | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 阴影 | 较少的 | 的 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 优越的 | 基督教 | . |

而且他身上那种自认为是一位高人一等的基督徒的心态也略有减弱。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['gæmən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][ɔːl] [huː]

| the | sight | of | Master | Gammon | was | like | a | comforting | medicine | to | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 掌握 | 加蒙 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 令人感到安慰 | 药品 | 到 | 全部 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| were | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

看到加蒙大师，对屋里的每个人来说都像是一种安慰剂。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [klɒk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][bɑːm][ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ɪn] ['roʊdəz] [aɪz] ;

| He | was | Mrs | . | Sumfit's | clock | ; | he | was | balm | and | blessedness | in | Rhoda's | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 太太 | . | - | 钟 | ; | 他 | 曾是 | 香脂 | 和 | 幸福 | 在 | 罗达的 | 眼睛 | ; |

他是萨姆菲特太太的钟表；他是罗达眼中的慰藉和福气；

['æntəni] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] ; [ðə; ði]['fɑːmə(r)][held][tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn]

| Anthony | was | jealous | of | him | ; | the | farmer | held | to | him | as | to | a | stake | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 他 | ; | 这 | 农民 | 握住 | 到 | 他 | 作为 | 到 | 一个 | 赌注 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] :

| the | ground | : |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | : |

安东尼嫉妒他；农夫对他恨之入骨：

['iːv(ə)n] ['rɒbət] , [huː] [ 'ræli ] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][hɪm] ,

| even | Robert | , | who | rallied | and | tormented | , | and | was | vexed | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 罗伯特 | , | WHO | 集结 | 和 | 饱受折磨 | , | 和 | 曾是 | 烦恼 | 经过 | 他 | , |

就连罗伯特，那个曾经反抗、折磨他、并被他惹恼的人，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'twiːn] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

| admitted | that | he | stood | some | way | between | an | example | and | a | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 他 | 站立 | 一些 | 方式 | 之间 | 一个 | 例子 | 和 | 一个 | 警告 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

| and | was | a | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 学习 | . |

他承认自己介于榜样和警告之间，是一个值得研究的对象。

[ðə; ði][grænd] [praɪ'miːvl] ['kwɒləti][ɒv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlnəs] , [æz; əz] [ig'zibitid] [baɪ] [ðɪs] [əʊld][mæn] ,

| The | grand | primaeval | quality | of | unchangeableness | , | as | exhibited | by | this | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 原始 | 质量 | 的 | 不变性 | , | 作为 | 展出 | 经过 | 这 | 老的 | 男人 | , |

这位老人所展现的那种伟大而原始的不变性，

[ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələli] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

| affected | them | singularly | in | their | recovery | from | the | storm | and | the | wreck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 他们 | 单独地 | 在 | 他们的 | 恢复 | 从 | 这 | 风暴 | 和 | 这 | 破坏 | 的 |

[ðə; ði] ['aʊəz] [gɒn] [baɪ] ;

| the | hours | gone | by | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 已消失 | 经过 | ; |

对他们从风暴和过去几个小时的灾难中恢复过来产生了特别的影响；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| so | much | so | that | they | could | not | divest | themselves | of | the | idea | that | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 剥离 | 他们自己 | 的 | 这 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn]['mɑːstə(r)] ['gæmən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [waɪl] [ðeɪ]

| manifestation | of | power | in | Master | Gammon | to | show | forth | undisturbed | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 的 | 力量 | 在 | 掌握 | 加蒙 | 到 | 展示 | 前进 | 未受干扰 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)][laɪf] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

| were | feeling | their | life | shaken | in | them | to | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 感觉 | 他们的 | 生活 | 摇晃 | 在 | 他们 | 到 | 这 | 深度 | . |

以至于他们无法摆脱这样的想法：当他们感到自己的生命在内心深处遭受巨大震动时，加蒙大师却能安然无恙地展现出来，这是他力量的体现。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl] - [wˈɜːʃɪpɪŋ] [maɪnd]

| I | have | never | had | the | opportunity | of | examining | the | idol | - | worshipping | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 检查 | 这 | 偶像 | - | 崇拜 | 头脑 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ;

| of | a | savage | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 野蛮的 | ; |

我从未有机会探究过野蛮人崇拜偶像的思想；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [gɒd]

| but | it | seems | possible | that | the | immutability | of | aspect | of | his | little | wooden | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 可能的 | 那 | 这 | 不变性 | 的 | 方面 | 的 | 他的 | 小的 | 木制的 | 上帝 |

[meɪ] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'staʊndɪd] [ɔː] ;

| may | sometimes | touch | him | with | a | similar | astounded | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有时 | 触碰 | 他 | 和 | 一个 | 相似的 | 震惊 | 敬畏 | ; |

但似乎他那小小的木制神像永恒不变的外表，有时可能会让他产生类似的惊叹和敬畏之情；

— ['iːv(ə)n] [wen] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [θræʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | even | when | , | and | indeed | especially | after | , | he | has | thrashed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 什么时候 | , | 和 | 的确 | 尤其 | 后 | , | 他 | 有 | 痛击 | 它 | . |

——即使在他痛击它之后，尤其是在他痛击它之后。

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [mɔː'tælətɪ] [ɪn][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ]

| Had | the | old | man | betrayed | his | mortality | in | a | sign | of | curiosity | to | know | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 老的 | 男人 | 背叛 | 他的 | 死亡 | 在 | 一个 | 符号 | 的 | 好奇心 | 到 | 知道 | 为什么 |

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

| the | hubbub | of | trouble | had | arisen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尘嚣 | 的 | 麻烦 | 有 | 出现 | , |

老人是否因为好奇心而暴露了自己终有一死，想要弄清楚这场骚动究竟为何发生？

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| and | who | was | to | blame | , | and | what | was | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 到 | 责备 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 故事 | , |

谁该为此负责？事情的来龙去脉是什么？

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| the | effect | on | them | would | have | been | diminished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 在 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 减少 | . |

对他们的影响会减轻。

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] ['grænɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [weɪvz] .

| He | really | seemed | granite | among | the | turbulent | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 似乎 | 花岗岩 | 之中 | 这 | 湍流 | 波浪 | . |

在汹涌的波涛中，他真像一块花岗岩。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [-] [laɪf] ! " [wɒz; wəz]['fɑːmə(r)] ['flemɪŋz] ['preəf(ə)l] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ; ['siːɪŋ] [hɪm]

| " | Give | me | Gammon's | life | ! | " | was | Farmer | Fleming's | prayerful | interjection | ; | seeing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 加蒙的 | 生活 | ! | " | 曾是 | 农民 | 弗莱明的 | 虔诚的 | 欹 | ; | 看到 | 他 |

[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

| come | and | go | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 去 | , |

“把加蒙的命还给我！”弗莱明农夫一边祈祷一边插话；看着他来来往往，

[sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [ɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['trædʒɪk]

| sit | at | his | meals | , | and | sleep | and | wake | in | season | , | all | through | those | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 在 | 他的 | 餐 | , | 和 | 睡觉 | 和 | 唤醒 | 在 | 季节 | , | 全部 | 通过 | 那些 | 悲惨 |

['aʊəz] [ɒv; əv] [sə'spens] ,

| hours | of | suspense | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 悬念 | , |

他坐在餐桌旁，按时睡觉，醒来，度过那些令人揪心的悲惨时刻。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

| without | a | question | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 问题 | 到 | 任何人 | . |

无需向任何人询问。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['gæmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

| Once | or | twice | , | when | his | eye | fell | upon | the | doctor | , | Master | Gammon | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 医生 | , | 掌握 | 加蒙 | 出现 | 到 |

['medɪteɪt] .

| meditate | . |
|---|---|
| 幽思 | . |

有一两次，当加蒙大师的目光落在医生身上时，他似乎在沉思。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

| He | observed | that | the | doctor | had | never | been | called | in | to | one | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 绝不 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

他注意到，医生从未被叫到他家任何人的家中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz]

| and | it | was | evident | that | he | did | not | understand | the | complication | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 并发症 | 的 | 事物 |

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] ['nesəsəri] .

| which | rendered | the | doctor's | visit | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 这 | 医生的 | 访问 | 必要的 | . |

很明显，他并不了解事情的复杂之处，也不明白为什么需要去看医生。

" [jʊl] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [əʊld] [mæn] , " [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [sed] [tuː; tə] ['rɒbət] .

| " | You'll | never | live | so | long | as | that | old | man | , | " | the | farmer | said | to | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 居住 | 所以 | 长的 | 作为 | 那 | 老的 | 男人 | , | " | 这 | 农民 | 说 | 到 | 罗伯特 | . |

“你永远也活不到那个老人那么长寿，”农夫对罗伯特说。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪmz] [gɒn] , " ['rɒbət] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | No | ; | but | when | he | goes | , | all | of | him's | gone | , | " | Robert | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 去 | , | 全部 | 的 | 他的 | 已消失 | , | " | 罗伯特 | 回答 | . |

“不，但他走了之后，他的一切都消失了，”罗伯特回答道。

" [bʌt; bət] [-] [gɒt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [seɪf] , ['rɒbət] ;

| " | But | Gammon's | got | the | wisdom | to | keep | himself | safe | , | Robert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 加蒙的 | 得到 | 这 | 智慧 | 到 | 保持 | 他自己 | 安全的 | , | 罗伯特 | ; |

“但是加蒙有足够的智慧保护自己，罗伯特；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] . "

| there's | no | one | to | blame | for | his | wrinkles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 到 | 责备 | 为了 | 他的 | 皱纹 | . | " |

他的皱纹不能怪任何人。

" [-] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [əʊld] [taɪm] [raɪts] [hɪz; ɪz] [ 'nʌθɪŋ ] [ɒn] , " [sed] ['rɒbət] .

| " | Gammon's | a | sheepskin | old | Time | writes | his | nothings | on | , | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加蒙的 | 一个 | 羊皮 | 老的 | 时间 | 写 | 他的 | 什么也没有 | 在 | , | " | 说 | 罗伯特 | . |

“加蒙就像一张羊皮纸，老时间在上面写下他的虚无缥缈的东西，”罗伯特说。

" [hiːz] [seɪf] — [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| " | He's | safe | — | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 安全的 | — | 安全的 | 足够的 | . |

“他很安全——足够安全。”

[æn; ən] [əʊld] [hʌlk] ['dʌznt] ['veri] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['faʊndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

| An | old | hulk | doesn't | very | easily | manage | to | founder | in | the | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 绿巨人 | 不 | 非常 | 容易地 | 管理 | 到 | 创始人 | 在 | 这 | 泥 | , |

一艘老旧的船体不容易陷入泥潭，

[ænd; ənd] [-] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

| and | Gammon's | been | lying | on | the | mud | all | his | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加蒙的 | 到过 | 说谎 | 在 | 这 | 泥 | 全部 | 他的 | 生活 | . | " |

而加蒙这辈子都躺在泥里。

" [let] [ðæt] [biː; bi] [hɑʊ] - [tiː] [wɪl] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ;
" Let that be how ' t will , " returned the farmer ;
" 让 那 是 如何 - t 将要 , " 返回 这 农民 ;

“就让事情顺其自然吧，”农夫回答道；

" [aɪv] [hæd; həd] [deɪz] [əʊ] - ['mɔːt(ə)l] ['envi] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn] . "
" I've had days o ' mortal envy of that old man . "
" 我已经 有 天 o - 凡人 嫉妒 的 那 老的 男人 . "

“我曾无比羡慕那个老人。”

" [wel] , [ɪts] ['weðə(r)] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] , " [kwəʊθ] ['rɒbət] .
" Well , it's whether you prefer being the fiddle or the fiddle - case , " quoth Robert .
" 出色地 , 它是 无论 你 更喜欢 存在 这 小提琴 或者 这 小提琴 - 案件 , " 引用 罗伯特 .

“嗯，这就要看你更喜欢当小提琴还是当琴盒了，”罗伯特说道。

[ɒv; əv] ['æntəni] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] ['envi] .
Of Anthony the farmer no longer had any envy .
的 安东尼 这 农民 不 更长 有 任何 嫉妒 .

他对农夫安东尼不再有任何嫉妒之心。

[ɪn] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['pæsɪv] [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['gæmən] ,
In him , though he was as passive as Master Gammon ,
在 他 , 尽管 他 曾是 作为 被动的 作为 掌握 加蒙 ,

虽然他像加蒙大师一样被动，

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [bɪ'held] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['stjuːpɪfaɪd] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['stedi] [mə'ʃiːn] .
the farmer beheld merely a stupefied old man , and not a steady machine .
这 农民 观看 仅仅 一个 目瞪口呆 老的 男人 , 和 不是 一个 稳定的 机器 .

农夫看到的只是一个呆滞的老人，而不是一台运转稳定的机器。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['æntəni] .
He knew that some queer misfortune had befallen Anthony .
他 知道 那 一些 酷儿 不幸 有 发生 安东尼 .

他知道安东尼遭遇了一些奇怪的不幸。

" [hiːl] [faɪnd][aɪm] ['brʌðəli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] ; [bʌt; bət] ['æntəni] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]
" He'll find I'm brotherly , " said Mr . Fleming ; but Anthony had darkened his
" 地狱 寻找 我是 兄弟般的 , " 说 先生 . 弗莱明 ; 但 安东尼 有 变暗 他的
['gəʊldən][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
golden horizon for him ,
金的 地平线 为了 他 ,

“他会发现我待他如兄长，”弗莱明先生说；但安东尼已经让他原本美好的前景黯淡了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
and was no longer an attractive object to his vision .
和 曾是 不 更长 一个 吸引人的 目的 到 他的 想象 .

对他来说，它不再具有吸引力了。

[ə'pɒn] [æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] ; ['deɪliə; 'dɑːliə] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)] , [keɪm]
Upon an Autumn afternoon ; Dahlia , looking like a pale Spring flower , came
之上 一个 秋天 下午 ; 大丽花 , 寻找 喜欢 一个 苍白 春天 花 , 来了
[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
down among them .
向下 之中 他们 .

在一个秋日的午后，大丽花像一朵淡紫色的春花，飘落到他们中间。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['edwəd] .
She told her sister that it was her wish to see Edward .
她 讲述 她 姐姐 那 它 曾是 她 希望 到 看 爱德华 .

她告诉妹妹，她很想见爱德华。

['roʊdə] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

| Rhoda | had | lost | all | power | of | will | , | even | if | she | had | desired | to | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 有 | 丢失的全部 | | 力量 | 的 | 将要 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 想要的 | 到 | 保持 | 他们 |

[ə'sʌndə(r)] .

| asunder | . |
|---|---|
| 分离 | . |

罗达已经完全丧失了意志力，即使她很想让他们分开。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['dɑːliəz] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [æt; ət][wʌns] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt]

| She | mentioned | Dahlia's | wish | to | her | father | , | who | at | once | went | for | his | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提及 | 大丽花的 | 希望 | 到 | 她 | 父亲 | , | WHO | 在 | 一次 | 去 | 为了 | 他的 | 帽子 |

,

| , |
|---|
| , |

她把达莉娅的愿望告诉了她父亲，她父亲立刻去拿帽子。

[ænd; ənd] [sed] : " [dres] [jɔː'self] [niːt] , [maɪ] [læs] .

| and | said | : | " | Dress | yourself | neat | , | my | lass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 裙子 | 你自己 | 整洁的 | , | 我的 | 小姐 | . |

他说：“姑娘，穿得整洁些。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːk] .

| " | She | knew | what | was | meant | by | that | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 什么 | 曾是 | 意思是 | 经过 | 那 | 评论 | . |

她明白这句话的意思。

['mesɪdʒɪz] ['deɪli] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

| Messages | daily | had | been | coming | down | from | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 日常的 | 有 | 到过 | 未来 | 向下 | 从 | 这 | 大厅 | , |

每天都有来自大厅的消息传下来，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] ,

| but | the | rule | of | a | discerning | lady | was | then | established | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 规则 | 的 | 一个 | 有洞察力 | 女士 | 曾是 | 然后 | 已确立的 | 那里 | , |

但那时，一位有识之士的统治地位在那里确立了。

[ænd; ənd] ['roʊdə] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['edwəd] [ɔː(r)]['ældʒənən] ,

| and | Rhoda | had | been | spared | a | visit | from | either | Edward | or | Algernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗达 | 有 | 到过 | 幸存 | 一个 | 访问 | 从 | 任何一个 | 爱德华 | 或者 | 阿尔杰农 | , |

罗达因此免于受到爱德华或阿尔杰农的探望。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .

| though | she | knew | them | to | be | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知道 | 他们 | 到 | 是 | 在 | 手 | . |

尽管她知道他们就在附近。

['djʊərɪŋ] ['dɑːliəz] [ˌkɒnvə'lesns] , [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [nɒt]['spəʊkən][tuː; tə] ['roʊdə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| During | Dahlia's | convalescence | , | the | farmer | had | not | spoken | to | Rhoda | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 大丽花的 | 恢复期 | , | 这 | 农民 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 罗达 | 的 | 她 |

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] .

| engagement | to | the | young | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 订婚 | 到 | 这 | 年轻的 | 乡绅 | . |

在达莉娅康复期间，农夫没有告诉罗达她与年轻乡绅订婚的事。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪzəri] [ˌɪntə'viːnɪŋ] , [siːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['kænsld] [ɔːl] ['ɜːθli]

| The | great | misery | intervening | , | seemed | in | her | mind | to | have | cancelled | all | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 苦难 | 介入 | , | 似乎 | 在 | 她 | 头脑 | 到 | 有 | 取消 | 全部 | 尘世的 |

[en'geɪdʒmənts] ;

| engagements | ; |
|---|---|
| 订婚 | ; |

突如其来的巨大苦难，在她看来，似乎取消了她所有的尘世安排；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][juːz][keə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

| and | when | he | said | that | she | must | use | care | in | her | attire | he | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 她 | 必须 | 使用 | 关心 | 在 | 她 | 服装 | 他 | 突然 |

[rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| revived | a | dread | within | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 一个 | 恐惧 | 之内 | 她 | 怀 | , |

当他说她要注意穿着打扮时，她心中突然涌起一股恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæzəm] .

| as | if | he | had | plucked | her | to | the | verge | of | a | chasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 拨弦 | 她 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 深渊 | . |

仿佛他把她拉到了深渊边缘。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['delɪkəsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mænɪfest] : ['edwəd] [keɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| But | Mrs | . | Lovell's | delicacy | was | still | manifest | : | Edward | came | alone | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 美味 | 曾是 | 仍然 | 显现 | : | 爱德华 | 来了 | 独自的 | , | 和 | 他 |

[ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'pɑːt] .

| and | Dahlia | were | left | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大丽花 | 是 | 左边 | 除 | . |

但洛弗尔太太的娇气还是显露无疑：爱德华独自前来，他和达莉娅被单独留下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

| There | was | no | need | to | ask | for | pardon | from | those | gentle | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 问 | 为了 | 赦免 | 从 | 那些 | 温和的 | 眼睛 | . |

那双温柔的眼睛无需请求原谅。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] .

| They | joined | hands | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 加入 | 双手 | . |

他们手牵着手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['tremb(ə)l] .

| She | was | wasted | and | very | weak | , | but | she | did | not | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 浪费 | 和 | 非常 | 虚弱的 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 颤抖 | . |

她面容憔悴，身体虚弱，但并没有颤抖。

['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

| Passion | was | extinguished | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 曾是 | 熄灭 | . |

激情消逝了。

[hiː; hi] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd]

| He | refrained | from | speaking | of | their | union | , | feeling | sure | that | they | were | united |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 克制 | 从 | 请讲 | 的 | 他们的 | 联盟 | , | 感觉 | 当然 | 那 | 他们 | 是 | 团结的 |

.

:

.

他没有谈论他们的结合，因为他确信他们已经结为一体。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['fʊli] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| It | required | that | he | should | see | her | to | know | fully | the | sinner | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 那 | 他 | 应该 | 看 | 她 | 到 | 知道 | 完全 | 这 | 罪人 | 他 | 有 | 到过 |

.

:

.

他必须亲眼见到她，才能彻底明白自己曾经是多么罪恶。

['weɪstɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Wasted | though | she | was | , | he | was | ready | to | make | her | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 尽管 | 她 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 自己的 | , |

尽管她当时颓废不堪，他还是准备将她据为己有。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪə(r)][feə(r)] [səʊl] ,

| if | only | for | the | sake | of | making | amends | to | this | dear | fair | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 制作 | 修改 | 到 | 这 | 亲爱的 | 公平的 | 灵魂 | , |

哪怕仅仅是为了弥补对这位善良美丽的灵魂的亏欠，

[huːz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪm] ,

| whose | picture | of | Saint | was | impressed | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 图片 | 的 | 圣 | 曾是 | 印象深刻 | 在 | 他 | , |

圣人的画像深深地印在他的脑海里。

[fɜːst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| first | as | a | response | to | the | world | wondering | at | his | sacrifice | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 作为 | 一个 | 回复 | 到 | 这 | 世界 | 好奇 | 在 | 他的 | 牺牲 | 的 | 他自己 | , |

首先，这是对世人对他自我牺牲的惊叹的回应。

[ænd; ənd][nekst] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['vɪzəb(ə)l] ['fleʃli] [fækt] .

| and | next | , | by | degrees | , | as | an | absolute | visible | fleshly | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | , | 经过 | 学位 | , | 作为 | 一个 | 绝对 | 可见的 | 肉体的 | 事实 | . |

然后，逐渐地，成为一个绝对可见的、肉体上的事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪn] - [mɑːk] .

| She | had | come | out | of | her | martyrdom | stamped | with | the | heavenly | sign | - | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 她 | 殉道 | 盖章 | 和 | 这 | 天上 | 符号 | - | 标记 | . |

她从殉难中走出来，身上带着天赐的印记。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld] [triːz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Those | are | the | old | trees | I | used | to | speak | of | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 这 | 老的 | 树木 | 我 | 用过的 | 到 | 说话 | 的 | , | " | 她 | 说 | , |

“那些就是我以前常说的那些老树，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] [graʊndz] .

| pointing | to | the | two | pines | in | the | miller's | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 二 | 松树 | 在 | 这 | 米勒的 | 理由 | . |

指着磨坊主院子里的两棵松树。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] . "

| " | They | always | look | like | Adam | and | Eve | turning | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 总是 | 看 | 喜欢 | 亚当 | 和 | 前夕 | 转弯 | 离开 | . | " |

“他们看起来总是像亚当和夏娃转身离开一样。”

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['deɪliə; 'dɑːliə] ? "

| " | They | do | not | make | you | unhappy | to | see | them | , | Dahlia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 制作 | 你 | 不开心 | 到 | 看 | 他们 | , | 大丽花 | ? | " |

“看到他们你不觉得难过吗，达莉娅？”

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

| " | I | hope | to | see | them | till | I | am | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 看 | 他们 | 直到 | 我 | 是 | 已消失 | . |

“我希望在我离开人世之前都能见到他们。”

" ['edwəd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| " | Edward | pressed | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 按下 | 她 | 手指 | . |

爱德华按了按她的手指。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['wɔːmə(r)] [həʊps] [wʊd] [suːn] [fləʊ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

| He | thought | that | warmer | hopes | would | soon | flow | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 更温暖 | 希望 | 会 | 很快 | 流动 | 进入 | 她 | . |

他觉得她很快就会充满温暖的希望。

" [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | The | neighbours | are | kind | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邻居 | 是 | 种类 | ? | " | 他 | 问 | . |

“邻居们都很友善吗？”他问道。

" ['veri] [kaɪnd] .
" Very kind .
" 非常 种类 .

“非常友善。”

[ðeɪ] , [ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['deɪli] .
They , inquire after me daily .
他们 , 查询 后 我 日常的 .

他们每天都来询问我的情况。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ 'redən ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət]['rændəm] ,
" His cheeks reddened ; he had spoken at random ,
" 他的 脸颊 发红 ; 他 有 说 在 随机的 ,

“他的脸颊泛红；他刚才说的话有些莫名其妙，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒərəbl] [tuː; tə][biː; bi] [ in'kwaiə ]
and he wondered that Dahlia should feel it pleasurable to be inquired
和 他 想知道 那 大丽花 应该 感觉 它 令人愉悦的 到 是 询问
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

他想知道，达莉娅是否应该觉得被人关心是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['sensətɪv] .
she who was so sensitive .
她 WHO 曾是 所以 敏感的 .

她是如此敏感的人。

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [sɪts] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [maɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" The clergyman sits with me every day , and knows my heart , " she added .
" 这 牧师 坐着 和 我 每一个 天 , 和 知道 我的 心 , " 她 额外 .

“这位牧师每天都和我坐在一起，他了解我的内心，”她补充道。

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , " [sed] ['edwəd] .
" The clergyman is a comfort to women , " said Edward .
" 这 牧师 是 一个 舒适 到 女性 , " 说 爱德华 .

“牧师能给女性带来安慰，”爱德华说。

['deɪliə; 'dɑːliə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['dʒentli] .
Dahlia looked at him gently .
大丽花 看起来 在 他 轻轻地 .

达莉娅温柔地看着他。

[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['aɪlɪdz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] .
The round of her thin eyelids dwelt on him .
这 圆形的 的 她 薄的 眼睑 居住 在 他 .

她那圆圆的、薄薄的眼睑凝视着他。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
She wished .
她 希望 .

她希望如此。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [rɪ'membəd] ['mɑːstəri] [ɪn] [wɜːdz]
She dared not speak her wish to one whose remembered mastery in words
她 敢于 不是 说话 她 希望 到 一 谁 记得 精通 在 字
[fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['spiːtʃləsnəs] .
forbade her poor speechlessness .
禁止 她 贫穷的 失语 .

她不敢向一个言辞娴熟的人表达自己的愿望，因为那人过往的雄辩之才让她这个无能的哑巴哑口无言。

[bʌt; bət] [gɒd] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| But | God | would | hear | her | prayers | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 会 | 听到 | 她 | 祈祷 | 为了 | 他 | . |

但上帝会听到她为他所做的祈祷。

['edwəd] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —

| Edward | begged | that | he | might | come | to | her | often | , | and | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 乞求 | 那 | 他 | 可能 | 来 | 到 | 她 | 经常 | , | 和 | 她 | 说 | , | — |

爱德华恳求她允许他经常来看她，她说——

" [kʌm] .

| " | Come | . |
|---|---|---|
| " | 来 | . |

“来。

" [hiː; hi] [ ˌmisin'təːprit ] [ðə; ði] ['redinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | He | misinterpreted | the | readiness | of | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 误解 | 这 | 准备就绪 | 的 | 这 | 邀请 | . |

他误解了邀请的诚意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'dɪərɪŋ]

| When | he | had | left | her | , | he | reflected | on | the | absence | of | all | endearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 他 | 反映 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 全部 | 可爱的 |

['epəˌθets] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

| epithets | in | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|
| 绰号 | 在 | 她 | 演讲 | , |

他离开她时，想起她说话时没有一句亲昵的称呼。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðem; ðəm] .

| and | missed | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 他们 | . |

我错过了他们。

['hævɪŋ] [hɪm'self] ['sʌfəd] , [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðem; ðəm] .

| Having | himself | suffered | , | he | required | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 他自己 | 遭受 | , | 他 | 必需的 | 他们 | . |

他自己曾遭受苦难，所以他需要它们。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ 'resl ] [səʊ] ['ʃɑːpli] [wɪð] [deθ] ,

| For | what | had | she | wrestled | so | sharply | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 有 | 她 | 摔跤 | 所以 | 尖锐地 | 和 | 死亡 | , |

她究竟为何与死亡如此激烈地搏斗?

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

| if | not | to | fall | upon | his | bosom | and | be | his | in | a | great | outpouring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 落下 | 之上 | 他的 | 怀 | 和 | 是 | 他的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 倾泻 | 的 |

['glædnəs] ?

| gladness | ? |
|---|---|
| 欢乐 | ? |

如果不能投入他的怀抱，在他热烈的欢呼声中成为他的一部分呢?

[ɪn][fækt][hiː; hi] [ kreiv ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

| In | fact | he | craved | the | immediate | reward | for | his | public | acknowledgement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 渴望 | 这 | 即时 | 报酬 | 为了 | 他的 | 民众 | 致谢 | 的 |

[hɪz; ɪz][ ˌmis'diːd, 'mis- ] .

| his | misdeeds | . |
|---|---|---|
| 他的 | 不当行为 | . |

事实上，他渴望通过公开承认自己的不当行为立即获得回报。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [nəʊn] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

| He | walked | in | this | neighbourhood | known | by | what | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 这 | 邻里 | 已知 | 经过 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , |

他走在这个因他的所作所为而闻名的街区，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'weɪ] , ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

| and | his | desire | was | to | take | his | wife | away | , | never | more | to | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 欲望 | 曾是 | 到 | 拿 | 他的 | 妻子 | 离开 | , | 绝不 | 更多的 | 到 | 是 | 已见 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他想带妻子离开，让她永远不再出现在那里。

['fɒləʊɪŋ] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [dɔːn] :

| Following | so | deep | a | darkness | , | he | wanted | at | least | a | cheerful | dawn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 所以 | 深的 | 一个 | 黑暗 | , | 他 | 通缉 | 在 | 至少 | 一个 | 快乐 | 黎明 | : |

经历了如此漫长的黑暗之后，他至少渴望迎来一个明亮的黎明：

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [greɪ] — [nɒt] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [dɔːn] ,

| not | one | of | a | penitential | grey | — | not | a | hooded | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 一个 | 忏悔 | 灰色的 | — | 不是 | 一个 | 连帽的 | 黎明 | , |

不是那种忏悔的灰色——也不是那种笼罩着阴影的黎明，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] ['klɒɪstrəl] ['ɑːtʃɪz] .

| as | if | the | paths | of | life | were | to | be | under | cloistral | arches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 路径 | 的 | 生活 | 是 | 到 | 是 | 在下面 | 修道院 | 拱门 | . |

仿佛人生的道路都应在拱形门廊下蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| And | he | wanted | a | rose | of | womanhood | in | his | hand | like | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 一个 | 玫瑰 | 的 | 女性 | 在 | 他的 | 手 | 喜欢 | 那 | 他 | 有 |

['pɑːtɪd] [wɪð] ,

| parted | with | , |
|---|---|---|
| 分手了 | 和 | , |

他想要再次拥有像他曾经失去的那种女性之美的玫瑰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ['evri] ['ɜːθli] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

| and | to | recover | which | he | had | endured | every | earthly | mortification | , | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恢复 | 哪个 | 他 | 有 | 忍受 | 每一个 | 尘世的 | 屈辱 | , | 甚至 | 到 |

['æbsəluːt] [ə'beɪsmənt] .

| absolute | abasement | . |
|---|---|---|
| 绝对 | 羞辱 | . |

为了恢复这种状态，他忍受了人世间的一切苦难，甚至卑微到极致。

[ðə; ði] [freɪl] [bent] ['lɪli] [siːmd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | frail | bent | lily | seemed | a | stranger | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆弱 | 弯曲 | 百合 | 似乎 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | . |

那朵纤弱弯曲的百合花对他来说似乎很陌生。

[kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ?

| Can | a | man | go | farther | than | his | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 一个 | 男人 | 去 | 更远 | 比 | 他的 | 自然 | ? |

人能超越自己的本性吗?

['nevə(r)] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [bɔːd] .

| Never | , | when | he | takes | passion | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 什么时候 | 他 | 需要 | 热情 | 在 | 木板 | . |

当他全身心投入激情时，绝不会发生这种情况。

[baɪ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [nɜːvd] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd]

| By | other | means | his | nature | may | be | enlarged | and | nerved | , | but | passion | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 其他 | 方法 | 他的 | 自然 | 可能 | 是 | 放大 | 和 | 神经质 | , | 但 | 热情 | 将要 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

| his | weakness | , |
|---|---|---|
| 他的 | 弱点 | , |

或许通过其他方式可以增强他的意志力和勇气，但激情终会暴露他的弱点。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn] , [wɪl] ['kɒnstəntli] [bɪ'treɪ] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

| and | , | while | urging | him | on | , | will | constantly | betray | him | at | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 敦促 | 他 | 在 | , | 将要 | 不断地 | 背叛 | 他 | 在 | 那 | 观点 | . |

而且，在怂恿他前进的同时，会在关键时刻不断背叛他。

['edwəd] [hæd; həd] [θriː] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] ; [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] .

| Edward | had | three | interviews | with | Dahlia | ; | he | wrote | to | her | as | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 有 | 三 | 访谈 | 和 | 大丽花 | ; | 他 | 写道 | 到 | 她 | 作为 | 许多 | 时代 | . |

爱德华曾三次与达莉娅面谈；他也曾三次给她写信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

| There | was | but | one | answer | for | him | ; | and | when | he | ceased | to | charge | her | with | unforgivingness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 回答 | 为了 | 他 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 停止 | 到 | 收费 | 她 | 和 | 毫不宽恕 | , |

他只有一个答案；当他不再指责她心怀怨恨时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ,

| he | came | to | the | strange | conclusion | that | beyond | our | calling | of | a | woman | a | Saint | for | rhetorical | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 奇怪的 | 结论 | 那 | 超过 | 我们的 | 呼叫 | 的 | 一个 | 女士 | 一个 | 圣 | 为了 | 修辞 | 目的 | , |

他得出了一个奇怪的结论，那就是除了我们出于修辞目的而称一位女性为圣人之外，

[ænd; ənd] [ i'stiːm ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [pɪk'tɔːriəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['pɒsəb(ə)l] ,

| and | esteeming | her | as | one | for | pictorial | , | it | is | indeed | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊敬 | 她 | 作为 | 一 | 为了 | 画报 | , | 它 | 是 | 的确 | 可能的 | , |

如果将她视为一位适合上镜的模特，这确实有可能。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['slaɪtli] [di'səːnd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] ,

| as | he | had | slightly | discerned | in | this | woman's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 轻微地 | 辨别 | 在 | 这 | 女性的 | 在场 | , |

正如他从这位女士身上隐约察觉到的那样，

[bəuθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

| both | to | think | her | saintly | and | to | have | the | sentiments | inspired | by | the | - | overearthly | in | her | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 思考 | 她 | 圣洁的 | 和 | 到 | 有 | 这 | 情感 | 灵感 | 经过 | 这 | - | | 在 | 她 | 人 | . |

既认为她圣洁无瑕，又在她身上感受到超凡脱俗的气息。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [rɪ'zɒlv] ,

| Her | voice | , | her | simple | words | of | writing | , | her | gentle | resolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , | 她 | 简单的 | 字 | 的 | 写作 | , | 她 | 温和的 | 解决 | , |

她的声音，她朴实的文字，她温柔的决心，

[ɔːl] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| all | issuing | of | a | capacity | to | suffer | evil | , | and | pardon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 发行 | 的 | 一个 | 容量 | 到 | 遭受 | 邪恶的 | , | 和 | 赦免 | 它 | , |

一切产生承受邪恶和宽恕邪恶的能力的因素，

[kən'veɪd] [ðæt] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɒt] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] .

| conveyed | that | character | to | a | mind | not | soft | for | receiving | such | impressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 那 | 特点 | 到 | 一个 | 头脑 | 不是 | 柔软的 | 为了 | 接收 | 这样的 | 印象 | . |

将这种性格传递给了不容易接受这种印象的人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XLVIII |
|---|---|
| 章 | xlviii |

第四十八章

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [mʌnθ] .

| Major | Waring | came | to | Wrexby | Hall | at | the | close | of | the | October | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 警告 | 来了 | 到 | - | 大厅 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 十月 | 月 | . |

沃林少校于十月底来到雷克斯比庄园。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ;

| He | came | to | plead | his | own | cause | with | Mrs | . | Lovell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 恳求 | 他的 | 自己的 | 原因 | 和 | 太太 | . | 洛弗尔 | ; |

他来向洛弗尔夫人陈述自己的情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒbət] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)]

| but | she | stopped | him | by | telling | him | that | his | friend | Robert | was | in | some | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 停止 | 他 | 经过 | 讲述 | 他 | 那 | 他的 | 朋友 | 罗伯特 | 曾是 | 在 | 一些 | 危险 |

[ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| of | losing | his | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 输 | 他的 | 爱 | . |

但她阻止了他，告诉他他的朋友罗伯特有失去爱人的危险。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['pɜːrsi] ; [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| " | She | is | a | woman | , | Percy | ; | I | anticipate | your | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 女士 | , | 珀西 | ; | 我 | 预料 | 你的 | 观察 | . |

“珀西，她是个女人；我预料到了你的反应。”

[bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][maɪ]

| But | , | more | than | that | , | she | believes | she | is | obliged | to | give | her | hand | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更多的 | 比 | 那 | , | 她 | 相信 | 她 | 是 | 有义务 | 到 | 给 | 她 | 手 | 到 | 我的 |

['kʌz(ə)n] ,

| cousin | , |
|---|---|
| 表哥 | , |

但是，不仅如此，她还认为自己有义务把婚事交给我的表弟。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| the | squire | . |
|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | . |

乡绅。

[ɪts] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mʌni] .

| It's | an | intricate | story | relating | to | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 错综复杂 | 故事 | 相关 | 到 | 钱 | . |

这是一个与金钱有关的复杂故事。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ælgi][ə; eɪ][bɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] ['greɪtli] ['ɪnfluənsɪz]

| She | does | not | care | for | Algy | a | bit | , | which | is | not | a | matter | that | greatly | influences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 阿尔吉 | 一个 | 少量 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 那 | 非常 | 影响 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她一点也不喜欢阿尔吉，但这并没有对阿尔吉产生太大影响。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] ; [baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l]

| He | has | served | her | in | some | mysterious | way | ; | by | relieving | an | old | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服务 | 她 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | ; | 经过 | 缓解 | 一个 | 老的 | 叔叔 |

[ɒv; əv] [hɜːz] .

| of | hers | . |
|---|---|---|
| 的 | 她的 | . |

他以某种神秘的方式帮助了她；他解救了她的一位老叔叔。

['ælgi][hæz; həz][gɒt][hɪm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊstmən][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

| Algy | has | got | him | the | office | of | village | postman | for | this | district | , | I | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 有 | 得到 | 他 | 这 | 办公室 | 的 | 村庄 | 邮差 | 为了 | 这 | 区 | , | 我 | 相信 | ; |

我相信，阿尔吉已经帮他谋得了这个地区的乡村邮递员职位；

[ɪf] [ɪts] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| if | it's | that | ; | but | I | think | it | should | be | more | , | to | justify | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 那 | ; | 但 | 我 | 思考 | 它 | 应该 | 是 | 更多的 | , | 到 | 证明合法 | 她 | . |

如果真是那样的话；但我认为应该有更多理由来证明她的清白。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz] [pledʒd] .

| At | all | events | , | she | seems | to | consider | that | her | hand | is | pledged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 她 | 似乎 | 到 | 考虑 | 那 | 她 | 手 | 是 | 承诺 | . |

总之，她似乎认为自己已经许下了诺言。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['fænsiz] .

| You | know | the | kind | of | girl | your | friend | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 女孩 | 你的 | 朋友 | 幻想 | . |

你知道你朋友喜欢哪种类型的女孩。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ in'sist ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] " [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

| Besides | , | her | father | insists | she | is | to | marry | " | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 父亲 | 坚持 | 她 | 是 | 到 | 结婚 | " | 这 | 乡绅 | , |

此外，她的父亲坚持要她嫁给“乡绅”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

| " | which | is | certainly | the | most | natural | thing | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 当然 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 的 | 全部 | . |

“这当然是最自然不过的事情了。”

[səʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ['pɜːrsi] ,

| So | , | don't | you | think | , | dear | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 不 | 你 | 思考 | , | 亲爱的 | 珀西 | , |

所以，亲爱的珀西，你不觉得吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ?

| you | had | better | take | your | friend | on | the | Continent | for | some | weeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 你的 | 朋友 | 在 | 这 | 大陆 | 为了 | 一些 | 周 | ? |

你最好带你朋友去欧洲大陆待上几个星期?

[aɪ]['nevə(r)] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| I | never | , | I | confess | , | exactly | understood | the | intimacy | existing | between | you | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | , | 我 | 承认 | , | 确切地 | 理解 | 这 | 亲密关系 | 现存的 | 之间 | 你 | , | 但 | 它 |

[mʌst; məst][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] . "

| must | be | sincere | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 真诚 | . | " |

我承认，我从未真正理解过你们之间的亲密关系，但这一定是真挚的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] ['pɜːrsi] .

| " | Are | you | ? | " | said | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | ? | " | 说 | 珀西 | . |

“你是吗？”珀西问道。

" [jes] , ['pɜːfɪktli] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .

| " | Yes | , | perfectly | ; | but | always | in | a | roundabout | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 完美 | ; | 但 | 总是 | 在 | 一个 | 迂回 | 方式 | . |

“是的，完全正确；但总是以一种迂回的方式。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ? "

| Why | do | you | ask | me | in | this | instance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | 我 | 在 | 这 | 实例 | ? | " |

你为什么在这种情况下问我这个问题?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][stɒp] [ðɪs] [ˈsɪli] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] . "

| " | Because | you | could | stop | this | silly | business | in | a | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 可以 | 停止 | 这 | 愚蠢的 | 商业 | 在 | 一个 | 天 | . | " |

“因为你一天就能阻止这场愚蠢的闹剧。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

| " | I | know | I | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 可以 | . | " |

我知道我可以。

" [ðen] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? "

| " | Then | , | why | do | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | ? | " |

“那你为什么不做呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][pv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][sɪnˈsɪə(r)] .

| " | Because | of | a | wish | to | be | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 的 | 一个 | 希望 | 到 | 是 | 真诚 | . |

因为想要真诚。

[ˈpɜːrsi] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [θruːˈaʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌem ˈiː] .

| Percy | , | I | have | been | that | throughout | , | if | you | could | read | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | , | 我 | 有 | 到过 | 那 | 自始至终 | , | 如果 | 你 | 可以 | 读 | 我 | . |

珀西，我一直都是那样，如果你能读懂我的心思的话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd]

| I | tried | to | deliver | my | cousin | Edward | from | what | I | thought | was | a | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 递送 | 我的 | 表哥 | 爱德华 | 从 | 什么 | 我 | 想法 | 曾是 | 一个 | 可怜 |

[ɪnˈtæŋglmənt] .

| entanglement | . |
|---|---|
| 纠缠 | . |

我试图将我的表弟爱德华从我认为是糟糕的困境中解救出来。

[hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃ] [fɔːlsnəs] [əˈfendɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm] .

| His | selfish | falseness | offended | me | , | and | I | let | him | know | that | I | despised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自私 | 虚假 | 被冒犯了 | 我 | , | 和 | 我 | 让 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 被鄙视的 | 他 | . |

他的自私虚伪激怒了我，我让他知道我鄙视他。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːt] ,

| When | I | found | that | he | was | a | man | who | had | courage | , | and | some | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 勇气 | , | 和 | 一些 | 心 | , |

当我发现他是一个有勇气、有爱心的人时，

[hiː; hi] [geɪnd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜːvd] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] —

| he | gained | my | friendship | once | more | , | and | I | served | him | as | far | as | I | could | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 我的 | 友谊 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 我 | 服务 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | — |

[ˈhæpɪli] ,

| happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

他再次赢得了我的友谊，我尽我所能地为他效力——我很乐意这样做。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] .

| as | it | chanced | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 偶然 | . |

纯属偶然。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [ˈfɔːfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈstiːm] ,

| I | tell | you | all | this | , | because | I | don't | care | to | forfeit | your | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | , | 因为 | 我 | 不 | 关心 | 到 | 丧失 | 你的 | 尊重 | , |

我告诉你们这一切，是因为我不想失去你们的尊重。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai] [meɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

| and | heaven | knows | , | I | may | want | it | in | the | days | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 知道 | , | 我 | 可能 | 想 | 它 | 在 | 这 | 天 | 到 | 来 | . |

天知道，将来我可能还会需要它。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][bæd] ['eniθɪŋ] [els] .

| I | believe | I | am | the | best | friend | in | the | world | — | and | bad | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 是 | 这 | 最好的 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | — | 和 | 坏的 | 任何事物 | 别的 | . |

我相信我是世界上最好的朋友——除此之外，我一无是处。

[nəʊ][wʌn] ['pɜːfɪktli] [ pliːz ] [ˌem 'iː] , [nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['stjuːdiəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

| No | one | perfectly | pleases | me | , | not | even | you | : | you | are | too | studious | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 完美 | 请 | 我 | , | 不是 | 甚至 | 你 | : | 你 | 是 | 也 | 好学的 | 的 | 特点 | , |

没有人能让我完全满意，即使是你也不行：你太注重品格了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɪg'zæktɪŋ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] .

| and | , | like | myself | , | exacting | of | perfection | in | one | or | two | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 我 | , | 严格 | 的 | 完美 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 积分 | . |

而且，像我一样，对一两个方面要求非常高。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .

| But | now | hear | what | I | have | done | , | and | approve | it | if | you | think | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | 和 | 批准 | 它 | 如果 | 你 | 思考 | 合身 | . |

现在请听听我的做法，如果合适就批准吧。

[ai][hæv; həv] [ flə:t ] — [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wɜːd] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

| I | have | flirted | — | abominable | word | ! | — | I | am | compelled | to | use | the | language | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 调情 | — | 可恶 | 单词 | ! | — | 我 | 是 | 被迫 | 到 | 使用 | 这 | 语言 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪsɪz] — [jes] ,

| the | Misses | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐们 | — | 是的 | , |

我调情了——多么可恶的词！——我不得不使用淑女们的语言——是的，

[ai][hæv; həv] [ flə:t ] [wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælgi] .

| I | have | flirted | with | my | cousin | Algy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 调情 | 和 | 我的 | 表哥 | 阿尔吉 | . |

我曾和我的表弟阿尔吉调情。

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [ai] [nəʊ] — [baɪ]['neɪtʃə(r)] !

| I | do | it | too | well | , | I | know | — | by | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 它 | 也 | 出色地 | , | 我 | 知道 | — | 经过 | 自然 | ! |

我知道我做得太好了——这是我的天性！

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | hate | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 它 | . |

我讨厌这样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [sent] [ə; eɪ] ['letə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

| He | has | this | morning | sent | a | letter | down | to | the | farm | saying | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 早晨 | 发送 | 一个 | 信 | 向下 | 到 | 这 | 农场 | 说 | , | 那 | , |

今天早上他给农场寄了一封信，信里说：

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [sɪ'kjʊr] ['roʊdəz] [ ə'fekʃən ] , [hiː; hi] [ ri'nauns ] [ɔːl]

| as | he | believes | he | has | failed | in | securing | Rhoda's | affections | , | he | renounces | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 相信 | 他 | 有 | 失败的 | 在 | 确保 | 罗达的 | 情感 | , | 他 | 放弃 | 全部 |

[prɪ'tenʃən] ,

| pretensions | , |
|---|---|
| 虚荣心 | , |

他认为自己没能赢得罗达的芳心，于是放弃了所有虚张声势的行为。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . | , | subject | to | her | wishes | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 主题 | 到 | 她 | 愿望 | , | ETC | . |

等等，一切都以她的意愿为准，等等。

[ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm] .

| The | courting | , | I | imagine | , | can | scarcely | have | been | pleasant | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 求爱 | , | 我 | 想象 | , | 能 | 几乎 | 有 | 到过 | 令人愉快的 | 到 | 他 | . |

我想，对他来说，求爱过程肯定算不上愉快。

[maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [hæz; həz] [biːn] ['ɪnfɪnətli] ['plezəntə]

| My | delightful | manner | with | him | during | the | last | fortnight | has | been | infinitely | pleasanter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 愉快 | 方式 | 和 | 他 | 期间 | 这 | 最后的 | 两星期 | 有 | 到过 | 无限地 | 更令人愉悦 |

.

:

.

过去两周我与他相处的方式令人愉悦得多。

[səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['rɒbət] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| So | , | your | friend | Robert | may | be | made | happy | by | - | and | - | by | ; | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你的 | 朋友 | 罗伯特 | 可能 | 是 | 制成 | 快乐的 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

所以，你的朋友罗伯特或许最终会感到快乐；也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['roʊdə] [ɪz][nɒt] [tuː] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][seks] . "

| if | his | Rhoda | is | not | too | like | her | sex | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 罗达 | 是 | 不是 | 也 | 喜欢 | 她 | 性别 | . | " |

如果他的罗达不太像她的女性的话。”

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntrəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] .

| " | You're | an | enchantress | , | " | exclaimed | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 女巫 | , | " | 惊呼 | 珀西 | . |

“你真是个女巫！”珀西惊叹道。

" [stɒp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['sɪəriəsnəs] .

| " | Stop | , | " | said | she | , | and | drifted | into | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 漂移 | 进入 | 严肃 | . |

“停，”她说，语气变得严肃起来。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| " | Before | you | praise | me | you | must | know | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 称赞 | 我 | 你 | 必须 | 知道 | 更多的 | . |

“在你称赞我之前，你应该先了解我。”

['pɜːrsi] , [ðæt] ['djuːəl][ɪn] ['ɪndiə] —

| Percy | , | that | duel | in | India | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | , | 那 | 决斗 | 在 | 印度 | — |

珀西，那场在印度的决斗——

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | put | out | his | hand | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 她 | . |

他向她伸出了手。

" [jes] , [aɪ] [fə'gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

| " | Yes | , | I | forgive | , | " | she | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 原谅 | , | " | 她 | 恢复 | . |

“是的，我原谅你，”她继续说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] [ðen] .

| " | You | were | cruel | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 残忍的 | 然后 | . |

你那时很残忍。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [naʊ] .

| **Remember** | **that** | **,** | **and** | **try** | **to** | **be** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | , | 和 | 尝试 | 到 | 是 | 只是 | 现在 | . |

记住这一点，并努力做到活在当下。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

| **The** | **poor** | **boy** | **would** | **go** | **to** | **his** | **doom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男生 | 会 | 去 | 到 | 他的 | 厄运 | . |

这个可怜的孩子注定要走向毁灭。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **could** | **have** | **arrested** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 被捕 | 它 | . |

我本来可以逮捕他的。

[ai] ['pɑːtli] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **partly** | **caused** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 部分 | 导致 | 它 | . |

我对此负有部分责任。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət] [steɪk] .

| **I** | **thought** | **the** | **honour** | **of** | **the** | **army** | **at** | **stake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 军队 | 在 | 赌注 | . |

我认为事关军队的荣誉。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [ə'gen] ,

| **I** | **was** | **to** | **blame** | **on** | **that** | **day** | **,** | **and** | **I** | **am** | **to** | **blame** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 责备 | 在 | 那 | 天 | , | 和 | 我 | 是 | 到 | 责备 | 再次 | , |

那天是我的错，这次也是我的错。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| **but** | **I** | **feel** | **that** | **I** | **am** | **almost** | **excuseable** | **,** | **if** | **you** | **are** | **not** | **too** | **harsh** | **a** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 几乎 | 可以原谅的 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 残酷的 | 一个 | 法官 | . |

但我觉得，如果您不是一位过于严苛的评判者，我的行为几乎可以被原谅。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ; [ai][ˌeɪ 'em]['eksɪkrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

| **No** | **,** | **I** | **am** | **not** | **;** | **I** | **am** | **execrable** | **;** | **but** | **forgive** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 是 | 不是 | ; | 我 | 是 | 可憎的 | ; | 但 | 原谅 | 我 | . |

不，我不是；我罪孽深重；但请原谅我。

" ['pɜːrsiz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] ['mɑːgrət] ['lʌvəl] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði]

| **"** | **Percy's** | **face** | **lighted** | **up** | **in** | **horrified** | **amazement** | **as** | **Margaret** | **Lovell** | **unfastened** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西的 | 脸 | 照明 | 向上 | 在 | 惊恐万分 | 惊愕 | 作为 | 玛格丽特 | 洛弗尔 | 解开 | 这 |

[brəʊtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [dʌl] - [red] ['hæŋkətʃɪf] .

| **brooch** | **at** | **her** | **neck** | **and** | **took** | **out** | **the** | **dull** | **-** | **red** | **handkerchief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸针 | 在 | 她 | 脖子 | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 乏味的 | - | 红色的 | 手帕 | . |

“当玛格丽特·洛弗尔解开脖子上的胸针，拿出暗红色的手帕时，珀西的脸上露出了惊恐而惊讶的神色。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ,

| **"** | **It** | **was** | **the** | **bond** | **between** | **us** | **,** | **"** | **she** | **pursued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 纽带 | 之间 | 我们 | , | " | 她 | 追击 | , |

“那是我们之间的纽带，”她继续说道。

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnd] [maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs]

| **"** | **that** | **I** | **was** | **to** | **return** | **this** | **to** | **you** | **when** | **I** | **no** | **longer** | **remained** | **my** | **own** | **mistress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 返回 | 这 | 到 | 你 | 什么时候 | 我 | 不 | 更长 | 剩余 | 我的 | 自己的 | 情妇 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“当我不再是自己的女主人时，我会把这个还给你。”

[kaʊnt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [ˈhɑːtləs] [ˈwʊmən] .

| Count | me | a | miserably | heartless | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 我 | 一个 | 惨痛地 | 狠心 | 女士 | . |

请把我算作一个冷酷无情的女人。

[ai][duː; də][maɪ][best] .

| I | do | my | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 我的 | 最好的 | . |

我尽力了。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ dip ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ]

| You | brought | this | handkerchief | to | me | dipped | in | the | blood | of | the | poor | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 这 | 手帕 | 到 | 我 | 浸入 | 在 | 这 | 血 | 的 | 这 | 贫穷的 | 男生 |

[huː] [wɒz; wəz] [sleɪn] .

| who | was | slain | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 被杀 | . |

你把这块手帕拿给我，上面沾满了被杀害的可怜男孩的鲜血。

[ai][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | have | worn | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 磨损 | 它 | . |

我穿过它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪfgɑːd] .

| It | was | a | safeguard | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 保障 | . |

这是一种保障措施。

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [sʌtʃ] ?

| Did | you | mean | it | to | serve | as | such | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 意思是 | 它 | 到 | 服务 | 作为 | 这样的 | ? |

你是打算让它起到这样的作用吗?

[əʊ] , [ˈpɜːrsi] !

| Oh | , | Percy | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 珀西 | ! |

哦，珀西!

[ai] [felt] [kənˈtɪnjuəli] [ðæt] [blʌd] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [ˈbʊzəm] .

| I | felt | continually | that | blood | was | on | my | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 持续 | 那 | 血 | 曾是 | 在 | 我的 | 怀 | . |

我总感觉胸前沾着血。

[ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| I | felt | it | fighting | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 斗争 | 和 | 我 | . |

我感觉它在和我对抗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [mʌtʃ] .

| It | has | saved | me | from | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已保存 | 我 | 从 | 很多 | . |

它帮我避免了很多麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| And | now | I | return | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 返回 | 它 | 到 | 你 | . |

现在我把它还给你。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbeəli] [ɑːˈtɪkjuleɪt] " [waɪ] ? "

| " | He | could | barely | articulate | " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 仅仅 | 能言善辩 | " | 为什么 | ? | " |

他几乎说不出"为什么？"

" [dɪə(r)] [frend] , [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒnd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

| " | Dear | friend | , | by | the | reading | of | the | bond | you | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 朋友 | , | 经过 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 纽带 | 你 | 应该 | 知道 | . |

“亲爱的朋友，通过阅读债券，你应该知道。”

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪndiə] , [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] .

| I | asked | you | when | I | was | leaving | India | , | how | long | I | was | to | keep | it | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 离开 | 印度 | , | 如何 | 长的 | 我 | 曾是 | 到 | 保持 | 它 | 经过 | 我 | . |

我离开印度时问过你，我可以把它带在身边多久。

[juː; jʊ] [sed] , " [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] .

| You | said | , | " | Till | you | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | , | " | 直到 | 你 | 结婚 | . |

你说过，“直到你结婚。”

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['viːəmənt] , ['pɜːrsi] .

| " | Do | not | be | vehement | , | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 慷慨 | , | 珀西 | . |

“珀西，别太激动。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] . "

| This | is | a | thing | that | could | not | have | been | averted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 事物 | 那 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 避免了 | . | " |

这是无法避免的事情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " ['pɜːrsi] [kraɪd] ,

| " | Is | it | possible | , | " | Percy | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | , | " | 珀西 | 哭 | , |

“这有可能吗？”珀西喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪ] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "

| " | that | you | carried | the | play | out | so | far | as | to | promise | him | to | marry | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 携带 | 这 | 玩 | 出去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 承诺 | 他 | 到 | 结婚 | 他 | ? | " |

“你竟然把这出戏演到了答应嫁给他的地步？”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz] ['θʌndə(r)] , ['pɜːrsi] .

| " | Your | forehead | is | thunder | , | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 前额 | 是 | 雷 | , | 珀西 | . |

“珀西，你的额头像雷霆一样。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [lʊk] . "

| I | know | that | look | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 看 | . | " |

我知道那种眼神。

" ['mɑːgrət] ,

| " | Margaret | , |
|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | , |

玛格丽特，

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] ['sʌfə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'fiːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

| I | think | I | could | bear | to | see | our | army | suffer | another | defeat | rather | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 熊 | 到 | 看 | 我们的 | 军队 | 遭受 | 其他 | 击败 | 相当 | 比 | 你 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'temptəbl] . "

| should | be | contemptible | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 可鄙 | . | " |

我觉得我宁愿看到我们的军队再遭一次失败，也不愿看到你如此卑鄙。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn][hɑːf] ['meʒəz] , ['pɜːrsi] . "

| " | Your | chastisement | is | not | given | in | half | measures | , | Percy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 惩罚 | 是 | 不是 | 给定 | 在 | 一半 | 措施 | , | 珀西 | . | " |

“珀西，你的惩罚绝不会轻描淡写。”

" [spiːk] [ɒn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | Speak | on | , | " | said | he | ; | " | there | is | more | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 在 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 那里 | 是 | 更多的 | 到 | 来 | . |

“继续说，”他说，“后面还有更多内容。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "

| You | are | engaged | to | marry | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已订婚的 | 到 | 结婚 | 他 | ? | " |

你已经和他订婚了?

" [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - . "

| " | I | engaged | that | I | would | take | the | name | of | Blancove | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已订婚的 | 那 | 我 | 会 | 拿 | 这 | 姓名 | 的 | - | . | " |

“我答应过要改姓布兰科夫。”

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] ['roʊdə] ['flemiŋ] ! "

| " | If | he | would | cease | to | persecute | Rhoda | Fleming | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 会 | 停止 | 到 | 迫害 | 罗达 | 弗莱明 | ! | " |

“如果他能停止迫害罗达·弗莱明就好了！”

" [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] . "

| " | The | stipulation | was | exactly | in | those | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 规定 | 曾是 | 确切地 | 在 | 那些 | 字 | . | " |

“条款的内容正是如此。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "

| " | You | mean | to | carry | it | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 携带 | 它 | 出去 | ? | " |

你是打算执行吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [sɪn'sɪə(r)] ?

| " | To | be | sincere | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 真诚 | ? |

“说实话？”

[ai] [duː; də] , ['pɜːrsi] !

| I | do | , | Percy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | , | 珀西 | ! |

是的，珀西!

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['ældʒənən] - ? "

| " | You | mean | to | marry | Algernon | Blancove | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 结婚 | 阿尔杰农 | - | ? | " |

你是说要嫁给阿尔杰农·布兰科夫?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'temptəbl] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai] [dɪd] , ['pɜːrsi] !

| " | I | should | be | contemptible | indeed | if | I | did | , | Percy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 可鄙 | 的确 | 如果 | 我 | 做过 | , | 珀西 | ! |

“如果我那样做，那我真是太可鄙了，珀西！”

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ? "

| " | You | do | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | ? | " |

“你没有吗？”

" [ai] [duː; də] [nɒt] . "

| " | I | do | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | . | " |

我没有。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪn'sɪə(r)] ?

| " | And | you | are | sincere | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 真诚 | ? |

“你是真心的吗？”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmædnəs] [laɪk] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð]

| By | all | the | powers | of | earth | and | heaven | , | there's | no | madness | like | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 地球 | 和 | 天堂 | , | 有 | 不 | 疯狂 | 喜欢 | 处理 | 和 |

[æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ɪˈnɪgmə] !

| an | animated | enigma | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 动画 | 谜 | ! |

天地万物啊，没有什么比和一个活生生的谜团打交道更疯狂的了！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][duː; də] [miːn] ? "

| What | is | it | you | do | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 做 | 意思是 | ? | " |

你到底是什么意思?

" [æz; əz][ai] [sed] — [tuː; tə][biː; bi][sɪnˈsɪə(r)] .

| " | As | I | said | — | to | be | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 说 | — | 到 | 是 | 真诚 | . |

正如我所说——要真诚。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

| But | I | was | also | bound | to | be | of | service | to | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 还 | 边界 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 你的 | 朋友 | . |

但我也必须为你的朋友提供帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpæsɪv] .

| It | is | easy | to | be | sincere | and | passive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 到 | 是 | 真诚 | 和 | 被动的 | . |

真诚而被动很容易。

" [ˈpɜːrsi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| " | Percy | struck | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 击 | 他的 | 眉毛 | . |

珀西捶了捶眉毛。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈedwəd] - [ɪz][ðə; ði][mæn] ? "

| " | Can | you | mean | that | Edward | Blancove | is | the | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 意思是 | 那 | 爱德华 | - | 是 | 这 | 男人 | ? | " |

“你的意思是说，爱德华·布兰科夫就是那个人吗？”

" [əʊ] ! [nəʊ] .

| " | Oh | ! | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | . |

“哦！不。”

[ˈedwəd] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] .

| Edward | will | never | marry | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 将要 | 绝不 | 结婚 | 任何 | 一 | . |

爱德华永远不会结婚。

[ai][duː; də][hɪm][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][vaɪs][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ʌnˈfeɪθflnəs] .

| I | do | him | the | justice | to | say | that | his | vice | is | not | that | of | unfaithfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 他 | 这 | 正义 | 到 | 说 | 那 | 他的 | 副 | 是 | 不是 | 那 | 的 | 不忠 | . |

公平地说，他的过错并非不忠。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][kwaɪt] [ded] .

| He | had | but | one | love | , | and | her | heart | is | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一 | 爱 | , | 和 | 她 | 心 | 是 | 相当 | 死的 | . |

他一生只爱过一个人，而她的心早已死去。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈmærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] .

| There | is | no | marriage | for | him | — | she | refuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 婚姻 | 为了 | 他 | — | 她 | 拒绝 | . |

他没戏了——她拒绝了。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [wɪl] .

| You | may | not | understand | the | why | of | that | , | but | women | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 理解 | 这 | 为什么 | 的 | 那 | , | 但 | 女性 | 将要 | . |

你或许不理解其中的原因，但女性会明白。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

| She | would | marry | him | if | she | could | bring | herself | to | it | ; | — | the | truth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 结婚 | 他 | 如果 | 她 | 可以 | 带来 | 她自己 | 到 | 它 | ; | — | 这 | 真相 | 是 | , |

如果她能鼓起勇气，她会嫁给他；——事实是，

[hiː; hi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

| he | killed | her | pride | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 她 | 自豪 | . |

他摧毁了她的自尊。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [gɒn] .

| Her | taste | for | life | has | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 品尝 | 为了 | 生活 | 有 | 已消失 | . |

她对生活失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['mæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

| She | is | bent | on | her | sister's | marrying | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 弯曲 | 在 | 她 | 姐妹 | 结婚 | 你的 | 朋友 | . |

她一心想让她妹妹嫁给你的朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] .

| She | has | no | other | thought | of | marriage | , | and | never | will | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 其他 | 想法 | 的 | 婚姻 | , | 和 | 绝不 | 将要 | 有 | . |

她从未想过结婚，也永远不会想。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] .

| I | know | the | state | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 状态 | . |

我了解这个州。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [maɪn] .

| It | is | not | much | unlike | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 很多 | 与此不同 | 矿 | . |

它和我的很像。

" [w'eəɹɪŋ] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Waring | fixed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 警告 | 固定的 | 她 | 眼睛 | . |

沃林凝视着她。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ][mæn] ? "

| " | There | is | a | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | ? | " |

“这里有个人吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['blʌntli] .

| " | Yes | , | " | she | answered | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回答 | 直截了当地 | . |

“是的，”她直截了当地回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmbədi] , [ðen] , [huːz] ['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [aɪ] [həʊp] , [ˌsætɪs'fæktəri] . "

| " | It | is | somebody | , | then | , | whose | banker's | account | is | , | I | hope | , | satisfactory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某人 | , | 然后 | , | 谁 | 银行家的 | 帐户 | 是 | , | 我 | 希望 | , | 令人满意的 | . | " |

“那么，这个人，我希望他的银行账户是令人满意的。”

" [jes] , ['pɜːrsi] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] ['fɔːwəd] , [æz; əz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːsɪŋ]

| " | Yes | , | Percy | ; | " | she | looked | eagerly | forward | , | as | thanking | him | for | releasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 珀西 | ; | " | 她 | 看起来 | 急切地 | 向前 | , | 作为 | 谢谢 | 他 | 为了 | 发布 |

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| her | from | a | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 一个 | 困难 | . |

"是的，珀西；"她满怀感激地向前望去，感谢他让她摆脱了困境。

" [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [wɪp] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] .

| " | You | still | can | use | the | whip | , | but | I | do | not | feel | the | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 仍然 | 能 | 使用 | 这 | 鞭 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 这 | 蜇 | . |

你仍然可以使用鞭子，但我感觉不到刺痛感。

[ai] ['mæri] [ə; eɪ] ['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] .

| I | marry | a | banker's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结婚 | 一个 | 银行家的 | 帐户 | . |

我嫁给了银行家的账户。

[duː; də] [juː; jʊ] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [sent] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ?

| Do | you | bear | in | mind | the | day | I | sent | after | you | in | the | park | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 熊 | 在 | 头脑 | 这 | 天 | 我 | 发送 | 后 | 你 | 在 | 这 | 公园 | ? |

你还记得我派人去公园追你的那天吗?

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

| I | had | just | heard | that | I | was | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 我 | 曾是 | 毁坏 | . |

我刚刚听说我破产了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪŋ] .

| You | know | my | mania | for | betting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 狂热 | 为了 | 投注 | . |

你知道我有多么痴迷赌博。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | heard | it | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 它 | , |

我听到了。

[ænd; ənd] [njuː] [wen] [ai] [let] [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .

| and | knew | when | I | let | my | heart | warm | to | you | that | I | could | never | marry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 什么时候 | 我 | 让 | 我的 | 心 | 温暖的 | 到 | 你 | 那 | 我 | 可以 | 绝不 | 结婚 | 你 | . |

当我敞开心扉喜欢上你的时候，我就知道我永远不可能嫁给你。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [waɪ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

| That | is | one | reason | , | perhaps | , | why | I | have | been | an | enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一 | 原因 | , | 也许 | , | 为什么 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 谜 | . |

这或许是我一直是个谜的原因之一。

[ai] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] ['ælgi] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .

| I | am | sincere | in | telling | Algy | I | shall | take | the | name | of | Blancove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真诚 | 在 | 讲述 | 阿尔吉 | 我 | 将 | 拿 | 这 | 姓名 | 的 | - | . |

我真诚地告诉阿尔吉，我将改姓布兰科夫。

[ai] ['mæri] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .

| I | marry | the | banker | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 结婚 | 这 | 银行家 | . |

我嫁给了银行家。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] [əʊld] [gɪft] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| Now | take | this | old | gift | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 拿 | 这 | 老的 | 礼物 | 的 | 你的 | . |

现在，拿着你这份旧礼物吧。

" ['pɜːrsi] [ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

| " | Percy | grasped | the | handkerchief | , | and | quitted | her | presence | forthwith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 抓住 | 这 | 手帕 | , | 和 | 辞职 | 她 | 在场 | 立即 | , |

珀西一把抓起手帕，立刻离开了她。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈpləʊd] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði][seks][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| feeling | that | he | had | swallowed | a | dose | of | the | sex | to | serve | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 有 | 吞咽 | 一个 | 剂量 | 的 | 这 | 性别 | 到 | 服务 | 他 | 为了 | 一个 |

['laɪftaɪm] .

| lifetime | . |
|---|---|
| 寿命 | . |

他感觉自己吞下了一份性，这份性将伴随他一生。

[jet] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] ['præktɪkli] , [pəˈhæps] ['waɪzli]

| Yet | he | lived | to | reflect | on | her | having | decided | practically | , | perhaps | wisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 居住地 | 到 | 反映 | 在 | 她 | 拥有 | 决定 | 几乎 | , | 也许 | 明智地 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] .

| for | all | parties | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 各方 | . |

然而，他活了下来，并反思了她做出的务实决定，或许这对各方来说都是明智的。

[hɜː(r); hə(r)] [dets] [ ɪkˈspʌndʒ ] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [dɪˈmjʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf] , [ə; eɪ]

| Her | debts | expunged | , | she | became | an | old | gentleman's | demure | young | wife | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 债务 | 已删除 | , | 她 | 成为 | 一个 | 老的 | 绅士的 | 端庄 | 年轻的 | 妻子 | , | 一个 |

[swiːt] ['həʊstəs] ,

| sweet | hostess | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 女主人 | , |

债务还清后，她成了一位老绅士温婉贤淑的年轻妻子，一位和蔼可亲的女主人。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['evə(r)] , [ə; eɪ] [truː] [frend] :

| and | , | as | ever | , | a | true | friend | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 曾经 | , | 一个 | 真的 | 朋友 | : |

而且，一如既往，他是一位真正的朋友：

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]

| something | of | a | miracle | to | one | who | had | inclined | to | make | a | heroine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 一个 | 奇迹 | 到 | 一 | WHO | 有 | 倾斜 | 到 | 制作 | 一个 | 女英雄 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ækjərətli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] .

| her | while | imagining | himself | to | accurately | estimate | her | deficiencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尽管 | 想象 | 他自己 | 到 | 准确 | 估计 | 她 | 缺陷 | . |

对于一个倾向于把她塑造成女英雄，同时又自以为能够准确评估她缺点的人来说，这简直是个奇迹。

['ɒnərəbli] [baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['leɪdi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [waɪld] [əʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Honourably | by | this | marriage | the | lady | paid | for | such | wild | oats | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣地 | 经过 | 这 | 婚姻 | 这 | 女士 | 有薪酬的 | 为了 | 这样的 | 荒野 | 燕麦 | 作为 | 她 | 有 |

[səʊn] [ɪn] [juːθ] .

| sown | in | youth | . |
|---|---|---|---|
| 播种 | 在 | 青年 | . |

通过这桩婚姻，这位女士体面地偿还了她年轻时放荡不羁的过往。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪ] - [belz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['roʊdə] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə]

| There | were | joy | - | bells | for | Robert | and | Rhoda | , | but | none | for | Dahlia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 喜悦 | - | 铃铛 | 为了 | 罗伯特 | 和 | 罗达 | , | 但 | 没有任何 | 为了 | 大丽花 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

罗伯特和罗达高兴极了，但达莉娅却高兴不起来。

['edwəd] .

| Edward | . |
|---|---|
| 爱德华 | . |

爱德华。

['deɪliə; 'dɑːliə][lɪvd; 'laɪvd]['sev(ə)n] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['haʊsmeɪt] , [nɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

| Dahlia | lived | seven | years | her | sister's | housemate | , | nurse | of | the | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 居住地 | 七 | 年 | 她 | 姐妹 | 室友 | , | 护士 | 的 | 这 | 生长 |

[swɔːm] .

| swarm | . |
|---|---|
| 蜂群 | . |

达莉娅和她姐姐一起生活了七年，是这群不断壮大的蜂群的守护者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['faɪə(r)] , [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

| She | had | gone | through | fire | , | as | few | women | have | done | in | like | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 通过 | 火 | , | 作为 | 很少 | 女性 | 有 | 完毕 | 在 | 喜欢 | 方式 | , |

她经历过烈火的洗礼，这种经历鲜有女性能及。

[tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [left] [rɪ'grets]

| to | leave | their | hearts | among | the | ashes | ; | but | with | that | human | heart | she | left | regrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他们的 | 心 | 之中 | 这 | 灰烬 | ; | 但 | 和 | 那 | 人类 | 心 | 她 | 左边 | 遗憾 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| behind | her | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | . |

将他们的心留在灰烬中；但她那颗人心却留下了遗憾。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [fɪld] [ɪts] [pleɪs] .

| The | soul | of | this | young | creature | filled | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 年轻的 | 生物 | 已填 | 它是 | 地方 | . |

这只幼小生灵的灵魂填满了它的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ə; eɪ][læmp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

| It | shone | in | her | eyes | and | in | her | work | , | a | lamp | to | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 在 | 她 | 工作 | , | 一个 | 灯 | 到 | 她 | 小的 |

['neɪbəhʊd] ;

| neighbourhood | ; |
|---|---|
| 邻里 | ; |

它在她的眼中和她的作品中闪耀，如同照亮她小社区的一盏明灯；

[ænd; ənd][nɒt] [les] [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [biːmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]

| and | not | less | a | lamp | of | cheerful | beams | for | one | day | being | as | another | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 较少的 | 一个 | 灯 | 的 | 快乐 | 光束 | 为了 | 一 | 天 | 存在 | 作为 | 其他 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

对她而言，每一天都如同另一天，是一盏照亮光明的明灯。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

| In | truth | , | she | sat | above | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 她 | 卫星 | 多于 | 这 | 云 | . |

事实上，她高高在上，身处云端之上。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi] [ ri'liŋkwiʃ ] ['nʌθɪŋ] .

| When | she | died | she | relinquished | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 死亡 | 她 | 放弃 | 没有什么 | . |

她去世时没有留下任何东西。

['ʌðə(r)z] [njuː] [ðə; ði] [lɒs] .

| Others | knew | the | loss | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 知道 | 这 | 损失 | . |

其他人则知道这场损失。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['rɒbət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [diːpə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɒn][wʌn]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən]

| Between | her | and | Robert | there | was | deeper | community | on | one | subject | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 和 | 罗伯特 | 那里 | 曾是 | 更深 | 社区 | 在 | 一 | 主题 | 比 |

[ʃiː; ʃi] [let] ['roʊdə] [ʃeə(r)] .

| she | let | Rhoda | share | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 罗达 | 分享 | . |

她和罗伯特之间在某个问题上的交流比她让罗达分享的要深入得多。

['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , ['spəʊkən] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['kweɪvə(r)][ɒv; əv]

| Almost | her | last | words | to | him | , | spoken | calmly | , | but | with | the | quaver | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 她 | 最后的 | 字 | 到 | 他 | , | 说 | 平静地 | , | 但 | 和 | 这 | 颤声 | 的 |

[breθ] [rɪ'zemblɪŋ] [sɒbz] ,

| breath | resembling | sobs | , |
|---|---|---|---|
| 气息 | 类似 | 啜泣 | , |

她临终前几乎对他说的话，语气平静，但呼吸却颤抖得像啜泣。

[wɜː(r); wə(r)] : " [help] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːlz] .

| were | : | " | Help | poor | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | : | " | 帮助 | 贫穷的 | 女孩们 | . |

内容是：“帮助贫困女孩。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bʊkmɑːks] :

| " | ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

“电子文本编辑器书签：

[juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] , [hæv; həv]

| You | who | may | have | cared | for | her | through | her | many | tribulations | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 可能 | 有 | 关心 | 为了 | 她 | 通过 | 她 | 许多 | 苦难 | , | 有 |

[nəʊ][fɪə(r)]

| no | fear |
|---|---|
| 不 | 害怕 |

那些在她经历诸多磨难时照顾过她的人，不必害怕。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ?

| Can | a | man | go | farther | than | his | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 一个 | 男人 | 去 | 更远 | 比 | 他的 | 自然 | ? |

人能超越自己的本性吗?

[kəʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti]

| Cold | curiosity |
|---|---|
| 寒冷的 | 好奇心 |

冷漠的好奇心

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [deθ]

| Found | by | the | side | of | the | bed | , | inanimate | , | and | pale | as | a | sister | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | , | 无生命 | , | 和 | 苍白 | 作为 | 一个 | 姐姐 | 的 | 死亡 |

被发现躺在床边，毫无生气，脸色苍白得像死神之女。

['sɪnəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'pent] ['əʊnli][ɪn] [wɜːdz]

| Sinners | are | not | to | repent | only | in | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪人 | 是 | 不是 | 到 | 悔改 | 仅有的 | 在 | 字 |

罪人不应只在言语上忏悔。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fiːt]

| So | long | as | we | do | not | know | that | we | are | performing | any | remarkable | feat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 表演 | 任何 | 卓越 | 特技 |

只要我们不知道自己正在做任何了不起的事情

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪ] - [belz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['roʊdə] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə]

| There | were | joy | - | bells | for | Robert | and | Rhoda | , | but | none | for | Dahlia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 喜悦 | - | 铃铛 | 为了 | 罗伯特 | 和 | 罗达 | , | 但 | 没有任何 | 为了 | 大丽花 |

罗伯特和罗达喜极而泣，但达莉娅却高兴不起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神